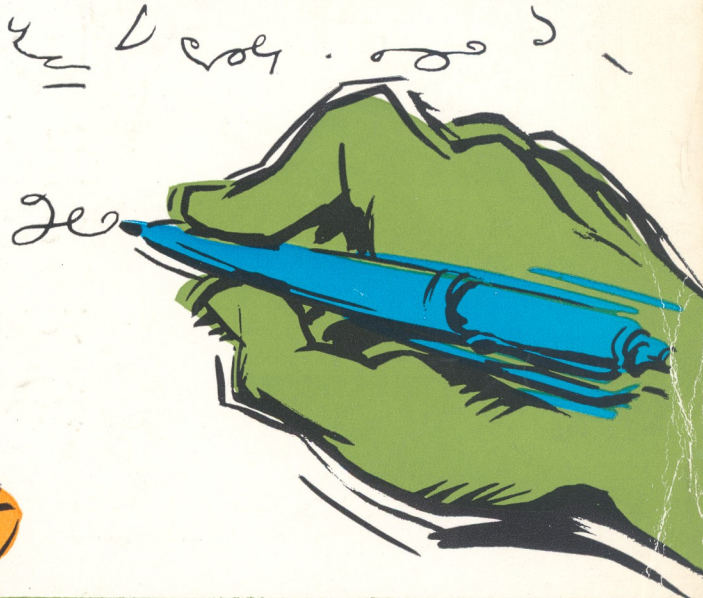
XXX CONGRESO

FEDERACION
INTERNACIONAL
DE TAQUIGRAFIA
Y MECANOGRAFIA

INTERSTENO

DEL 28 DE JULIO AL 3 DE AGOSTO · 1973



VALENCIA
(ESPAÑA)

RAPPORT FINAL

XXX

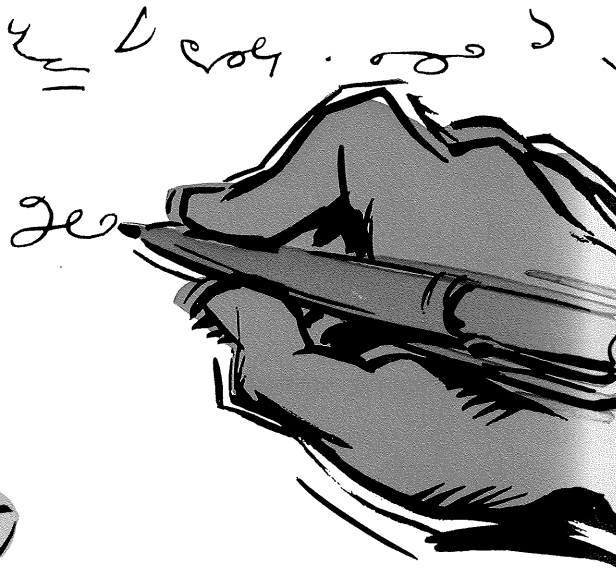
CONGRESO

FEDERACION
INTERNACIONAL
DE TAQUIGRAFIA
Y MECANOGRAFIA

FINAL

INTERSTENO

DEL 28 DE JULIO AL 3 DE AGOSTO 1



RAPPORT

VALENCI

(ESPAÑA)



ORTIZÀ

la vostra imprempta

su imprenta

votre imprimerie

your printing-office

ihre druckerei

ORTIZÀ

Carrer d'Azcárraga, 22 - ☎ 25 02 17 - VALENCIA-8
(Espanya)

Federación Internacional de Taquigrafía y Mecanografía «INTERSTENO»

XXX CONGRESO **RAPPORT FINAL** **ABRIL, 1974**

Redacción y Administración: Caballeros, 26 - Teléfono 311441 - VALENCIA-1

Director: Ramón Ivorra Ferrer

Depósito Legal V. 1689 - 1974 - I. S. B. N. exento - Talleres: Imprenta ORTIZÁ - Azcárraga, 22 - Teléfono 250217 - VALENCIA-8

Valencia, con INTERSTENO

Con el estruendo de las carcasas y el multicolor y espectacular zigzagueo de los fuegos artificiales, que surcaron los aires y llenaron de caprichosos dibujos el sereno cielo, en una noche límpida del verano valenciano, finalizó, el 3 de agosto de 1973, el XXX Congreso de la Federación Internacional de Taquigrafía y Mecanografía, INTERSTENO, que desde el 28 de julio había tenido por escenario la capital levantina.

Hasta llegar a ese momento final, y después, al realmente amargo y triste de las despedidas, cuánto trabajo y cuánta preocupación; pero, también, cuántas emociones y cuántas alegrías.

Porque Valencia y España, los taquígrafos y mecanógrafos valencianos y españoles, tuvimos la gran satisfacción de acoger en nuestra tierra a más de quinientos colegas de todas las partes del mundo, reunidos en un Congreso cuya organización ha constituido para nosotros un verdadero y gran honor. Primero, por la confianza que se nos demostró al encargarnos la preparación del certamen, y, después, porque hemos tenido la alegría de comprobar que todo su desarrollo ha transcurrido en un ambiente de comprensión, camaradería y amistad, que ha hecho superar las dificultades —que nunca faltan cuando se reúne un gran número de personas de tan diversa procedencia— y ha permitido que nuestros visitantes partieran de Valencia plenamente satisfechos de la tarea realizada, a juzgar por los testimonios que en este sentido hemos recibido.

Todo ello ha sido posible porque hemos contado con una serie de colaboraciones que no es frecuente se den en los certámenes de esta naturaleza y que agradecemos de corazón.

En primer lugar, el Jefe del Estado Español y el Príncipe de España, quienes, al aceptar la Presidencia y Vicepresidencia del Comité de Honor del Congreso, nos estimularon extraordinariamente para proseguir en nuestros trabajos de organización.

Con ellos, las autoridades y personalidades locales, nacionales y del extranjero, que prestaron una gran acogida a nuestras solicitudes.

No podemos silenciar tampoco la gran satisfacción que

nos produjo la presencia en Valencia de cuatro de los cinco Presidentes de Honor de INTERSTENO; de dieciocho de los veinte componentes del Comité Central; de algunos miembros individuales; y de la Secretaría General, atendida por M. Marcel Racine y su distinguida esposa, eficaces y dinámicos en todo momento.

También queremos destacar aquí el hecho de que en Valencia se han producido dos nuevas altas en el seno de INTERSTENO: el grupo de la República del Zaïre, representado en el Comité Central por M. Armand van Eemeren, y un nuevo miembro individual en la persona de Mr. Koshiro Arai, del Japón.

Asimismo, merece especial mención la ardua labor de los Presidentes de los Jurados Internacionales de Mecanografía, Herr Friedrich Baumgartner, de Viena; de Taquigrafía tradicional, Doctor Laszló Barabási, de Budapest; y de Taquigrafía experimental, Mr. Unto Räty, de Helsinki; de los coordinadores, M. Marcel Chouvet, de París, y Herr Willy Kühnel, de Kiel; así como de los Presidentes y miembros de los Jurados de los distintos países, con sus correspondientes correctores, todos los cuales sacrificaron algunas de las bonitas y pintorescas excursiones en aras del cumplimiento de su compleja misión.

Durante el Congreso se desarrollaron los actos tradicionales, como los Campeonatos del Mundo de Mecanografía y de Taquigrafía; las sesiones de trabajo, en las que se trataron importantes problemas relacionados con ambas especialidades; las reuniones del Comité Central, y la Asamblea General de Delegados, de todo lo cual hallará el lector cumplida información en el presente rapport, por un orden estrictamente cronológico.

En este lugar, únicamente queremos destacar el gozo y la alegría que para los organizadores supuso la celebración del Congreso, que convirtió a Valencia, durante una semana, en la capital del mundo de la Taquigrafía y de la Mecanografía, y cuyo desarrollo ha demostrado plenamente, una vez más, cómo se unen las gentes, cómo se compenetran, cómo se respetan y cómo se aprecian cuando se apasionan por una misma idea y tratan de hacer en común algo útil.

Del mismo modo, ha puesto de relieve el afecto y la amistad que reina entre los congresistas de esos veinticuatro países de Europa, Asia, Africa y América presentes en nuestro certamen y que, como decimos antes, confiamos se habrán llevado un buen recuerdo de España y de Valencia especialmente.

Si efectivamente, así ha ocurrido; si nuestros huéspedes y amigos han pasado unos días agradables en Valencia, y si, además, el Congreso ha podido resultar beneficioso para la Taquigrafía y la Mecanografía y ha servido para estrechar los lazos de amistad entre los profesionales de todo el mundo, constituiría todo ello la mejor prueba de que no había sido vano el trabajo realizado para su organización y sería la más preciada compensación a todo nuestro esfuerzo.

Para terminar estas líneas, con las que abrimos el rapport del XXX Congreso INTERSTENO, queremos felicitar a los Campeones 1973 y a los componentes del nuevo Comité Central. A estos últimos les auguramos, y especialmente a su Presidente, Dr. Barabási, los mayores aciertos en su gestión, con el sincero deseo de que el próximo reencuentro de Budapest se desarrolle felizmente y con el mejor de los éxitos.

Valencia avec l'Intersteno

Le 3 août 1973, avec l'explosion des carcasses et le zigzag multicolore et brillant des feux d'artifice qui ont sillonné le ciel calme d'une nuit limpide de l'été valencien, prit fin le XXX ème Congrès de la Fédération Internationale de Sténo-Dactylographie, INTERSTENO, qui depuis le 28 juillet 1973 s'était déroulé dans la capitale du Levant espagnol.

Que de travail et que de préoccupations pour arriver à ce moment final et, ensuite, à celui plus amer et plus triste des adieux; mais aussi, faut-il le dire, que d'émotions et que de joies.

En effet, ce fut pour Valence et pour l'Espagne entière, pour les sténographes et les dactylographes valenciens et espagnols un grand honneur et une grande satisfaction que d'accueillir dans notre terre natale plus de cinq cent collègues de tous les endroits du monde, réunis dans un Congrès dont l'organisation a représenté pour nous un vrai et profond honneur, compte tenu, premièrement, de la confiance qui nous fut témoignée en nous chargeant de la préparation du Congrès et ensuite parce que nous avons eu la joie de constater que tout s'est déroulé dans une ambiance de compréhension, de camaraderie et d'amitié qui a permis non seulement de surmonter les difficultés qui surgissent toujours lorsqu'un si grand nombre de personnes d'origines tellement différentes se réunit, mais encore de voir nos visiteurs partir de Valence pleinement satisfaits du travail réalisé, si l'on doit juger des témoignages qui nous sont parvenus.

Tout ceci a été possible parce que nous avons pu compter sur des collaborations peu fréquents dans des Congrès de cette nature, collaborations que nous remercions du fond du coeur.

En tout premier lieu se trouvent celles du Chef de l'Etat Espagnol et du Prince de l'Espagne, lesquels en acceptant la Présidence et la Vice-Présidence du Comité d'Honneur du Congrès, nous ont stimulé extraordinairement à poursuivre nos travaux d'organisation.

Puis celles des autorités et des personnalités locales, nationales et étrangères qui ont répondu favorablement à nos demandes.

Nous ne pouvons pas passer sous silence la grande satisfaction que nous avons ressentie de la présence à Valence de quatre des cinq Présidents d'Honneur de l'INTERSTENO; de 18 des 20 personalités qui forment le Comité Central; de quelques membres individuels et du Secrétariat Général, dirigé par Monsieur et Madame Racine, si efficaces et dynamiques en tout moment.

Nous voulons faire ressortir tout particulièrement le fait qu'à Valence a eu lieu l'entrée au sein de l'INTERSTENO du

groupe de la République du Zaïre, représenté au Comité Central par M. Armand van Eemeren et de M. Koshiro Arai du Japon, nouveau membre individuel.

De même, mention toute spéciale mérite le travail ardu des Jurys Internationaux de Dactylographie, Herr Friedrich Baumgartner, de Vienne; de sténographie traditionnelle, Dr. Laszló Barabási, de Budapest; et de sténographie expérimentale, M. Unto Rätty, de Helsinki; des coordinateurs, M. Marcel Chouvet, de Paris et Herr Willy Kühnel, de Kiel; ainsi que des Présidents et des membres des Jurys des différents pays, avec leurs correcteurs correspondants, lesquels ont dû sacrifier quelques unes des plus jolies et pittoresques excursions pour accomplir leur difficile mission.

Pendant la durée du Congrès se déroulèrent les actes traditionnels, tels que Championnats du Monde de Dactylographie et de Sténographie; séances de travail où d'importants problèmes concernant ces deux spécialités furent traitées; réunions du Comité Central et Assemblée Générale des Délégués. De tous ces actes le lecteur pourra trouver une large information dans le présent rapport, par ordre strictement chronologique.

Dans ce préambule, nous voulons simplement faire ressortir le plaisir et la joie de tous les organisateurs dans la célébration du Congrès qui fit de Valence, pendant une semaine, la capitale du monde de sténographie et de dactylographie ainsi que dans son déroulement qui a démontré, une fois encore, l'union, la compréhension, le respect et l'estime que les personnes ressentent lorsqu'elles se passionnent pour une même idée et essaient de faire en commun quelque chose d'utile.

De même, il est à faire ressortir l'amitié qui a reigné parmi les congressistes, de ces 24 pays de l'Europe, de l'Asie, de l'Afrique et de l'Amérique présents au Congrès qui garderont —nous l'espérons ainsi— un bon souvenir de l'Espagne et plus particulièrement de Valence.

Si tel en a été le cas, si nos hôtes et amis ont eu des journées agréables à Valence et si, en plus, le Congrès a pu favoser la sténographie et la dactylographie et a pu renforcer les liens d'amitié entre les professionnels de tout le monde, ce serait la meilleure des preuves que le travail réalisé pour son organisation n'a pas été inutile et la meilleure des recompenses à nos efforts.

Pour terminer ces quelques lignes d'introduction du rapport du XXXème Congrès de l'INTERSTENO, nous voulons féliciter les Champions 1973 et les personnalités qui constituent le nouveau Comité Central. Nous leur augurons la plus grande réussite dans leur gestion et plus particulièrement au Président du Comité, M. le Dr. Barabási, et nous souhaitons que la prochaine rencontre à Budapest se déroulera parfaitement et constituera le plus grand des succès.

Valencia mit Intersteno

Mit dem Krachen der karkassen und den in buntem Zickzack hinundherfliegenden Feuerwerkskörpern, die den unbewölkten Himmel einer klaren valencianischen Sommernacht mit launischen Figuren überzogen, endete am 3. August 1973 der XXX. Kongress des Internationalen Kurz- und Maschinenschriftbundes INTERSTENO, der seit dem 28. Juli in der Hauptstadt der spanischen Levante-Küste getagt hatte.

Bis zu diesem abschliessenden Augenblick und danach dem wirklich bitteren und traurigen des Abschiednehmens, wieviel Arbeit und wieviel Besorgnis, aber auch wieviele Gemütsbewegungen und wieviele Freuden!

Denn Valencia und Spanien, wir die valencianischen und spanischen Kurzschriftler und Maschinenschreiber hatten die grosse Genugtuung in unserem Lande über fünfhundert Kollegen aus allen Teilen der Welt zu empfangen, die sich zu einem Kongress versammelten, dessen Organisation für uns eine wirklich grosse Ehre bedeutete. Zunächst wegen des uns erwieseen Vertrauens durch die Beauftragung der Vorbereitung des Wettbewerbes, und dann, weil wir die Freude hatten festzustellen, dass seine ganze Abwicklung in einem Klima des Verständnisses, der Kamerad— und Freundschaft verlief, welche es möglich machten, die Schwierigkeiten zu überwinden, —die niemals fehlen, wen sich eine grössere Anzahl von Personen so verschiedener Herkunft versammeln— und gestatteten, dass unsere Besucher Valencia voll befriedigt über die geleistete Arbeit verliessen, wie aus den Bezeugungen, die wir dahingehend erhalten haben, zu urteilen ist.

Dies ist alles möglich gewesen, weil wir über eine Reihe von Zusammenarbeit verfügt haben, die es bei dieser Art Wettbewerben nicht häufig gibt und für die wir von ganzen Herzen danken. An erster Stelle regten uns der Spanische Staatschef und der Prinz von Spanien ausserordentlich durch die Annahme der Präsidentschaft und Vizepräsidentschaft des Ehrenvorstandes des Kongresses dazu an, unsere Organisationsarbeiten forzusetzen.

Und dann mit ihnen die lokalen, nationalen und ausländischen Behörden und Persönlichkeiten, die unseren Bemühungen eine grosse Aufnahmen bereiteten.

Wir können auch nicht die Genugtuung verschweigen, die uns die Anwesenheit in Valencia von vier der fünf Ehren-Vorsitzenden der INTERSTENO bereitete sowie von achtzehn der zwanzig Mitglieder des Zentraleusschusses, einiger individueller Mitglieder und dem durch Herrn Marcel Racine und seiner verehrten Gattin stets auf wirksame und dynamische Weise besetzten Generalsekretariat.

Wir möchten an dieser Stelle auch die Tatsache hervorheben, dass in Valencia zwei Neuanmeldungen zur INTERSTE-

NO vorgenommen wurden: die Gruppe der Republik Zaïre, welche im Zentralausschuss durch Herrn Armand van Eemeren vertreten ist, und ein neues individuelles Mitglied in der Person von Herrn Koshiro Arai aus Japan.

Besondrere Erwähnung verdient ebenfalls die schwierige Arbeit der Vorsitzenden der Internationalen Jurys für Maschinenschrift Herr Friedrich Baumgarthner, Wien, für die traditionelle Kurzschrift, Doktor Laszló Barabási, Budapest und für experimentelle Kurzschrift, Herr Unto Räty, Helsinki; der Ordner Herrn Marcel Chouvet, Paris; und Herrn Willy Kühnel, Kiel; sowie der Vorsitzenden und Mitglieder der Jurys der verschiedenen Länder mit ihren entsprechenden Korregtoren, denn sie alle opferten einige der schönen und malerischen Ausflüge, um ihre verwickelte Mission zu erfüllen.

Während des Kongesses wurden die traditionellen Handlungen, wie die Weltmeisterschaften im Maschineschreiben und in Kurzschrift abgewickelt; ferner die Arbeitssitzungen, in denen wichtige Probleme bezüglich beider Spezialitäten behandelt wurden; die Sitzungen des Zentral-Ausschusses und die Generalversammlung der Delegierten. Von all dem findet der Leser vollkommene Auskunft im vorliegenden Bericht und zwar in absolut chronologischer Reihenfolge.

An dieser Stelle möchten wir nur das Vergnügen und die Freude hervorheben, die es für die Organisatoren bedeutete, den Kongress in Valencia abzuhalten, welcher die Stadt während einer Woche in die Metropole der Kurz— und Maschinenschrift verwandelte, und deren Abwicklung einmal mehr voll bewiesen hat, wie sich die Personen vereinigen, einander geistig näherkommen, sich achten und wie sie sich für ein und dieselbe Idee erwärmen und gemeinsam versuchen, etwas niitzliches zu schaffen.

Es ist fermer die Zuneigung und Freundschaft hervorzuheben, die unter den Kongressteilnehmern dieser vierundzwansig Länder Europas, Asiens, Afrikas und Amerikas bestehen, die an unserem Wettbewerb teilnehmen und von denen wir hoffen, dass sie eine gute Erinnerung an Spanien und insbesondere an Valencia mit sich genommen haben.

Wenn dies in der Tat der Fall war, wenn unsere Gäste und Freunde einige angenehme Tage in Valencia verbracht haben und wenn ausserdem der Kongress für die Kurz- und Maschinenschrift nützliche Ergebnisse zeitgt und dazu gedient hat, die freundschaftlichen Bande unter den Fachleuten aller Welt zu festigen, so wäre dies alles der beste Beweis dafür, dass die für seine Organisation geleistete Arbeit nicht für umsonst gewesen war und würde die schätzenwerteste Entschädigung für alle unsere Bemühungen bedeuten.

Zum Abschluss dieser Zeilen, mit denen wir den Bericht über den XXX. INTERSTENO-Kongress beginnen, möchten wir die Meister 1973 und die Mitglieder des neuen Zentralausschusses beglückwünschen. Diesen letzteren und insbesondere seinem Vorsitzenden Herrn Doktor Barabási sagen wir die grössten Erfolge bei seiner Leitung mit unserem aufrichtigen Wunsche voraus, dass das nächste Treffen in Budapest sich glücklich und mit dem grössten Erfolge abwickeln möge.

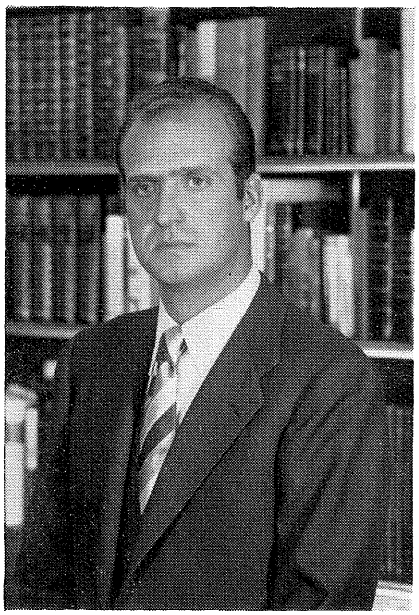
Comité de Honor Nacional

PRESIDENTE



EXCMO. SR. DON FRANCISCO FRANCO BAHAMONDE
Jefe del Estado Español

VICEPRESIDENTE



S.A.R. DON JUAN CARLOS DE BORBON Y BORBON
Príncipe de España

MIEMBROS

Excmo. Sr. D. Luis Carrero Blanco
Presidente del Gobierno

Excmo. Sr. D. Enrique García-Ramal Cellalbo
Ministro de Relaciones Sindicales

Excmo. Sr. D. Alejandro Rodríguez de Valcárcel y Nebreda
Presidente de las Cortes Españolas

Excmo. Sr. D. Diego Salas Pombo
Ex-Gobernador Civil de Valencia y Procurador en Cortes

Excmo. Sr. D. Antonio Rueda Sánchez-Malo
Ex-Gobernador de Valencia y ex-Subsecretario de la Gobernación

Excmo. Sr. D. Rafael Orbe Cano
Ex-Gobernador Civil de Valencia y Director General de Radiodifusión y Televisión.

Excmo. Sr. D. Carlos González Bueno
Presidente de la Diputación Provincial de Madrid

Excmo. Sr. D. Francisco Albella Redó
Presidente de la Diputación Provincial de Castellón

Excmo. Sr. D. Manuel María Lejarreta y Allende
Presidente de la Diputación Foral de Alava

Excmo. Sr. D. José María Mongelos Osarte
Alcalde de Vitoria

Excmo. Sr. D. Ricardo Villar Guix
Alcalde de Tarragona

Excmo. Sr. D. Jerónimo Almagro y Montes de Oca
Alcalde de Cádiz

Excmo. Sr. D. Alfonso Mayquez Noguera
Director de la Obra Sindical «Educación y Descanso»

Excmo. Sr. D. Alberto Monreal Luque
Ex-Ministro de Hacienda

Excmo. Sr. D. Tomás Garicano Goñi
Ex-Ministro de la Gobernación

Excmo. Sr. D. José Luis Villar Palasí
Ex-Ministro de Educación y Ciencia

Excmo. Sr. D. Alfredo Sánchez Bella
Ex-Ministro de Información y Turismo

Excmo. Sr. D. Vicente Mortes Alfonso
Ex-Ministro de la Vivienda

Excmo. Sr. D. José María de Porcioles y Colomer
Ex-Alcalde de Barcelona

Excmo. Sr. D. José María Muller y Abadal
Ex-Presidente de la Diputación Provincial de Barcelona

Comité de Honor Provincial



PRESIDENTE

Excmo. Sr. D. José Antonio Perelló Morales
Presidente de la Diputación Provincial y del Ateneo Mercantil

VICEPRESIDENTE

Excmo. Sr. D. Vicente López Rosat
Alcalde-Presidente del Ayuntamiento

MIEMBROS

Excmo. Sr. D. Marcos Rico Gutiérrez
Rector de la Universidad Politécnica Superior

Excmo. Sr. D. José Antonio Noguera de Roig
Presidente de la Feria Muestrario Internacional y de la Cámara Oficial de Comercio, Industria y Navegación

Excmo. Sr. D. Simón Marín Gómez
Administrador Principal de Aduanas

Excmo. Sr. D. Adolfo Giménez del Río y Tasso
Presidente de la Caja de Ahorros y Monte de Piedad

Excmo. Sr. D. José Joaquín Viñals Guimerá
Director General de la Caja de Ahorros

Excmo. Sr. D. José María Sales Martí
Director General del Banco de Valencia

Excmo. Sr. D. José Barberá Armelles
Presidente de la Asociación de la Prensa

Ilmo Sr. D. Eduardo Llagaria Pla
Alcalde de Játiva

Ilmo. Sr. D. Francisco Segarra Fabiá
Alcalde de Sueca

Ilmo. Sr. D. Pedro Bueno Gil
Alcalde de Burjasot

Ilmo. Sr. D. Miguel Pérez Valdés
Alcalde de Gandía

Ilmo. Sr. D. José Pellicer Magraner
Alcalde de Alcira

Ilmo. Sr. D. Julián Crespo Fayos
Alcalde de Carcagente

Ilmo. Sr. D. Juan Lafarga Diego
Alcalde de Cullera

Ilmo. Sr. D. Joaquín Bixquert Grau
Alcalde de Tabernes de Valldigna

Ilmo. Sr. D. Antonio Ocio Torres
Alcalde de Utiel

Ilmo. Sr. D. Rafael Alfonso Barberá
Alcalde de Paterna

Ilmo. Sr. D. Vicente Diago Madrid
Alcalde de Chelva

Ilmo. Sr. D. José María Viana González
Alcalde de Requena

Ilmo. Sr. D. Vicente Beguer Esteve
Alcalde de Torrente

Ilmo. Sr. D. Cándido Martínez Lloret
Alcalde de Albaida

JULIO

28

Sábado

08'00	Reunión de los Jurados de Taquigrafía y de Mecanografía.	**Ateneo Mercantil** Plaza Caudillo, 18 - Tel. 22 66 90
10'00	Primera reunión del Comité Central.	**Ateneo Mercantil**
12'00	Sesión de apertura del Congreso.	**Ateneo Mercantil**
17'00	Segunda reunión del Comité Central.	**Ateneo Mercantil**
18'00	Organización de la Sala de los Campeonatos de Mecanografía y entrenamiento.	**Feria Muestrario Internacional** C.º Rincón Ademuz, s/n. Tel. 26 50 80
20'00	Instrucciones a los participantes en los Campeonatos de Mecanografía y a los correctores.	**Feria Muestrario Internacional**

REUNION DE LOS JURADOS

A las ocho de la mañana, en el Ateneo Mercantil, se reunieron los Jurados Internacionales. En el Salón Sorolla, con la Presidencia de Herr Baumgartner, el de Mecanografía. Y en la Sala de Lectura, presidido por el Dr. Barabási, el de Taquigrafía Tradicional, y seguidamente, bajo la Presidencia de Mr. Räty, el Experimental.

En estas reuniones se concretaron los diferentes detalles relacionados con los cometidos de los Jurados, se puso al día la lista de los componentes de cada uno de ellos y de los correctores, se dieron las pertinentes instrucciones y, en una palabra, se estudió convenientemente todo lo relacionado con las competiciones.

PRIMERA SESION DEL COMITE CENTRAL

A las diez de la mañana y en la Sala de Fiestas del mismo Ateneo, celebró su primera sesión el Comité Central de INTERSTENO.

Asistieron los siguientes miembros:

PRESIDENTE

D. Ramón Ivorra, Valencia (España)

PRESIDENTES DE HONOR

Dr. Fritz Häeger
Prof. Wilhelm Zorn
M. Marcel Chouvet
M. Václav Freml

SECRETARIO GENERAL

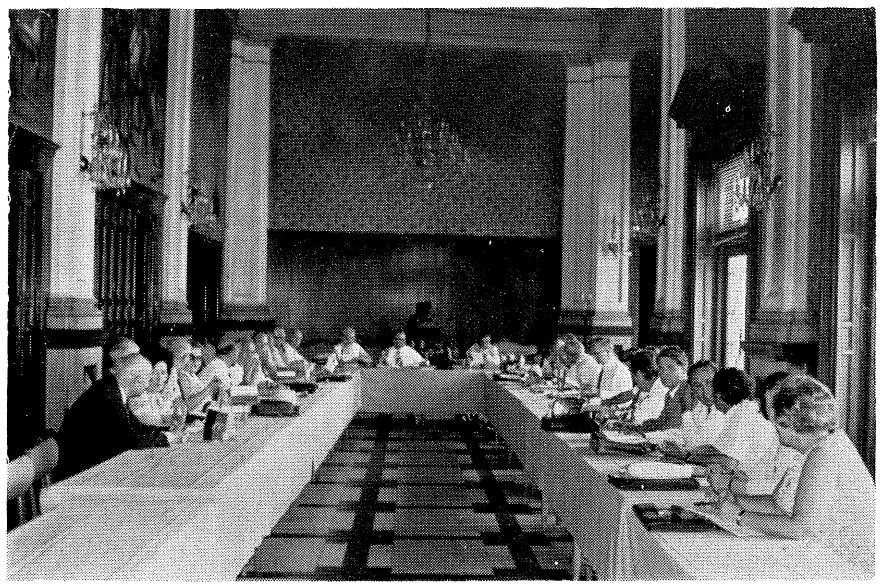
M. Marcel Racine, Ostermundigen (Suiza)

SECRETARIA

Mme. Roselyne Racine, Ostermundigen (Suiza)

DELEGADOS

Austria: M. Friedrich Baumgartner
Bélgica: M. Jozef Jossart
Bulgaria: M. Nicola Makariev
Dinamarca: Mme. Eza von der Lieth (Sustituye a Mme. Bodil) (Tengmark)
España: D. Jaime Liébana Mena
Finlandia: M. Unto Räty
Francia: M. Henri Fleury
Hungría: Dr. László Barabási
Italia: Prof. Dr. Angelo Quitadamo
Mónaco: M. André Morard
Países Bajos: M. J. W. van Doorn
Polonia: Mme. Halina Borysowa
Rep. Fed. Alemana: M. Fritz Büttner
Suiza: M. André Barben (sustituye a M. Henri Tissot, enfermo)
Checoslovaquia: M. Václav Freml (Sustituye a Mme. Dr. M. Mesiarova)



Turquía: M. Ihsan Yener
Yugoslavia: Mme. Majda Lajovic

No asistieron los delegados de la República Democrática Alemana, Herr Heinz Helmholz, que llegaría por la tarde; de Luxemburgo, M. Michel Lemmer, que se excusó por enfermedad; y el de Suecia, de quien no se recibió ninguna noticia.

El Orden del Día, preparado para las dos primeras reuniones constaba de los siguientes puntos:

1 Acta de las sesiones de Copenhague.
2. Memoria del Presidente.
3 Memoria de Secretaría General.
4 Discusión y aceptación de estas memorias.
5 Cambios.
6 Puesta al día de las listas de los jurados.
7 Informaciones por los Presidentes de las sesiones de trabajo.

Habiendo quedado resuelto el anterior Orden del Día en esta primera reunión, se acordó suspender la que estaba programada para las cinco de la tarde.

Sesión de Apertura

A las doce, en el salón de actos del expresado Ateneo Mercantil, se celebró la solemne sesión de apertura del Congreso.

Presidieron el titular de la Diputación Provincial de Valencia y del Ateneo, don José Antonio Perelló Morales; Presidente de INTERSTENO, don Ramón Ivorra; Presidentes de Honor, señores Fritz Häeger, Wilhelm Zorn, Marcel Chouvet y Václav Freml; Vicepresidentes, señores Unto Räty, László Barabási, Fritz Büttner y André Barben; Secretario General, M. Racine y Secretaria, Mme. Roselyne Racine.

Abierta la sesión por don José Antonio Perelló Morales, concedió la palabra al Presidente de INTERSTENO, señor Ivorra, quien pronunció una breve alocución. Dijo que cumplía el grato deber de dirigir un afectuoso saludo a todos los congresistas, a quienes deseó una feliz estancia en Valencia.

Expresó su gratitud al Presidente de la Diputación Provincial y del Ateneo Mercantil, don José Antonio Perelló Morales, por su atención al ocupar el principal sillón de la sesión inaugural, gratitud que hizo extensiva a los miembros de los Comités de Honor, personalidades, autoridades, organismos, entidades y empresas que han aportado su colaboración; Comité Central y Comisión Organizadora; conferenciantes; componentes de los Jurados, concursantes y, en fin, a todos los congresistas, ya que, unos, con su presencia, y, otros, con su colaboración, habían hecho posible la celebración del Certamen.

«No puedo silenciar —prosiguió— la grave preocupación que nos produce pensar que alguna dificultad pueda entorpecer el buen desarrollo de nuestros trabajos. Yo os pido con toda sinceridad que nos disculpéis, si algo no sale como todos quisiéramos, y penséis que ello se debe exclusivamente al azar y no a la falta de entusiasmo de la Comisión Organizadora, porque nosotros hemos puesto el mayor empeño en procurar que todos los actos se desarrollen con la mayor perfección. Desgraciadamente, ello no será posible, porque bien dice un refrán español que «nunca llueve a gusto de todos», y por eso, de antemano, os pido disculpas y os ruego encarecidamente que no to-





méis en cuenta nuestras faltas, porque —eso sí os lo puedo asegurar— hemos puesto la mejor voluntad para procurar que estos días de convivencia en nuestra ciudad os sean agradables, a fin de que cuando regreséis a vuestras tierras, algunas tan lejanas como el Japón, Suriname, el Zäire, la Argentina o Brasil, recordéis el nombre de España y el de Valencia con verdadero agrado y nostalgia».

«Un nuevo Congreso de INTERSTENO —concluyó— acaba de iniciar sus tareas. Ha sido organizado con la ilusión de que resulten fructíferos nuestros trabajos en pro de la Taquigrafía y de la Mecanografía y de que paséis unos días felices en Valencia. Así os lo deseamos de corazón».

A continuación, el Secretario General, M. Racine, expresó similares deseos e invitó a trabajar a todos con entusiasmo por el éxito del certamen.

Seguidamente cedió la palabra a todos y cada uno de los Delegados asistentes, quienes dirigieron breves salutaciones en sus respectivos idiomas, y algunos, deferentemente, dedicaron a Valencia y a España, también en español, delicados elogios e hicieron votos por el éxito del Congreso.

El Delegado de España leyó un escrito del Presidente y Secretario General de la Asociación Iberoamericana de Taquigrafía, concebido en los siguientes términos:

ASOCIACION IBEROAMERICANA DE TAQUIGRAFIA

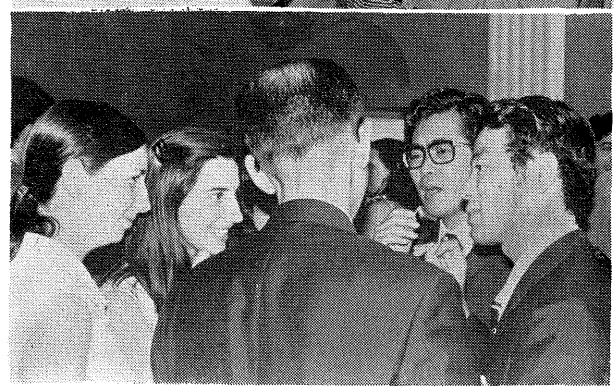
Señor Presidente de INTERSTENO
Prof. Ramón Ivorra Ferrer
Valencia

Distinguido colega:

La celebración en esa capital del XXX Congreso de la institución de su digna Presidencia, en cierto aspecto viene a reiterar un fenómeno que se dio hace un siglo y medio largo. En efecto: con el sistema taquigráfico creado por el valenciano Francisco de Paula Martí se fijó la palabra de los pueblos hispánicos reunidos en las memorables Cortes de Cádiz —ocasión en que se prestó el primer servicio taquigráfico oficial en la Historia de la Humanidad—, y poco después, en campos americanos, se recogió el grito de independencia con el invento martiniano. En 1805, dos años después que Martí dio a luz su obra, con ella el presbítero Jaime Florit enunciaba en La Habana (Cuba) el verbo taquigráfico, que durante tres cuartos de siglo fue el único conocido en todo el ámbito iberoamericano. Es decir: que por el gesto de un valenciano se esparcía por el Nuevo Continente la semilla taquigráfica.

Similarmente ahora: los taquígrafos valencianos han extendido sus brazos fraternos al mundo iberoamericano, como demostración de que para el arte taquigráfico no cuentan









distancias ni fronteras. Verdad es que ahora las circunstancias no son las mismas que las del proceso primitivo martiniano. En el siglo y medio largo transcurrido, la Taquigrafía americana se ha nutrido con otros aportes europeos, y aún autóctonos; y eso, no sólo en el campo de la Estenotecnia, sino en el de la profesión, la docencia, la bibliografía; si se quiere, hasta de la filosofía de nuestro arte. Exponente actual de ello es esta Asociación Iberoamericana de Taquigrafía, en cuyo nombre presentamos las más cordiales salutaciones a los colegas del Turia.

Nuestra institución, que hoy precisamente cumple su cuarto aniversario, desde su propia fundación trató de estrechar vínculos confraternales con los taquígrafos de todo el mundo, según está documentado en varias «Declaraciones» formuladas en distintas fechas. La última, de Porto Alegre, precisamente toma punto de partida en temas o motivos surgidos de cambios de ideas con colegas europeos, a propósito de problemas que presentemente gravitan sobre nuestra profesión; uno de ellos, concretamente: los efectos del maquinismo.

En la coyuntura histórica que vive el mundo, la cibernética ha trastocado muchos valores culturales, técnicas de comunicación y aprendizaje, y, por momentos, parecía socavar los cimientos de la Taquigrafía. Sin embargo, la AIT dio la voz de alerta cuanto a que el magnetófono no podía ser considerado más que como un simple auxiliar del taquígrafo, profesional de características intelectuales.

Por otra parte, esa incidencia positiva del grabador sobre la profesión taquigráfica ha de tener efectos sobre las calidades técnico-didácticas de esa forma de escritura y, por ende, sobre las posibilidades de difusión del conocimiento. De ahí, pues, que no solamente sea un postulado estatutario de la AIT el estudio de la orientación demotista de la Estenología, sino que ha producido una obra capital: los «Principios de Estenología», del Dr. Paulo Apgaua, investigador minuano. El fermento crítico a que responde esta obra puso en primer plano, por otra parte, la necesidad de ordenar un Diccionario de Términos Estenológicos, de inminente publicación.

Como vehículo de la vida social, como vínculo entre sus miembros, la AIT publica un boletín periódico noticioso, donde divulga, además, los trabajos más importantes que se producen en el seno de la institución.

Rogamos al señor Presidente y a los señores congresistas que excusen la latitud de estas líneas; pero entendimos de nuestro deber, retribuyendo la gentileza de su invitación, y dada la imposibilidad física de nuestra asistencia, brindar la anterior esquemática información sobre nuestras ideas y trabajos, a tiempo que agregamos el ofrecimiento de nuestra mejor buena voluntad a favor de la obra común de engrandecimiento de la Estenografía.



Sean estas líneas portadoras de nuestra solidaridad y estima para los taquígrafos del mundo congregados en este momento en la atractiva capital valenciana.

Por los taquígrafos iberoamericanos.

AVENIR ROSELL, Presidente.

ADHEMAR B. FERREIRA LIMA, Secretario General

También la Profesora doña Felisa Ayora, Presidenta del Centro Argentino de Estudios Taquigráficos, de Buenos Aires, envió el siguiente mensaje:

«La Comisión Directiva del Centro Argentino de Estudios Taquigráficos se complace en hacer llegar a los distinguidos colegas españoles y, por su intermedio, a los participantes en el XXX Congreso Internacional de Taquigrafía y Mecanografía, INTERSTENO, un cordial saludo con motivo de la celebración de tan importante certamen, deseándoles mucho éxito en su cometido».

Acto seguido, el Secretario General, M. Racine, dedicó unas sentidas palabras en recuerdo de los colegas fallecidos después del Congreso de Bruselas. Se trata de M. Johann Böck, de Copenhague, representante del grupo danés; del Dr. Willy Kratzsch, de Bad Nauheim, Secretario General del grupo de la República Federal Alemana, y de Herr Heinrich Grim, de Darmstadt, editor de distintos periódicos taquigráficos en Alemania Federal. La Asamblea honró su memoria observando un minuto de silencio.

Por último, con breves y elocuentes palabras, el señor Perelló Morales cerró el acto, agradeciendo, en nombre de Valencia, la presencia de los congresistas y extendiendo su reconocimiento al Presidente de la Federación y a la Comisión Organizadora por haber dado al Ateneo la posibilidad de acoger a los profesionales, profesores y tratadistas de tantos países, a quienes deseó el mayor éxito en sus reuniones.

Finalmente, declaró inaugurado oficialmente el XXX Congreso de la Federación Internacional de Taquigrafía y Mecanografía INTERSTENO.

Todos los oradores fueron muy aplaudidos.

COCKTAIL DE LA OLIVETTI

Poco más tarde, en la magnífica sala-terraza del piso sexto del Ateneo, la firma Olivetti obsequió a todos los asistentes con un espléndido cocktail, con motivo de la apertura del Congreso.

Más que un vino de honor, fue un auténtico banquete, en el que no sólo se sirvió la típica paella, excelentemente condimentada, sino un amplio, variado y sabroso muestrario de los ricos manjares de la cocina valenciana, que hicieron las delicias de todos los invitados, quienes prodigaron sus alabanzas y complacencia por la gran calidad y cantidad del ágape, acompañado de los más costosos y renombrados caldos españoles.

Fue una brillante inauguración del Congreso, que causó gran impacto entre los concurrentes (cerca de seiscientas personas), que no cesaron de expresar su admiración, hasta el punto de que se comentó que uno de los actos más característicos del certamen de Valencia y la frase que quizá mejor lo definiría podría ser la de «El Congreso del cocktail de la Olivetti».

ENTRENAMIENTOS E INSTRUCCIONES

A las dieciocho horas, en el recinto de la Feria Muestrario Internacional, tal y como estaba previsto en el programa, se procedió a la organización de la sala de los Campeonatos de Mecanografía y a los entrenamientos, así como a la lectura de las instrucciones pertinentes, para conocimiento de los participantes en los Campeonatos y de los correctores.

Así finalizaron las tareas del primer día del Congreso.

SERVICIO DE AUTOBUSES

Los concursantes, así como los jurados y los congresistas, en general, tuvieron a su disposición, por la mañana y por la tarde, un servicio gratuito de autobuses que les trasladó con la suficiente antelación a los distintos actos programados para cada día, tanto los celebrados en la Feria Muestrario Internacional como en la Universidad Politécnica Superior.

EQUIPO DE TRADUCTORAS

También funcionó un equipo de traductoras para el servicio de los congresistas, en general, y en particular, de las oficinas de trabajo.

En el Jurado de Taquigrafía Tradicional actuó la señorita Rosa Songel; en el de Taquigrafía Experimental, la señorita María Amparo Escuder; y en el de Mecanografía, la señorita María del Carmen Girona. Las tres fueron muy felicitadas por sus excelentes servicios.

OLIVETTI Y EL XXX CONGRESO

Hace ya más de catorce lustros que Olivetti viene preocupándose por la mecanización de la gestión administrativa. Primer productor mundial de sumadoras impresoras y primer productor europeo de máquinas de escribir, esta gran empresa no podía permanecer al margen de los desvelos de Unión Taquigráfica Valenciana, organizadora del XXX Congreso Internacional de INTERSTENO. A Hispano Olivetti, concretamente, le cupo en esta ocasión el honor de aportar su colaboración a este magno acontecimiento, al que concurrieron más de quinientos congresistas de todo el mundo.



Fue así como, desde el primer momento, la Olivetti española, a través de su pujante sucursal en la capital valenciana, que dirige don José Herrero, ofreció incondicionalmente su ayuda a los organizadores de los Campeonatos Mundiales de Mecanografía. Las sillas y mesas utilizadas por los concursantes procedían del medio centenar de sucursales que la Organización Comercial de Olivetti tiene distribuidas por toda España. No siempre resultó fácil concentrar todo ese material —fabricado, según modelo exclusivo, en una factoría Olivetti— en la capital del Turia, en viajes que, en algunos casos, superaron varios cientos de kilómetros.

Junto a las ciento treinta mesas y sillas, allí estuvieron también las cuatro valiosas máquinas Olivetti, con que la empresa obsequió a los triunfadores de las distintas especialidades. Y allí estuvo también, montando guardia permanente, el Servicio de Asistencia Técnica, que, a despecho de horarios y festividades, se mostró siempre a punto para subsanar rápidamente cualquier anomalía de última hora que hubiese podido surgir en las máquinas, durante las horas de tensos entrenamientos que precedieron a la gran prueba final.

Dos años atrás, en la anterior edición de los Campeonatos que se celebraron en Bruselas —y en la que se contó también con la valiosísima colaboración de la Olivetti Belge— Harald Prochnow, de la República Federal Alemana, se proclamó Campeón Mundial de velocidad utilizando una Editor 4-C, con un total de 17.465 pulsaciones netas en los treinta minutos que duró la prueba. El señor Prochnow, presente en Valencia, volvió a alcanzar este año una brillantísima clasificación, al tiempo que la señorita Dalila Giamberardino, representante italiana, conseguía proclamarse Campeona Mundial, utilizando asimismo una Editor 4, dentro de la categoría junior y prueba de perfección.

Un nuevo éxito de las máquinas Olivetti, que esta gran empresa se había asegurado de antemano al aportar su decidida y desinteresada colaboración al este XXX INTERSTENO de Valencia.


XXX CONGRESO INTERSTENO
CONCURSOS INTERNACIONALES TAQUIGRAFIA



JULLIET 28 Samedi

08'00	Réunion des jurys de sténographie et de dactylographie.	**Ateneo Mercantil** Plaza Caudillo, 18 - Tel. 226690
10'00	Première réunion du Comité central.	**Ateneo Mercantil**
12'00	Ouverture du Congrès.	**Ateneo Mercantil**
17'00	Deuxième réunion du Comité Central.	**Ateneo Mercantil**
18'00	Organisation de la salle des concours de dactilographie et entraînement.	**Feria Muestrario Internacional** C.° Rincón Ademuz, s/n. Tel. 26 50 80
20'00	Instructions aux candidats du concours de dactylographie et aux correcteurs.	**Feria Muestrario Internacional**

REUNION DES JURYS

A huit heures du matin se sont réunis au Ateneo Mercantil les Jurys Internationaux. Dans le Salon Sorolla, sous la Presidence de Herr Baumgartner, celui de Dactylographie. Et dans la Salle de Lecture, presidé par le Dr. Barabási celui de Sténographie Traditionelle et tout de suite celui de Sténographie Expérimental sous la Présidence de Mr. Räty.

Pendant ces réunions on a précisé les differents détails se rapportant aux fonctions des Jurys, on a mis au jour la liste des membres de chacun d'eux et des correcteurs, on a donné les instructions nécéssaires et, dans un mot, on a étudié convenablement tout ce qui concerne les compétitions.

PREMIERE SEANCE DU COMITE CENTRAL

A dix heures et dans le Salon de Réceptions du même Ateneo, le Comité Central d'INTERSTENO a tenu sa prémiere séance.

Y ont assisté les membres suivants:

PRESIDENT

D. Ramón Ivorra, Valencia (España)

PRESIDENTS D'HONNEUR

Dr. Fritz Häeger
Prof. Wilhelm Zorn
M. Marcel Chovet
M. Väclav Freml

SECRETAIRE GENERAL

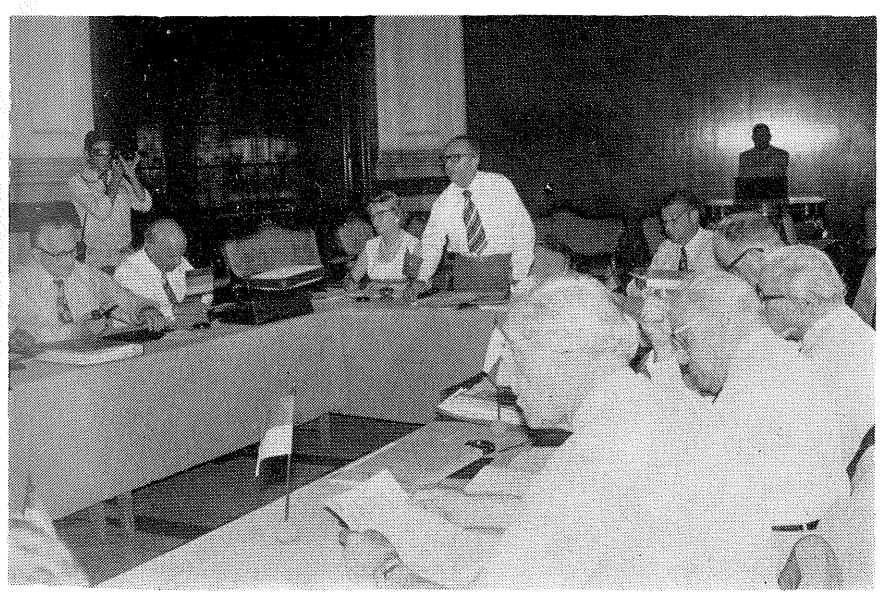
M. Marcel Racine, Ostermundigen (Suisse)

SECRETAIRE

Mme. Roselyne Racine, Ostermundigen (Suisse)

DELEGUES

Autriche: M. Friederich Baumgartner
Belgique: M. Jozef Jossart
Bulgarie: M. Nicola Makariev
Danemark: Mme. Eza von der Lieth (en substituant a Mme. Bodil Tengmark)
Espagne: D. Jaime Liébana Mena
Finlande: M. Unto Räty
France: M. Henry Fleury
Hongrie: Dr. László Barabási
Italie: Prof. Dr. Angelo Quitadamo
Mónaco: M. André Morard
Pays Bas: M. J. W. van Doorn
Pologne: Mme. Halina Borysowa
République Fédérale Allemande: M. Fritz Büttner
Suisse: M. André Barben (en substituant a M. Henri Tissot, malade)
Tchécoeslovaquie: M. Václav Fremml (en substituant a Mme. Dr. M. Mesiarova)
Turquie: M. Ihsan Yener
Yugoeslavie: Mme. Majda Lajovic



N'y ont pas assisté les Délégués de la République Démocratique Allemande Herr Heinz Helmholz, qui arriverait ce même aprés midi; M. Michel Lemmer, qui s'est excusé par maladie, et celui de la Suéde de qui on n'a pas reçu la moindre nouvelle.

L'Ordre du jour, préparé pour les deux premières réunions comprénnait les points suivants:

1 Procés-verbal des séances de Copenhaguen.
2 Rapport du Prèsident.
3 Rapport du Sécrétaire Général.
4 Discussion et acceptation de ces rapports.
5 Mutations.
6 Mise à jour des listes des jurys.
7 Informations par les Présidents des séances de travail.

En ayant resté détérminé l'Ordre du jour de cette premiére séance, on a accordé suspendre celle qui était programmé pour 5 heurs de l'aprés midi.

Séance d'Ouverture

A douze heures, dans le salon de réceptions du dit Ateneo Mercantil s'est celebré la Séance d'Ouverture du Congrés.

Cette-ci a été présidé par le titulaire de la Diputation Provincial de Valencia et du Ateneo M. José Antonio Perelló Morales; le Président d'INTERSTENO M. Ramón Ivorra; Présidents d'Honneur Messieurs Fritz Häeger, Wilhelm Zorn, Marcel Chouvet et Väclav Fremml; Vice-présidents Messieurs Unto Räty, Läszló Barabási, Fritz Büttner et André Barben; Sécrétaire Général M. Racine et Secrétaire Mme. Roselyne Racine.

Une fois ouverte la séance par M. José Antonio Perelló Morales, il a accordé le parole au Président d'INTERSTENO M. Ivorra, qui a pronocé une courte allocution. Il a dit que c'était pour lui un véritable plaisir d'adresser une affectueuse salutation a tous les congrésistes a ceux qu'il souhaitait un heureux séjour a Valencia.

Il a exprimé sa gratitude à Mr. le Président de la Diputation Provincial et du Ateneo Mercantil M. José Antonio Perelló Morales, par son attention de occuper le plus important fauteil de la séance d'inauguration, gratitude qu'il a fait extensive aux membres des Comités d'Honneur, personalites, autorités, organismes, corporations et entreprises qui ont apporté leur collaboration, Comité Central et Commission d'Organisation; conférenciers; membres des jurys, competiteurs, et, en fin, tous les congresistes, puisque, les uns avec son assistance et les autres avec sa collaboration, avaient fait possible la cellebration du Congréss.

Je ne peux pas passer sous silence, il a ajouté, la grave précupation que c'est pour nous de penser que quelque difficulté peut gêner le bon déroulement de nos travails. Je vous démande avec toute sincérité de nous excusser si quelque chose ne tourne pas tel que tous nous désirérions et croyez qu'il es dû exclusivement au hassard et pas a la manque e'entousiasme de la Commission d'Organisation, parce que nous avons fait de notre côté le plus grand effort pour que tous les actes se déroulent avec la plus grande perfection. Malheureusement, il ne sera pas possible, puisque comme dit un proverbe espagnol «Il ne pleut pas jamais au plaisir de tous», et par cette raison je vous démande d'abord de nous excuser et je vous prie instament de ne nous en vouloir par nos fautes, parce-que, —et ceci j'en peux voux assurer— nous y avons mis notre meilleure volonté a fin de que ces jours de vie en commun dans notre ville vous soient agreables et lorsque vous ren-





dez a vos pays, quelques si lointaines que le Japon, Suriname, le Zäire, l'Argentine ou le Brésil, vous vous rappelez du nom de l'Espagne et celui de Valencia avec un veritable plaisir et nostalgie.

«Un nouvel Congress d'INTERSTENO —il a fini— vient de commencer ses travails. Il a été organisé avec l'illussion de que nos travails en faveur de la Stenographie et la Datylographie deviennent fructiféres et que vous passez quelques jours en Valéncia avec toute félicité. Je vous en souhaite de tout coeur».

A la suite M. le Sécretaire Géneral M. Racine a exprimé aussi ses désirs semblables et a invité a tous a travailler avec zèle pour le succés du Congrés.

Ensuite il a accordé la parole a tous et chacun des Delegés y assistents, qui ont adressé courtes salutations en leur respectives langues et quelquns, gentillement, on dédié a Valencia et Espagne, aussi en espagnol, des aimables eloges et ont exprimé leurs voeux pour le succés du Congrés.

Le Delégé d'Espagne a lu un écrit du President et Sécrétaire Géneral de l'Association Iberoaméricaine de Stenographie, rédigé comme suit:

ASOCIATION LATINO-AMERICAINE DE STENOGRAPHIE

Monsieur le Président de l'INTERSTENO

Prof. Ramón Ivorra Ferrer

VALENCIA

Mon cher collègue,



XXXème Congrès de l'INTERSTENO célébré à Valence, sous votre digne Présidence, rémémore dans une certaine mesure un phénomène qui eut lieu il y a déjà plus d'un siècle et demi. En effet, c'est avec le système de sténographie créé par le valencien Francisco de Paula Martí, que fut transcrite la parole des peuples latino-américains, réunis à l'occasion des mémorables Cours de Cadiz. Ce fut le premier travail officiel de sténographie de l'Histoire de l'Humanité et peu de temps après, sur terre américaine, le cri d'indépendance fut également écrit conformément aux signes inventés par Martí. En 1805, deux ans après que Martí eut donné le jour à son insigne travail, le prêtre Jaime Florit enseignait à La Habana (Cuba) la sténographie qui pendant plus de trois quarts de siècle fut la seule à être connue dans les pays d'Amérique Latine. Ce fut donc par le geste d'un valencien insigne que la semence de la sténographie se répandit à travers le Nouveau Monde.

Il arrive de même maintenant: les sténographes valenciens ont ouvert leurs bras fraternels au monde latino-américain, pour démontrer que pour l'art sténographique il n'existe ni distances ni frontières. Il est vrai que maintenant les circonstances sont différentes de celles du processus primitif martinien. Pendant le siècle et demi qui vient de s'écouler, la Sténographie américaine a été alimentée par d'autres apports européens et même autochtones; et ceci, non seulement dans le camp de la Sténotechnie, mais également dans celui de la profession, l'enseignament, la bibliographie, et même encore dans celui plus vaste de la phylosophie de notre art. Exposant actuel de tout ce qui précède est cette Association Latino-Américaine de Sténographie, au nom de laquelle nous présentons les plus cordiales salutations à nos collègues de la ville du «Turia».



Notre Institution qui fête aujourd'hui son quatrième anniversaire, a essayé depuis sa fondation de nouer des liens fraternels avec les sténographes du monde entier, comme précisé sur les «Déclarations» écrites formulées à des moments différents. La dernière, celle de Porto Alegre, se base tout particulièrement sur des sujets ou des thèmes surgis lors d'èchanges d'idées avec les collèges européens, à propos des problèmes qui se posent actuellement à notre profession et plus particulièrement sur celui des effets du machinisme.

Dans la conjoncture historique de nos jours, la cybernétique a chargé bien de valeurs culturelles, bien de techniques de communication et d'enseignement et, à des moments donnés, a Semblé pouvoir miner même la base de la Sténographie. Néanmoins, notre Association, l'AIT, a lancé le cri d'alerte en précisant que le magnétophone ne pouvait être considéré que comme un

auxiliaire du sténographe, du professionnel à caractéristiques intellectuelles.

Par ailleurs, cette incidence positive du magnétophone sur la profession sténographique doit avoit des effets que les qualités technico-didactiques de ce genre d'écriture et, partant, sur les possibilités de diffusion des connaissances. Il ressort de ce qui précède que non seulement l'étude de l'orientation démotique de la Sténologie se trouve comme postulat dans les statuts du AIT mais encore a-t-elle produit une oeuvre capitale, celle des «Principes de Sténologie» du Dr. Paulo Apgaua. Le ferment critique auquel cette oeuvre répond a fait ressortir, en tout premier liue, la nécessité d'établir un Dictionnaire de Termes Sténologiques qui sera publié trés prochainement.

L'AIT publie périodiquement un bulletin d'information qui, tout en informant de la vie sociale et tout en représentant un lien entre ses différents membres, publie les travaux les plus importants réalisés au sein de l'Institution.

Nous prions Monsieur le Président et Messieurs les Congressistes d'excuser ce long exposé; mais nous avons cru notre devoir, en vous remerciant de votre aimable invitation et compte tenu de l'impossibilité de nous déplacer à Valence, de vous fournir cette information schématique de nos idées et de nos travaux. Nous voulons également, par la même occasion, vous faire part de notre meilleure bonne volonté envers le travail coomun tendant à l'élargissement des connaissances de la Sténographie.

Que ces quelques lignes soient le témoignage de notre solidarité et de notre amitié envers les sténographes du monde rassemblés en ce moment dans la belle ville de Valence.

Au nom des sténographes latino-américains.

AVENIR ROSELL, Président.

ADHEMAR B. FERREIRA LIMA, Secrétaire Général.

Le Professeur Mme Felisa Ayora, President du Centre Argentin d'Etudes Stenographiques a Buenos Aires, a envoyè le message suivant:

«La Comission Directrice du Centre Argentin d'Etudes Sténographiques est heureuse de faire parvenir à ses distingués collègues espagnols, et par là même, aux participants au XXX Congrès Mondial de Sténographie et Dactylographie, INTERSTENO ses cordiales salutations à l'occasion de la celébration d'un si important concours, en leur souhaitant le plus grand succés».

Immédiatement aprés, le Secrétaire Général M. Racine, a dédié un souvenir ému aux collègues décédés dépuis le Congrès de Bruxelles. Ce sont M. Johann Böck de Copenhaguen, représentant du groupement danois, M. Dr. Willy Kratzsch de Bad Nauheim, Secrétaire Général du groupement de la République Fédérale Allemande et Herr Heinrich Grimm, de Darmstadt, éditeurs de plusieurs publications sténographiques en l'Allemagne Fédérale. L'Assemblée a honoré leur mémoire en observant une minute de silence.

Finalement, en quelques mots éloquents, M. Perelló Morales a terminé l'acte en remerciant au nom de Valencia, l'assistance des congressistes, et étendant sa reconnaisance au Président de la Fédération et à la Commission d'Organisation pour avoir accordé à l'Ateneo la possibilité d'acueillir professionels, professeurs et auteurs de traités de autant de pays, auxquels il a souhaité le plus grand succés dans leurs réunions.

Finalement il a declaré officiellement inauguré le XXX Congrès de la Fédération Internationale de Sténographie et Dactylographie INTERSTENO.

Tous les orateurs ont été trés applaudis.

COCKTAIL OFFERT PAR LA MAISON OLIVETTI

Un peu plus tard, dans la magnifique salle-terrasse du sixième étage de



l'Ateneo, la maison Olivetti a invité tous les assistants à un cocktail vraiement magnifique, à l'occasion de l'ouverture du Congrès.

Bien plus qu'un vin d'honneur, ce fut un vrai banquet, dans lequel non seulement fut servie la «paella» tipique, très bien cuisinée, mais aussi un échantillon varié, savoureux et abondant de la riche cuisine valencienne, qui firent les délices de tous les invités, qui prodiguèrent leurs louanges pour la qualité et richesse de l'agape, acompagné des plus coûteux et renommés crus espagnols.

Ce fut une brillante inauguration du Congrès, qui a causé un impact considérable parmi les concurrents (environ six cents), qui n'ont pas cessé d'exprimer leur admiration, à tel point qu'on a dit q'un des actes le plus caracterisé du Congrès de Valencia, pourrait se définir par la phrase suivante: «Le Congrès du cocktail de la Olivetti».

ENTRAINEMENTS ET INSTRUCTIONS

A dix huit heures dans l'enceinte de la Feria Muestrario International, tel qu'il était prévu, on a procedé à l'organisation de la salle ou devaient avoir lieu les Championats de Dactylographie et les entrainements, ainsi qu'a la lecture des instructions pour information des participants aux Championats, et des correcteurs.

Ainsi prirent fin les activités du premier jour du XXX Congrès.

SERVICE D'OMNIBUS

Les concurrents, ainsi que les jurys et congressistes, en général, ont eu à leur disposition, matin et soir un service gratuit d'omnibus qui leur a permis de se rendre avec sufisamment d'avance aux différents actes programés de chaque jour, tant ceux qui ont eu lieu à la Feria Muestrario Internacional que l'«Universidad Politécnica Superior».

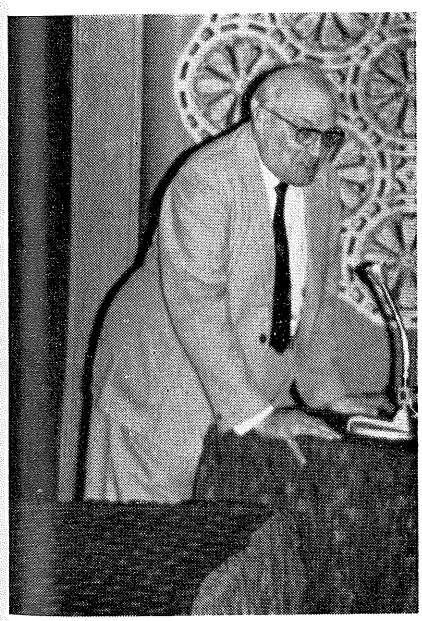
EQUIPE DE TRADUCTRICES

Une équipe de traductrices au service des congressistes en général et particulièrement des bureaux de travail a été aussi mise à pied d'œuvre.

Dans le Jury de Sténographie Traditionelle a travaillé Mlle Rosa Songel, dans le jury de Sténographie Sxpérimentale Mlle Maria Amparo Escuder, et dans celui de Dactylographie Mlle Maria del Carmen Girona. Toutes les trois ont reçu de nombreux compliments pour leurs excellents services.

OLIVETTI ET LE XXXème CONGRES

Il y a plus de quatorze lustres que la firme Olivetti se préoccupe de la mécanisation de la gestion administrative. Premier producteur mondial de machines à calculer et premier producteur européen de machines à écrire, cette grande entreprise ne pouvait pas se désintéresser des travaux entrepris par l'«Unión Taquigráfica Valenciana» organisatrice du XXXème Congrès international de l'INTERSTENO. Hispano Olivetti eut, à cette occasion, le grand honneur d'apporter sa collaboration à ce grand événement auquel ont participé plus de cinq cent congressistes du monde entier.



C'est ainsi que depuis le premier instant, la filiale espagnole de la firme Olivetti, au travers de sa brillante succursale dans le ville de Valence, dirigée par Monsieur José Herrero, a offert inconditionnellement son aide aux organisateurs des Championnats Mondiaux de Dactylographie. Les chaises et les tables utilisées par les concurrents ont été rassemblées de la chaîne de plus d'une cinquantaine de succursales dont l'Organisation Commerciale de la firme Olivetti dispose tout au long de l'Espagne. Tout ce matériel —fabriqué d'après un modèle exclusif dans une Usine d'Olivetti— n'a pas été facile à concentrer à la capitale du «Turia», puisque des transports, parfois de plusieurs centaines de kilomètres, ont dû être réalisés.

A côté des cent trente chaises et des cent trente tables on a pu compter, en plus, avec quatre formidables machines Olivetti cadeau de l'Entreprise aux Champions des différentes spécialités. Finalement, par ailleurs et surtout, on a pu compter sur son Service d'Assistance Technique qui n'a pas cessé d'apporter une aide permanente et efficace à tout moment de la journée et même en jours fériés afin de corriger rapidement n'importe quelle anomalie de dernière heure pouvant surgir aux machines au cours des heures d'entraînement crispant qui ont précédé la grande épreuve finale.

Il y a deux ans, au cours des Championnats qui se sont déroulés à Bruxelles (où l'on a pu compter également sur la grande collaboration de la filiale belge de la firme Olivetti), Harald Prochnow, de la République Fédérale d'Allemagne s'est proclamé Champion Mondial de vitesse en utilisant une Editor 4-C, avec un total de 17.465 frappes nettes pour une durée de l'épreuve de trente minutes. Monsieur Prochnow, présent à Valence a été classé à nouveau, cette année, très brillamment et de son côté, Mlle Dalila Giamberardino, représentante italienne, c'est proclamée Championne Mondiale de la catégorie junior pour l'épreuve de perfection en utilisant également une Editor 4.

C'est un nouveau succès des machines Olivetti et un nouveau succès de cette grande Entreprise au cours du XXXème Congrès d'INTERSTENO à Valence, auquel elle n'a cessé d' apporter sa collaboration la plus précieuse et la plus désintéressée.

COMISION ORGANIZADORA

PRESIDENTE:	D. Ramón Ivorra Ferrer	Reina Doña Germana, 19, 3.º - Valencia-5
VICEPRESIDENTES:	Doña Pepita Torrejón Font	Avda. Peris y Valero, 157, 16.ª - Valencia-6
	D. Luis Roca Gisbert	Adressadors, 8 - Valencia-1
DELEGADO DE ESPAÑA:	D. Jaime Liébana Mena	Núñez de Balboa, 30, 4 B y C - Madrid-1
SECRETARIO:	D. Elías Barrada Ferriol	Matías Perelló, 9, 5.ª - Valencia-5
TESORERO:	D. José Cuello Puértolas	Avda. Peris y Valero, 157, 16.ª - Valencia-6
CONTADOR:	D. Aniano Benito Hernández	Francisco Dols, 8, 8.ª Valencia-8
PRENSA Y PROPAGANDA:	D. Gerardo Canet Arlandis	Angel Guimerá, 71, 1.ª Valencia-8
RELACIONES PUBLICAS:	D. Antonio Escuder Gozalvo	Colón, 72 - Valencia-4
	Srta. María Rosa Catalá Pascual	Pl. Horticultor Corset, 17, 7.º - Valencia-8
PROTOCOLO:	Doña Milagro Parreño Monroig	Ayora, 14, 7.ª - Valencia-8
PRESIDENTE JURADO TAQUIGRAFIA:	D. Luis Roca Gisbert	Adressadors, 8 - Valencia-1
SERVICIO DE TAQUIGRAFIA:	Doña Alicia Fernández Monzó	Cardenal Benlloch, 38 Valencia-10
PRESIDENTE JURADO MECANOGRAFIA:	Doña Pepita Torrejón Font	Avda. Peris y Valero, 157, 16.ª - Valencia-6
SERVICIO DE MECANOGRAFIA:	Srta. María Luisa Marimón Pallardó	D. Vicente Iborra, 4, 7.º - Escalera B - Valencia-3
GABINETE DE TRADUCCION:	Srta. Amparo Escuder Marín	Conde Altea, 18 - Valencia-5
PRESIDENTE JUVENTUD:	D. Miguel Merelo Aparicio	Pelayo, 38, 1.º - Valencia-7
SECRETARIO JUVENTUD:	D. Pedro Martínez Lloret	Obispo Dr. Jerónimo, 10, 4.º - Valencia-3
ASESOR ARTISTICO:	D. Luis Arcas Brauner	Sueca, 64 - Valencia-6
SECRETARIA PARTICULAR DEL PRESIDENTE:	Srta. Ana María Carrión Clemente	Cno. Viejo de Chirivella, 37, 7.ª - Mislata (Valencia)

JULI

28

Sonnabend

08'00	Versammlung Richter Kurszschrift und Maschinenschreiben.	**Ateneo Mercantil** Plaza Caudillo, 18 - Tel. 226690
10'00	Erste Versammlung des Zentral-Ausschusses.	**Ateneo Mercantil**
12'00	Eröffnungssitzung.	**Ateneo Mercantil**
17'00	Zweite Versammlung des Zentral-Ausschusses.	**Ateneo Mercantil**
18'00	Organisation des Saals der Maschinen-Schreiben Wettbewerbe und Trainung.	**Feria Muestrario Internacional** C.° Rincón Ademuz, s/n. Tel. 96 50 80.
20'00	Anweisungen Maschinenschreib - Wettbewerber, und den Zuchtmeistern.	**Feria Muestrario Internacional**

VERSAMMLUNG DER JURYS

Um 8 Uhr morgens, in Ateneo Mercantil, versammmelten sich die internationalen Jurys. Im Salon «Sorolla» mit der Präsidentenschaft von Herrn Baumgartner, versammelten die Jurys vom Maschinschreiben. Und in der Lesehalle, präsidiert von Dr. Barabási, von der Traditionellen Stenografie, und sofort unter der Präsidentenschaft von Mr. Räty, der Erfahrungsgemässige.

In diesen Versammlungen wurden die verschiedenen Details, die im Verhältnis mit den Aufträgen der Jurys waren, beschränkt. Es wurde die liste jedes einzigen von ihnen und von den Verbesserern aufgeschrieben. Es wurden die zugehörigen Instruktionen angewiesen, und kurz es wurde zweckmässig alles was zu den Wettbewerben gehörte studiert.

ERSTE VERSAMMLUNG DES ZENTRALKOMITEES

Um 10 Uhr morgens, im Salon des «Ateneo», feierte seine erste Sitzung der Zentralcomitee des INTERSTENO.

Es versammelten sich folgende Personen:

PRASIDENT
D. Ramón Ivorra, Valencia (Spanien)

2 VORSITZENDE
Dr. Fritz Häeger
Prof. Wilhelm Zorn
M. Marcel Chouvet
M. Václav Freml

GENERALSEKRETAR
M. Marcel Racine, Ostermundigen (Schweiz)

SEKRETARIN
Mme. Roselyne Racine, Ostermundigen (Schweiz)

DELEGIERTE
Österreich: M. Friederich Baumgartner
Belgien: M. Jozef Jossart
Bulgarien: M. Nicola Makariev
Dänemark: Mme. Eza von der Leith (vertreter Mme. Bodil Tengmark)
Spanien: D. Jaime Liébana Mena
Finnland: M. Unto Räty
Frankreich: M. Henry Fleury
Ungarn: Dr. Lásló Barabási
Italien: Prof. Dr. Angelo Quitadamo
Monako: M. André Morard
Niederlande: M. J. W. van Doorn
Polen: Mme. Halina Borysowa
Bundesrepublick Deutschland: M. Fritz Büttner
Schweiz: M. André Barben (vertretet M. Henri Tissot, Krank)
Tchechoslovakei: M. Václav Freml (vertretet Mme. Dr. M. Mesiarova)
Turkei: M. Ihsan Yener
Yugoslavien: Mme. Majda Lajovic

Es nahmen nicht teil die Delegierte von der Deutschen Demokratischen Republik, Herr Heinz Holmholz, der abends ankommen würde von Luxenburg, M. Michel, der sich wegen Frankheit entschuldigte und der vonder Schweden, von dem man nichts erfuhr.

Es wurden folgende Punkte für die zwei ersten Versammlungen vorgetragen:

1 Protokol der Versammungen in Copenhagen.
2 Bericht des Präsidenten.
3 Bericht des Generaleschretais.
4 Diskusion und Annahme dieser Beuchte.
5 Mutationen.
6 Genelunigung der Listen der Jurys.
7 Informationen der Präsidenten der Arbeitssitzungen.

Da die Vorlesung der 1. Versammlung fertig war, wurde abgemacht die die um 5 Uhr kommensollte aufzuschieben.



Eröffnungssitzung

Um zwölf Uhr, in dem Auftragssalon des «Ateneo Mercantil», wurde die Eröffnungssitzung des kongresses gefeiert.

Es präsidierten: der Titular der Abordnung von Valencia und vom «Ateneo» D. José Antonio Perelló Morales; der Präsident des INTERSTENO don Ramón Ivorra; 2. Vorzitzende, die Herren Fritz Häeger, Wilhelm Zorn, Marcel Chouvet und Václav Freml; Vizepräsidenten die Herren Unto Räty, László Barabási, Fritz Büttner und André Barben: Generalsekretär, M. Racine und Sekretärin Mme. Roselyne Racine.

Die Sitzung von Herrn Perelló Morales eröffnet, nahm das Wort der Präsident des INTERSTENO, Herr Ivorra, der eine kurze Anrede hielt. Er grüsste herzlich alle Mitglieder, denen er eine fröhliche Anwesenhiert in Valencia wünschte.

Er drückte seine Dankbarkeit dem Präsident der Abordnung in Valencia und vom «Ateneo Mercantil», D. José Antonio Perelló Morales aus, weil er den wichtigsten Platz bei der Eröffnungs sitzung genommen hatte. Er dankte auch den Mitgliedern des Ehrenkomitees, den Persönlichkeiten, Autoritäten, Organismen und alle Unternehmen die mitgearbeitet hatten: alle Jurys und zum Ende sogar alle die da waren, weil alle zur Stattfindung des Kongresses geholfen haben.



Ich kann nicht still halten —sagte er weiter— die grosse Besorgnis die uns ungibt wenn wir daran denken, dass irgendetwas unsere Arbeit hemmen könnte. Ich bitte euch uns zu verzeihen, wenn etwas nicht so geht wie wir wollten, und denkt daran dass dies nur ein Zufall ist und nicht Schuld des Organisationkomitees, weil wir uns aufgemuntert haben damit es allen gut geht. Wir wollen dass ihr, wenn ihr nach euren Ländern zurückkehrt, einige so entfernt wie Japan, Suriname, Zäire, Argentinen oder Brasilien, die Namen von Valencia und Spanien eine schöne und freue Erinnerung an euch bringen.

Zu Ende sagte er: Ein neuer Kongress des INTERSTENO hat gerade sein Werk begonnen. Er ist mit Freude organisiert worden, damit unsere Arbeit für die Stenografie und Maschinenschreiben ihren Zweck erreicht.

Danach nahm das Wort der Generalsekretär, M. Racine, und drückte ähnliche Gedanken aus.

Dann gab er das Wort all den Delegierten, die kurze Begrüssungen sprachen, in ihre Sprache und einige widmeten an Valencia und Spanien eine Lobrede und wünschen den Erfolgdes kongresses.

Der Abgeordnete Spaniens las ein papier des Präsidenten und Generalsekretär des Iberoamerikanischen Stenografieverband, was sagte:

IBERO-AMERIKANISCHER KURZSCHRIFT-VERBAND

Herr Vorsitzender der INTERSTENO

Prof. Ramón Ivorra Ferrer

Valencia

Sehr geehrter Herr Kollege!

Die Abhaltung in jener Stadt des XXX.Kongresses des unter Ihrem Vorsitz stehenden Vérbandes wiederholt in gewisser Hinsicht eine Erscheinung, die sich vor über anderthalb Jahrhundert ergab. In der Tat: Mit dem durch den Valencianer Francisco de Paula Marti geschaffenen Kurzschritsystem wurde das Wort der in den denkwürdigen Kortes in Cadiz versammelten hispanischen Völker festgehalten —bei welcher Gelegenheit der erste offizielle kurzschriftliche Dienst in der Geschichte der Menschheit geleistet wurde— und wenig später wurde in den amerikanischen Ländern der Ruf nach Unabhängigkeit mit der Erfindung Martis aufgenommen. Im Jahre 1805, zwei Jahre nachdem Marti sein Werk veröffentlicht hatte, verkündete der Priester Jaife Florit in La Habana (Kuba) das kurzschriftliche Wort, das während dreiviertel Jahrhundert das einzige bekannte im ganzen ibero-amerikanischen Raum war. Das heisst: durch die Tat eines Valencianers breitete sich über dem Neuen Kontinent der kurzschriftliche Samen aus.

Auf ähnliche Weise haben jetzt die valencianischen Kurznischen Welt schriftler ihre brüderlichen Arme nach der ibero-amerikanischen Welt ausgestreckt als Beweis dass für die Kunst der Kurzschrift weder Entfernungen noch Grenzen zählen. Es ist wahr, dass jetzt die Umstände nicht die gleichen sind wie die des ursprünglichen Prozesses Martis. In diesen verflossenen anderthalb Jahrhundert hat die amerikanische Kurzschrift andere europäische und selbst eigene Beiträge aufgenommen; und dies nicht nur auf dem Gebiet der Stenotechnik, sondern auf dem des Berufes, des Unterrichts, der Literatur; und wenn man will bis zur Philosophie unserer Kunst. Der jetzige Exponent davon ist dieser Ibero-Amerikanische Kurzschrift-Verband, in dessen Namen wir unseren herzlichten Gruss den Kollegen vom Turia entbieten.

Unser Verband, der gerade heute den vierten Jahrestag seiner Gründung feiert, bestrebt sich seitdem die freundschaftlichen Bande mit den Kurzschriftlern aller Welt zu festigen, wie aus mehreren «Erklärungen» hervorgeht, die zu verschiedenen Zeitpunkten abgefasst wurden. Die letzte in Porto Alegre abgegebene geht gerade von Themen oder Gründen aus, die sich beim Ideenaustausch mit europäischen Kollegen angesichts der auf unserem Beruf zur Zeit drückenden Problemen ergeben haben; eins derselben bezieht sich auf die Auswirkungen der Technik.

In der historischen Konjunktur dieser Zeit hat die Kybernetik viele kulturelle Werte, Mitteilungs— und Lehrtechniken über den Haufen geworfenund sie schien zeitweilen die Fundamente der Kuzschrift zu untergraben. Doch gab der AIT einen Warnruf, in dem er hervorhob, dass das Tonbandgerät nur als einfaches Hilfsmittel des Kurzschriftlers, eines Fachmannes mit intellektuellen Eigenschaften, angesehen Werden kann.

Andererseits muss dieser positive Nebenumstand des Tongerätes gegenüber dem Beruf des Kurzschriftlers Wirkungen auf die technischdidaktichen Eigenschaften dieser Schreibart haben und folglich auf die Verbreitungsmöglichkeiten der Kenntnis. Daher ist also das Studium der demotischen Orientierung der Stenologie nicht nur eine satzungsmässige Forderung des AIT, sondern es hat ein wesentliches Werk hervorgebracht: die «Grundsätze der Stenologie» von Dr. Paulo Apgaua, minuanischer Forscher. Der kritische Gärstoff, dem dieses Werk entspricht, stellte andere seits die Notwendigkeit an erste Stelle, ein stenologisches Fachwörterbuch aufzustellen, dessen Veröffentlichung bevorsteht.

Als Vermittler des sozialen Lebens, als Verbindungsglied zwischen seinen Mitgliedern gibt der AIT ein regelmässiges Nachrichtenblatt heraus, in dem ausserdem die wichtigsten Arbeiten verbreitet werden, die sich innerhalb des Verbandes ereignen.

Wir bitten den Herrn Vorsitzenden und die Kongressteilnehmer die Länge dieser Zeilen zu entschuldigen. Wir hielten es aber für ensere Pflicht in Vergütung der Freundlichkeit Ihrer Einladung und angesichts der Unmöglichkeit unserer persönlichen Anwesenheit, den vorangegangenen schematischen Bericht über unsere Ideen und Arbeiten darzubringen und gleichzeitig das Angebot unserer Bereitwilligkeit zugunsten der gemeinsamen Arbeit zur Verbreitung der Stenografie hinzuzufügen.

Diese Zeilen mögen Überbringer unserer Solidarität und Achtung für die Kurzschriftler der Welt sein, die sich in diesem Augenblick in der anziehenden valencianischen Hauptstadt versammeln.

Im Namen der ibero-amerikanischen Stenographen.

AVENIR ROSELL, Vorsitzender.

ADHEMAR B. FERREIRA LIMA, Generalsekretär.

Auch die Lehrerin D.ª Felisa Ayora, Präsidentin des Argentinischen Stenografiestudienzentrum, von Buenos Aires, Sendete folgende Botschaft:

«Das Direktionskomitee des Argentinischen Stenografiestudienzentrum begrüsst den spanischen kozegen und allen Teilnehmern an den XXX Internationalen Stenografie und Maschinschreiben kongress und wünscht ihnen viel Erfolg in ihr Tuen.

Danach widmete der Generalsekretär M. Racine einige gefühlte Wörter in Erinnerung an den gestorbenen Kollegen nach dem Kongress in Brüssels. Diese weren: M. Johann Böck, aus Kopenhagen, Vertreter der Gruppe aus Dänemarck: von Dr. Willy Kratzsch, aus Bad Nauheim, Generalsecretär der Gruppe aus der Bundersrepublik Deutschland, und von, Herrn Heinrich Grimm, aus Darmstadt, Hersteller verchiedener Stenografiezeitungen in der Bundesrepublik. Die Versammlung ehrte ihre Erinnerung idem sie eine Minute Stille hielt.

Als letztes, mit kurzen und wichtigen Wörten, schloss Herr D. Antonio Perelló Morales die Sitzung. Er dankte im Namen Valencias das Dasein der Kongressisten und lobte den Präsidenten des Bundes und dem Organisationskomites, weil sie dem «Ateneo» die Möglichkeit gegeben hatten, den Profesoren und Profis sovieler Staaten zu empfangen.

Er wünschte ihnen viel Erfolg in ihren Versammlungen.

Als letztes erklärte den XXX kongress der INTERSTENO offiziel eingeweiht.

Alle Redner wurden sehr beklatscht.



COCKTAIL DER «OLIVETTI»

Später, in der herrlichen Terasse des 6. Stocks des «Ateneo», bot die «Olivetti» den Versammelten einen glänzenden Cocktail an, mit dem Grund der Einweihung des Kongresses.

Es war ein vichtiges Festmahl gewesen, in dem nicht nur die typische Paella angeboten wurde, sondern duch ein weites verschiedenes und wohlschmeckendes Muster der besten Speisen aus der Küche Valencias, das das Vergnügen der Versammelten machte. Diese lobten die Speisen die sehr viel Qualität hatten und von den kostbarsten Suppen Spaniens begleitet wurden. Es war eine glänzende Einweihung des Kongresses, die grossen Impakt swischen

des Versammelten (zirka 600 Personen) hielt. Sie hörten nicht auf ihre Verwunderung auszudrücken. Man sprach sogar davon dass der Satz der am besten den Kongresses erklärte dieser sein könnte: «Der Kongress des Cocktail der «Olivetti».



VORBEREITUNGEN UND INSTRUKTIONEN

Um 18 Uhr, in der Internationalen Mustermesse, so wie es im Programm stand, wurden die Halle der Maschinschreibenwettbewerben und die Trainings organisiert. Auch wurden die Instruktionen vorgelessen, zum Wissen der Teilnehmer in den Wettbewerben und der Verbesserer.

So endeten die Aufgaben des 1. Tags des Kongresses.

AUTOBUSDIENST

Die Teilnehmer, so wie die Jurys und Kongressisten, hatten im allgemeinen, morgens und nachmittags, einen unentgeltlichen Autobusdienst, der ihnen vorausgehend zu den verschiedenen Handlungen für jeden Tag führte. Diese sowohl in der Internationalen Mustermesse wie in der technichen Universität.

ÜBERSETZUNGSGRUPPE

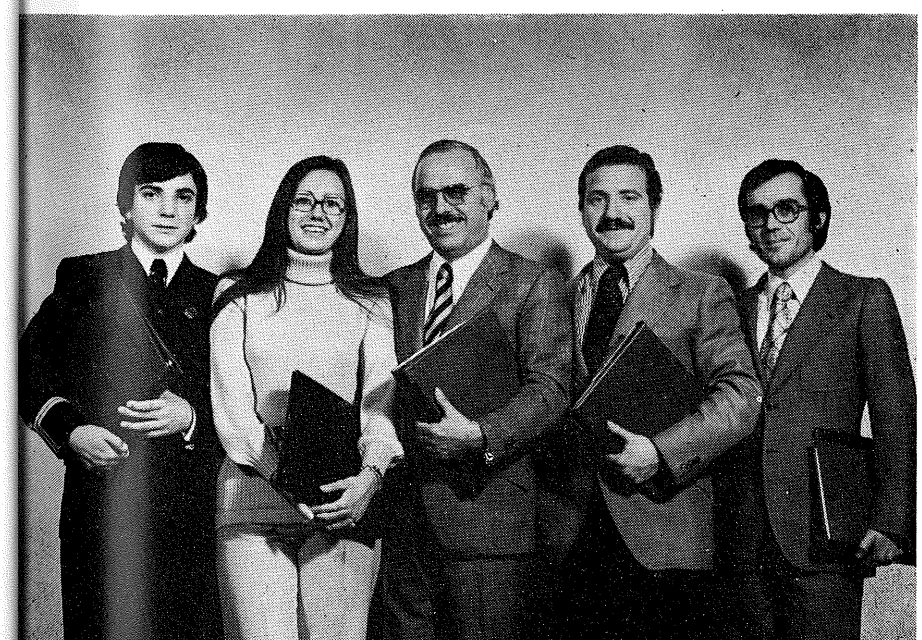
Es gab auch eine Übersetzungsgruppe zum allgemeinen Dienst der Kongressisten und zum privaten Dienst der Arbeits büros.

Im Traditional Stenografiejury amtete Fräulein Escuder, María Amparo; im Experimentelen Stenografiejury, Fräulein Songel, Rosa; und im Maschinschreibenjury, Fräulein Girona, María del Carmen. Alle drei wurden wegen ihrer guten Dienste sehr gratulierte.



NADIE EN LA CAJA HA TERMINADO SUS ESTUDIOS

No importa que sean Profesores Mercantiles, Licenciados en Derecho, en Ciencias Económicas o en cualquier otra carrera universitaria.
Todos son alumnos, activos o potenciales, de nuestra Escuela de Formación.
Más de 1000 personas han realizado cursillos intensivos sobre informática, economía, márketing, operatoria y otras materias de singular interés.
Técnicas que evolucionan cada día, conocimientos que hay que asimilar cuando, como en la Caja, existe una decidida vocación de renovación profesional al servicio de un fin doble: enriquecer la propia personalidad y ponerla al servicio de los demás para obtener más eficacia.



Aprobado por el Banco de España el 15-2-74

La Caja: Una escuela con 1250 alumnos

CAMBIOS EN LA CAJA

CAJA DE AHORROS Y M.P. DE VALENCIA

de España, Valencia, situada a orillas del Turia, no sólo para hallar los mejores taquígrafos y mecanógrafos, mediante un concurso, en el marco de un Congreso Internacional, sino también para discutir las experiencias adquiridas en estas dos disciplinas y para deliberar.

Nuestras expectaciones respecto al lugar del Congreso resultan más que colmadas: hemos llegado a un país particularmente favorecido por el sol, que se presenta con un rico pasado histórico, elegancia generosa y temperamento meridional, y cuyos habitantes ofrecen a los huéspedes una hospitalidad cordial.

Muy apreciado señor Alcalde: Le agradecemos en especial que podamos desarrollar nuestro Congreso en esta ciudad; queremos darle las gracias por toda su amabilidad y por esta maravillosa fiesta que nos está ofreciento. Pero también queremos expresarle nuestra más sincera gratitud por todo lo que todavía nos espera en esta ciudad tan simpática.

Asimismo quiero aprovechar la oportunidad para expresar nuestro agradecimiento al señor Presidente don Ramón Ivorra Ferrer, por todos sus esfuerzos. Celebraría que este Congreso permita que todos los participantes en los concursos obtengan éxitos auténticos, que todos nosotros experimentemos una ampliación de nuestros conocimientos y que se estrechen más los vínculos de nuestra amistad internacional. Que el XXX Congreso de Valencia sea un hito del éxito y del entendimiento mutuo, basado en los mayores bienes del mundo: humanidad, tolerancia y libertad.

Permítame, señor Alcalde, que le entregue este obsequio de nuestra Federación.

El Profesor Zorn, que fue muy aplaudido, entregó al Alcalde accidental, también entre las ovaciones de los asistentes, el primer plato de bronce de los que ha confeccionado INTERSTENO con este fin.

Por último, don Higinio Pérez Arce, en nombre del Alcalde, agradeció la atención que INTERSTENO tenía con el Ayuntamiento y deseó los mayores éxitos al certamen. También fue muy aplaudido.

Seguidamente, en el Salón de Fiestas de la Corporación Municipal, todos los concurrentes fueron obsequiados con un delicioso vino de honor, que discurrió en medio de l más grata armonía.

VISITA A LA UNIVERSIDAD LABORAL

Por la tarde se visitó la Universida Laboral de Cheste, donde los congre sistas fueron cordialmente recibido por el Secretario General de la misma don José María Goizueta y Besga, por el Director de Enseñanzas y Te niente de Alcalde del Ayuntamiento d Valencia, Ponente de Cultura, don Lucinio Sanz Martíne quienes mostraron las dependencias y explicaron el funciona miento del interesante Centro.

La Universidad Laboral de Cheste, que posee capacida para más de cinco mil plazas, constituye un complejo do cente que tiene por móvil la promoción, formación y orienta ción de alumnos becarios, de 11 a 15 años, procedentes de mundo del trabajo.

En el Centro se imparten las enseñanzas correspondiente al segundo ciclo de Educación General Básica, mediante mé todos activos individualizados y socializados, con fuerte pro tagonismo y amplia participación de los alumnos en la vid de la Universidad. Se pretende para los muchachos una for mación intelectual, creativa, tecnológica, físico-deportiva religiosa y cívico-social, programada en análisis científicos y métodos psicopedagógicos.

Las unidades organizativas del Centro se distribuyen en departamentos, secciones y aulas, todo ello estructurado como un complejo educativo integrado por 24 colegios de 208 alum nos cada uno, en número de 40 por aula, que dividen su estudios en ciclos vocacionales pretecnológicos (madera, me tal, electricidad, agricultura) y creativos (pintura, modelado cerámica, música, teatro).

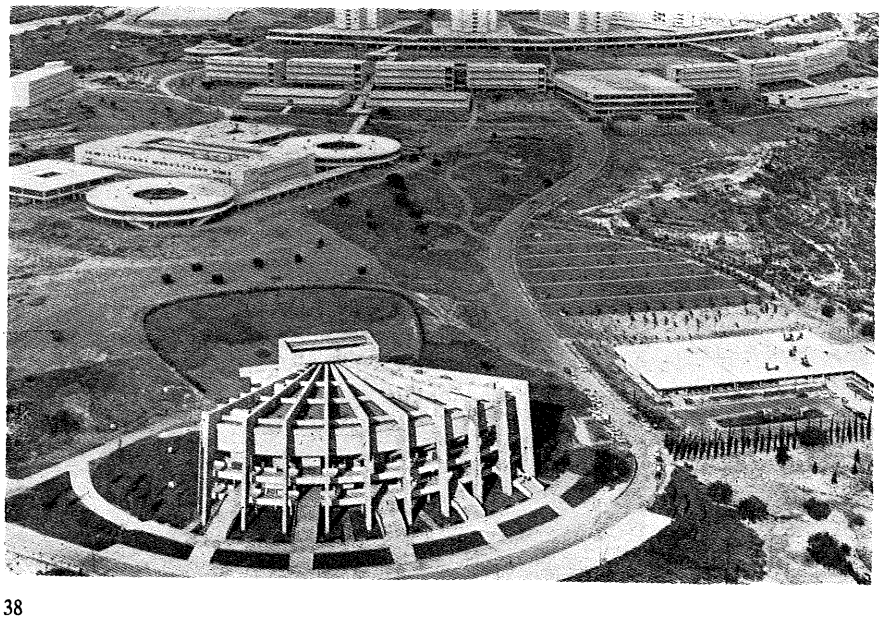
De los 5.200 alumnos de Educación General Básica (anti guo Bachillerato) ingresados en el último curso, 5.000 son internos y 200 mediopensionistas, que viven en la zona geo gráfica cercana.

Además, asisten otros 100 alumnos de la Escuela Univer sitaria de Formación del Profesorado (chicos y chicas) con el Curso de Orientación Univer sitaria (C.O.U.) terminado y que siguen estudios de Magisterio.

Por otra parte, el Centro imparte también enseñanza para trabajadores adultos, en contacto con el P.P.O. (Programa Profesional Obrero), a través de cursillos monográficos de formación y actualización profesional.

También se dan cursos de acceso a las Universidades, tanto la Literaria como la Politécnica, y de preparación para la obtención del título de Graduado Escolar a los mayores de 14 años.

La Universidad tiene una superficie total de 170.000 metros cuadrados, distribuidos en cinco zonas y en plataformas sucesivas, orientadas de Norte a Sur, con salón de actos, auditorio al aire libre, zona de comedores y servicios,



8 edificios para aulas, con un total de 96, servicios médicos y amplia zona deportiva.

Finalizada la visita y antes de reanudarse el viaje, los congresistas fueron obsequiados con un botellín de Coca-Cola por la empresa concesionaria de esta bebida, obsequio que agradecieron vivamente los expedicionarios.

Estos, durante la visita y en el viaje de regreso, elogiaron cumplidamente, tanto el sistema pedagógico de la Universidad y sus espléndidas construcciones, en especial el grandioso salón de actos con 5.000 asientos y excelentes condiciones acústicas, como el bello panorama que se divisa desde el Centro, con el entorno de la majestuosidad de las montañas y de la paz y sosiego que proporciona la campiña.

EN MANISES

Seguidamente, los congresistas se trasladaron a la ciudad de Manises, en la que radican las más importantes fábricas de cerámica y porcelana de Valencia, con una gran solera y tradición.

No fue posible visitar ninguna fábrica, como estaba previsto, debido a lo avanzado de la hora. Sin embargo, se pudo adquirir jarros, platos y otros objetos de cerámica, de la firma Julián Villar, en donde se obsequió a todos con un recuerdo.

LA SOLUCION SUR

Tras esta rápida visita, los excursionistas iniciaron un recorrido por la Solución Sur, a fin de conocer esta importante obra de ingeniería.

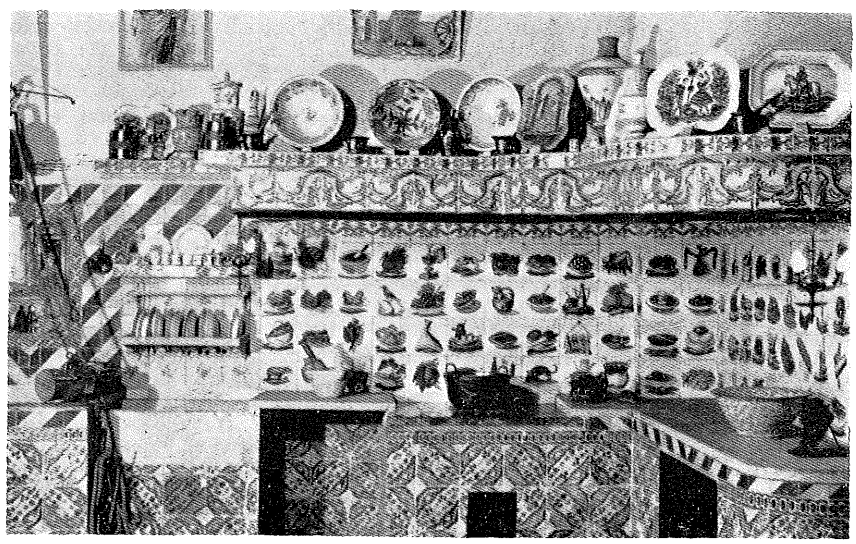
La inundación de Valencia de 1957, provocada por la extraordinaria avenida del río Turia, produjo pérdidas que se cifraron en más de 3.500 millones de pesetas y la paralización de la vida económica valenciana.

Previos los estudios correspondientes, el Consejo de Ministros de 22 de julio de 1958, presidido por el Jefe del Estado, aprobó la Solución Sur para la desviación del Turia, como base del plan de conjunto que resolviese para siempre el problema de las inundaciones.

El nuevo cauce del río, conocido por Solución Sur, que visitaron los congresistas, tiene una longitud de 11.868 metros y una capacidad de 5.000 metros cúbicos por segundo, con una anchura de 200 metros y una profundidad de 7.50 metros.

Para realizar esta obra fue necesario remover 8 millones de metros cúbicos de tierras; reestructurar las acequias de riego con la ejecución de 63 kilómetros de nuevos canales; levantar 12 puentes; y construir 450 mil metros cuadrados de carreteras de enlace y 400 mil metros cuadrados de nudos.

Todas estas obras, que asimismo merecieron los elogios de los visitantes, han costado la cantidad de 4.500 millones de pesetas, aproximadamente.



COCKTAIL A LA PRENSA

A última hora de la tarde, IBM ofreció un cocktail a la prensa y radio de Valencia y a los periodistas de España y del extranjero desplazados con ocasión del Congreso.

El acto tuvo lugar en los locales de la Asociación de la Prensa Valenciana y también asistieron los componentes del Comité Central y sus esposas, así como el Presidente de dicha Asociación con el cuadro directivo de la misma.

Por IBM, don Julio Muñoz García-Vaso, Director de Información, y don Alfonso Pastor, ambos de Madrid, y don Jesús Alcayna, Director de la División de Máquinas de Oficina de Valencia, junto con los colaboradores de este último, don José Félix Pons, don Jaime Vila y don Rafael Murcia. IBM alemana estaba representada por el doctor Helmut Hiesse y los señores Uwe Hesse y Friedrich-Karl Schoeps.

Los representantes de la prensa alemana fueron: la señorita Sigrid Lude, antigua Campeona del Mundo de Mecanografía, del diario «Stuttgarter Nachrichten», y los señores Hilmar Kruse, colaborador de distintas publicaciones especializadas en productos para oficinas y proceso de datos; Guenter Krall, redactor del diario «Rheinphalz»; Horst Cronauer, redactor del diario «Pirmasenser Zeitung»; y D. Schubert, redactor del semanario «Deutsche Zeitung Christ und Welt».

Entre los periodistas españoles recordamos a don Javier Tomeo Estallo, de Barcelona.

El señor Ivorra pronunció unas palabras para agradecer al Presidente de la Prensa Valenciana su deferencia al ceder los locales de la Asociación con este fin y reiteró su reconocimiento a los medios informativos por la acogida que en sus páginas y espacios dedicaban a los pormenores del Congreso.

Añadió que quería aprovechar esta oportunidad de estar reunido con sus queridos amigos y compañeros de la prensa y con sus queridos amigos y compañeros del Comité Central, para testimoniar también a IBM su gratitud por la ayuda que había prestado al Congreso.

Contestó a estas palabras don José Barberá Armelles, Presidente de la Asociación de la Prensa Valenciana, quien resaltó la importancia del certamen y el que se celebrara precisamente en Valencia. Ofreció la casa de los periodistas a los participantes en el Congreso y tuvo también frases de aliento y halago para el Presidente de la Federación, señor Ivorra, de quien destacó su doble faceta de taquígrafo y periodista.

Como en todos los actos del Congreso, reinó un ambiente de simpatía y franca cordialidad.

JUILLET 30 Lundi

08'30	Concours international de sténographie traditionnel.	**Universidad Politécnica Superi**
13'00	Réception du Comité central à l'Hôtel de Ville.	Départ de la Universidad Polité nica Superior.
16'00	Excursión facultative: Universidad Laboral, Manises y Solución Sur.	Les Autocars partiront de Plaza del Caudillo, en face de façade principale de l'Hôtel Ville.

CONCOURS INTERNATIONAL DE STENOGRAPHIE TRADITIONNELLE

A l'Université Polythecnique Supérieure de Valencia ont eu lieu, à huit heures et demi du matin, les Concours Internationaux de Sténographie Traditionnelle, en présence du Jury, présidé par le Docteur László Barabási, de Budapest, assisté par les coordinateurs en langue française et allemande respectivement Mr. Marcel Chouvet, de Paris et Herr Willy Kuhnel de Kiel.

Les concours fûrent dictés en neuf langues avec la participation suivante:

Allemande, 19 participants. Espagnole, 4. Fianlandais, Français, 4. Italien, 2. Polonais, 3. Servo-croate, 5. Slovaque, et Tchèque, 3.

C'est Mme. Alicia Fernández Moruza qui fît les fois d chef de bureau de ce Concours International, et elle a réalis une oeuvre très efficace, face à une tâche très complex ayant obtenu de nombreuses félicitations par son excellent collaboration.

RECEPTION A LA MAIRIE

A 13 heures, les membres du Comité Central, les Jurys et membres de la Commission Organisatrice, fûrent invités à une réception, par la Mairie de Valencia.

En l'absence du Maire et de la majeure partie des Conseillers Municipaux, car la célébration de cette réception avait coincidé justement avec la prise de pouvoir du nouveau Gouverneur Civil de la Province, les invités fûrent aimablement reçus par le Conseiller Mr. Higinio Pérez Arce.



Sur les bancs du Conseil Municipal, et les Tribunes, prirent place les concurrents, parmi lesquels figuraient, comme dit plus haut, les membres du Comité Central avec leurs épouses, membres du Jury International et intégrants de la Commission Organisatrice. La Présidence fût occupée par Mr. Pérez Arce, le Président d'INTERSTENO, Mr. Ivorra, Secrétaire Général Mr. Racine et les Présidents d'Honneur, Messieurs Zorn et Häeger.

Après avoir ouvert la session Mr. Higinio Pérez Arce, un bref discours fût prononcé par Mr. Ivora, lequel, avant toute chose, remercia la collaboration que le Congrès avait reçu de la Mairie de Valencia et réalisa après, devant le Maire accidentel, une présentation symbolique des assistants, signalant, en premier lieu, les membres du Comité Central, qui dirigent la Fédération Internationale de Sténographie et Dactylographie INTERSTENO; après les Jurys, qui ont à leur charge une des plus difficiles tâches dans ce Congrès, c'est à dire, le travail de corriger les exercices de ces champions, certains desquels arrivent même à écrire, c'est vraiment formidable, douze pulsations par seconde, c'est à dire plus de sept cents par minute.

Si nous tenons compte que pour rentrer à la Mairie —dit-il— on exige deux-cents cinquante, nous pouvons avec facilité comprendre la grande qualité de ces personnes qui partic pent aux championnats du Monde. E dernier lieu, il présenta les membre de la Commission Organisatrice, grâc à laquelle et à son enthousiaste coll boration, ainsi qu'à son travail toujour désintéressé et anonime, il avait ét possible de réaliser ce Concours.

Après, c'est le professeur Zorn d'Autriche, Président d'Honneur, qu prit la parole, et ses termes fûrent le suivants:

Très estimé Monsieur Le Mair Mesdames et Messieurs:

Les Délégations Nationales de l Fédération Internationale de Sténogra phie et Dactylographie, m'ont dema dé de vous dire ces quelques mots d remerciement et gratitude, ici dans l cadre de cette splendide salle de l Mairie. Je voudrais donc dire que nou sommes venus de 20 pays, pleins d'e pectation, à la troisième capitale d'Es pagne, Valencia, située au bord d Turia, non seulement afin de trouve les meilleurs sténographes et dactylo graphes en réalisant ce Concours, dan le cadre d'un Congrès Internationa mais aussi pour discuter les expérien ces adquises dans ces deux discipline et pour délibérer.

Nos expectations concernant la vill où avait lieu le Congrès ont été bie remplies: nous sommes arrivés à u pays tout particulièrement favorisé pa le soleil, qui présente, aussi un trè riche passé historique, généreuse élé gance et tempérament méridionnel, e dont les habitants offrent aux visiteur une cordiale hospitalité.

Très Cher Monsieur Le Maire, nous vous remercions en spécial pour pouvoir reáliser notre Congrès dans cette ville, et voulons vous faire part aussi de notre gratitude pour toute votre amabilité et par cette merveilleuse fête que vous nous offrez. Mais aussi nous désirons vous exprimer notre plus grande et sincère gratitude pour tout ce qui nous attend, encore, dans cette sympathique ville.

Egalement, je veux profiter de cette opportunité pour faire part de notre gratitude à Mr. Ramón Ivorra Ferrer, Président, par tous ses efforts. Je serais très heureux si ce Congrès pouvait permettre que tous les concurrants dans les concours obtiennent d'authentiques succès, et que nous puissions, nous tous, expérimenter une ampliation de nos connaissements et faire aussi plus étroits les liens de notre amitié internationale. Que le XXX Congrès de Valencia soit un but de succès et entente mutuelle tenant comme base les plus grands liens du monde: l'humanité, la tolérance et la liberté.

Permettez, Mr. Le Maire, que je vous offre ce cadeau de la part de notre Fédération.

Le Professeur Zorn, qui fût très applaudi remis au Maire accidentel, également entre les ovations du public assistant, le premier plat en bronze que INTERSTENO, a réalisé à ces fins.

Pour terminer, Mr. Higinio Pérez Arce, au nom du Maire, remercia l'attention que INTERSTENO avait envers la Mairie, leur souhaitant les plus grands succés dans ces Concours. Il fût aussi très aplaudi.

A continuation, dans le Salon de fêtes de la Corporation Municipale, tous les assistants fûrent comblés avec un délicieux Vin d'Honneur qui se déroula dans une très aimable ambiance et harmonie.



VISITE A L'UNIVERSITE LABOURABLE

Au cours de l'après midi eut lieu la visite à l'Université Labourable de Cheste, où les congressistes fûrent cordialement reçus par le Secrétaire Général de la même, Mr. José María Goizueta y Besga, le Directeur d'Enseignement, le Lieûtenant Maire de la Mairie de Valencia et Rapporteur de Culture, Mr. Lucinio Sanz Martínez; lesquels firent visiter aux congressistes les dépendances, leur expliquant le fonctionnement de cet intéressant centre.

L'Université Labourable de Cheste, possède une capacité pour plus de cinq-mille places et constitue un complexe d'enseignement qui a pour but la promotion, formation et orientation d'élèves ayant une bourse d'étudiant et qui ont entre 11 et 15 ans; en provenance du monde tu travail.

Dans ce centre sont impartis les enseignements correspondants au deuxième cycle d'Education Générale Basique, par le moyen de méthodes actives individuelles et socialisées, avec une forte protagonisation et ample participation des élèves dans le vie de l'Université. On prétend pour ces garçons une formation intellectuelle, créative, technologique, physico-sportive, réligieuse et civico-sociale, programmée par des analyses scientifiques et méthodes psycopédagogiques.

Les unités organisatrices du Centre sont distribuées en départements, sections et salles de classe et tout est estructuré comme un complèxe éducatif formé par 24 collèges de 208 élèves chacun, avec un nombre de 40 par classe, qui divisent ses études en cycles vocationnels pré-technologiques (bois, métal, électricité, agriculture) et créatifs (peinture, modélation, céramique, musique, théâtre).

Des 5.200 élèves d'Education Générale Basique (ancien baccalauréat) qui ont été inscrits au cours de la dernière année escolaire, 5.000 sont internes et 200 sont demi-pesionnaires, qui habitent géneralement dans les zones plus proches.

En déhors de ceci, assistent 100 autres élèves de l'Ecole

Universitaire de Formation pour Professeurs (garçons et filles) avec le Cours d'Orientation Universitaire (C.O.U.) déjà finalisé et qui sont en train d'étudier la profession d'instituteur.

D'un autre côté, ce Centre impart aussi des enseignements pour ouvriers adultes, en contact avec le P.P.O. (Programme Professionnel Ouvrier) par des cours monographiques de formation et actualisation professionnelle.

On donne aussi des cours d'accès aux Universités, aussi bien en Litérature qu'en Polythecnie, et de préparation pour l'obtention du diplôme de Gradué Escolaire, au plus agés de 14 ans.

L'Université a une surface totale de 170.000 mètres carrés, distribués en cinq zones et en plateformes successives, orientées de Nord à Sud, avec un Salon d'Actes, Auditorium en plein air, zones de salles à manger et services, huit édifices pour classes, avec un total de 96, services médicaux et une très ample zone sportive.

Une fois la visite terminée et avant de continuer le voyage, les Congressistes fûrent obsequés avec une bouteille de Coca-Cola (par la maison concessionnaire de ce produit), attention qui fût agréablement reçue par les expéditionnaires.



Ceux-ci durant la visite et aussi pendant le voyage de retour, firent des coomentaires très élogieux aussi bien sur le système pédagogique de l'Université et ses belles constructions, en spécial au sujet du grand Salon pour Actes, avec 5.000 sièges et excellentes conditions acoustiques, que sur le beau panorama qu'on peut admirer depuis l'Université, avec les belles montaignes qui l'entourent et la tranquillité que donne la campagne.

A MANISES

A continuation les Congresistes se rendirent à la ville de Manises, où se trouvent les plus importantes usines de céramique et porcelaine de Valencia, avec une très grande tradition et bouquet.

Malheureusement il ne fût pas possible de rendre visite à une usine, comme prévu, car il était déjá trop tard. Néanmoins, il fût possible l'adquissition de pots, plats et autres objets en céramique, de la Maison Julián Villar, où on donna un cadeau-souvenir à tout le monde.

LA SOLUTION SUD

Après cette rapide visite, les excursionistes réaliserent un parcours par la Solution Sud, afin de connaître cette importante oeuvre d'ingéniérie.

L'inundation de Valencia, en 1957, occasionnée par l'extraordinaire montée du Turia, avait produit des pertes qui ont été évaluées en plus de 3.500 millions de pésétas et la paralisation de la vie économique de Valencia.

Après les études correspondants, le conseil de Ministr du 22 Juillet 1958, présidé par le Chef de l'Etat Espagn décida la réalisation de la Solution Sud pour la déviation Turia, comme base du plan d'assamblage qui pourrait sol tionner pour toujours le problème de ces inondations.

Le nouveau lit de la riviére, connu avec le nom de Sol tion Sud, que les Congressistes ont visité, a une longue de 11.868 mètres et une capacité de 5.000 mètres cubiqu par seconde, avec une largeur de 200 mètres et une profo deur de 7.50 mètres.

Pour effectuer cette oeuvre il fût nécessaire de remu huit millions de mètres cubiques de terre; la restructurati des petits canals d'irrigation avec la construction de 63 km de canals nouveaux; on dût construire douze ponts et con truire également 450 mille mètres carrés de routes pou unir et 400 mille mètres carrés de noeuds.

Toutes ces oeuvres, qui ont obtenu également les éloge des visiteurs, ont coûté la somme de 4.500 millions de pését approximativement.

COCKTAIL A LA PRESSE

A dernière heure de l'après midi, IBM avait offert u cocktail à la presse et radio de Valencia et aux journaliste de toute l'Espagne et de l'etranger qui s'étaient déplacés l'occassion du Congrès.

L'Acte avait eût lieu dans les locaux de l'Association d la Presse de Valencia et y assisterent aussi les composant du Comité Central et ses épouses, ainsi que le Président d la dite Association, avec la cadre directif de la même.

Par IBM, Mr. Julio Muñoz García-Vaso, Directeur d'Infor mation et Mr. Alfonso Pastor, tous les deux de Madrid, e Mr. Jesús Alcayna, Directeur de la Division de Machines pou Bureaux de Valencia, avec les collaborateurs de ce dernie Mr. José Félix Pons, Mr. Jaime Vila et Mr. Rafael Murcia.

IBM d'Allemagne était représentée par le docteur Helmu Hiesse et Messieurs Uwe Hesse et Friedrich-Karl Schoeps.

Les représentants de la presse allemande fûrent: Mlle. Si grid Lude, ancienne championne du monde de Dactylogra phie, du journal «Stuttgarter Nachrichten», et Messieur Hilmar Kruse, collaborateur de différentes publications spé cialisées en produits pour bureaux et procès de détails e fiches; Günter Krall, redacteur du journal «Rheinphalz» Horst Cronauer, redacteur du journal «Pirmasenser Zeitung et Mr. Schubert, redacteur du semanaire «Deutsche Zeitun Christ und Welt».

Entre les journalistes espagnoles nous devons faire mentio de Mr. Javier Tomeo Estallo, de Barcelone.

Mr. Ivorra prononça quelques mots pour remercier l Président de la Presse de Valencia d'avoir eu l'amabilité d céder les locaux de l'Association à ces fins et remercia en core une fois les moyens informatifs par les commentaire divers effectués dans leurs pages et espaces dédiés aux detail du Congrès.

Il a ajouté qu'il voulait, tenant compte de l'occasio d'être reuni avec tous ses chers amis et compagnons de l presse, et avec ses chers amis et compagnons du Comité Central, remercier également IBM par l'aide qu'elle avai apporté au Congrès.

C'est Mr. José Barberá Armelles qui a répondu à ce quelques mots, Mr. Barberá est le Président de L'Association de la Presse de Valencia, et il a parlé aussi de l'importance de ce Concours qui avait lieu précisement à Valencia.

Il a offert la maison des journalistes aux participants du Concours et eût aussi des phrases très aimables pour le Président de la Fédération, Mr. Ivorra, au sujet duquel il remarqua sa double facete de sténographe et journaliste.

Comme au cours de tous les actes du Concours, il y eut une grande ambiance de sympathie et cordialité.

JULI

30

Montag

08,30	Internationale Kurzschrift-Meisterchaften, traditionell.	**Universidad Politécnica Superior**
13'00	Empfang im Ratthaus des Zentral-Ausschusses.	Abfahrt von Universidad Politécnica Superior.
16'00	Freigestellter Ausflug: Arbeits-Universität, Manises und Flussumleitung.	Die omnibusse werden von der «Plaza del Caudillo», der Rathaus Haupttür gegenüber, abreisen.

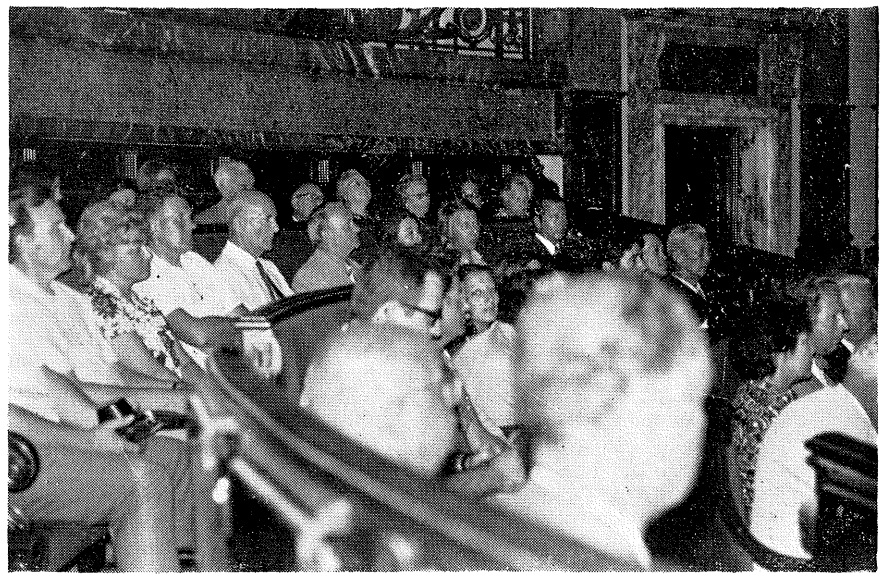
INTERNATIONALE WETTBEWERBE FÜR TRADITIONELLE STENOGRAFIE

Um 8'30 Uhr morgens fanden, in der technischen Universität die Internationalen Wettbewerben für Traditionelle Stenografie statt. Das Jury präsidierte Doktor László Barabási, aus Budapest, ausgeholfen von Zusammenordnern in der französ ischen und deutschen Sprache, M. Marcel Chouvet aus Paris, und Herr Willy Kuhnel, aus Kiel.

Die Wettbewerben wurden in 9 Sprachen diktiert, mit der folgenden Teilnahme.

Deutsch, 19 Teilnehmer; spanisch, 4; finnisch, 3; französisch, 4; italienisch, 2; polnich, 3; servisch-croatisch, 5; slovakisch, 3; chekoslovakisch, 3.

Als Chef des Arbeitsbüro dieser internationalen Wettbewerben stand Doña alicia Fernández Moruza, die eine wirksame Arbeit gegenüber ihrer komplexen Aufgabe durschführte und sehr gratuliert wurde.



EMPFANG IM RATHAUS

Um 13 Uhr wurden die Mitglieder des Zentralkomitees, der Jurys und des organisatorischen Ausschusses vom Rathaus Valencias zu einem Empfang eingeladen.

In Abwesenkeit des Bürgermeisters und fast aller Stadträter da sie beim neuen zivil Statthalter waren, wurden die Gäste freundlich vom Stadtrat Don Higinio Pérez Arce empfangen.

Die Konkurrenz nahm Platz. In der Präsidentenschaft waren Herr Pérez Arce; der Präsident des Intersteno, Herr Ivorra; Sekretär M. Racine und Ehren Präsidenten, Herren von Zorn y Häeger.

Die Sitzung wurde von Don Higinio Pérez Arce eröffnet. Herr Ivorra redete einige Wörter in denen dem Rathaus aus Valencia wegen seiner Mitarbeit zum Kongress herzlich dankte.

Danach er die Anwesenden vor. Zuerst die Mitglieder des Zentralkomitees, die den internationalen Stenografie und Maschinscheibenbund dirigieren, Intersteno. Danach die Juris, die die Arbeiten der Teilnehmer korregieren mussten. Diesen Meister sogar mit 12 Abdrücke pro Sekunde, mehr als 700 pro Minute. Als letztes stellte er die Mitglieder des Organisationskomitees voor, ohne ihrer Hilfe unmöglich gewesen wäre den Kongress zu machen.

Danach nahm das Wort Professor Zorn, aus Üsterreich, Ehrenpräsident, der folgende Wörter aussprach.

Sehr geehrter Herr Bürgermeister!

Meine Damen und Herren!

Die Landesgruppen der Internationalen Föderation für Stenografie und Maschinschreiben haben mich erwählt, hier in diesem schönem Festsaal des ehrwürdigen Rathauses einige Worte des Dankes zu sprechen. Ich möchte meinen Ausführungen voranstellen, daß wir aus 20 Staaten mit vie len Erwartungen in die drittgrößte Stadt Spaniens, nach Valencia an der schönen Turia gelegen, gekommen sind, um hier bei einem internationalen Kongreß nicht nur die Besten auf der Schreibmaschine und in der Kurzschrift im edlen Wettstreit zu ermitteln, sondern auch um die gewonnenen Erfahrungen in diesen beiden Disziplinen zu erörtern und zu beraten.

Unsere Erwartungen hinsichtlich des Kongreßortes haben sich mehr als erfüllt. Wir kamen in ein Land, das von der Sonne besonders begünstigt ist, das sich mit einer reichen historischen Vergangenheit mit großzügiger Eleganz und mit südlichem Temperament präsentiert und dessen Menschen ihren Gästen herzliche Gastfreundschaft entgegenströmen lassen.

Sehr verehrter Herr Bürgermeister! Wir danken Ihnen besonders dafür, daß wir diesen Kongreß in dieser Stadt abrollen lassen dürfen, wir danken Ihnen für Ihr Entgegenkommen und für den heutigen Empfang, aber auch für alles,

was wir dem reichhaltigen Programm nach in Ihrer liebenswerten Stadt noch erleben werden.

Nicht verabsäumen möchte ich, dem Herrn Präsidenten Ramón Ivorra Ferrer für seine besonderen Bemühungen zu danken. Möge dieser Kongreß es gestatten, daß die Teilnehmer an den Wettbewerben echte Erfolge nach Hause tragen können und daß wir alle auch eine Bereicherung unserer Kenntnisse und Erkenntnisse erfahren, daß sich darüber hinaus die Bande unserer Völkerfreundschaft festigen.

Möge der 30. Kongreß von Valencia ein Markstein des Erfolges un der gegenseitigen Verständigung werden, getragen von den höchsten Gütern dieser Welt, wie Humanität, Toleranz und Freiheit!

Ihnen, werter, Herr Bürgermeister darf ich als erster Persönlichkeit dieses Ehrengeschenk unserer Föderation überreichen!

Profesor Zorn, der viel geklatscht wurde, gab den Stellvertreterdes Bürgermeisters den ersten Kupferteller, die Intersteno zu diesem Zweck hergestellt hatte.

Zuletzt dankt Don Higinio Pérez Arce, im Namen des Bügermeisters, die Höflichkeit die Intersteno mit dem Rathaus gehabt hatte und wünschte dem Kongress viel Erfolg.

Die Anwesenden wurden auch mit einem Ehrenwein bewirtet.

BESUCH ZUR ARBEITSUNIVERSITAT

Am Nachmittang wurde die Arbeitsuniversität in Cheste besucht, wo die Kongressisten vom Sekretär der Universität empfangen wurden, Don José M.ª Goizueta y Besga, und vom Lehrdirektor und Bürgermeisterlentnant des Rathaus Valencias sowie Kulturdirigent, Don Lucinio Sanz Martínez, die die Räume zeigten und den Betrieb dieses interessanten Zentrums zeigten. Die Arbeitsuniversität von Cheste, die mehr als 5.000 Plätze hat, hat den Zweck, den Schülern mit Stipendium zu befördern, bilden und orientieren.

Im Zentrum werden Lehren von der Grundschule verbreitet. Man beansprucht für die Jungen eine intelektuelle, schaffenden, technische, phisicksportliche, religiöse und eine zivilgesellschaftliche Bildung.

Die Organisationeinheiten des Zentrums teilen sich in Departments, Lektionen und Räume ein, mit 24 Schulen von je 208 Schülern, in Nummer von 40 in jedem Raum. Die Studien werden in berufliche und vortechniche Zyklen (Holz, Metall, Elektrizität und Landwirtschaft), un schaffende Zykle (Malerei, Modellierung, Keramik, Musik, Theater) eingeteilt.

Von den 5.200 Schülern der Grundschule, im letzten Jahrgang eingetreten, schlafen 5.000 in der Schule und 200 bleiben nur zum Essen.

Ausserdem, nehmen andere 100 Schüler aus der Lehrerbildunguniversität (Schüler und Schulerinnen), mit den Kurs für Orientirung in der Universität fertig und die Lehramtstudien machen wollen teil.

Ebenfalls werden auch ältere Arbeiter gelehrt, die im Kontakt mit dem P.P.O. (Profé Arbeiter Programm) sind.

Es werden auch Vorbereitungskurse zur Universität gegeben, zur literarischen sowie zur technischen, und zur Vorbereitung um den Titel der Grundschule zu bekommen.

Die Universität hat eine Oberfläche von 170.000 m.², in 5 Zonen eingeteilt und in nachfolgende Plattformen, von Norden bis Süden orientirt, mit Aktenhalle, Auditorium im Freien, Esszimmer und Toilettzone, 8 Bauwerke für Hörzaale, zusammen 96, Arztnei und eine breite Sportzone.

Während des Besuches und in der Rückfahrt, lobten die Kongressisten, das pedagogische System der Universität und ihre Bauwerke, vor allem den grossen Hörsaal, mi 5.000 Plätze und ausserordentlichen akkustische Bedingungen, sowie die Landschaft die sie umgibt.

IN MANISES

Danach fahren die Kongressisten nach Manises, wo die wichtigsten Fabriken von Keramik und Porzelan aus Valencia sind, mit viel Tradition.

Da es zu spät war, wurde es unmöglich eine Fabrik zu besuchen. Trotzdem konnte man Vasen, Teller und andere Dinge aus Keramik kaufen, aus der Firma «Julián Villar», wo man allen mit einem Andenken beschenkte.

DIE SÜDLICHE LÜSUNG

Nach diesem schnellen Besuch, durchreisten die Ausflügler die Südliche Lösung, um dieses wichtige Bauwerk zu sehen.

Die Überschwemmung in Valencia im Jahre 1957, erzeugte einen Verlust von über 3.500 Millionen Peseten und die Lähmung die Wirtschaftleben Valencias.

Das neue Flussbett, mit dem Namen Südliche Lösung bekannt, das die Kongressisten besuchten, hat eine Länge von 11.868 Meter und eine Fähigkeit von 5.000 m.³ pro Sekunde, mit einer Breite von 200 Meter und einer Tiefe von 7,50 Meter.

Um rieses Werk zu beende gebrauchte man 8 Millionen m.³ Erde; man musste die Glioderung der Wassergraben ändern und 63 kilometer neuer Kanäle bauen; 12 Brücken erheben und 450 Tausend m.² Strassenstrechen und 400 Tausend m.² Strassenknoten bauen.

All diese Werke, die von den Besuchern gelobt wurden, haben ungefahr 4.500 Millionen Peseten gekostet.

COCKTAIL ZUR PRESSE

Am späten Nachmittag bot IBM ein Cocktail zur Presse aus Valencia und Spanien, sowie den ausländischen Journalisten die zum gekommen wären. Das Cocktail fand in den Räumen des valencianischen Pressebundes statt und es waren auch die Mitglieder des Zentralkomitees und ihre Gattinen anwesend, sowie der Präsident des Bundes und seine Directoren.

Von IBM waren anwesend Julio Muñoz García-Vaso, Informationsdirektor und Alfonso Pastor, beide aus Madrid; Jesús Alcayana, Direktor der Büromaschinenabteilung in Valencia, mit seinen Mitarbeitern, José Félix Pons, Jaime Vila und Rafael Murcia. Die deutsche IBM wurde von Doktor Helmut Hiesse und Uwe Hesse und Friedrich-Karl Schoeps vertretet.

Die Vertreter der deutschen Presse waren: Fräulein Sigrid Lude, ehemalige Wettmeisterin in Maschinenschreiben, von der Tageszeitung «Stuttgarter Nachrichten» und Hilmar Kruse, Mitarbeiter verschiedener Herausgaben die in Produkte für Büros und Rechtsverfahren von Angaben spezialisiert sind; Guenter Krall, Redakteur der Tageszeitung «Rheinphalz»; Horst Cronauer, Redakteur der Tageszeitung «Pirmasenser Zeitung» und D. Schubert, Redakteur der Wochenzeitung «Deutsche Zeitung Christ und Welt». Unter den spanischen Journalisten errinnern wir uns an Javier Tomeo Estallo, aus Barcelona.

Herr Ivorra sprach einige Wörter aus um den Präsidenten der spanischen Presse wegen seiner Rücksicht zu danken als er die Räume des Bundes gab.

Er wiederholte auch seine Erkenntlichkeit zu den Informationsmitteln wegen des Empfangs den sie in ihren Seiten und Lücken zu den Einzelheiten des Kongresses widmeten.

Er fügte zu dass er die Gelegenheit ausnützen wollte, mit seinen geliebten Freunden und Pressekameraden und mit seinen geliebten Freunden und Kameraden des Zentralkomitees beisammen zu sein un duch zur IBM seine Dankbarbei auszudrücken wegen ihrer Hilfe zum Kongress.

Es erviderte diesen Wörtern José Barberá Armelles, Präsident des valencianischen Pressebundes. Er sprach über die Bedeutung des Kongresses, bot das Haus der Journalisten den Teilnehmern im Kongress und sprach auch einige Sätz mit Mut und Kraft für den Präsidenten des Bundes, Herr Ivorra, von wem er seine doppellte Facette als Stenograf und Journalist lobte.

Wie in all den Handlungen des Kongresses, herrschte eine Umgebung von Sympatie und Herzlichkeit.

JULIO 31 Martes

08'30	Concurso experimental de Taquigrafía.	**Universidad Politécnica Superior**
10'00	Excursión facultativa: Sagunto y Monte Picayo.	Los autobuses saldrán: A) 10'00 desde la Plaza del Caudillo, frente al Ayuntamiento. B) 12'00 desde la Universidad Politécnica.
18'00	Asistencia a la Batalla de Flores.	Paseo de la Alameda.
23'00	Presencia de la «crema» de una falla, fiesta típica de Valencia.	Paseo de la Alameda.

CONCURSO EXPERIMENTAL DE TAQUIGRAFIA

Con la participación de 23 concursantes de 7 países, tuvo lugar, en la Universidad Politécnica Superior, el desarrollo del Concurso Experimental de Taquigrafía.

Estuvieron representados los siguientes idiomas:

Checo, 3 participantes; eslovaco, 3; servo-croata, 5; polaco, 3; italiano, 2; francés, 4; finlandés, 3.

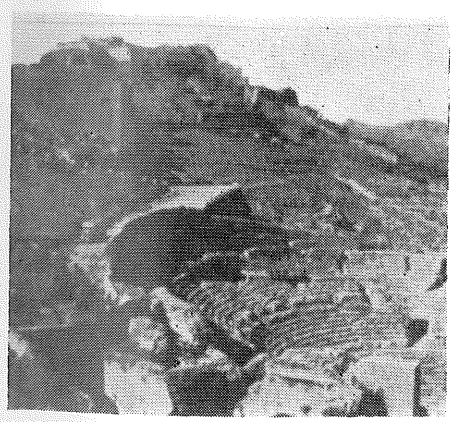
Presidió el Jurado Mr. Unto Räty, de Helsinki, asistido por el coordinador en lengua francesa M. Henry Fleury.

Se recuerda el carácter experimental —como su nombre indica— de este concurso, que se celebraba por tercera vez. Con él se pretende encontrar una fórmula que permita armonizar, en lo posible, los diferentes criterios, a fin de unificar los concursos y, en su caso, proclamar un solo Campeón Mundial de Taquigrafía.

Se trata de un problema complejo, porque en él intervienen variados factores de gran importancia y muy difícil valoración, como son la calidad literaria de las traducciones del texto elegido a los distintos idiomas, la equivalencia de las sílabas en cada uno de ellos y otras dificultades que complican enormemente la tarea.

TEATRO ROMANO DE SAGUNTO

A las diez de la mañana y desde la plaza del Caudillo, se inició la excursión a la milenaria Sagunto, con visita al Teatro Romano y al Museo Arqueológico.



Sagunto constituye un ejemplo en la Historia de España, pues, sitiada por Aníbal, en la segunda guerra púnica, fue incendiada por los cartagineses, pero sus habitantes, antes que rendirse, prefirieron arrojarse a las llamas y perecer abrasados.

Los congresistas contemplaron las gloriosas ruinas, tomaron asiento en las indelebles gradas del anfiteatro y pasearon por la arena que en pasados siglos fue testigo del heroísmo de los saguntinos.

EN EL MONTE PICAYO

En el Monte Picayo se reunieron los dos grupos de congresistas: los que habían salido a las diez para visitar Sagunto, y los que lo hicieron a las doce, desde la Politécnica, después del Concurso experimental.

En la explanada situada frente al Hostal se sirvió un cocktail-aperitivo y la mayoría de los congresistas bebieron por primera vez en su vida en el típico porrón o "barral" valenciano, recipiente que tuvo un gran éxito. Ello contribuyó a que, en el reparto de premios, fueran estos porrones, de los que "La Casera" había regalado 25, los objetos más buscados entre los trofeos de consolación.

Puestos en situación los participantes, comenzó el concurso de paellas, en el que intervinieron "expertos" cocineros extranjeros que presentaron sus "guisos" con bastante pulcritud y recibieron clamorosas ovaciones.

Hubo disparo de tracas y el vencedor, Herr Van Doorn, de Holanda, salió a hombros por la puerta de servicio.

En segundo lugar se clasificó, M. Cousin, de Bélgica.

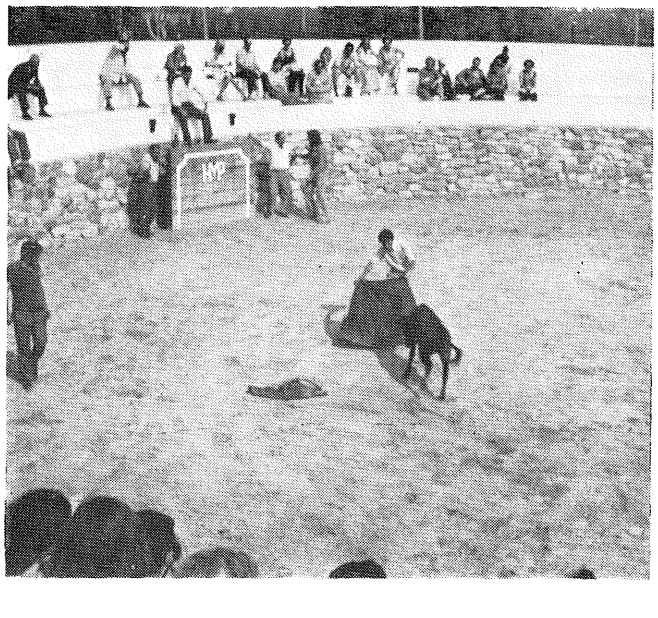
Después, se sirvió el almuerzo en el Hostal Monte Picayo, en el que, como plato fuerte, figuraba el "rosechat" (arroz al horno), típico también de la cocina valenciana, salmonetes y otras viandas.

LA CORRIDA DE TOROS

Terminando el almuerzo, en la pequeña plaza de toros del Hostal, comenzó por fin, la esperada corrida de vaquillas.

El público estaba constituido por los congresistas, que animaron con sus continuas ovaciones y olés a los valientes espadas —permítasenos la expresión— que salieron a la arena.

Fueron los arriesgados toreros los vencedores en el concurso de paellas, ya que los premios habían consistido en el gran honor de figurar al frente de las cuadrillas. Así, hicieron el paseíllo como toreadores, los señores Van Doorn y Cousin, con sus cuadrillas correspondientes y precedidos de una gentil amazona que garbosamente recogió la llave, de manos del Presidente de la corrida, M. Racine, quien conquistó e distinción por haber sido Presidente del Tribunal que ju el concurso de paellas.



No se concedieron orejas ni rabos, pero hubo mucha er ción, revolcones, alegría y mucha animación, con algún su que otro, pues el espada M. Cousin sufrió una cornada er brazo derecho, lo que le obligó a retirarse a la enfermería el sobresaliente, un espontáneo alemán, también hubo de asistido, a consecuencia de su choque con el toro. El o matador, Herr Van Doorn, se retiró prudentemente a burladero apenas hecho el paseíllo y ello le libró de cu quier percance.

El triunfador de la corrida fue el japonés Mithuo Ino que toreó con pericia y gran conocimiento del arte tauri ganándose las mejores ovaciones de la tarde y haciendo c sonase la música en su honor.

Por fortuna, todos los heridos se repusieron rápidamer excepto el toreador Cousin que durante dos días pade intensos dolores en el brazo corneado, lo que, por otra par constituyó una excepcional contribución al mayor esplen de la fiesta brava española.

BATALLA DE FLORES

A continuación, en el Paseo de la Alame presenciaron la famosa Batalla de Flores, c la que termina la Feria de Julio valencia ocupando las localidades destinadas a I TERSTENO por el Ayuntamiento.

Por último, algunos congresistas asistieron a la «crem de la Falla plantada por la Junta Central Fallera, que ta bién tuvo la gentileza de reservar gratuitamente unos palc a INTERSTENO.

De esta forma, los congresistas conocieron dos muestr de unas tradicionales fiestas valencianas que tienen proy ción internacional.



JUILLET 31 Mardi

08'30	Concours expérimental de sténographie.	**Universidad Politécnica Superior**
10'00	Excursion facultative: Sagunto y Monte Picayo.	Les Autocars partiront: A) 10'00 de la Plaza del Caudillo, en face de la façade principale de l'Hôtel de Ville. B) 12'00 partiront de la Universidad Politécnica.
18'00	Assistance a la Bataille des fleurs.	Paseo de la Alameda.
23'00	Présence de la «Crema» Falla, fête typique de Valence.	Paseo de la Alameda.

CONCOURS EXPERIMENTAL DE STENOGRAPHIE

Avec la participation de 23 concourants de sept pays, eût lieu à l'Université Polythecnique Supérieure, le Concours Expérimental de Sténographie.

Tout au long de ce Concours fûrent représentées les langues suivantes:

Tchèque, 3 participants. Slovaque 3. Servo-croate, 5. Polonais, 3. Italien, 2. Français, 4. Finlandais, 3.

Le Jury était présidé par Mr. Unto Räty, de Helsinki, assisté par le coordinateur en langue française Mr. Henry Fleury.

On fit mention au caractère expérimental (comme son nom indique) de ce concours, qui se célébre pour la troisième fois.

Avec ce concours on prétend trouver une formule qui permette harmoniser dans le possible, les différentes opinions, afin d'unifier les concours, et dans ce cas, proclamer un unique champion Mondial de Sténographie.

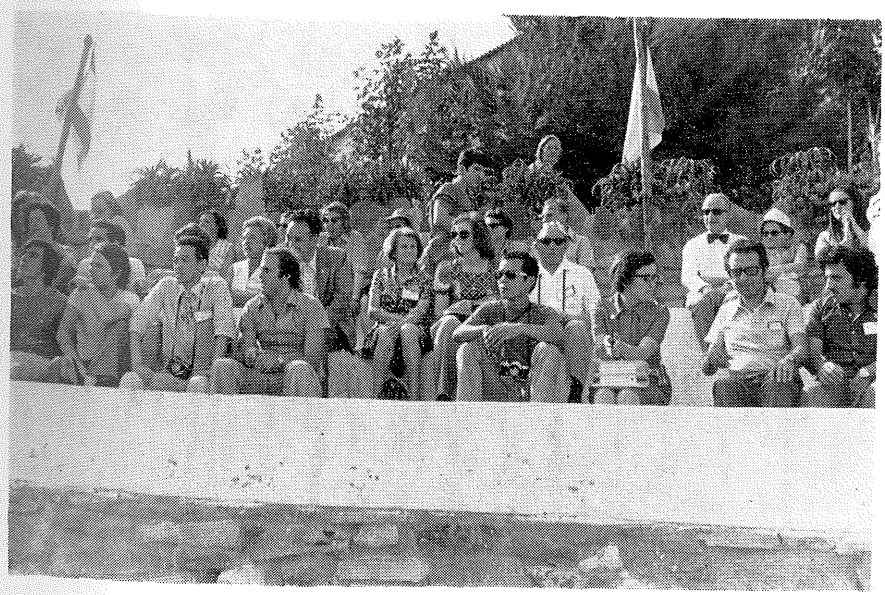
Il s'agit, bien sûr, d'un problème assez complèxe, car il est composé de plusieurs facteurs de grande importance et difficile valorisation, comme la qualité litéraire des traductions aux différentes langues, le texte élu, l'équivalent des syllabes dans chaque langue, et encore bien d'autres difficultés qui compliquent énormement ce travail.

THEATRE ROMAIN DE SAGUNTO

A dix heures du matin et depuis la Place du Caudillo, on inicia l'excursión à la millenaire Sagunto, avec visite au Théâtre Romain et Musée Archéologique.

Sagunto constitue un exemple dans l'Histoire d'Espagne, car, assiégé par Anibal, au cours de la seconde guerre punique, fût incendié par les carthaginois, mais ses habitants, avant de se soumettre et rendre la place, décidérent se lancer aux flammes et mourir brûlés.

Les congressistes purent comptempler ces glorieuses ruines, prirent même place sur les indélébiles estrades de l'anphithéâtre passant ensuite sur le sable qui dans les siècles passés fût temoin de l'héroisme des habitants de Sagunto.



AU MONTE PICAYO

Les deux groupes de congressistes se sont réunis au Monte Picayo; ceux qui étaient partis de Valencia pour visiter Sagunto, à dix heures, et ceux qui partirent à midi, de l'Ecole Polythecnique, après le Concours Expérimental.

Sur l'esplanade qui se trouve devant l'Hotel fût servi un cocktail-apéritif et la majeure partie des congressistes bûrent pour la première fois de leur vie avec le typique «porron» ou «barral» (espéce de bouteille) récipient qui eût un succès énorme.

Ceci contribua à ce qu'au cours de la remise de prix, ce fûrent ces «porrons» (que La Casera offrit), et qui ont figuré entre les objets plus demandé, ceux qu'on donna comme prix de consolation.

Une fois placés les concourants, commença le concours de «Paellas» avec l'intervention d'experts cuisiniers étrangers, qui présenterent leur cuisine d'une façon très nette et reçurent d'énormes ovations.

Il y eut aussi des «tracas» et le vainqueur, Herr Van Doorn, d'Hollande, sortit «à hombros» (sur les épaules) par la porte de service.

Le deuxième classifié fût Mr. Cousin, de Belgique.

Après, un déjeuner fût servi à l'Hostal du Monte Picayo, au cours dûquel comme plat «fort» fût servi un «rosetjat» (riz cuisiné au four typique de la cuisine de Valence), rougets et autres choses.

OLIVETTI UND DER XXX. KONGRESS

Schon seit über siebzig Jahren ist Olivetti mit der Mechanisierung der Verwaltungsverfahren beschäftigt. Als erster Hersteller in der Welt von druckenden Rechenmaschinen und erster europäischer Fabrikant von Schreibmaschinen kann dieses grosse Unternehmen nicht den Bemühungen des valencianischen Kurzschrift-Verbandes, des Organisators des XXX. Internationalem INTERSTENO Kongresses tatenlos zusehen. Denn gerade Hispano Olivetti hatte bei dieser Gelegenheit die Ehre ihre Mitarbeit bei diesem grossen Ereignis zur Verfügung zu stellen, an dem über fünfhundert Kongressisten aus aller Welt teilnahmen.

Auf diese Weise bot die spanische Olivetti durch ihre ausgezeichnete unter der Leitung von Herrn José Herrero stehende Filiale der valencianischen Hauptstadt den Organisatoren der Weltmeisterschaften im Maschinesschreiben bedingungslos ihre Hilfe an.

Die Stühle und Tische für die Wettbewerbsteilnehmer stammten von dem halben Hundert Filialen, die die Olivetti-Handelsorganisation über ganz Spanien verteilt besitzt. Es war nicht immer leicht, all dieses nach einem exclusiven Modell in einer Olivetti-Fabrik hergestellte Material in der Stadt am Turia zu konzentrieren, und zwar auf Fahrten, die in einigen Fällen mehrere hundert Kilometer überstiegen.

Bei den hundertdreissig Tischen und Stühlen waren auch die wertvollen Olivetti-Maschinen, mit denen das Unternehmen die Sieger der verschiedenen Zweige beschenkte. Und da war auch dauernd Wache stehend der Technische Hilfsdients, der trotz Arbeitszeit und Festlichkeiten stets zur Stelle war, um schnell irgendeine eventuell bei den Maschinen in letzter Minute auftretende Unregelmässigkeit zu beheben, die sich in den Stunden anspannenden Trainings einstellen könnte, die der grossen Schulussprüfung vorangingen.

Vor zwei Jahren bei den vergangenen Meisterschaften, die in Brüssel stattfanden —unr bei denen man ebenfalls mit der sehr wertvollen Mitarbeit der belgischen Olivetti rechnen konnte— wurde Harald Prochnow der Bundesrepublik Deutschland zum Weltmeister im Schnellmaschineschreiben ausgerufen und zwar verwendete er eine Editor 4-C mit insgesant 17.465 Anschlägen in den dreissig Minuten, die die Prüfung dauerte. Herr Prochnow, der auch in Valencia anwesend war, erreichte dieses Jahr wiederum eine ausserordentlich glänzende Klassifizierung, während es Frl. Dalila Giamberardino, Vertreterin Italiens, gelang, Weltmeisterin zu werden. Sie verwendete ebenfalls eine Editor 4 in der Junioren-Kategorie und bei der Perfektions-Prüfung.

Ein neuer Erfolg der Olivetti-Maschinen, welchen sich dieses grosse Unternehmen von vorneherein durch seine entschiedene und uneigennützige Mitarbeit bei dieser XXX. INTERSTENO in Valencia gesichert hatte.



JULIO 29 Domingo

07'30	Apertura de la sala de los Campeonatos de Mecanografía.	**Feria Muestrario Internacional**
08'30	Campeonatos Mundiales de Mecanografía.	**Feria Muestrario Internacional**
12'00	Visita de la ciudad (Primer turno).	Los autobuses saldrán de la Feria Muestrario Internacional
17'00	Visita de la ciudad (Segundo turno).	Los autobuses saldrán de la plaza del Caudillo, frente a la puerta principal del Ayuntamiento.
17'00	Fotografías de los Jurados de Mecanografía y de Taquigrafía.	**Universidad Politécnica Superior** C.º Viejo Vera, s/n. - Tel. 696700
17'15	Instrucciones a los participantes en los Concursos de Taquigrafía tradicional.	**Universidad Politécnica Superior**
18'00	Instrucciones a los participantes en el concurso experimental de Taquigrafía.	**Universidad Politécnica Superior**

CAMPEONATOS MUNDIALES DE MECANOGRAFIA

A las siete y media de la mañana, en medio de una impresionante tormenta de agua, rayos y truenos, que incluso derribó de sus mástiles algunas de las banderas instaladas a la entrada del edificio, se procedió a la apertura de la sala donde habían de celebrarse los Campeonatos Mundiales de Mecanografía, en el recinto de la Feria Muestrario Internacional, y, poco más tarde, fueron ocupando sus puestos los distintos participantes, así como el numeroso público que, deseoso de presenciar tan sugestiva lid, no se arredró ante las inclemencias del tiempo.

Alrededor de las nueve y bajo la presidencia del Profesor Friedrich Baumgartner, de Viena, asistido por los miembros del Jurado, correctores y Comité Central, se iniciaron los Campeonatos, en los que los participantes utilizan indistintamente máquinas eléctricas o mecánicas y que, como es sabido, comprenden dos pruebas: una, de treinta minutos de duración, para la clasificación de velocidad, y otra, de diez minutos, para perfección.

Actuaron 126 concursantes, pertenecientes a los siguientes países:

Alemania Federal, 45; Turquía, 17; Yugoslavia, 15; Austria, 11; Yugoslavia, 8; España, 7; Bulgaria, 5; Francia, 4; Polonia, 3; Hungría, 3; Bélgica, 3; Italia, 2; Suiza, 1; Mónaco, 1 y Dinamarca, 1.

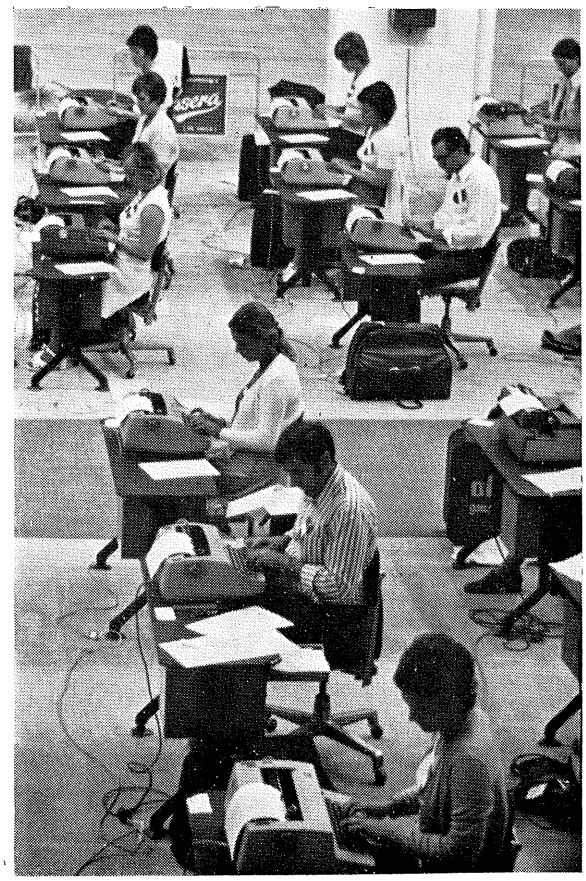
Agrupados por idiomas, se distribuyeron así:

Alemán: Austria, Alemania Federal y Suiza.
Francés: Suiza, Bélgica, Mónaco y Francia.
Eslovaco: Yugoslavia y Checoslovaquia.
Servio y croata: Yugoslavia.
Checo: Checoslovaquia.
Búlgaro: Bulgaria.
Español: España.

La señorita María Luisa Marimón dirigió la Oficina de Trabajo e intervino como locutora en idioma español. Destacó la eficaz actuación del grupo de azafatas que prestó su colaboración: un ramillete de guapas muchachas que, bajo la vigilancia y acertadas directrices de la señorita Marimón, Jefe del Servicio, efectuaron todos los trabajos de entrega y recogida de los dossiers, sin que cometiesen absolutamente ningún fallo y causando la admiración, no sólo de los participantes, sino también de jurados y público.

Las azafatas que prestaron tan inestimables servicios fueron las siguientes: María Rosa Camps, Araceli Ruiz, Pepita Beltrán, Rosa Mora, Francisca Sebastiá, María del Carmen Girona, Isabel Pérez, Inma Carbonell, Julia Ortiz, Francisca Gallego, María Amparo Forés, María del Pilar Calleja, Rosa Roselló, Virginia Cervera y Amparo Gimeno.

De entre ellas, aún debemos resaltar a María del Carmen Girona, ya que, además, intervino activamente como traductora del alemán, idioma del Presidente del Jurado, no sólo durante los Campeonatos de Mecanografía, sino después, a lo largo de todo el Congreso, y nuevamente de forma intensa en el reparto de premios.



A pesar de que, como queda dicho, una impresionante tormenta descargó en Valencia durante la noche anterior y toda la mañana del Campeonato, las tribunas presentaban un magnífico aspecto, con numerosos espectadores que prorrumpieron en fuertes ovaciones al finalizar la singular competición, que se desarrolló con toda normalidad.

Tenemos la satisfacción de destacar que no fue necesario en ningún momento utilizar los servicios de asistencia sanitaria instalados desinteresadamente por el Hospital de la Cruz Roja.

Funcionó asimismo un espléndido servicio de bar, gentilmente montado por la conocida firma «La Casera», que expendió sus refrescos gratuitamente, no sólo a los participantes y miembros del Jurado, sino también a todos los espectadores.

Cabe destacar igualmente la extraordinaria colaboración prestada por la Olivetti, que generosamente aportó todo el mobiliario de mesas y sillas —ciento treinta, holgada y simétricamente colocadas— necesario para realizar estos Campeonatos.

VISITAS A LA CIUDAD

A las doce horas, aproximadamente, se efectuó la primera visita a la ciudad, recorriendo los congresistas en autobús, un poco apresuradamente dada la premura del tiempo, lugares de interés de Valencia, tales como la Lonja, Mercado Central, Catedral, Torres de Cuarte y de Serranos, y otros.

Por la tarde, a las cinco y media, y con salida desde la plaza del Caudillo, se efectuó el segundo turno de la visita a la ciudad.

A la misma hora y en la Universidad Politécnica Superior se obtuvieron las correspondientes fotografías de los Jurados de Taquigrafía y de Mecanografía.

INSTRUCCIONES A LOS CONCURSANTES

Poco después y en el expresado Centro se dieron las instrucciones pertinentes a los participantes en los concursos de Taquigrafía, Tradicional y Experimental.

CORRIDA DE TOROS

Esa misma tarde, los miembros del Comité Central que no tenían ocupaciones y algunos congresistas presenciaron la séptima corrida de la Feria de Julio, en la Plaza de Toros de Valencia, amablemente invitados por la Empresa. Fueron los lidiadores Ricardo de Fabra, que oyó palmas en su primero y pitos en el segundo; José Ruiz «Calatraveño», ovación y vuelta, en su primero, y recibió un aviso en su segundo; y Santiago López, que escuchó pitos en su primero y silencio en el último. Por lo que se ve, la corrida fue más bien floja, pero hay que tener en cuenta que se trataba de lidiar los famosos toros de Miura, ganadería de gran renombre por su ferocidad y que impone mucho respeto.

ESTAFETA DE CORREOS

Por una atención del Director General de Correos y Telecomunicación, durante las jornadas del Congreso funcionó, en el hall de la Universidad Politécnica, una estafeta de correos, debidamente atendida por un funcionario del Cuerpo, iniciativa que fue favorablemente comentada por los congresistas, quienes en todo momento encontraron las máximas facilidades en este aspecto.

Tampoco pasó desapercibido el que Correos dedicara un matasellos especial al Congreso, que fue muy solicitado por todos.

Asimismo hubo un eficaz servicio de venta de postales y banderines recuerdo de Valencia.





JUILLET

29

Dimanche

07'30	Ouverture de la salle des concours de dactylographie.	**Feria Muestrario Internacional**
08'30	Championnat mondial de dactilographie.	**Feria Muestrario Internacional**
12'00	Visite de la ville (premier tour).	Les autocars partiront de la Feria Muestrario Internacional.
17'00	Visite de la ville (deuxième tour).	Les Autocars partiront de la Plaza del Caudillo, en face de la façade principale de l'Hôtel de Ville.
17'00	Photographie des jurys de dactylographie et de sténographie.	**Universidad Politécnica Superior** C.º Viejo Vera, s/n. - Tel. 696700
17'15	Instructions aux candidats du concours de sténographie traditionnel.	**Universidad Politécnica Superior**
18'00	Instructions aux candidats du concours expérimental.	**Universidad Politécnica Superior**

CHAMPIONATS MONDIAUX DE DACTYLOGRAPHIE

A sept heures et demi du matin, au milieu d'une impréssionante tempête d'eau, d'éclairs et de tonerres, qui même a fait tomber quelques pavillons installés a l'entrée de l'edifice, on a procéde a l'ouverture de la salle ou dévaient avoir lieu les Championats Mondiaux de Dactylographie dans l'enceinte de la Feria de Muestras Internacional et un peu plus tard ont commencè a ocuper leurs places les differents concursants ainsi qu'un public nombreux qui, désiréux d'assister a une tellement suggestive lutte, ne se découragea pas au devant des inclémences du temps.

A neuf heures, a peu prés, et sous la présidence du Professeur Friedrich Baumgartner, de Vienne, aidé par les membres du Jury, correcteurs et Comité Central, ont comencé les Championats, ou les participants ont utilisé, sans distinction des machines eléctriques ou mecaniques et dans lesquels, comme est bien connu, il y a deux epreuves l'une de trente minutes de durée pour la clasification de vitesse et l'autre d'une durée de dix minuts, pour celle de perfection.

Il y en ont pris part 126 concurrents, provénant des pays suivants:

République fédérale allemande, 45; Turquie, 17; Yougoeslavie, 15; Autriche, 11; Yougoeslavie, 8; Espagne, 7; Bulgarie, 5; France, 4; Pologne, 3; Hongrie, 3; Belgique, 4; Italie, 2; Suisse, 1; Monaco, 1; et Danemark, 1.

Groupés d'aprés les langues, il sont distribués comme suit:

Allemand: Autriche, Allemagne Fédéral et la Suisse.

Français: Suisse, Belgique, Monaco et France.

Slovaque: Yougoslavie et Tchécoslovaquie.

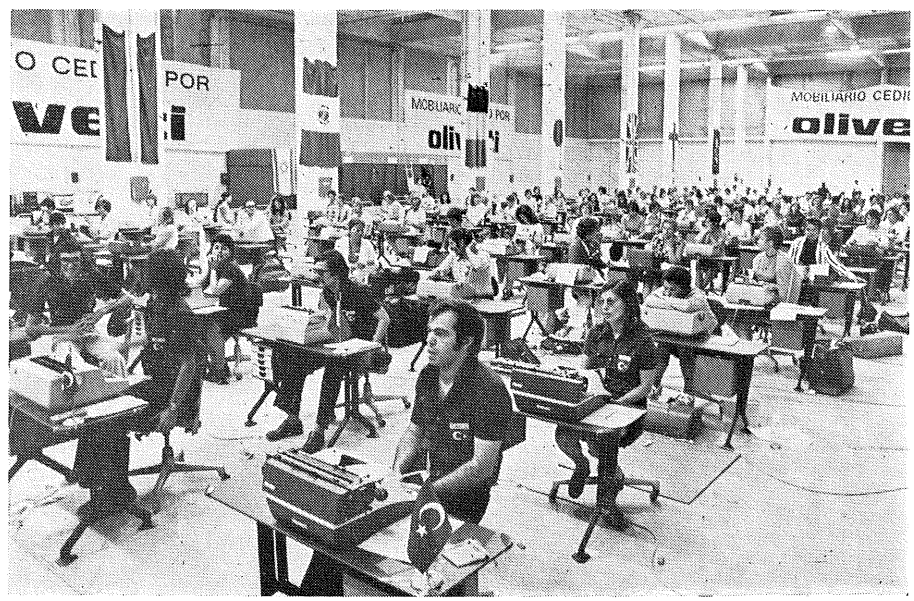
Serbe/Croate: Yougoslavie.

Tchèque: Tchécoslovaquie.

Bulgare: Bulgarie.

Espagnol: Espagne.

Mlle. María Luisa Marimón a dirigé le Bureau de Travail et a actué comme speakerine pour la lange espagnole. Il faut signaler l'efficace rôle joue par le groupement d'hôtesses qui a prété leur collaboration, un bouquet de belles jeunes filles qui, sous la surveillance et habile direction de Mlle. Marimón, Chef du Service, ont effectué tous les travails de livraisson et réprise des dossiers, sans commettre le moindre erreur et éveillant l'admiration non séulement des participants, mais aussi des jurys et du publique. Les hôtesses qui ont prêté si estimables services, sont les suivantes: María Rosa Camps, Araceli Ruiz, Pepita Beltrán, Rosa Mora, Francisca Sebastiá, María del Carmen Girona, Isabel Pèrez, Irma Carbonell, Julia Ortiz, Francisca Gallego, María Amparo Forés, María del Pilar Calleja, Rosa Roselló, Virginia Cervera et Amparo Gimeno.



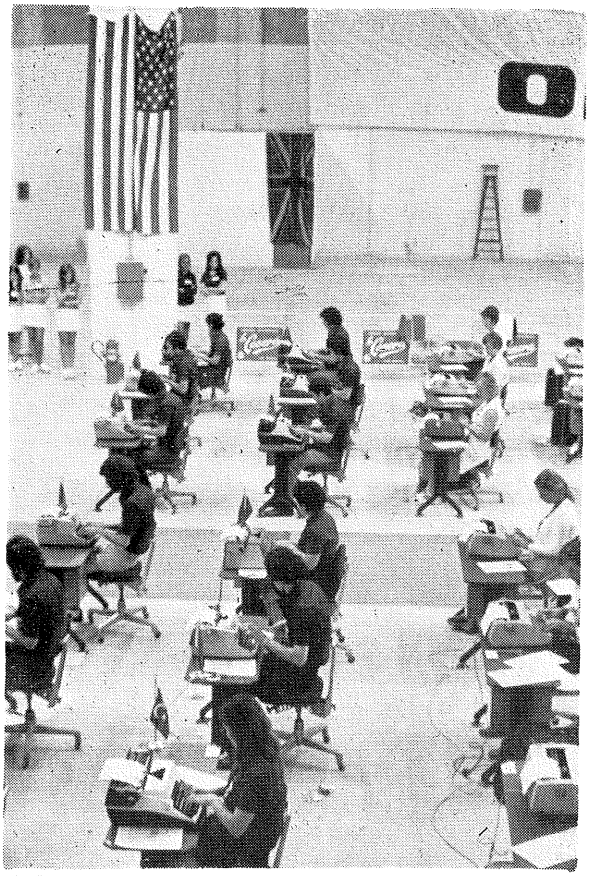
Parmi de cettes-ci nous devons encore signaler a María del Carmen Girona qui, en outre, a intervenu activament comme traductrice de la langue allemande, langue du Président du Jury, ne pas séulement pendant les championats de Dactylographie mais aussi, au long de tout le Congréss, et de nouveau, d'une forme intense pendant la proclamation des résultats des Championats.

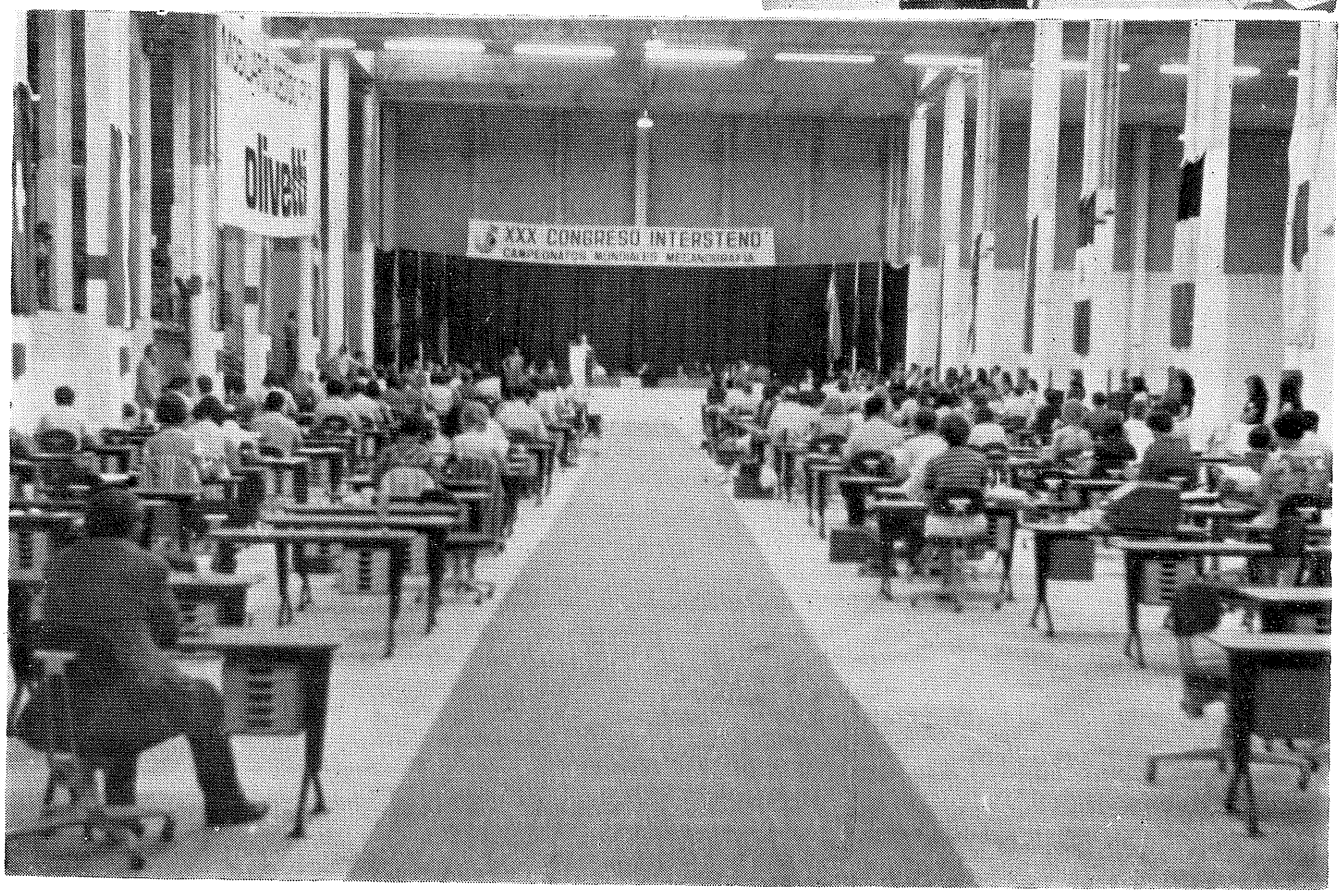
Cependant que, comme nous avons dit avant, une impréssionante tempête tombé sur Valencia pendant la nuit antérieure et tout le matin du Championat, les tribunes montraient un aspect magnifique, avec nombreux espectateurs qui ont applaudi chalureusement au fin de cet inégalable concours qui s'est developpé avec toute normalité.

Nous sommes heureux de signaler que dans aucun moment a failli utiliser les services d'Assistance Sanitaire, installés généreusement par l'Hôpital de la Croix Rouge.

Il a fonctionné aussi un abondant service de bar, gentillement monté par la bien connue Maison «La Casera» qui a servi leurs réfraichissements gratuitement, ne pas seulement aux participants et membres du Jury, mais aussi a tous les expectateurs.

Nous ne pouvons pas finir ce rapport sans signaler l'extraordinaire collaboration de la Maison Olivetti, qui généréusement a fourni tout le mobilier de tables et chaises —cent trente, placés avec aisance et simétrie— nécéssaire pour réaliser ces Championats.







VISITES A LA VILLE

A douze heures, à peu prés, on a effectué la première visite a la ville, en parcourant les congrésistes, en ómnibus, avec un peu de hâte, en raison a l'urgence du temps, des monuments d'interêt de Valencia, tels que la Lonja, la Marché Central, Cathédrale, les anciènnes Tours de Serranos et de Cuarte et d'autres.

Ce même soir, à cinc heures et démi et avec départ des la Plaza del Caudillo, on a effectué le deuxiême tour de visite a la Ville.

A la même heure et dans la Universidad Politécnica Superior on a obtenu les photographies des Jurys de Stenographie et de Dactylographie.

INSTRUCTIONS AUX CONCURSANTS

Un peu plus tard et dans le même Centre on a donné les instructions nécésaires aux participants aux concours de Sténographie, traditionelle et expérimentelle.

COURSE DE TOUREAUX

Ce même soir les membres du Comité Central qui n'avaient pas des devoirs et quelques congressistes on assisté a la septième Corrida de la Foire de Juillet, dans les «Arenas» de Valencia, aimablement invités par les Empresaires. Y en ont actué les toreros Ricardo de Fabra qui a ecouté des applaudissements dans son prémier et sifflements dans le deuxième; José Ruiz «Calatraveño» ovation et promenade autour du «ruedo» dans son prémier et il a reçu un avis dans son deuxième, et Santiago López qui a eccouté des sifflements dans son premiér et silence dans le dernier. Comme on a pu voir, la corrida a été plûtot faible, mais il faut se douter que il s'agissait des fameux toureaux de Miura, bétail d'un grand rénom par sa ferocité et qui, naturellement, est tenu en un grand respect.

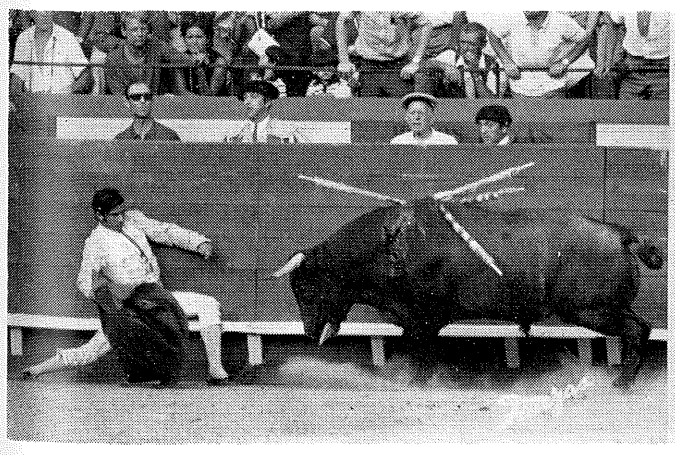
BUREAU DE POSTE

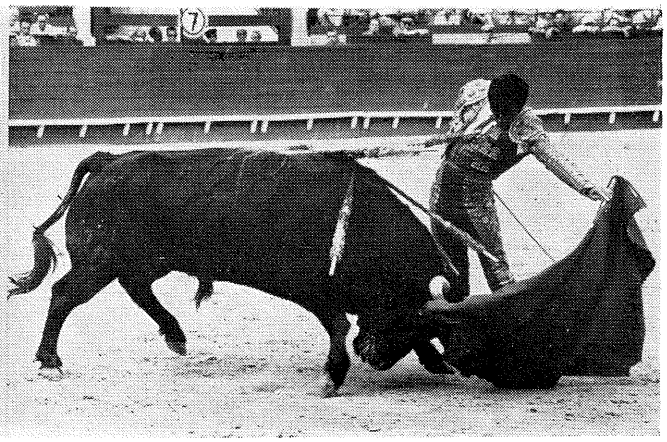
Par l'attention du Directeur General des Postes, pendant les jours du Congrés a fonctioné, dans le hall de l'Universidad Politécnica un Bureau de Postes, dûment tenu en compte par un fonctionnaire de ce service initiative qui fût favorablement commenté par les congrésistes, ceux qui en tout moment on trouvé tout genre de facilités a cet égard.

Il n'a pas resté inaperçu, non plus, que le Service de Postes a dédié un timbre especial au Congréss, qui a été sollicité par tout le monde.

Il y eût aussi un efficace service de vente de cartes-vues et petites bannieres, en souvenir de Valencia.







COMITE CENTRAL

para el período de 1971-1973

PRESIDENTE:	M. Ramón Ivorra	Reina D.ª Germana, 19 - Valencia-5 (España)
SECRETARIO GENERAL:	M. Marcel Racine	Bernstrasse, 98 - CH-3072 Ostermundigen - Berne - (Suiza)
PRESIDENTES DE HONOR:	M. Hendrik Smit	Tooropstraat, 15 - Arnhem - (Países Bajos)
	Prof. Wilhelm Zorn	Hartäckerstrasse, 42 - Viena XIX (Austria)
	Dr. Fritz Haeger	Postfach 1359 - D-594 - Lennestadt 1 (República Federal Alemana)
	M. Václav Freml	Dusni, 7 - Praga 1 - (Checoslovaquia)
	M. Marcel Chouvet	Av. Suffren, 29 - París, 7.º (Francia)

GRUPOS	MIEMBROS	
Austria	M. Fritz Baumgartner	Obere Donaustr., 97 - A-1020 - Viena
Bélgica	M. Josep Jossart	29, Potstraat - B-3304 - Bost (Tienen)
Bulgaria	M. Nicola Makariev	Institut Stenographique - Bd. A. Stambolicki, 18 - Sofía
Checoslovaquia	Mme. Dr. M. Mesiarová	Zähradnicka, 57 - Bratislava
Dinamarca	* Mme. Bodil Tengmark	Ulrikkenborg Plads, 10 B - 2800 - Lyngby - Copenhague
España	M. Jaime Liébana Mena	Núñez de Balboa, 30, 4 B y C - Madrid-1
Finlandia	* M. Unto Räty	Lauttasaarentie, 31 A 7 - Helsinki
Francia	M. Henry Fleury	Rue du Temple, 5 - F-95 - Enghien
Hungría	* Dr. László Barabási	Jozsef-krt, 82 - Budapest VIII
Italia	Prof. Dott Angelo Quitadamo	Via Luigi Settembrini, 9 - 80138 - Nápoles
Luxemburgo	M. Michel Lemmer	Rue William Turner, 5 - Luxemburgo
Mónaco	M. André Morard	Bd. Dubouchage, 3 - F-06 - Niza (Francia)
Países Bajos	M. J. W. Van Doorn	Churchill-Laan, 308''' - Amsterdam-2
Polonia	Mme. Halina Borysowa	Société Sténographique - Sniadeckich, 23 - Varsovia
Rep. Dem. Alemana	M. Heinz Helmholz	Linienstrasse, 138 - Berlín N-4
Rep. Fed. Alemana	* M. Fritz Büttner	Treibweg, 56 - D-413 - Moers
Suecia	M. Rolf Lindborg	Gräv ädersgatan, 4 J - Lund
Suiza	* M. Henri Tissot	Rue du Rhône, 29 - CH - 1200 - Genève
Turquía	M. Ihsan Yener	Mithat Paça Cad, 14 - Beyazit-Estambul
Yugoslavia	Mme. Majda Lajovic	Fabianijeva, 15/III - Ljubljana

MIEMBROS INDIVIDUALES

Brasil	Prof. Adhemar Ferreira Lima	Rua Conde de Bonfim, 310, 5.º A, sala 307 - Edificio Centro Comercial - Saens Peña - Río de Janeiro G.B. 20.000
Gran Bretaña	Miss G. R. Murdock	New Eltham, 14 - Thasded-Road-London S.E.O.
Israel	Mme. Kitty Fuchs	27, Keren Hayesod - Kiryat Bialik
Japón	M. Koshiro Arai	Nippon Shorthand Association - Zenkoku Choson - Kaikan - Nagata-cho - Chiyodaku - Tokyo 100
Rumanía	Prof. Dr. Aurel Boia	Giulesti, 42 - App. 112 - Bucarest 17
	Mme. Irene Soare	Str. Prof. I. Bogdan, 8 - Bucarest 3
U.S.A.	Dr. A. L. Sheff	The Speedwriting Co 55 West, 42nd Street - New York 36 N. W.

* Estos delegados son Vice-Presidentes de la Federación.

JULI

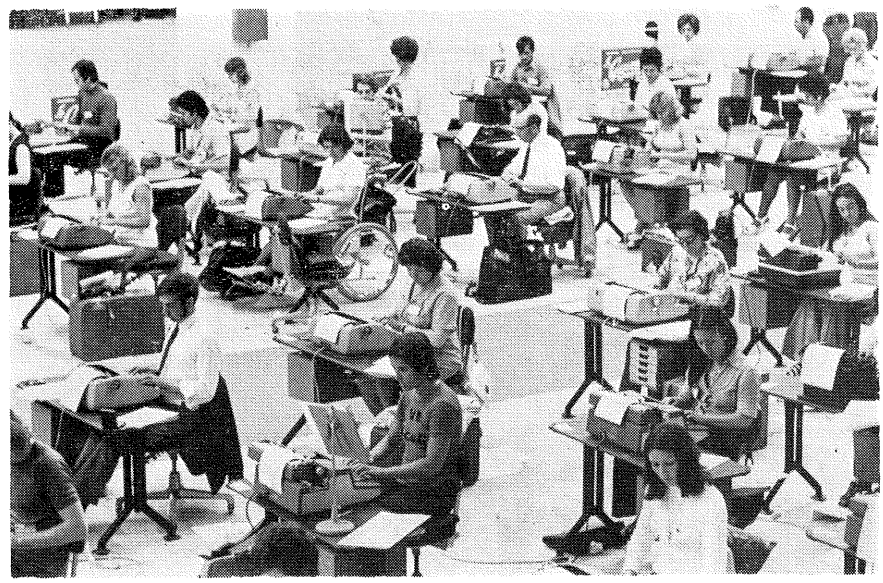
29

Sonntag

07'30	Offnung des Wettbewerbsaales. Trainung.	**Feria Muestrario Internacional**
08'30	Weltmeisterschaften im Maschinenschreiben.	**Feria Muestrario Internacional**
12'00	Stadtrundfahrt (Erste Abteilung).	Die Omnibusse werden von der Feria Muestrario Internacional abreisen.
17'00	Stadtrundfahrt (Zweite Abteilung).	Die omnibusse werden von der «Plaza del Caudillo», der Rathaus Haupttür, abreisen.
17'00	Fotografie Maschinenschreib und Kurzschrift-Richter.	**Universidad Politécnica Superior** C.º Viejo Vera, s/n. - Tel. 696700
17'15	Anweisungen Kurzschrift-Wettbewerber traditionell.	**Universidad Politécnica Superior**
18'00	Anweisungen Kurzschrift-Wettbewerber Experimentell.	**Universidad Politécnica Superior**

INTERNATIONALE MASCHINSCHREIBENWETTBEWERBE

Um 7,30 Uhr morgens, in mitten eines grossen Wasser, Blitz und Sturmgewitters, das sogar einige Fahnen von ihren Mastbäumen warf, die am Eingang des Gebäudes standen, eröffnete man die Halle wo die Weltwettbewerben von Maschinschreiben in der Internationalen Mustermesse standfinden würden. Ein wenig später besassen ihre Sitze die verschiedenen Teilnehmer, sowie das viele Publikum, das trotz des schlechten Wetters anwehsend war.





Zirka 9 Uhr und unter der Präsidens des Professors Friedrich Baumgartner, aus Wien, ausgeholfen von den Jurysmitgliedern, Korreletoren y vom Zentralkomite, begannen die Wettbewerbe, in denen die Teilnehmer elektrische Maschinen oder mechanische Maschinen gebrauchten. Es gab zwei Proben: eine von 30 Minuten Dauer, für die Einteilung in Geschwindigkeit, und eine andere, von 10 Minuten Dauer für die Vollkommenkeit.

Es waren 126 Teilnehmer, zu den folgenden Ländern gehörend:

Bundesrepublik Deutschland, 45; Türkei, 17; Yugoslavien, 15; Usterreich, 11; Yugoslavien, 8; Spanien, 7; Bulgarien, 5; Frankreich, 4; Polen, 3; Ungarn, 3; Belgien, 3; Italien, 2; Schweiz, 1; Monako, 1; Dänemark, 1.

Eingeteilt in Sprachen verteilte man sie so:

Deutsch: Usterreich, Bundesrepublik Deutschland und Schweiz.

Französisch: Schweiz, Belgien, Monako und Frankreich.

Yugoslavisch: Yugoslavien und Tcheckoslovakei.

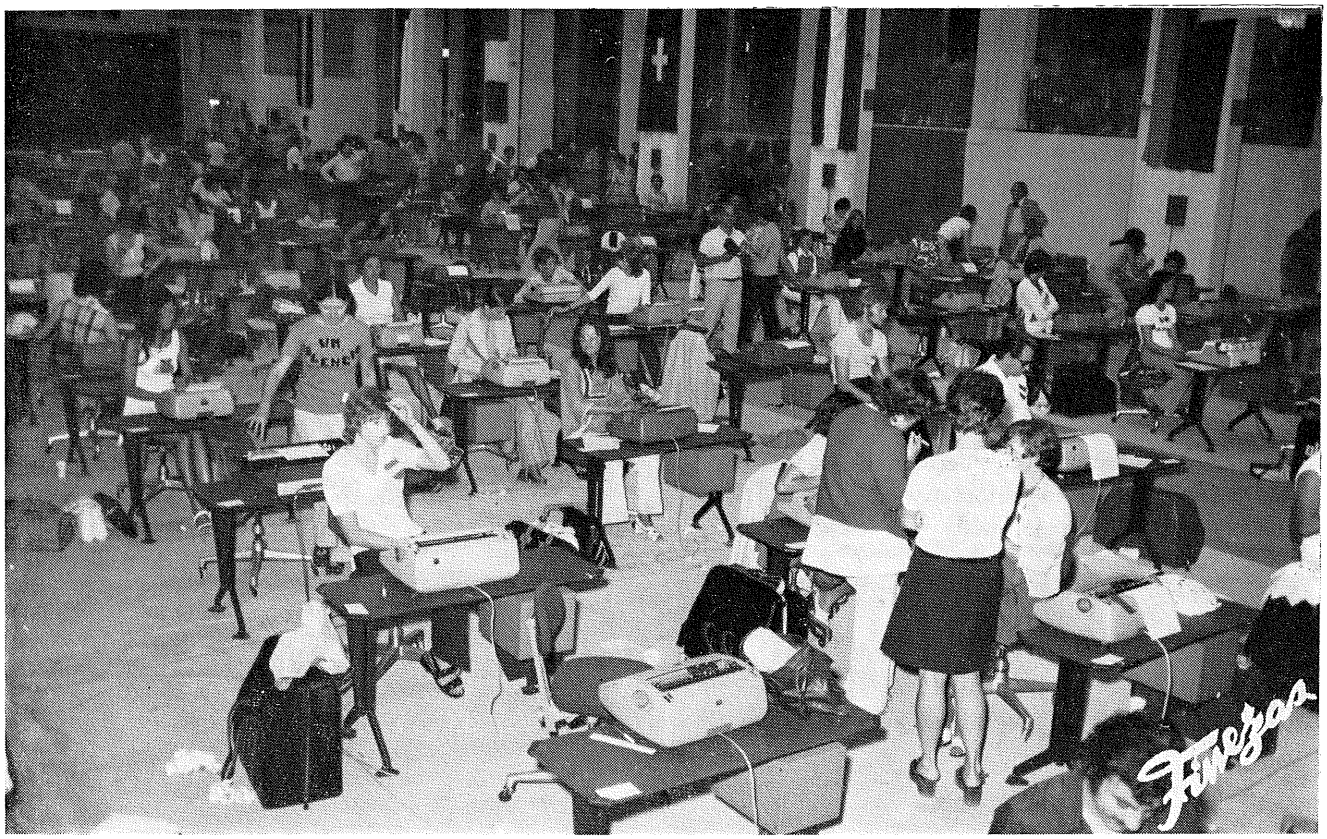
Tcheckoslovakisch: Tcheckoslovakei.

Bulgarisch: Bulgarien.

Spanisch: Spanien.

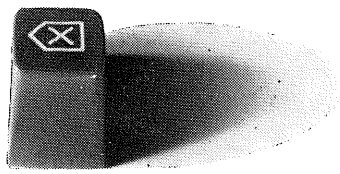
Fräulein María Luisa Marimón dirigierte das Arbeitsbüro und vermittelte als Fernsprecherin in der spanischen Sprache. Es erhob sich die wirksame Handlung der Helferinen vor: eine Gruppe hübscher Mädchen die, unter der Bewachung und Direktion Fräulein Marimón, Chef des Dienstes, ver virklichten alle Aufgaben von übergeben und einnehmen der Dossiers, ohne einen einzigen Fehler zu machen und bewunderten nicht nur den Teilnehmern, sondern auch den Jurys und Zuschauern.

Die Helferinen waren die folgenden: María Rosa Camps, Araceli Ruiz, Josefina Beltrán, Rosa Mora, Francisca Sebastiá, María del Carmen Girona, Isabel Pérez, Inma Carbonell, Julia Ortiz, Francisca Gallego, María Amparo Forés, María del Pilar Calleja, Rosa Roselló, Virginia Cervera y Amparo Gimeno.



Unter ihnen können wir noch Fräulein María del Carmen Girona hervorziehen, da sie ausserdem als Übersetzerin des Deutschen mit machte, die Sprache des Presidenten des Jurys, nicht nur während der Machinschreiben Wettbewerben, sondern auch nachher während des ganzen Kongresses und auch bei Verteilung der Prämien.

Trotz, wie wir schon gesagt hatten, des grossen Regensturms der über Valencia in der vorigen Nacht und am nächsten Morgen fiel, kammen viele Leute die erfreut die

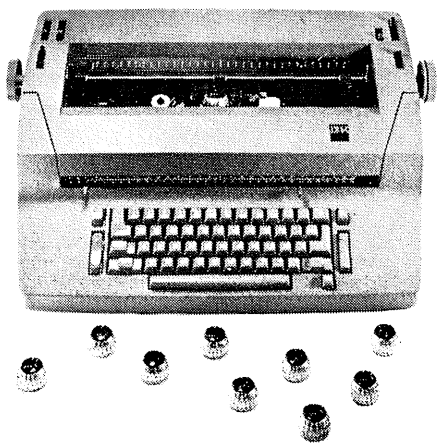


Esta es la tecla correctora que elimina los errores mecanográficos

Dicho más sencillamente, esta tecla adicional con la que hemos dotado a nuestra nueva máquina de escribir IBM 82 C, permite subsanar las equivocaciones mecanográficas tan rápidamente como se cometen y con tanta limpieza como si no se hubieran producido.

Tras un error, se pulsa la tecla correctora y...se sigue escribiendo normalmente. Nadie apreciará cual era ni donde estaba el carácter erróneo, porque éste no queda borrado ni machacado, sino que, simplemente, desaparece del papel.

Un avance más que ofrecen las máquinas de escribir eléctricas IBM, capaces de escribir, además, con 10 tipos de letra diferentes, merced a su sistema exclusivo de esferas intercambiables.

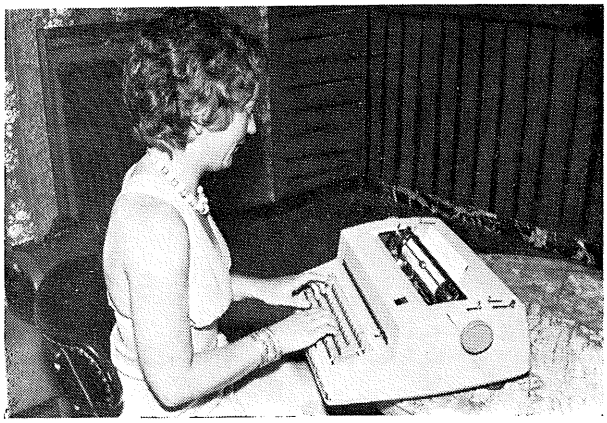


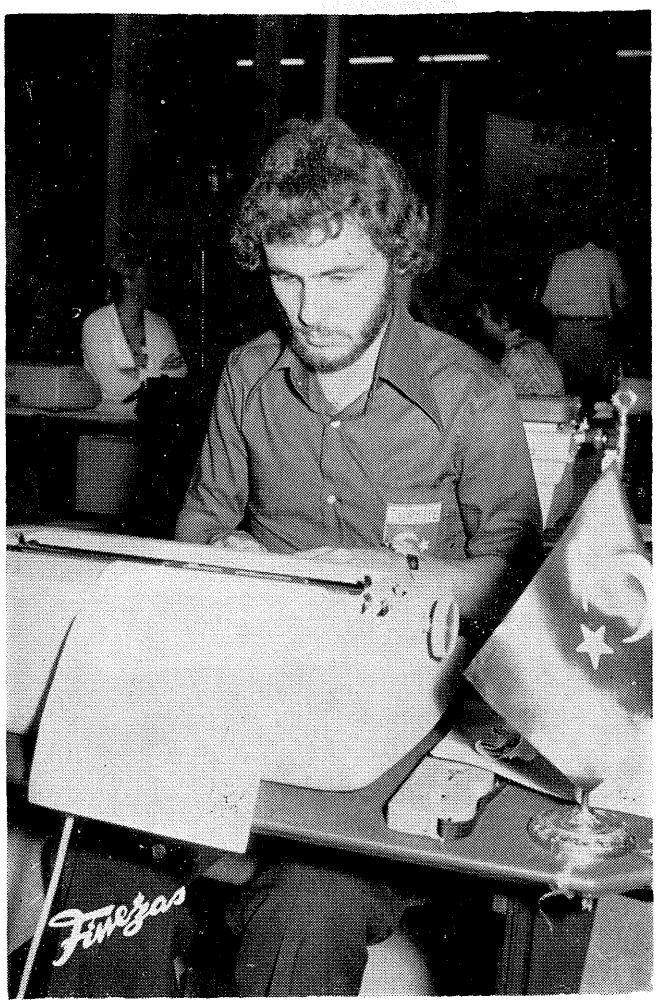
Bastará con que nos llame por teléfono o nos envíe el cupón adjunto para que le ampliemos información sobre nuestro modelo IBM 82 C.

IBM- S.A.E.
División OP- Plza. Marqués de Estella,6
Tel.: 21.73.91 - VALENCIA-4
Deseo recibir información detallada sobre la máquina de escribir eléctrica IBM 82 C.
Nombre.....
Cargo o profesión .....
Compañía .....
Dirección .....
Ciudad .....Dto. .....

IBM

también máquinas de escribir eléctricas





Wettbewerben zuschauten, die mit voller Normalität stattfanden.

Wir haben die Genugtuung hervorzutreten dass es nicht notwendig wurde die Dienste der Sanität zu benutzen, uneigennützig vom Krankenhaus des Roten Kreuzes eingerichtet.

Es gab auch einen guten Bardienst, aufgebaut von der bekannten Firma «La Casera», die ihre Getränke unentgeltlich verteilte, nicht nur den Teilnehmern und Jurys, sondern auch den Zuschauern.

Es ist duch hervorzuziehen die ausserordentliche Hilfe von «Olivetti», die die Stühle und Tische gab, insgesamt 130.

BESUCHE IN DIE STADT

Ungefähr um zwölf Uhr, wurde der erste Besuch in die Stadt gemacht. Die Kongressisten fuhren mit dem Autobus und besuchten mit ein wenig Eile, da es nicht viel Zeit gab, die wichtigsten Orte von Valencia, so wie Lonja, Zentralmarkt, Dom, Torres de Cuarte und Torres von Serranos, und andere. Am Nachmitag, um halb sechs, wurde die zweite Fahrt in die Stadt gemacht, die an der «Plaza del Caudillo» anfing.

In der selben Zeit und in der Politechnischen Universität wurden die Jurys von Stenografie und Maschinschreiben fotografiert.

AMVEISUNGEN AN DEN TEILNEHMERN

Danach, in der Universität wurden die Anweisungen an den Teilnehmern gegeben für die Wettbewerben von Stenografie.

STIERKAMPF

Am selben Nachmittag sahen die Mitglieder des Zentralkomitees die nichts zu tun hatten und andere Kongressisten, den 7. Stierkampf der Julyskirmes, im Stierkampfstadion von Valencia, freundlich von der Unternehmung eingeladen. Die Stierkämpfer waren Ricardo de Fabra, José Ruiz Calatraveño und Santiago López. Die Stiere waren die berühmte und gefährlichen «Miura».

POSTAMTSTAFETTE



Während des Kongresses funktionierte, dank zum Postdirektor, im Hall der Universität eine Postamtstafette, von einem Beamten beachtet. Diese Iniciative wurde gut von den Kongressisten angesehen.

Das Postamt machte auch einen speziellen Stempel für den Kongress der sehr viel von allen benötigt wurde.

Es gab auch einen Dienst für Postkarten und Fahnen zum Gruss aus Valencia.

JULIO 30 Lunes

08'30	Concurso Internacional de Taquigrafía tradicional.	**Universidad Politécnica Superior**
13'00	Recepción del Comité Central en el Ayuntamiento.	Salida desde la Universidad Politécnica Superior.
16'00	Excursión facultativa: Universidad Laboral, Manises y Solución Sur.	Los autobuses saldrán de la plaza del Caudillo, frente a la puerta principal del Ayuntamiento.

CONCURSOS INTERNACIONALES DE TAQUIGRAFIA TRADICIONAL

A las ocho y media de la mañana se celebraron, en la Universidad Politécnica Superior, los Concursos Internacionales de Taquigrafía tradicional, ante el Jurado presidido por el Doctor László Barabási, de Budapest, asistido por los coordinadores en lengua francesa y alemana, respectivamente, M. Marcel Chouvet, de París, y Herr Willy Kuhnel, de Kiel.

Los concursos se dictaron en nueve idiomas, con la siguiente participación:

Alemán, 19 concursantes; español, 4; finlandés, 3; francés, 4; italiano, 2; polaco, 3; servo-croata, 5; eslovaco, 3; y checo, 3.

Como Jefe de la oficina de trabajo de estos concursos internacionales actuó doña Alicia Fernández Moruza, quien realizó una eficaz labor al frente de su compleja tarea y fue muy felicitada por su excelente gestión.

RECEPCION EN EL AYUNTAMIENTO

A las trece horas, los miembros del Comité Central, de los Jurados y de la Comisión Organizadora fueron invitados por el Ayuntamiento de Valencia a una recepción.

En ausencia del Alcalde y la mayoría de los Concejales, por coincidir este acto precisamente con la toma de posesión del nuevo Gobernador Civil de la provincia, los invitados fueron amablemente atendidos por el Concejal don Higinio Pérez Arce.

En los escaños del Consistorio y en las tribunas tomaron asiento los concurrentes, entre los que figuraban, como queda dicho, los componentes del Comité Central con sus esposas, miembros de los Jurados Internacionales e integrantes de la Comisión Organizadora.

Ocuparon la Presidencia, con el señor Pérez Arce, el Presidente de INTERSTENO, señor Ivorra; Secretario General, M. Racine, y Presidentes de Honor, señores Zorn y Häeger.

Abierta la sesión por don Higinio Pérez Arce, pronunció un breve parlamento el señor Ivorra, quien primeramente agradeció vivamente la colaboración que el Congreso había recibido del Ayuntamiento de Valencia, y luego hizo una presentación simbólica ante el Alcalde accidental de los asistentes, destacando, en primer lugar, a los miembros del Comité Central que dirigen la Federación Internacional de Taquigrafía y Mecanografía INTERSTENO; después, a los Jurados, que tienen a su cargo una de las tareas más ingratas de los Congresos, como es la de corregir los ejercicios de estos Campeones, algunos de los cuales escriben nada menos que doce pulsaciones por segundo, es decir más de setecientas por minuto. Si se tiene en cuenta que para ingresar en el Ayuntamiento —dijo— se exigen doscientas cincuenta, se comprenderá la extraordinaria calidad de quienes participan en los Campeonatos del Mundo. Por último, presentó a los componentes de la Comisión Organizadora, gracias a cuya desinteresada y entusiasta colaboración y a su trabajo abnegado y anónimo, había sido posible organizar el certamen.

Le siguió en el uso de la palabra el Profesor Zorn, de Austria, Presidente de Honor, quien se produjo en los siguientes términos:

Muy estimado señor Alcalde, señoras y señores:

Las delegaciones nacionales de la Federación Internacional de Taquigrafía y Mecanografía me han pedido que pronunciase unas palabras de agradecimiento, aquí, en esta preciosa sala del Ayuntamiento. Quisiera mencionar que hemos venido de veinte naciones, llenos de expectación, a la tercera ciudad



de España, Valencia, situada a orillas del Turia, no sólo para hallar los mejores taquígrafos y mecanógrafos, mediante un concurso, en el marco de un Congreso Internacional, sino también para discutir las experiencias adquiridas en estas dos disciplinas y para deliberar.

Nuestras expectaciones respecto al lugar del Congreso resultan más que colmadas: hemos llegado a un país particularmente favorecido por el sol, que se presenta con un rico pasado histórico, elegancia generosa y temperamento meridional, y cuyos habitantes ofrecen a los huéspedes una hospitalidad cordial.

Muy apreciado señor Alcalde: Le agradecemos en especial que podamos desarrollar nuestro Congreso en esta ciudad; queremos darle las gracias por toda su amabilidad y por esta maravillosa fiesta que nos está ofreciento. Pero también queremos expresarle nuestra más sincera gratitud por todo lo que todavía nos espera en esta ciudad tan simpática.

Asimismo quiero aprovechar la oportunidad para expresar nuestro agradecimiento al señor Presidente don Ramón Ivorra Ferrer, por todos sus esfuerzos. Celebraría que este Congreso permita que todos los participantes en los concursos obtengan éxitos auténticos, que todos nosotros experimentemos una ampliación de nuestros conocimientos y que se estrechen más los vínculos de nuestra amistad internacional. Que el XXX Congreso de Valencia sea un hito del éxito y del entendimiento mutuo, basado en los mayores bienes del mundo: humanidad, tolerancia y libertad.

Permítame, señor Alcalde, que le entregue este obsequio de nuestra Federación.

El Profesor Zorn, que fue muy aplaudido, entregó al Alcalde accidental, también entre las ovaciones de los asistentes, el primer plato de bronce de los que ha confeccionado INTERSTENO con este fin.

Por último, don Higinio Pérez Arce, en nombre del Alcalde, agradeció la atención que INTERSTENO tenía con el Ayuntamiento y deseó los mayores éxitos al certamen. También fue muy aplaudido.

Seguidamente, en el Salón de Fiestas de la Corporación Municipal, todos los concurrentes fueron obsequiados con un delicioso vino de honor, que discurrió en medio de la más grata armonía.

VISITA A LA UNIVERSIDAD LABORAL

Por la tarde se visitó la Universidad Laboral de Cheste, donde los congresistas fueron cordialmente recibidos por el Secretario General de la misma, don José María Goizueta y Besga, y por el Director de Enseñanzas y Teniente de Alcalde del Ayuntamiento de Valencia, Ponente de Cultura, don Lucinio Sanz Martínez, quienes mostraron las dependencias y explicaron el funcionamiento del interesante Centro.

La Universidad Laboral de Cheste, que posee capacidad para más de cinco mil plazas, constituye un complejo docente que tiene por móvil la promoción, formación y orientación de alumnos becarios, de 11 a 15 años, procedentes del mundo del trabajo.

En el Centro se imparten las enseñanzas correspondientes al segundo ciclo de Educación General Básica, mediante métodos activos individualizados y socializados, con fuerte protagonismo y amplia participación de los alumnos en la vida de la Universidad. Se pretende para los muchachos una formación intelectual, creativa, tecnológica, físico-deportiva, religiosa y cívico-social, programada en análisis científicos y métodos psicopedagógicos.

Las unidades organizativas del Centro se distribuyen en departamentos, secciones y aulas, todo ello estructurado como un complejo educativo integrado por 24 colegios de 208 alumnos cada uno, en número de 40 por aula, que dividen sus estudios en ciclos vocacionales pretecnológicos (madera, metal, electricidad, agricultura) y creativos (pintura, modelado, cerámica, música, teatro).

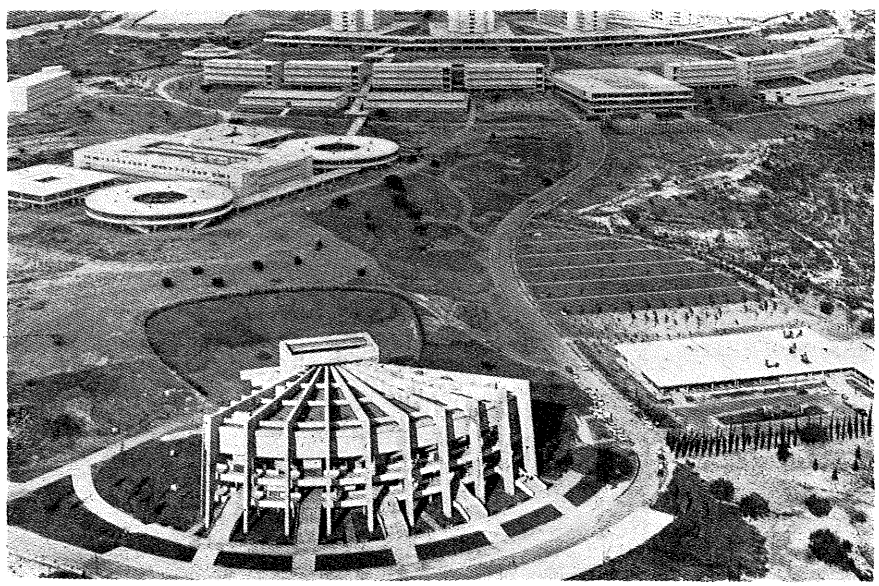
De los 5.200 alumnos de Educación General Básica (antiguo Bachillerato) ingresados en el último curso, 5.000 son internos y 200 mediopensionistas, que viven en la zona geográfica cercana.

Además, asisten otros 100 alumnos de la Escuela Universitaria de Formación del Profesorado (chicos y chicas) con el Curso de Orientación Universitaria (C.O.U.) terminado y que siguen estudios de Magisterio.

Por otra parte, el Centro imparte también enseñanza para trabajadores adultos, en contacto con el P.P.O. (Programa Profesional Obrero), a través de cursillos monográficos de formación y actualización profesional.

También se dan cursos de acceso a las Universidades, tanto la Literaria como la Politécnica, y de preparación para la obtención del título de Graduado Escolar a los mayores de 14 años.

La Universidad tiene una superficie total de 170.000 metros cuadrados, distribuidos en cinco zonas y en plataformas sucesivas, orientadas de Norte a Sur, con salón de actos, auditorio al aire libre, zona de comedores y servicios,



8 edificios para aulas, con un total de 96, servicios médicos y amplia zona deportiva.

Finalizada la visita y antes de reanudarse el viaje, los congresistas fueron obsequiados con un botellín de Coca-Cola por la empresa concesionaria de esta bebida, obsequio que agradecieron vivamente los expedicionarios.

Estos, durante la visita y en el viaje de regreso, elogiaron cumplidamente, tanto el sistema pedagógico de la Universidad y sus espléndidas construcciones, en especial el grandioso salón de actos con 5.000 asientos y excelentes condiciones acústicas, como el bello panorama que se divisa desde el Centro, con el entorno de la majestuosidad de las montañas y de la paz y sosiego que proporciona la campiña.

EN MANISES

Seguidamente, los congresistas se trasladaron a la ciudad de Manises, en la que radican las más importantes fábricas de cerámica y porcelana de Valencia, con una gran solera y tradición.

No fue posible visitar ninguna fábrica, como estaba previsto, debido a lo avanzado de la hora. Sin embargo, se pudo adquirir jarros, platos y otros objetos de cerámica, de la firma Julián Villar, en donde se obsequió a todos con un recuerdo.

LA SOLUCION SUR

Tras esta rápida visita, los excursionistas iniciaron un recorrido por la Solución Sur, a fin de conocer esta importante obra de ingeniería.

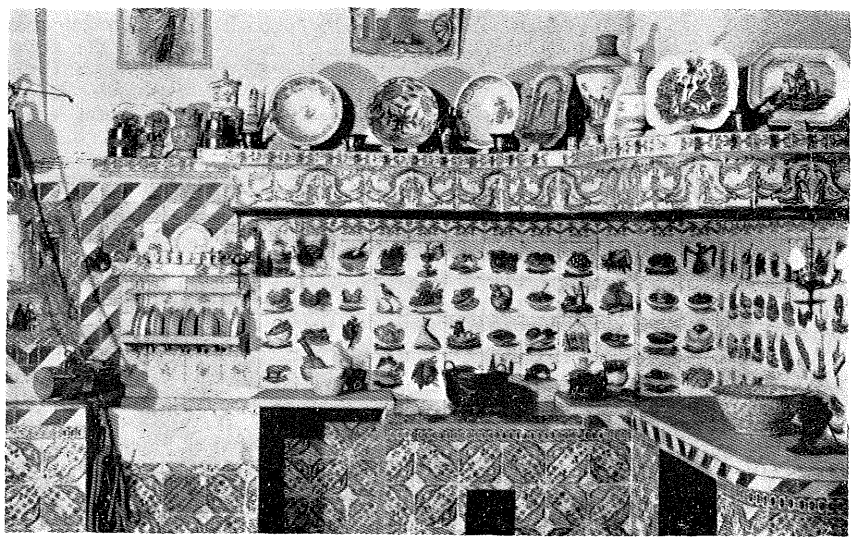
La inundación de Valencia de 1957, provocada por la extraordinaria avenida del río Turia, produjo pérdidas que se cifraron en más de 3.500 millones de pesetas y la paralización de la vida económica valenciana.

Previos los estudios correspondientes, el Consejo de Ministros de 22 de julio de 1958, presidido por el Jefe del Estado, aprobó la Solución Sur para la desviación del Turia, como base del plan de conjunto que resolviese para siempre el problema de las inundaciones.

El nuevo cauce del río, conocido por Solución Sur, que visitaron los congresistas, tiene una longitud de 11.868 metros y una capacidad de 5.000 metros cúbicos por segundo, con una anchura de 200 metros y una profundidad de 7.50 metros.

Para realizar esta obra fue necesario remover 8 millones de metros cúbicos de tierras; reestructurar las acequias de riego con la ejecución de 63 kilómetros de nuevos canales; levantar 12 puentes; y construir 450 mil metros cuadrados de carreteras de enlace y 400 mil metros cuadrados de nudos.

Todas estas obras, que asimismo merecieron los elogios de los visitantes, han costado la cantidad de 4.500 millones de pesetas, aproximadamente.



COCKTAIL A LA PRENSA

A última hora de la tarde, IBM ofreció un cocktail a la prensa y radio de Valencia y a los periodistas de España y del extranjero desplazados con ocasión del Congreso.

El acto tuvo lugar en los locales de la Asociación de la Prensa Valenciana y también asistieron los componentes del Comité Central y sus esposas, así como el Presidente de dicha Asociación con el cuadro directivo de la misma.

Por IBM, don Julio Muñoz García-Vaso, Director de Información, y don Alfonso Pastor, ambos de Madrid, y don Jesús Alcayna, Director de la División de Máquinas de Oficina de Valencia, junto con los colaboradores de este último, don José Félix Pons, don Jaime Vila y don Rafael Murcia. IBM alemana estaba representada por el doctor Helmut Hiesse y los señores Uwe Hesse y Friedrich-Karl Schoeps.

Los representantes de la prensa alemana fueron: la señorita Sigrid Lude, antigua Campeona del Mundo de Mecanografía, del diario «Stuttgarter Nachrichten», y los señores Hilmar Kruse, colaborador de distintas publicaciones especializadas en productos para oficinas y proceso de datos; Guenter Krall, redactor del diario «Rheinphalz»; Horst Cronauer, redactor del diario «Pirmasenser Zeitung»; y D. Schubert, redactor del semanario «Deutsche Zeitung Christ und Welt».

Entre los periodistas españoles recordamos a don Javier Tomeo Estallo, de Barcelona.

El señor Ivorra pronunció unas palabras para agradecer al Presidente de la Prensa Valenciana su deferencia al ceder los locales de la Asociación con este fin y reiteró su reconocimiento a los medios informativos por la acogida que en sus páginas y espacios dedicaban a los pormenores del Congreso.

Añadió que quería aprovechar esta oportunidad de estar reunido con sus queridos amigos y compañeros de la prensa y con sus queridos amigos y compañeros del Comité Central, para testimoniar también a IBM su gratitud por la ayuda que había prestado al Congreso.

Contestó a estas palabras don José Barberá Armelles, Presidente de la Asociación de la Prensa Valenciana, quien resaltó la importancia del certamen y el que se celebrara precisamente en Valencia. Ofreció la casa de los periodistas a los participantes en el Congreso y tuvo también frases de aliento y halago para el Presidente de la Federación, señor Ivorra, de quien destacó su doble faceta de taquígrafo y periodista.

Como en todos los actos del Congreso, reinó un ambiente de simpatía y franca cordialidad.

JUILLET 30 Lundi

08'30	Concours international de sténographie traditionnel.	**Universidad Politécnica Superior**
13'00	Réception du Comité central à l'Hôtel de Ville.	Départ de la Universidad Politécnica Superior.
16'00	Excursión facultative: Universidad Laboral, Manises y Solución Sur.	Les Autocars partiront de la Plaza del Caudillo, en face de la façade principale de l'Hôtel de Ville.

CONCOURS INTERNATIONAL DE STENOGRAPHIE TRADITIONNELLE

A l'Université Polythecnique Supérieure de Valencia ont eu lieu, à huit heures et demi du matin, les Concours Internationaux de Sténographie Traditionnelle, en présence du Jury, présidé par le Docteur László Barabási, de Budapest, assisté par les coordinateurs en langue française et allemande respectivement Mr. Marcel Chouvet, de Paris et Herr Willy Kuhnel de Kiel.

Les concours fûrent dictés en neuf langues avec la participation suivante:

Allemande, 19 participants. Espagnole, 4. Fianlandais, 3. Français, 4. Italien, 2. Polonais, 3. Servo-croate, 5. Slovaque, 3 et Tchèque, 3.

C'est Mme. Alicia Fernández Moruza qui fît les fois de chef de bureau de ce Concours International, et elle a réalisé une oeuvre très efficace, face à une tâche très complexe, ayant obtenu de nombreuses félicitations par son excellente collaboration.

RECEPTION A LA MAIRIE

A 13 heures, les membres du Comité Central, les Jurys et membres de la Commission Organisatrice, fûrent invités à une réception, par la Mairie de Valencia.

En l'absence du Maire et de la majeure partie des Conseillers Municipaux, car la célébration de cette réception avait coincidé justement avec la prise de pouvoir du nouveau Gouverneur Civil de la Province, les invités fûrent aimablement reçus par le Conseiller Mr. Higinio Pérez Arce.



Sur les bancs du Conseil Municipal, et les Tribunes, prirent place les concurrents, parmi lesquels figuraient, comme dit plus haut, les membres du Comité Central avec leurs épouses, membres du Jury International et intégrants de la Commission Organisatrice. La Présidence fût occupée par Mr. Pérez Arce, le Président d'INTERSTENO, Mr. Ivorra, Secrétaire Général Mr. Racine et les Présidents d'Honneur, Messieurs Zorn et Häeger.

Après avoir ouvert la session Mr. Higinio Pérez Arce, un bref discours fût prononcé par Mr. Ivora, lequel, avant toute chose, remercia la collaboration que le Congrès avait reçu de la Mairie de Valencia et réalisa après, devant le Maire accidentel, une présentation symbolique des assistants, signalant, en premier lieu, les membres du Comité Central, qui dirigent la Fédération Internationale de Sténographie et Dactylographie INTERSTENO; après les Jurys, qui ont à leur charge une des plus difficiles tâches dans ce Congrès, c'est à dire, le travail de corriger les exercices de ces champions, certains desquels arrivent même à écrire, c'est vraiment formidable, douze pulsations par seconde, c'est à dire plus de sept cents par minute.

Si nous tenons compte que pour rentrer à la Mairie —dit-il— on exige deux-cents cinquante, nous pouvons avec facilité comprendre la grande qualité de ces personnes qui participent aux championnats du Monde. En dernier lieu, il présenta les membres de la Commission Organisatrice, grâce à laquelle et à son enthousiaste collaboration, ainsi qu'à son travail toujours désintéressé et anonime, il avait été possible de réaliser ce Concours.

Après, c'est le professeur Zorn, d'Autriche, Président d'Honneur, qui prit la parole, et ses termes fûrent les suivants:

Très estimé Monsieur Le Maire, Mesdames et Messieurs:

Les Délégations Nationales de la Fédération Internationale de Sténographie et Dactylographie, m'ont demandé de vous dire ces quelques mots de remerciement et gratitude, ici dans le cadre de cette splendide salle de la Mairie. Je voudrais donc dire que nous sommes venus de 20 pays, pleins d'expectation, à la troisième capitale d'Espagne, Valencia, située au bord du Turia, non seulement afin de trouver les meilleurs sténographes et dactylographes en réalisant ce Concours, dans le cadre d'un Congrès International, mais aussi pour discuter les expériences adquises dans ces deux disciplines et pour délibérer.

Nos expectations concernant la ville où avait lieu le Congrès ont été bien remplies: nous sommes arrivés à un pays tout particulièrement favorisé par le soleil, qui présente, aussi un très riche passé historique, généreuse élégance et tempérament méridionnel, et dont les habitants offrent aux visiteurs une cordiale hospitalité.

Très Cher Monsieur Le Maire, nous vous remercions en spécial pour pouvoir réaliser notre Congrès dans cette ville, et voulons vous faire part aussi de notre gratitude pour toute votre amabilité et par cette merveilleuse fête que vous nous offrez. Mais aussi nous désirons vous exprimer notre plus grande et sincère gratitude pour tout ce qui nous attend, encore, dans cette sympathique ville.

Egalement, je veux profiter de cette opportunité pour faire part de notre gratitude à Mr. Ramón Ivorra Ferrer, Président, par tous ses efforts. Je serais très heureux si ce Congrès pouvait permettre que tous les concurrants dans les concours obtiennent d'authentiques succès, et que nous puissions, nous tous, expérimenter une ampliation de nos connaissements et faire aussi plus étroits les liens de notre amitié internationale. Que le XXX Congrès de Valencia soit un but de succès et entente mutuelle tenant comme base les plus grands liens du monde: l'humanité, la tolérance et la liberté.

Permettez, Mr. Le Maire, que je vous offre ce cadeau de la part de notre Fédération.

Le Professeur Zorn, qui fût très applaudi remis au Maire accidentel, également entre les ovations du public assistant, le premier plat en bronze que INTERSTENO, a réalisé à ces fins.

Pour terminer, Mr. Higinio Pérez Arce, au nom du Maire, remercia l'attention que INTERSTENO avait envers la Mairie, leur souhaitant les plus grands succés dans ces Concours. Il fût aussi très aplaudi.

A continuation, dans le Salon de fêtes de la Corporation Municipale, tous les assistants fûrent comblés avec un délicieux Vin d'Honneur qui se déroula dans une très aimable ambiance et harmonie.



VISITE A L'UNIVERSITE LABOURABLE

Au cours de l'après midi eut lieu la visite à l'Université Labourable de Cheste, où les congressistes fûrent cordialement reçus par le Secrétaire Général de la même, Mr. José María Goizueta y Besga, le Directeur d'Enseignement, le Lieûtenant Maire de la Mairie de Valencia et Rapporteur de Culture, Mr. Lucinio Sanz Martínez; lesquels firent visiter aux congressistes les dépendances, leur expliquant le fonctionnement de cet intéressant centre.

L'Université Labourable de Cheste, possède une capacité pour plus de cinq-mille places et constitue un complexe d'enseignement qui a pour but la promotion, formation et orientation d'élèves ayant une bourse d'étudiant et qui ont entre 11 et 15 ans; en provenance du monde tu travail.

Dans ce centre sont impartis les enseignements correspondants au deuxième cycle d'Education Générale Basique, par le moyen de méthodes actives individuelles et socialisées, avec une forte protagonisation et ample participation des élèves dans le vie de l'Université. On prétend pour ces garçons une formation intellectuelle, créative, technologique, physico-sportive, réligieuse et civico-sociale, programmée par des analyses scientifiques et méthodes psycopédagogiques.

Les unités organisatrices du Centre sont distribuées en départements, sections et salles de classe et tout est estructuré comme un complèxe éducatif formé par 24 collèges de 208 élèves chacun, avec un nombre de 40 par classe, qui divisent ses études en cycles vocationnels pré-technologiques (bois, métal, électricité, agriculture) et créatifs (peinture, modélation, céramique, musique, théâtre).

Des 5.200 élèves d'Education Générale Basique (ancien baccalauréat) qui ont été inscrits au cours de la dernière année escolaire, 5.000 sont internes et 200 sont demi-pesionnaires, qui habitent géneralement dans les zones plus proches.

En déhors de ceci, assistent 100 autres élèves de l'Ecole

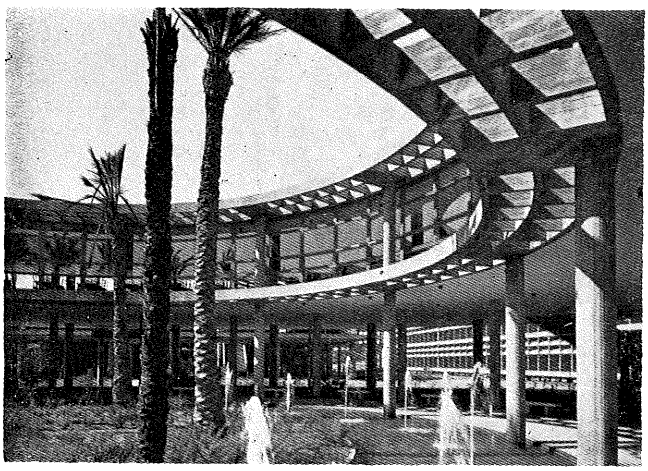
Universitaire de Formation pour Professeurs (garçons et filles) avec le Cours d'Orientation Universitaire (C.O.U.) déjà finalisé et qui sont en train d'étudier la profession d'instituteur.

D'un autre côté, ce Centre impart aussi des enseignements pour ouvriers adultes, en contact avec le P.P.O. (Programme Professionnel Ouvrier) par des cours monographiques de formation et actualisation professionnelle.

On donne aussi des cours d'accès aux Universités, aussi bien en Litérature qu'en Polythecnie, et de préparation pour l'obtention du diplôme de Gradué Escolaire, au plus agés de 14 ans.

L'Université a une surface totale de 170.000 mètres carrés, distribués en cinq zones et en plateformes successives, orientées de Nord à Sud, avec un Salon d'Actes, Auditorium en plein air, zones de salles à manger et services, huit édifices pour classes, avec un total de 96, services médicaux et une très ample zone sportive.

Une fois la visite terminée et avant de continuer le voyage, les Congressistes fûrent obsequés avec une bouteille de Coca-Cola (par la maison concessionnaire de ce produit), attention qui fût agréablement reçue par les expéditionnaires.



Ceux-ci durant la visite et aussi pendant le voyage de retour, firent des coomentaires très élogieux aussi bien sur le système pédagogique de l'Université et ses belles constructions, en spécial au sujet du grand Salon pour Actes, avec 5.000 sièges et excellentes conditions acoustiques, que sur le beau panorama qu'on peut admirer depuis l'Université, avec les belles montaignes qui l'entourent et la tranquillité que donne la campagne.

A MANISES

A continuation les Congresistes se rendirent à la ville de Manises, où se trouvent les plus importantes usines de céramique et porcelaine de Valencia, avec une très grande tradition et bouquet.

Malheureusement il ne fût pas possible de rendre visite à une usine, comme prévu, car il était déjá trop tard. Néanmoins, il fût possible l'adquissition de pots, plats et autres objets en céramique, de la Maison Julián Villar, où on donna un cadeau-souvenir à tout le monde.

LA SOLUTION SUD

Après cette rapide visite, les excursionistes réaliserent un parcours par la Solution Sud, afin de connaître cette importante oeuvre d'ingéniérie.

L'inundation de Valencia, en 1957, occasionnée par l'extraordinaire montée du Turia, avait produit des pertes qui ont été évaluées en plus de 3.500 millions de pésétas et la paralisation de la vie économique de Valencia.

Après les études correspondants, le conseil de Ministres du 22 Juillet 1958, présidé par le Chef de l'Etat Espagnol, décida la réalisation de la Solution Sud pour la déviation du Turia, comme base du plan d'assamblage qui pourrait solutionner pour toujours le problème de ces inondations.

Le nouveau lit de la riviére, connu avec le nom de Solution Sud, que les Congressistes ont visité, a une longueur de 11.868 mètres et une capacité de 5.000 mètres cubiques par seconde, avec une largeur de 200 mètres et une profondeur de 7.50 mètres.

Pour effectuer cette oeuvre il fût nécessaire de remuer huit millions de mètres cubiques de terre; la restructuration des petits canals d'irrigation avec la construction de 63 kms. de canals nouveaux; on dût construire douze ponts et construire également 450 mille mètres carrés de routes pour unir et 400 mille mètres carrés de noeuds.

Toutes ces oeuvres, qui ont obtenu également les éloges des visiteurs, ont coûté la somme de 4.500 millions de pésétas approximativement.

COCKTAIL A LA PRESSE

A dernière heure de l'après midi, IBM avait offert un cocktail à la presse et radio de Valencia et aux journalistes de toute l'Espagne et de l'etranger qui s'étaient déplacés a l'occassion du Congrès.

L'Acte avait eût lieu dans les locaux de l'Association de la Presse de Valencia et y assisterent aussi les composants du Comité Central et ses épouses, ainsi que le Président de la dite Association, avec la cadre directif de la même.

Par IBM, Mr. Julio Muñoz García-Vaso, Directeur d'Information et Mr. Alfonso Pastor, tous les deux de Madrid, et Mr. Jesús Alcayna, Directeur de la Division de Machines pour Bureaux de Valencia, avec les collaborateurs de ce dernier, Mr. José Félix Pons, Mr. Jaime Vila et Mr. Rafael Murcia.

IBM d'Allemagne était représentée par le docteur Helmut Hiesse et Messieurs Uwe Hesse et Friedrich-Karl Schoeps.

Les représentants de la presse allemande fûrent: Mlle. Sigrid Lude, ancienne championne du monde de Dactylographie, du journal «Stuttgarter Nachrichten», et Messieurs Hilmar Kruse, collaborateur de différentes publications spécialisées en produits pour bureaux et procès de détails et fiches; Günter Krall, redacteur du journal «Rheinphalz»; Horst Cronauer, redacteur du journal «Pirmasenser Zeitung» et Mr. Schubert, redacteur du semanaire «Deutsche Zeitung Christ und Welt».

Entre les journalistes espagnoles nous devons faire mention de Mr. Javier Tomeo Estallo, de Barcelone.

Mr. Ivorra prononça quelques mots pour remercier le Président de la Presse de Valencia d'avoir eu l'amabilité de céder les locaux de l'Association à ces fins et remercia encore une fois les moyens informatifs par les commentaires divers effectués dans leurs pages et espaces dédiés aux details du Congrès.

Il a ajouté qu'il voulait, tenant compte de l'occasion d'être reuni avec tous ses chers amis et compagnons de la presse, et avec ses chers amis et compagnons du Comité Central, remercier également IBM par l'aide qu'elle avait apporté au Congrès.

C'est Mr. José Barberá Armelles qui a répondu à ces quelques mots, Mr. Barberá est le Président de L'Association de la Presse de Valencia, et il a parlé aussi de l'importance de ce Concours qui avait lieu précisement à Valencia.

Il a offert la maison des journalistes aux participants du Concours et eût aussi des phrases très aimables pour le Président de la Fédération, Mr. Ivorra, au sujet duquel il remarqua sa double facete de sténographe et journaliste.

Comme au cours de tous les actes du Concours, il y eut une grande ambiance de sympathie et cordialité.

JULI

30

Montag

08,30	Internationale Kurzschrift-Meisterchaften, traditionell.	**Universidad Politécnica Superior**
13'00	Empfang im Ratthaus des Zentral-Ausschusses.	Abfahrt von Universidad Politécnica Superior.
16'00	Freigestellter Ausflug: Arbeits-Universität, Manises und Flussumleitung.	Die omnibusse werden von der «Plaza del Caudillo», der Rathaus Haupttür gegenüber, abreisen.

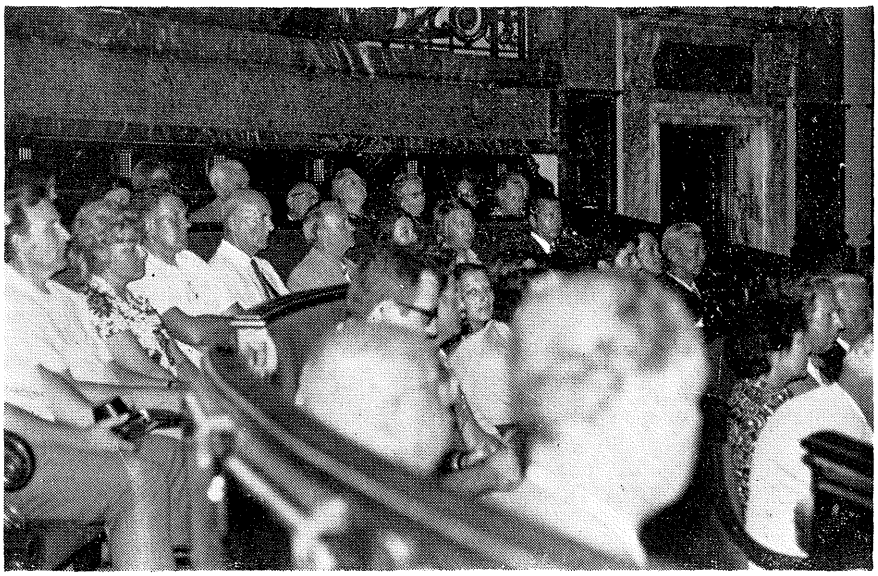
INTERNATIONALE WETTBEWERBE FÜR TRADITIONELLE STENOGRAFIE

Um 8'30 Uhr morgens fanden, in der technischen Universität die Internationalen Wettbewerben für Traditionelle Stenografie statt. Das Jury präsidierte Doktor László Barabási, aus Budapest, ausgeholfen von Zusammenordnern in der franzö sischen und deutschen Sprache, M. Marcel Chouvet aus Paris, und Herr Willy Kuhnel, aus Kiel.

Die Wettbewerben wurden in 9 Sprachen diktiert, mit der folgenden Teilnahme.

Deutsch, 19 Teilnehmer; spanisch, 4; finnisch, 3; französisch, 4; italienisch, 2; polnich, 3; servisch-croatisch, 5; slovakisch, 3; chekoslovakisch, 3.

Als Chef des Arbeitsbüro dieser internationalen Wettbewerben stand Doña alicia Fernández Moruza, die eine wirksame Arbeit gegenüber ihrer komplexen Aufgabe durschführte und sehr gratuliert wurde.



EMPFANG IM RATHAUS

Um 13 Uhr wurden die Mitglieder des Zentralkomitees, der Jurys und des organisatorischen Ausschusses vom Rathaus Valencias zu einem Empfang eingeladen.

In Abwesenkeit des Bürgermeisters und fast aller Stadträter da sie beim neuen zivil Statthalter waren, wurden die Gäste freundlich vom Stadtrat Don Higinio Pérez Arce empfangen.

Die Konkurrenz nahm Platz. In der Präsidentenschaft waren Herr Pérez Arce; der Präsident des Intersteno, Herr Ivorra; Sekretär M. Racine und Ehren Präsidenten, Herren von Zorn y Häeger.

Die Sitzung wurde von Don Higinio Pérez Arce eröffnet. Herr Ivorra redete einige Wörter in denen dem Rathaus aus Valencia wegen seiner Mitarbeit zum Kongress herzlich dankte.

Danach er die Anwesenden vor. Zuerst die Mitglieder des Zentralkomitees, die den internationalen Stenografie und Maschinscheibenbund dirigieren, Intersteno. Danach die Juris, die die Arbeiten der Teilnehmer korregieren mussten. Diesen Meister sogar mit 12 Abdrücke pro Sekunde, mehr als 700 pro Minute. Als letztes stellte er die Mitglieder des Organisationskomitees voor, ohne ihrer Hilfe unmöglich gewesen wäre den Kongress zu machen.

Danach nahm das Wort Professor Zorn, aus Üsterreich, Ehrenpräsident, der folgende Wörter aussprach.

Sehr geehrter Herr Bürgermeister!
Meine Damen und Herren!

Die Landesgruppen der Internationalen Föderation für Stenografie und Maschinschreiben haben mich erwählt, hier in diesem schönem Festsaal des ehrwürdigen Rathauses einige Worte des Dankes zu sprechen. Ich möchte meinen Ausführungen voranstellen, daß wir aus 20 Staaten mit vielen Erwartungen in die drittgrößte Stadt Spaniens, nach Valencia an der schönen Turia gelegen, gekommen sind, um hier bei einem internationalen Kongreß nicht nur die Besten auf der Schreibmaschine und in der Kurzschrift im edlen Wettstreit zu ermitteln, sondern auch um die gewonnenen Erfahrungen in diesen beiden Disziplinen zu erörtern und zu beraten.

Unsere Erwartungen hinsichtlich des Kongreßortes haben sich mehr als erfüllt. Wir kamen in ein Land, das von der Sonne besonders begünstigt ist, das sich mit einer reichen historischen Vergangenheit mit großzügiger Eleganz und mit südlichem Temperament präsentiert und dessen Menschen ihren Gästen herzliche Gastfreundschaft entgegenströmen lassen.

Sehr verehrter Herr Bürgermeister! Wir danken Ihnen besonders dafür, daß wir diesen Kongreß in dieser Stadt abrollen lassen dürfen, wir danken Ihnen für Ihr Entgegenkommen und für den heutigen Empfang, aber auch für alles,

was wir dem reichhaltigen Programm nach in Ihrer liebenswerten Stadt noch erleben werden.

Nicht verabsäumen möchte ich, dem Herrn Präsidenten Ramón Ivorra Ferrer für seine besonderen Bemühungen zu danken. Möge dieser Kongreß es gestatten, daß die Teilnehmer an den Wettbewerben echte Erfolge nach Hause tragen können und daß wir alle auch eine Bereicherung unserer Kenntnisse und Erkenntnisse erfahren, daß sich darüber hinaus die Bande unserer Völkerfreundschaft festigen.

Möge der 30. Kongreß von Valencia ein Markstein des Erfolges un der gegenseitigen Verständigung werden, getragen von den höchsten Gütern dieser Welt, wie Humanität, Toleranz und Freiheit!

Ihnen, werter, Herr Bürgermeister darf ich als erster Persönlichkeit dieses Ehrengeschenk unserer Föderation überreichen!

Profesor Zorn, der viel geklatscht wurde, gab den Stellvertreterdes Bürgermeisters den ersten Kupferteller, die Intersteno zu diesem Zweck hergestellt hatte.

Zuletzt dankt Don Higinio Pérez Arce, im Namen des Bügermeisters, die Höflichkeit die Intersteno mit dem Rathaus gehabt hatte und wünschte dem Kongress viel Erfolg.

Die Anwesenden wurden auch mit einem Ehrenwein bewirtet.

BESUCH ZUR ARBEITSUNIVERSITAT

Am Nachmittang wurde die Arbeitsuniversität in Cheste besucht, wo die Kongressisten vom Sekretär der Universität empfangen wurden, Don José M.ª Goizueta y Besga, und vom Lehrdirektor und Bürgermeisterlentnant des Rathaus Valencias sowie Kulturdirigent, Don Lucinio Sanz Martínez, die die Räume zeigten und den Betrieb dieses interessanten Zentrums zeigten. Die Arbeitsuniversität von Cheste, die mehr als 5.000 Plätze hat, hat den Zweck, den Schülern mit Stipendium zu befördern, bilden und orientieren.

Im Zentrum werden Lehren von der Grundschule verbreitet. Man beansprucht für die Jungen eine intelektuelle, schaffenden, technische, phisicksportliche, religiöse und eine zivilgesellschaftliche Bildung.

Die Organisationeinheiten des Zentrums teilen sich in Departments, Lektionen und Räume ein, mit 24 Schulen von je 208 Schülern, in Nummer von 40 in jedem Raum. Die Studien werden in berufliche und vortechniche Zyklen (Holz, Metall, Elektrizität und Landwirtschaft), un schaffende Zykle (Malerei, Modellierung, Keramik, Musik, Theater) eingeteilt.

Von den 5.200 Schülern der Grundschule, im letzten Jahrgang eingetreten, schlafen 5.000 in der Schule und 200 bleiben nur zum Essen.

Ausserdem, nehmen andere 100 Schüler aus der Lehrerbildunguniversität (Schüler und Schulerinnen), mit den Kurs für Orientirung in der Universität fertig und die Lehramtstudien machen wollen teil.

Ebenfalls werden auch ältere Arbeiter gelehrt, die im Kontakt mit dem P.P.O. (Profé Arbeiter Programm) sind.

Es werden auch Vorbereitungskurse zur Universität gegeben, zur literarischen sowie zur technischen, und zur Vorbereitung um den Titel der Grundschule zu bekommen.

Die Universität hat eine Oberfläche von 170.000 m.², in 5 Zonen eingeteilt und in nachfolgende Plattformen, von Norden bis Süden orientirt, mit Aktenhalle, Auditorium im Freien, Esszimmer und Toilettzone, 8 Bauwerke für Hörzaale, zusammen 96, Arztnei und eine breite Sportzone.

Während des Besuches und in der Rückfahrt, lobten die Kongressisten, das pedagogische System der Universität und ihre Bauwerke, vor allem den grossen Hörsaal, mi 5.000 Plätze und ausserordentlichen akkustische Bedingungen, sowie die Landschaft die sie umgibt.

IN MANISES

Danach fahren die Kongressisten nach Manises, wo die wichtigsten Fabriken von Keramik und Porzelan aus Valencia sind, mit viel Tradition.

Da es zu spät war, wurde es unmöglich eine Fabrik zu besuchen. Trotzdem konnte man Vasen, Teller und andere Dinge aus Keramik kaufen, aus der Firma «Julián Villar», wo man allen mit einem Andenken beschenkte.

DIE SÜDLICHE LÜSUNG

Nach diesem schnellen Besuch, durchreisten die Ausflügler die Südliche Lösung, um dieses wichtige Bauwerk zu sehen.

Die Überschwemmung in Valencia im Jahre 1957, erzeugte einen Verlust von über 3.500 Millionen Peseten und die Lähmung die Wirtschaftleben Valencias.

Das neue Flussbett, mit dem Namen Südliche Lösung bekannt, das die Kongressisten besuchten, hat eine Länge von 11.868 Meter und eine Fähigkeit von 5.000 m.³ pro Sekunde, mit einer Breite von 200 Meter und einer Tiefe von 7,50 Meter.

Um rieses Werk zu beende gebrauchte man 8 Millionen m.³ Erde; man musste die Glioderung der Wassergraben ändern und 63 kilometer neuer Kanäle bauen; 12 Brücken erheben und 450 Tausend m.² Strassenstrechen und 400 Tausend m.² Strassenknoten bauen.

All diese Werke, die von den Besuchern gelobt wurden, haben ungefahr 4.500 Millionen Peseten gekostet.

COCKTAIL ZUR PRESSE

Am späten Nachmittag bot IBM ein Cocktail zur Presse aus Valencia und Spanien, sowie den ausländischen Journalisten die zum gekommen wären. Das Cocktail fand in den Räumen des valencianischen Pressebundes statt und es waren auch die Mitglieder des Zentralkomitees und ihre Gattinen anwesend, sowie der Präsident des Bundes und seine Directoren.

Von IBM waren anwesend Julio Muñoz García-Vaso, Informationsdirektor und Alfonso Pastor, beide aus Madrid; Jesús Alcayana, Direktor der Büromaschinenabteilung in Valencia, mit seinen Mitarbeitern, José Félix Pons, Jaime Vila und Rafael Murcia. Die deutsche IBM wurde von Doktor Helmut Hiesse und Uwe Hesse und Friedrich-Karl Schoeps vertretet.

Die Vertreter der deutschen Presse waren: Fräulein Sigrid Lude, ehemalige Wettmeisterin in Maschinenschreiben, von der Tageszeitung «Stuttgarter Nachrichten» und Hilmar Kruse, Mitarbeiter verschiedener Herausgaben die in Produkte für Büros und Rechtsverfahren von Angaben spezialisiert sind; Guenter Krall, Redakteur der Tageszeitung «Rheinphalz»; Horst Cronauer, Redakteur der Tageszeitung «Pirmasenser Zeitung» und D. Schubert, Redakteur der Wochenzeitung «Deutsche Zeitung Christ und Welt». Unter den spanischen Journalisten errinnern wir uns an Javier Tomeo Estallo, aus Barcelona.

Herr Ivorra sprach einige Wörter aus um den Präsidenten der spanischen Presse wegen seiner Rücksicht zu danken als er die Räume des Bundes gab.

Er wiederholte auch seine Erkenntlichkeit zu den Informationsmitteln wegen des Empfangs den sie in ihren Seiten und Lücken zu den Einzelheiten des Kongresses widmeten.

Er fügte zu dass er die Gelegenheit ausnützen wollte, mit seinen geliebten Freunden und Pressekameraden und mit seinen geliebten Freunden und Kameraden des Zentralkomitees beisammen zu sein un duch zur IBM seine Dankbarbei auszudrücken wegen ihrer Hilfe zum Kongress.

Es erviderte diesen Wörtern José Barberá Armelles, Präsident des valencianischen Pressebundes. Er sprach über die Bedeutung des Kongresses, bot das Haus der Journalisten den Teilnehmern im Kongress und sprach auch einige Sätz mit Mut und Kraft für den Präsidenten des Bundes, Herr Ivorra, von wem er seine doppellte Facette als Stenograf und Journalist lobte.

Wie in all den Handlungen des Kongresses, herrschte eine Umgebung von Sympatie und Herzlichkeit.

JULIO 31 Martes

08'30	Concurso experimental de Taquigrafía.	**Universidad Politécnica Superior**
10'00	Excursión facultativa: Sagunto y Monte Picayo.	Los autobuses saldrán: A) 10'00 desde la Plaza del Caudillo, frente al Ayuntamiento. B) 12'00 desde la Universidad Politécnica.
18'00	Asistencia a la Batalla de Flores.	Paseo de la Alameda.
23'00	Presencia de la «crema» de una falla, fiesta típica de Valencia.	Paseo de la Alameda.

CONCURSO EXPERIMENTAL DE TAQUIGRAFIA

Con la participación de 23 concursantes de 7 países, tuvo lugar, en la Universidad Politécnica Superior, el desarrollo del Concurso Experimental de Taquigrafía.

Estuvieron representados los siguientes idiomas:

Checo, 3 participantes; eslovaco, 3; servo-croata, 5; polaco, 3; italiano, 2; francés, 4; finlandés, 3.

Presidió el Jurado Mr. Unto Räty, de Helsinki, asistido por el coordinador en lengua francesa M. Henry Fleury.

Se recuerda el carácter experimental —como su nombre indica— de este concurso, que se celebraba por tercera vez. Con él se pretende encontrar una fórmula que permita armonizar, en lo posible, los diferentes criterios, a fin de unificar los concursos y, en su caso, proclamar un solo Campeón Mundial de Taquigrafía.

Se trata de un problema complejo, porque en él intervienen variados factores de gran importancia y muy difícil valoración, como son la calidad literaria de las traducciones del texto elegido a los distintos idiomas, la equivalencia de las sílabas en cada uno de ellos y otras dificultades que complican enormemente la tarea.

TEATRO ROMANO DE SAGUNTO

A las diez de la mañana y desde la plaza del Caudillo, se inició la excursión a la milenaria Sagunto, con visita al Teatro Romano y al Museo Arqueológico.



Sagunto constituye un ejemplo en la Historia de España, pues, sitiada por Aníbal, en la segunda guerra púnica, fue incendiada por los cartagineses, pero sus habitantes, antes que rendirse, prefirieron arrojarse a las llamas y perecer abrasados.

Los congresistas contemplaron las gloriosas ruinas, tomaron asiento en las indelebles gradas del anfiteatro y pasearon por la arena que en pasados siglos fue testigo del heroísmo de los saguntinos.

EN EL MONTE PICAYO

En el Monte Picayo se reunieron los dos grupos de congresistas: los que habían salido a las diez para visitar Sagunto, y los que lo hicieron a las doce, desde la Politécnica, después del Concurso experimental.

En la explanada situada frente al Hostal se sirvió un cocktail-aperitivo y la mayoría de los congresistas bebieron por primera vez en su vida en el típico porrón o "barral" valenciano, recipiente que tuvo un gran éxito. Ello contribuyó a que, en el reparto de premios, fueran estos porrones, de los que "La Casera" había regalado 25, los objetos más buscados entre los trofeos de consolación.

Puestos en situación los participantes, comenzó el concurso de paellas, en el que intervinieron "expertos" cocineros extranjeros que presentaron sus "guisos" con bastante pulcritud y recibieron clamorosas ovaciones.

Hubo disparo de tracas y el vencedor, Herr Van Doorn, de Holanda, salió a hombros por la puerta de servicio.

En segundo lugar se clasificó, M. Cousin, de Bélgica.

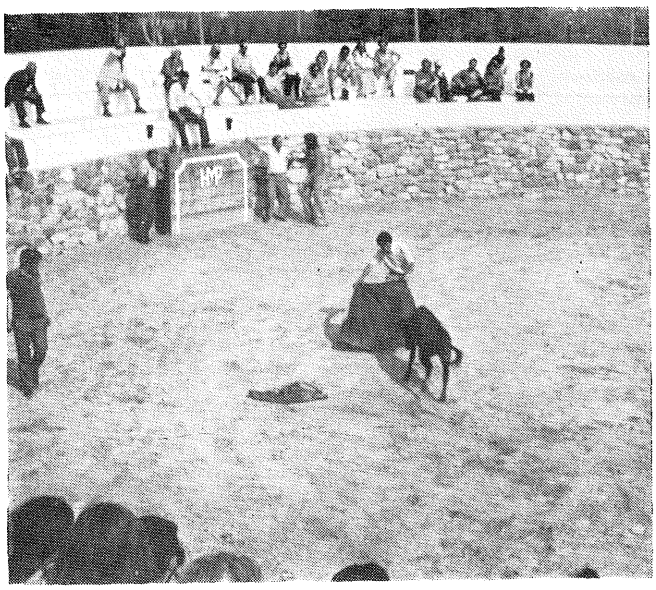
Después, se sirvió el almuerzo en el Hostal Monte Picayo, en el que, como plato fuerte, figuraba el "rosechat" (arroz al horno), típico también de la cocina valenciana, salmonetes y otras viandas.

LA CORRIDA DE TOROS

Terminando el almuerzo, en la pequeña plaza de toros del Hostal, comenzó por fin, la esperada corrida de vaquillas.

El público estaba constituido por los congresistas, que animaron con sus continuas ovaciones y olés a los valientes espadas —permítasenos la expresión— que salieron a la arena.

Fueron los arriesgados toreros los vencedores en el concurso de paellas, ya que los premios habían consistido en el gran honor de figurar al frente de las cuadrillas. Así, hicieron el paseíllo como toreadores, los señores Van Doorn y Cousin, con sus cuadrillas correspondientes y precedidos de una gentil amazona que garbosamente recogió la llave, de manos del Presidente de la corrida, M. Racine, quien conquistó esta distinción por haber sido Presidente del Tribunal que juzgó el concurso de paellas.



No se concedieron orejas ni rabos, pero hubo mucha emoción, revolcones, alegría y mucha animación, con algún susto que otro, pues el espada M. Cousin sufrió una cornada en el brazo derecho, lo que le obligó a retirarse a la enfermería, y el sobresaliente, un espontáneo alemán, también hubo de ser asistido, a consecuencia de su choque con el toro. El otro matador, Herr Van Doorn, se retiró prudentemente a un burladero apenas hecho el paseíllo y ello le libró de cualquier percance.

El triunfador de la corrida fue el japonés Mithuo Inone, que toreó con pericia y gran conocimiento del arte taurino, ganándose las mejores ovaciones de la tarde y haciendo que sonase la música en su honor.

Por fortuna, todos los heridos se repusieron rápidamente, excepto el toreador Cousin que durante dos días padeció intensos dolores en el brazo corneado, lo que, por otra parte, constituyó una excepcional contribución al mayor esplendor de la fiesta brava española.

BATALLA DE FLORES

A continuación, en el Paseo de la Alameda, presenciaron la famosa Batalla de Flores, con la que termina la Feria de Julio valenciana, ocupando las localidades destinadas a INTERSTENO por el Ayuntamiento.

Por último, algunos congresistas asistieron a la «crema» de la Falla plantada por la Junta Central Fallera, que también tuvo la gentileza de reservar gratuitamente unos palcos a INTERSTENO.

De esta forma, los congresistas conocieron dos muestras de unas tradicionales fiestas valencianas que tienen proyección internacional.



JUILLET 31 Mardi

08'30	Concours expérimental de sténographie.	**Universidad Politécnica Superior**
10'00	Excursion facultative: Sagunto y Monte Picayo.	Les Autocars partiront: A) 10'00 de la Plaza del Caudillo, en face de la façade principale de l'Hôtel de Ville. B) 12'00 partiront de la Universidad Politécnica.
18'00	Assistance a la Bataille des fleurs.	Paseo de la Alameda.
23'00	Présence de la «Crema» Falla, fête typique de Valence.	Paseo de la Alameda.

CONCOURS EXPERIMENTAL DE STENOGRAPHIE

Avec la participation de 23 concourants de sept pays, eût lieu à l'Université Polythecnique Supérieure, le Concours Expérimental de Sténographie.

Tout au long de ce Concours fûrent représentées les langues suivantes:

Tchèque, 3 participants. Slovaque 3. Servo-croate, 5. Polonais, 3. Italien, 2. Français, 4. Finlandais, 3.

Le Jury était présidé par Mr. Unto Räty, de Helsinki, assisté par le coordinateur en langue française Mr. Henry Fleury.

On fit mention au caractère expérimental (comme son nom indique) de ce concours, qui se célébre pour la troisième fois.

Avec ce concours on prétend trouver une formule qui permette harmoniser dans le possible, les différentes opinions, afin d'unifier les concours, et dans ce cas, proclamer un unique champion Mondial de Sténographie.

Il s'agit, bien sûr, d'un problème assez complèxe, car il est composé de plusieurs facteurs de grande importance et difficile valorisation, comme la qualité litéraire des traductions aux différentes langues, le texte élu, l'équivalent des syllabes dans chaque langue, et encore bien d'autres difficultés qui compliquent énormement ce travail.

THEATRE ROMAIN DE SAGUNTO

A dix heures du matin et depuis la Place du Caudillo, on inicia l'excursión à la millenaire Sagunto, avec visite au Théâtre Romain et Musée Archéologique.

Sagunto constitue un exemple dans l'Histoire d'Espagne, car, assiégé par Anibal, au cours de la seconde guerre punique, fût incendié par les carthaginois, mais ses habitants, avant de se soumettre et rendre la place, décidérent se lancer aux flammes et mourir brûlés.

Les congressistes purent comptempler ces glorieuses ruines, prirent même place sur les indélébiles estrades de l'anphithéâtre passant ensuite sur le sable qui dans les siècles passés fût temoin de l'héroisme des habitants de Sagunto.



AU MONTE PICAYO

Les deux groupes de congressistes se sont réunis au Monte Picayo; ceux qui étaient partis de Valencia pour visiter Sagunto, à dix heures, et ceux qui partirent à midi, de l'Ecole Polythecnique, après le Concours Expérimental.

Sur l'esplanade qui se trouve devant l'Hotel fût servi un cocktail-apéritif et la majeure partie des congressistes bûrent pour la première fois de leur vie avec le typique «porron» ou «barral» (espéce de bouteille) récipient qui eût un succès énorme.

Ceci contribua à ce qu'au cours de la remise de prix, ce fûrent ces «porrons» (que La Casera offrit), et qui ont figuré entre les objets plus demandé, ceux qu'on donna comme prix de consolation.

Une fois placés les concourants, commença le concours de «Paellas» avec l'intervention d'experts cuisiniers étrangers, qui présenterent leur cuisine d'une façon très nette et reçurent d'énormes ovations.

Il y eut aussi des «tracas» et le vainqueur, Herr Van Doorn, d'Hollande, sortit «à hombros» (sur les épaules) par la porte de service.

Le deuxième classifié fût Mr. Cousin, de Belgique.

Après, un déjeuner fût servi à l'Hostal du Monte Picayo, au cours dûquel comme plat «fort» fût servi un «rosetjat» (riz cuisiné au four typique de la cuisine de Valence), rougets et autres choses.

LA CORRIDA DE TOROS

Après le dejeuner, et aux petites arènes de l'Hostal, commença, enfin la corrida de «vaquillas» (petites vaches), telement souhaitée.

Le public était composé par les Congressistes, qui avec ses applaudissements continus et «olés», aux courageux matadors (permettez-nous l'expression) qui sortirent sur l'arène, animerent la fête.

Les courageux toréadors fûrent les vainqueurs du concours de Paellas, puisque les prix consistaient à avoir l'honneur de figurer entre les quadrilles.

C'est ainsi que comme toréadors firent le «paseillo» Messieurs Van Doorn et Cousin, avec leurs quadrilles correspondantes, et précédés par une gentille amazone, que grâcieusement remassa la clef des mains du Président de la Corrida, Mr. Racine, qui eut cette distinction par le fait d'avoir été le Président du Tribunal qui jugea le concours de Paellas.

Il n'y eut pas de remise d'oreilles ni queues, mais il y eut, au cours de toute la corrida une très grande émotion, renversements, joies et une très grande animation, avec, de temps en temps, quelques alarmes, car le toréador Mr. Cousin souffrit un coup de corne au bras droit, ce qui l'obligea a se retirer pour être soignée à l'infirmerie, et le «sobresaliente» (toréador qui prend la place d'un autre blessé au cours de la corrida), un spontané allemand, fût également obligé de se rendre á l'infirmerie comme conséquence à un heurt avec le taureau.

L'autre toréador, Herr Van Doorn, se retira prudemment dès le début de la corrida ce qui le priva ainsi de souffrir également des heurts avec le taureau.

Le triomphateur de l'après midi fût le japonais Mithuo Inone, qui toréa avec valeur et connaissance de l'art des arènes, gagnant ainsi les plus grandes ovations de la corrida et fesant même jouer la musique pour lui.

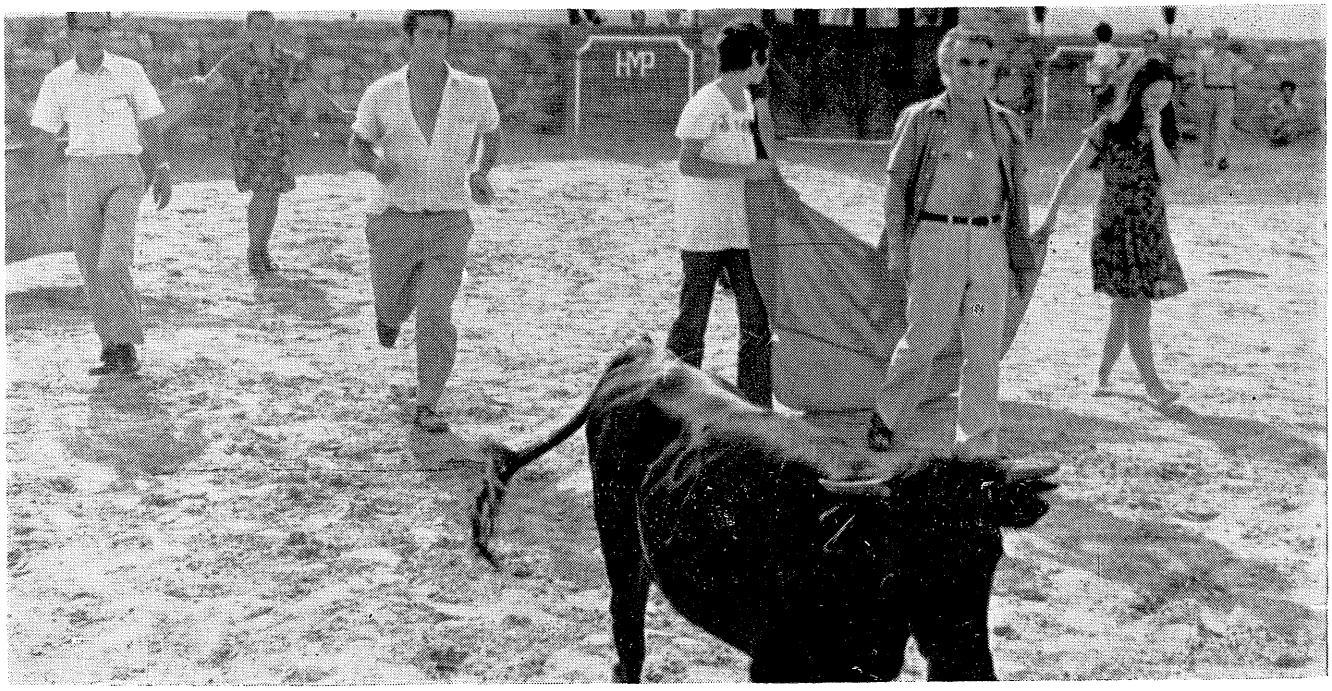
Heureusement, tous les blessés se trouverent rapidement remis, sauf Mr. Cousin qui dût souffrir pendant deux jours de très fortes douleurs au bras blessé par le taureau, ce qui d'autre part, contribua exeptionnellement au grand succès de la fête espagnole.

BATAILLE DE FLEURS

Ensuite, sur la Promenade de l'Alamede, les Congressistes purent assister à la fameuse Bataille de Fleurs, qui donne fin à la Foire de Juillet de Valencia, prenant place dans les localités destinées par la Mairie a INTERSTENO.

Finalement, certains des congressistes assistèrent a la «cremá» (effet de brûler) de la Falla réalisée par la Junta Central Fallera (organisation de fêtes de Saint Joseph), qui eût également l'amabilité de réserver des places gratuitement pour INTERSTENO.

De cette manière, les congressistes sont arrivés à connaître deux de nos fêtes typiques qui ont, en ce moment, une projection internationale.



JULI

31

Dienstag

08'30	Experimentelle Kurzschrift-Meisterschaften.	**Universidad Politécnica Superior**
10'00	Freigestellter Ausflug: Sagunto und Monte Picayo.	Die omnibusse werden: A) 10'00 von der «Plaza del Caudillo», der Rathaus Haupttür gegenüber, abreisen. B) 12'00 von der Universidad Politécnica.
18'00	Beistand zu Blumen Schlacht.	Paseo de la Alameda.
23'00	Anwesenheit zu «crema Falla», typische valencianische Fest.	Paseo de la Alameda.

EXPERIMENTALER STENOGRAFIEWETTBEWERB

Mit der Teilnahme von 23 Mitbewerbe aus 7 Ländern fand in der Obertechnischen Universität der Konkurs der Experimentalen Stenografie statt.

Es wurden die folgenden Sprachen vertretet:

Tchekoslovakisch, 3 Teilnehmer; slovakisch, 3; servisch-croatisch, 5; polnisch, 3; italienisch, 2; französisch, 4; finnisch, 3.

Es präsidierte das Jury Mr. Unto Räty, aus Helsinki, beibestanden vom Weiordner der französichen Sprache M. Henry Fleury.

Wir errinnern an den experimentalen Charakter des Wettbewerbes, der zum dritten Mal statfand. Mit ihm versucht man eine Formel zu finden, die die verschiedenen Kriteriums harmonisieren lässt, um die Wettbewerben zu einigen und einen einzigen Weltmeister in Stenografie bekanntzumachen.

ROMISCHES THEATER IN SAGUNTO

Um 10 Uhr Morgens begann der Ausflug in die tausendjährige Stadt Sagunto, von der «Plaza del Caudillo» ab, mit einem Besuch ins romische Theater und ins archäologische Museum.

Sagunto ist ein Beispiel in der spanischen Geschichte, denn von Hannibal belagert wurde sie in Brand gesteckt. Aber ihre Einwohner, anstatt sich zu übergeben, sprangen ins feuer und starben an den Verbrennungen.

Die Kongressisten sahen die Ruinen, nahmen Platz auf den Sitzen des Auftheaters und gingen auf den Sand spazieren der in den vorigen Jahrhunderten Zeuge der Heldentaten der Saguntinen gewesen war.



IM MONTE PICAYO

Im Monte Picayo versammelten die zwei Gruppen von Kongressisten: die die um 10 Uhr abgefahren waren um Sagunto zu besuchen und die die um 12 Uhr von der Universität abgefahren waren.

In der Böschung vor dem Gasthaus wurde ein Cocktael-Inbiss gedient und fast alle Kongressisten tranken zum ersten mal den typischen weiten Henkelkrug, der viel Erfolg erhielt. In der Preis verteilung waren diese Henkelkrüge, von denen «La Casera» 25 geschenkt hatte, die Dinge die am meisten gesucht wurden unter den Trostpreisen.

Es begann ein «Paella» Wettbewerb, in dem «erfahrene» Köche aus dem Ausland teilnahmen, die ihre «Speisen» mit genug Schmuckheit vorzeigten und viel geklatscht wurden.

Es gab Feuerwerk und der Sieger, Herr Van Doorn, aus Holand, ging auf den Schultern getragen durch die Tür. An zweite Stelle, M. Cousin, aus Belgien.

Danach wurde das Frühstück im Gasthaus Monte Picayo gedient, in dem, al guter Teller, el «rosechat» (Reis im Ofen) vorkamm, typisch auch aus der valencianischen Küche waren Rotbarte und andere.



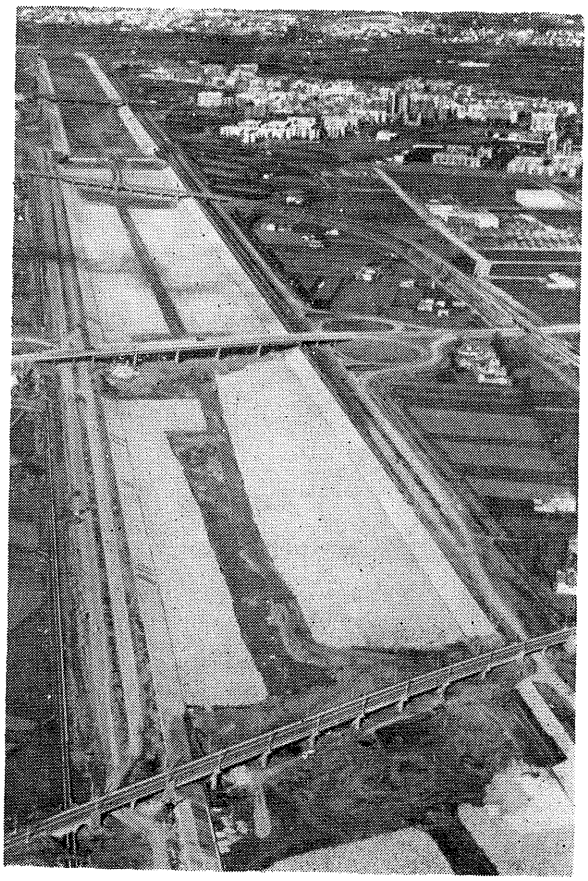
STIERKAMPF

Nach dem Frühstück begann in der kleinen Arena des Gasthauses der Stierkampf.

Das Publikum waren die Kongressisten. Die Stierkämpfer waren die Sieger im Wetbewerb der «Paellas», da die Preise darin bestanden, in der Stierfechtesquadrille zu sein. Diese waren Van Doorn und Cousin und der Präsident des Kampfes war M. Racine, weil er Präsident des Jurys im Wettbewerb der «Paella» gewesen war. Der Stierfechter M. Cousin erhielt einen Hörnerstoss im rechten Arm und er musste sofort zum Krankensaal.

Es gab auch einen deutschen Spontan, der auch zum Krankensaal geführt wurde, wegen einen Zusammenstoss mit dem Stier.

Der Sieger des Stierkampfes war der japaner Mithuo Inone der gut gekämpft hatte und sehr geklatscht wurde.



BLUMENSCHLACHT

Danach wurde, im «Paseo Alameda», die berühmte Blumenschlacht besichtigt, mit der die valencianische Julykirmes endet. Es wurden die Urtlichbeiten die vom Rathaus für INTERSTENO aufbewahrt wurden besetzt.



Als letztes nahmen einige Kongressisten am Johannisfeuer teil. Sie wurden vom Zentralkomitee der «Fallas» eingeladen.

So kannten die Kongressisten zwei Beispiele der traditionalen Feste in Valencia, die auch im Aussland bekannt sind.

AGOSTO 1 Miércoles

09'00	Primera sesión del Congreso: **Papel e importancia de la Taquigrafía y de la Mecanografía en la economía del mañana.** Presidente responsable: M. Henri Tissot, Rue du Rhône, 29. CH - 1200 Genève (Suiza).	**Universidad Politécnica Superior**
12'30	Excursión facultativa: Albufera, Dehesa y Saler.	Los autobuses saldrán de la Universidad Politécnica Superior.
16'00	Segunda sesión del Congreso: **Métodos para el establecimiento de normas de comparación en los Concursos Internacionales de Taquigrafía.** Presidente responsable: Herrn Heinz Helmholz, Linienstrasse, 138. DDR - Berlin D - 4 (República Democrática Alemana).	**Universidad Politécnica Superior**
19'00	Fotografía del Comité Central.	**Universidad Politécnica Superior**
19'15	Tercera reunión del Comité Central.	**Hotel Astoria Palace** Pl. Rodrigo Botet, 5 - Tel. 227702
22'00	Cena oficial del Comité Central.	**Hotel Astoria Palace**

PRIMERA SESION DE TRABAJO

Bajo la Presidencia de M. André Barben, de Ginebra, comenzó, a las nueve de la mañana, en la Sala de Conferencias de la Universidad Politécnica Superior y con gran asistencia de congresistas, la primera sesión de trabajo sobre el «Papel e importancia de la Taquigrafía y de la Mecanografía en la economía del mañana».

Leyeron sus ponencias los siguientes congresistas:

M. J. Emile Gétaz, de Suiza.

Herr Josef Wimmer, de Austria.

Sig. Angelo Quitadamo, de Italia.

Mr. Genichi Takusari, de Japón.

Frau Halina Borysowa, de Polonia.

M. François Morard, de Mónaco.

A continuación publicamos las ponencias que han llegado a nuestro poder correspondientes a esta sesión.



ANDRE BARBEN



Miembro fundador de la Federación Internacional de Taquigrafía y de Mecanografía en Mont-Pélerin (Suiza), en septiembre de 1954.

Miembro del Comité Central de INTERSTENO en 1955 - 1957, 1961 - 1963, 1967 - 1969 y 1973-1975.

Miembro del Jurado Internacional de Mecanografía en los Congresos de 1957, 1959, 1961, 1963, 1967, 1969, 1971 y 1973.

Presidente de Honor del Instituto Taquigráfico Suizo DUPLOYE.

Membre fondateur de la Fédération Internationale de Sténographie et de Dactylographie à Mont-Pélerin (Suisse), septembre 1954.

Membre du Comité Central de l'INTERSTENO en 1955-57, 1961-63, 1967-69 et 1973-75.

Membre du Jury International de Dactylographie des Congrès de 1957, 1959, 1961, 1963, 1967, 1969, 1971 et 1973.

Président d'Honneur de l'Institut de Sténographie Suisse DUPLOYE.

Mitbegründer des Internationalen Verdandes für Stenographie und Maschinenschrift in Mont-Pélerin (Schweiz) im September 1954.

Mitglied des Zentralkomitee INTERSTENO in den Jahren 1955-1957, 1961-1963, 1967-1969 und 1973-1975.

Mitglied der Internationalen Jury für Maschinenschreiben in folgenden Kongressen: 1957, 1959, 1961, 1963, 1967, 1969, 1971 und 1973.

Ehrenpräsident der Schweizer Instutition für Stenographie DUPLOYE.

AOÛT 1 Mercredi

09'00	Première Séance du Congres: **Rôle de la sténographie et de la dactylographie dans l'économie de demain.** Président responsable: Mr. Henri Tissot, Rue du Rhône 29 - CH-1200 Genève.	**Universidad Politécnica Superior**
12'30	Excursion facultative: Albufera, Dehesa y Saler.	Départ de la Universidad Politécnica Superior.
16'00	Deuxième séance du Congrès: **Méthodes d'établissement des normes de comparaison en vue des concours internationaux de sténographie.** Président responsable: M. Heinz Helmolz, Linienstrasse 138 - DDR-Berlín N-4.	**Universidad Politécnica Superior**
19'00	Photographie du Comité central.	**Universidad Politécnica Superior**
10'15	Troisième réunion du Comité central.	**Hotel Astoria Palace** Plaza Rodrigo Botet, 5 Tel. 22 77 02.
22'00	Dîner officiel du Comité central.	**Hotel Astoria Palace**

PREMIERE SESSION DE TRAVAIL

Sous la Présidence de Mr. André Barben, de Génève, commença, à neuf heures du matin, dans la salle de conférences de l'Université Polythecnique Supérieure et avec une grande assistence de congressistes, la première session de travail sur le «Rôle de la sténographie et de la dactylographie dans l'économie de demain».

Les suivants congressistes lurent ses rapports:

M. J. Emile Getaz, de Suisse. Herr Josef Wimmer, d'Autriche. Sig. Angelo Quitadamo, d'Italie. Mr. Genichi Takusari, du Japon. Halina Borysowa de Pologne, et M. François Morard, de Monaco.

A continuation nous publions les rapports qui sont arrivés à notre pouvoir concernant cette première session.

AUGUST 1 Mittwoch

09'00	Erste Kongress-Sitzung. **Rolle der Stenografie und des Maschinenschreibens im wirtschaftlichen Sektor von Morgen.** Verantwortlicher Präsident: Herr Henri Tissot, Rue du Rhône, 29 - CH-1200 - Genève.	**Universidad Politécnica Superior**
12'30	Freigestellter Ausflug: Albufera, Dehesa, usw.	Die Omnibusse werden von der Universidad Politécnica Superior abreisen.
16'00	Zweite Kongress-Sitzung. **Theorie und Methodik der stenografischen Wettkämpfe und Möglichkeiten zum Vergleich der Kurzschriftleistungen bei internationalen Wettbewerben.** Verantwortlicher Präsident: Herr Heinz Helmholz, Linienstrasse, 138 - DRR - Berlin N-4.	**Universidad Politécnica Superior**
19'00	Fotografie Zentral-Ausschuss.	**Universidad Politécnica Superior**
19'15	Dritte Versammlung des Zentral-Ausschusses.	**Hotel Astoria Palace** Plaza Rodrigo Botet, 5 Tel. 22 77 02.
22'00	Offizielles Abendessen des Zentral-Ausschusses.	**Hotel Astoria Palace**

ERSTE ARBEITSSITZUNG

Unter dem Vorsitz von M. André Barben, aus Genève, begann um 9 Uhr morgens, in der Konferenzhalle der Obertechnischen Universität und mit viel Anwesenheit von Kongressisten, die erste Arbeitssitzung über die «Rolle der Stenografie und des Maschinenschreibens im wirtschaftlichen Sektor von morgen».

Es lasen ihre Berichterstattungen die folgenden Kongressisten:

M. J. Emile Gétaz, aus der Schweiz; Josef Wimmer, aus Österreich; Angelo Quitadamo, aus Italien; Genichi Takusari, aus Japan; Halina Borysowa, aus Polen; und François Morard, aus Mónaco.

In der Fortsetzung publizieren wir die Berichterstattungen die zu dieser ersten Sitzung gehören.

"La Stenographie dans l'Economie de Demain"

J. Emile Gétaz, professeur - Nyon (Suiza)

Mesdames, Mesdeomiselles, Messieurs,
Chers collègues et amis en l'"Intersténo".

Le Prèsident de cette lère réunión du Congrès "Intersténo" de 1973 m'a chargé d'introduire les débats et de vous proposer quelques réflexions personnelles sur ce sujet si vibrant d'actualité, sujet qui motivera à l'avenir nos cours de sténographie et les diverses méthodes représentées dans cet Aéropage.

Permettez-moi, tout d'abord, de me présenter: professeur dans une école commerciale officielle de Lausanne qui compte plus de 2'000 élèves, je suis président de la Commission d'enseignement de l'Association sténographique suisse Aimé-Paris et rédacteur de notre journal "Le Sténographe". Mes élèves ont entre 16 et 20 ans et se préparent aux carrières du secrétariat et du commerce.

Cet exposé est divisé en trois parties:

1. Que faut-il entendre par économie de demain, quelles sont les méthodes pédagogiques prévisibles que nous risquons de trouver de plus en plus développées dans quelques années?
2. Quels sont les résultats de l'enquête qui a été proposée aux représentants des pays membres de l'"Intersténo" et qui ne se repportent qu'au sujet de la sténographie?
3. Quelles pourraient être les incidences de développements futurs des techniques sur notre enseignement et sur l'actualité de la sténographie à l'avenir?

1.ère PARTIE

Comment adapter l'organisation de la Société aux données de l'équipement?

La recherche d'une réponse suppose, en premier lieu, de bien comprendre la nature des phénomènes techniques et l'influence qu'ils exercent.

L'équipement d'une époque se définit par un triptyque, comme le dit Louis ARMAND:

— l'énergie
— les matériaux
— les moyens de communication

mis en oeuvre par la Société.

De l'Antiquité au XIX siècle, le contenu du triptyque a été limité à quelques données simples:

— pour l'énergie : l'homme, les animaux domestiques, le bois, le vent, l'eau courante dans une certaine mesure;
— pour les matériaux : le bois, le fer, quelques métaux rares, le cuir, les textiles naturels;
— pour les transports : la marche, le cheval, les animaux de trait et la voile.

Pendant longtemps et presque partout, l'homme asservi est la principale source d'énergie. Même dans le monde romain, plus technique que le monde grec, c'est à lui qu'il est fait appel pour développer l'infrastructure routière, construire les aqueducs.

Plus tard, les rois rêvent d'agrandir leur territoire comme les propriétaires, leurs champs. Tout cela, pour avoir été souvent dit, n'en doit pas moins être rappelé.

1815. C'est la fin des guerres napoléoniennes. Le monde vient d'entrer dans une ère nouvelle, l'emploi des machines s'étant généralisé.

Le triptyque de l'équipement devient le suivant:

— pour l'énergie : le charbon qui va surclasser le bois, l'eau et le vent;
— pour les matériaux : l'acier s'ajoute aux produits naturels du sous-sol (plomb, cuivre) et du sol (cuir, textiles);
— pour les communications : le chemin de fer, le bateau à vapeur, le télégraphe, puis le téléphone.

C'est la première révolution industrielle. Les interprétations des sociologues, économistes et philosophes du XIXe siècle sont encore largement répandues aujourd'hui, alors que les faits à partir desquels ils élaboraient leurs travaux sont dépassés.

Malthus pouvait penser qu'il n'y aurait jamais assez de chanvre ou de lin pour vêtir une population galopante. Or, avec les gaz perdus des gisements de pétrole, il y a de quoi vêtir le monde entier et il est possible d'accroître la production agricole par la transformation de l'air en énergie.

Marx expliquait que la prolétarisation croissante issue de la concentration finirait par donner à la classe des malheureux un poids tel et une force si considérable qu'elle passerait de la déchéance au pouvoir. Si la concentration industrielle s'est accrue, elle n'a pas empêche une diversification des activités, impossible à concevoir de son temps: Elle a contribué, en outre, à l'amélioration des conditions d'existence dans les pays où elle s'est développée.

Une seconde révolution industrielle s'accomplit, et voici une nouvelle phase du triptyque:

— pour l'énergie : les développements de l'électricité, du pétrole, du gaz fournissent une souplesse impossible à imaginer auparavant;
— pour les matériaux : les produits de synthèse de plus en plus nombreux remplacent ou concurrencent de nombreaux produits naturels qu'ils dépassent en volume et même en qualité
— pour les communications : l'automobile, l'aviation ont complèment changé l'ordre de grandeur des rayons d'action, et ce dernier ne cesse de croître avec les progrès de l'aéronautique.

On assiste maintenant à l'accélération du progrès. Deux exemples à citer:

— de 1750 à 1960 l'accroissement annuel de la population mondiale est passé de 3,7 millions d'hommes par an à plus de 45 millions;
— en 1830, la vitesse maxima était de 20 kilomètres à l'heure, aujourd'hui elle dépasse la vitesse du son. Où s'arrêterat-on?

Quelle accélération dans les techniques : Les enfants, eux, ne s'y trompent pas, tel ce petit de 6 ans qui jouait à voyager. Son père lui dit : "Où vas-tu? - A New-York. - Comment? En avion? - Mais non, répond le bambin, en fusée...".

Actuellement nous créons une Société nouvelle, vraiment originale.

La révolution actuelle bouleverse les institutions et les hiérarchies. On ne peut pas définir autrement les événements qui se déroulent aujourd'hui dans toutes les nations à technologie avancée. Les étudiants séquestrent doyens et recteurs, contestent les professeurs à Berlin, à New-York, à Turin et à Tokyo. Les normes sexuelles sont abolies. Les très grandes villes sont paralysées par les grèves, les coupures de courant, les émeutes. Les alliances internationales sont ébranlées. Le système tout entier échappe en quelque sorte au contrôle des leaders du monde de la politique et de la finance. Tous ces phénomènes sont les symptômes indiscutables d'une maladie de la structure sociale, d'une civilisation qui se débat.

Acceptons cette hypothèse d'un changement révolutionnaire, comme dit Alvin Töffler, et nous pourrons donner libre cours à notre imagination de manière à être capables d'affronter le futur.

Des changements nous guettent et nous atteindront jusqu'au coeur de notre vie personnelle, et tout cela se déroulera au milieu de progrès scientifiques spectaculaires, brillants et pourtant terrifiants.

Si l'éphémère est la première clé pour la Société de demain, la nouveauté en est la seconde. Et nous aurons peut-être l'impressoin d'être des étrangers sur une terre étrangère. La révolution super-industrielle sera à même d'éliminer la faim, la maladie, l'ignorance et la brutalité. En outre, nous espérons, en

dépit des prophéties pessimistes, qu'elle ne mutilera pas l'homme, mais elle regorgera de possibilités nouvelles d'épanouissement personnel, d'aventure et de plaisir. Elle sera haute en couleurs.

N'oublions pas que plus des deux tiers de la surface du globe sont recouverts par des mers - et 5 % à peine des terres submergées on été explorées. Et l'on sait que ces mondes sous-marins sont riches en pétrole, en uranium, en gaz, en diamants, en soufre, en cobalt, en étain, en phosphates et autres minéraux; ils regorgent de poissons et de végétaux. L'homme pourra exploiter ces richesses.

Sur le plan technologique, des industries nouvelles surgiront, consacrées, entre autres, à tout ce qui provient de l'Ocean. La compétition servira d'aiguillon incessant à l'innovation.

La conquête des océans se rattache directement aux progrès des prévisions météorologiques et, en dernier ressort, au contrôle du climat. A quand la réalité de la modification du climat, ou du moins —sans être utopiques— aux pronostics plausibles des tempêtes, des gelées, des sécheresses, des nappes de brouillard, avec tous les avantages qui s'ensuivront inélluctablement?

Dans l'organisation actuelle de l'enseignement, nos meilleurs lycées et collèges se révèlent d'un anachronisme désespérant. Les parents demandent à l'école d'adapter leurs enfants à la vie du futur. Les professeurs clament que les lacunes du système actuel handicaperont l'enfant dans le monde de demain. Et les gouvernements, les Eglises et les mass-media exhortent tous les jeunes à poursuivre leurs études en insistant sur le fait que, maintenant plus que jamais, l'avenir de chacun dépend de l'enseignement qu'il a reçu. Pourtant, en dépit de toutes ces belles phrases sur l'avenir, notre enseignement s'ancre dans un système voué à disparaître au lieu de se tourner vers la nouvelle Société qui sera la nôtre.

Avec les systèmes technologiques de demain, en évolution permanente et rapide, les machines s'occuperont du flot des contingences matérielles et les hommes, de l'information et de la réflexion. Les machines prendont en charges les tâches routinières et les hommes, les tâches intellectuelles et la création. Les machines et les hommes, au lieu de se trouver concentrés dans des usines gigantesques et des villes industrielles, seront disséminés sur toute la planète et reliés entre eux par des communications presque instantanées et étonnamment directes. L'homme au travail abandonnera les usines et les bureaux pour réintégrar sa communauté et son foyer.

Les acquis les plus certains de l'ère industrielle deviendront des handicaps. La technologie de demain n'aura que faire des millions d'hommes peu qualifiés qui savent travailler à la chaîne, qui obéissent aveuglément aux ordres et qui savent que le prix du pain quotidien, c'est la soumission totale à l'autorité; elle aura besoin d'hommes capables d'émettre des jugements critiques, qui sauront trouver leur voie dans des environnements nouveaux et qui pourronst suivre le rythme rapide de l'évolution.

Et cette tendance ne pourra qu'être fortement encouragée par les progrès de l'enseignement par ordinateurs, par méthodes programmées, audio-visuelles, le développement de la magnétoscopie et d'autres techniques.

Comme les techniques apprises risquent d'être complètement dépassées quelques années plus tard, il faudra penser à l'éducation permanente.

L'EDUCATION PERMANENTE est aujourd'hui un problème de premier plan. Elle est nécessaire aux cadres : dans l'intérêt de leur entreprise et dans le leur propre. Elle est indispensable dans une économie qui s'ouvre avec une rapidité croissante vers l'extérieur et dont les dimensions deviennent mondiales.

La culture est, au XXe siècle, "opérationnelle", humanisme et efficacité deviennent solidaires. L'expression orale ou écrite n'est plus l'apanage des littéraires, la logique n'est le domaine réservé de quiconque.

Contre les formes de culture qui juxtaposent des connaissances hétéroclites ou sélectionnent ce qui permet de paraître, c'est la véritable culture, non point encyclopédique, mais susceptible de fournir des trames de la connaissance qui sera défendue L'éducation doit couvrir toute la vie. Ce n'est pas une utopie, mais une nécessité en cours de réalisation.

Sans chercher à prévoir l'avenir, il semble cependant aisé d'imaginer que l'organisation de la formation des adultes sera, dans une dizaine d'années, largement influencée par deux faits nouveaux, ou plutôt par l'accentuation de deux tendances qui peuvent se déceler dès aujourd'hui.

La première est la mécanisation généralisée de l'univers et le perfectionnement des applications de la science qui permettront à la fois la transformation des conditions naturelles —dessalement économique de l'eau de mer, prévision certaine du temps, lasers à rayons X et rayons gamma— et des avantages matériels traduction automatique, transports rapides et meilleur marché, limitation du temps de travail.

L'usage des machines électroniques modifiera profondément le travail administratif et limitera, en même temps que la durée des transmissions, les erreurs ou les oublis.

La seconde tendance est la qualification poussée du plus grand nombre d'hommes et de femmes qui ne pourront plus se permettre d'aborder une tâche, quelle qu'elle soit, sans une spécialisation poussée, éclairée par un esprit d'adaptation qui rendra nécessaire l'interdépendance absolue de toutes les professions. L'enseignement ne sera plus séparé en deux catégories, celle des jeunes et celle des adultes : il sera effectivement continu et, au lieu de dispenser une suite de connaissances cloisonnées, il étudiera les rapports qui existent entre elles et les possibilités dont dispose l'être humain pour les utiliser au mieux, en sauvegardant sa liberté et le maximum de sécurité.

"En 1990, écrit Serge Bromberger, rares seront les membres d'une entreprise à qui il ne sera pas fait obligation de consacrer une ou deux journées par semaine à l'école permanente. Celle-ci rejoint la perspective de la semaine de 30 heures".

Jean Fourastié, inventoriant l'avenir, voit dans le maître de demain, "tour à tour un élève et un professeur. Cette formule vaut dans l'école, mais aussi hors de l'école, dans l'éducation permanente... Cela suppone des confrontations, des interprénétrations de disciplines qui se font mal aujourd'hui".

Parmi les principes de cette éducation, certains penseurs voient la base de tout succès pédagogique dans l'utilisation de procédés destinés à soutenir l'intérêt des auditeurs. Ce sont d'abord les moyens audio-visuels dont l'efficacité demeure, pour l'instant, limitée à l'information. Ce sera probablement ensuite l'intervention des "machines à enseigner" qui peuvent, dans des limites de temps réduites, obliger un élève à travailler lui-même, donc d'une manière active, tout en étant contrôlé par de nombreuses expériences déjà réalisées.

Trois cent cinquante ans après la mort de Cervantès les chercheurs trouvent encore des preuves à l'appui de ses vues succinctes sur la psychologie de l'adaptation : "Un homme averti en vaut deux". Aussi évident que cela puisse paraître, dans la plupart des situations, nous pouvons aider les individus à mieux s'adapter si nous leur donnons auparavant des renseignements sur ce qui les attend.

Une information devrait être fournie à l'avance, et c'était Freud qui disait : "La Pensée, c'est la répétition de l'Action".

Et comment acquérir l'habitude de l'anticipation? Le joueur d'échecs cui prévoit les coups de son partenaire, le cadre qui pense à long terme, l'étudiant qui parcourt la table des matières avant de lire les premières pages de son livre, semblent mieux se débrouiller que les autres.

Promouvoir un enseignement qui suscitera la curiosité de l'avenir, voilà la mission, peut-être la plus importante, de la révolution super-industrielle dans les écoles.

2.e PARTIE

Il est temps d'aborder les résultats de l'enquête sur la situation de la sténographie dans les pays membres de l'"Intersténo".

Me Tissot (Genève), au mois d'octobre 1972, a envoyé des questionnaires à tous les pays membres de l'"Intersténo".

14 réponses sont parvenues dans les délais impartis, il s'agit des pays suivants, classés dans l'ordre chronologique de la rentrée des formulaires:

1. Finlande
2. Turquie
3. Hollande
4. France
5. Monaco
6. Luxembourg
7. Suisse
8. Hongrie
9. Autriche
10. Tchécoslovaquie
11. Belgique
12. Yougoslavie
13. Pologne
14. République fédérale d'Allemagne

Plusieurs remarques s'imposent d'emblée:

— Plusieurs délégués (comme ceux de l'Espagne qui nous reçoivent si magnifiquement) tiendront, tout à l'heure, à présenter eux-mêmes la situation actuelle de cet enseignemnt dans leur pays.

— Comme il s'agit de nombreuses questions, nous proposons aux dirigeants de l'"Intersténo" de charger une commission spéciale d'étudier les diverses réponses. Nous ne ferons que choisir les réponses qui vont dans le sens de l'exposé qui nous a été demandé.

Afin que chacun soit renseigné, permettez-nous de citer les questions qui étaient posées aux divers pays:

1. **Dans quelles écoles de votre pays la sténographie est-elle enseignée?**

Réponses: (dans l'ordre d'importance décroissante) écoles de secrétariat, privées, techniques, écoles de commerce, rarement des écoles secondaires ou lycées, plus rarement encore primaires.

2. **L'enseignement y est-il obligatoire ou facultatif?**

Dans la plupart des pays, il n'y a pas de différence entre jeunes filles et jeunes gens. Cependant on discerne un enseignement plutôt facultatif pour les garçons et obligatoire pour les demoiselles.

3. **Quel degré de la méthode enseigne-t-on?**

Dans les pays suivants: Finlande, Turquie, Hollande, France, Luxembourg, Autriche, Tchécoslovaquie, Belgique et RFA, on n'enseigne que le degré commercial.

Monaco, la Suisse, la Hongrie, la Yougoslavie dispensent également le degré professionnel.

A ce propos, il semble qu'il y ait une confusion dans les esprits: degré professionnel voulait dire, pour les auteurs de l'enquête, "étude théorique" et certains collègues ont compris "vitesse professionnelle", soit dès 140-150 mots en français.

4. **Le programme est-il le même pour les jeunes gens et pour les jeunes filles?**

Seule la Turquie a un programme différent selon les sexes.

5. **La tendance est-elle à réduire le temps d'enseignement?**

Oui, pour la France (organisation en pleine mutation), la Belgique et la RFA (réductions d'1/6 jusqu'à 1/3). Notre enseignement devient facultatif au Luxembourg et, en Suisse, à option pour la formation professionnelle commerciale et même supprimé pour les bachots commerciaux.

Par contre, en Tchécoslovaquie, heureux phénomène inverse, de facultative, la sténographie devient obligatoire. Aucune diminution pour les autres pays.

6. **Des réductions du programme ont-elles déjà été ordonnées?**

Oui, pour la France, la Hongrie, la Suisse, la Belgique et dans 7 Länder de la RFA contre 4.

7. **Manque-t-il des sténographes?**

Sauf en Turquie et en Pologne, il manque partout de bons sténographes. Un exemple: dans une enquête organisée par les Sociétés sténographiques suisses, il manquait en 1 semaine 3'000 secrétaires ou sténodactylographes dans notre petit pays. Et que dire des sténographes réalisant de grandes vitesses? Ils ont quasiment disparu.

8. **La sténographie est-elle enseignée aux cadres d'entreprise?**

Rarement en France, mais "oui" en Autriche (Handelsakademie) et en Belgique. On y pense en Suisse, mais les milieux concernés ne manifestent pas un grand intérêt. Plusieurs autres pays regrettent de ne pouvoir donner une formation aux cadres.

9. **Utilise-t-on pour l'enseignement des procédés audio-visuels?**

C'est un engouement en Suisse actuellement: cassettes, bandes enregistrées pour les dictées d'entraînement, films fixes, clichés représentant des traductions, des exercices corrigés passés à l'écran.

On trouve une exploitation par le moyen des disques en France, des magnétophones aussi en Hongrie, à Prague, et souvent en RFA.

10. **Practiquez-vous un enseignement programmé?**

Un enseignement "semi-programmé" existe en France.

En Hongrie, un enseignement programmé est donné dans la "Hochschule für Aussenhandel".

Chez nos amis allemands et tchèques, cet enseignement n'est que partiel.

En Suisse, 3 professeurs almé-parisiens préparent actuellement une méthode totalment programmée.

11. **Quelles sociétés sténographiques existent dans votre pays?**

Les réponses de nos collègues à cette question constituent un véritable opuscule des méthodes et sociétés sténographiques. Nous proposons que l'on publie quelques réponses dans le rapport de ce Congrès. (Une preuve? Nous dénombrons 3 systèmes: Prévost-Delaunay, Duployé et Aimé-Paris en France, 15 Sociétés en Hollande, 500 groupements en RFA...).

L'activité de ces sociétés est très importante. c'est la meilleure publiciteé pour notre branche.

12. **Avez-vous des concours de vitesse?**

Tous les pays (sauf la Turquie et la Hollande) organisent de telles épreuves, et même plusieurs fois par année (en général 2 concours".

13. **Qu'avez-vous à ajouter au sujet de l'enseignement de la sténographie dans votre pays?**

RFA: dans quelques écoles où le programme me prévoit pas de sténographie, le maître en prend souvent l'initiative. Cependant, on dénote une tendance à la baisse.

France: il manque des sténographes de discours: le Parlement doit les former lui-même.

Luxembourg: s'il n'y avait pas quelques adeptes qui tiennent le flambeau à travers et contre tout, la sténo aurait entièrement disparu.

Hongrie: le Ministère de la Culture organise des examens officiels de maîtres de sténographie et de dactylographie.

Autriche: il faudrait étendre notre enseignement, principalment aux gymnases.

Tchécoslovaquie: Malgré le fait que les cadres dirigeants ne connaissent pas la sténographie, l'intérêt pour notre branche grandit.

Belgique: ce qui serait souhaitable, c'est de faire admettre que si l'apprentissage de la sténographie est à la portée de tous. son utilisation optimale est réservée à une minorité.

Pologne: le groupement s'associe au Ministère de la formation et de l'enseignement pour valoriser notre branche dans toutes les écoles économiques.

Suisse: il faut lutter pour maintenir et innover pour améliorer.

3.e PARTIE

Quelles pourraient être les incidences sur notre enseignement technique et sur l'actualité de la sténographie à l'avenir?

Nous sommes des convaincus de l'activité de la sténographie Néanmoins, nous devons garder les yeux ouverts et suivre les mouvements nombreux qui agitent la pédagogie actuelle.

Les sténographes professionnels (au-dessus de 150 mots à la minute, en français) sont de plus en plus rares:

Nous croyons donc qu'il faut nous tourner vers une écriture de cadres, vers un enseignement simplifié à l'extrême pour prendre des notes.

Toujours, nous sommes étonnés que les journalistes, les nombreux utilisateurs des mass-media ne connaissent pas la sténographie. Un excellent moyen ne serait-il pas d'étudier des méthodes d'enseignement programmé rapides? (Nous en reparlerons dans une autre séance du Congrès).

Il nous faut non seulement maintenir notre branche dans la formation des commerçants et des secrétaires, mais il est nécessaire aussi de sortir de la base des bureaux.

Nous devons organiser des cours facultatifs pour les universitaires, futurs chefs d'industrie, reporters, politiciens même.

Quels services rend le sténographie à deux de nos conseillers fédéraux suisses. Et les exemples abondent dans tous les pays.

A part cela, nous devrions utiliser les moyens que nous procure l'avance rapide des techniques: la télévision et l'ordinateur.

LA TELEVISION

Ce n'est pas uniquement l'apport de la télévision par ses propgrammes scolaires, culturels ou ses cours qui nous intéresse ici, mais les applications possibles de la télévision dans l'enseignement.

Il s'agit de la "télévisión en circuit fermé" d'une part, et des possibilités de l'exploitation interrégionale et même internationale de cette télévision. La technique de la télévision en circuit fermé permet de passer une émission dans plusieurs classes, de reproduire et de revoir pour étude et discussion certaines émissions. Un certain nombre d'applications du circuit fermé sont possibles selon les équipements disponibles. On a pensé que le circuit fermé permettrait de résoudre le problème du manque de professeurs dans certaines disciplines: on a réalisé cependant que la fonction de l'enseignant n'était pas remplaçable, mais que cette technique nouvelle pouvait en revanche en modifier la tâche.

La télévision peut aussi être d'un apport extraordinaire pour la généralisation de certains enseignements. Citons quelques exemples:

- En Allemagne, le "Telekolleg" de Munich a diffusé des cours secondaires conduisant à l'entrée dans l'enseignement supérieur, technique et professionnel.
- Aux USA, Chicago a diffusé des cours du niveau "propédeutique" qu'ont suivi plus de 10'000 étudiants; les travaux sont corrigés et appréciés par des professeurs.
- Au Royaume-Uni, la Faculté pour adultes de Nottingham télévise des cours d'économie, d'anglais et de physique.
- En Suisse, IBM a mis au point un système d'enseignement télévisé qui fut expérimenté au Centre de formation de Zurich-Alstetten.
- En France, le Centre national d'études spatiales a entrepris, dès 1968, de "définir" les conditions d'utilisation et les éléments d'un programme d'éducation par satellite à l'usage des pays en voie de développement (projet Socrate).

Cependant, l'exemple le plus remarquable est celui de l'Open University anglaise qui. en collaboration avec la BBC, a mis au point une série de cours très variés que suivent quelque 25'000 étudiants. Chaque étudiant est en correspondance avec un directeur d'études et près de 300 centres ont été établis dans tout le pays; chaque centre est équipé de récepteurs de radio et de télévision, ce qui permet des rencontres et des discussions; chaque centre dispose encore d'un magnétophone à cassettes.

Cette technique a donc un grand avenir dans l'enseignement. Des critiques sont cependant déjà faites dans la mesure où la télévision risque de devenir la règle. Certains estiment que l'on a souvent trop investi pour cette technique, et que les méthodes d'enseignement traditionnelles sont tout aussi efficaces. Alors que les moyens audio-visuels doivent provoquer la réaction et une activité soutenue de l'élève, la télévision ne fait souvent que se substituer au maître et transforme les élèves en téléspectateurs!

L'ENSEIGNEMENT ASSISTE PAR ORDINATEUR

L'enseignement comporte un grand nombre de tâches n'exigeant aucune initiative personnelle, aucun génie propre à l'individu. Il s'agit essentiellement de travaux de répétition et d'entraînement, de corrections et d'interrogations. Les possibilités d'exploiter, grâce aux méthodes modernes, les principes de l'enseignement programmé, nous font entrevoir une technique éducative d'une force considérable.

Les méthodes qui consistent à faire intervenir l'ordinateur dans l'enseignement en sont actuellement au stade expérimental, bien que certaines expériences aient été déjà généralisées.

Certains obstacles se dresseront encore devant une généralisation de l'ordinateur dans l'enseignement. Si les constructeurs estiment que le plus grand des obstacles réside dans l'inertie des enseignants et des pouvoirs publics, ce sera en réalité le coût des appareils qui en freinera le développement.

Rappelons que les premières expériences datent de 1926 à l'Université d'Orio, par Sydney L. Pressey.

Deux objectifs principaux de l'enseignement sont touchés par l'ordinateur: l'acquisition des connaissances, leur approfondissement et la mise en contact avec l'instrument le plus moderne du monde.

En Suisse, plusieurs école utilisent déjà un ordinateur pour résoudre certains problèmes touchant plus particulièrement les mathématiques, les sciences naturelles et les branches commerciales.

L'ordinateur peut trouver dans l'enseignement un assez vaste domaine d'application dans l'administration et la gestion de l'école, dans la constitution d'une documentation automatique, dans l'interrogation et dans l'enseignement proprement dit.

Dans ce dernier cas —qui nous intéresse plus particulièrement— l'ordinateur constitue la machine à enseigner la plus souple qui soit, car il peut jouer le rôle du professeur. L'ordinateur ne se contentera pas de recevoir les réponses et de les déclarer justes ou fausses, mais il pourra faire intervenir un commentaire sur la source de l'erreur ou sur les données manquantes, il pourra renvoyer à un ouvrage ou à une donnée utile, il va même, selon une expérience réalisée en Floride, jusqu'à faire subir un examen de contrôle à l'étudiant.

L'élève dispose d'un terminal (muni d'une machine à écrire un peu spéciale, d'un écran ou d'une bande magnétique ou encore d'un appareil de projection) et il dialogue avec l'ordinateur. Ce dernier transmet les informations, questionne, pose des problèmes, corrige, analyse les réponses et donne même des encouragements. L'étudiant peut choisir librement son temps de réflexion.

L'enseignement certes pourra tirer grand profit de l'assistance des ordinateurs, mais il serait cependant important que les enseignants eux-mêmes collaborent à cette recherche sur le plan méthodologique et pédagogique, afin d'éviter de donner trop de pouvoirs aux fabricants.

En guise de conclusion

Une attention particulière doit être accordée, en ce qui concerne la sténographie, aux objectis de l'enseignement. Ces objectifs consistent en ce que l'étudiant "sait faire" à la fin de chaque cours, et non en la matière "dispensée" par l'animateur ou le professeur. De bons moyens d'enseignement sont plus que jamais nécessaires. Ils doivent être non seulement adaptés aux jeunes, mais encore en fonction des besoins spécifiques des adultes.

Dans les nouvelles méthodes, le "Software" (c'est-à-dire le programme, la matière grise) doit primer le "Hardware" (la machine ou l'appareil).

Nous devons être optimistes pour le développement de la sténographie, si les méthodes s'adaptent, se modernisent, suivent l'évolution des techniques pédagogiques.

Mais, pour arriver à ce but, pour la sténographie dans l'économie de demain, nous devons INFORMER! "Informer" le grand public, l'"informer" par le moyen des mass-media, de la presse écrite, de la radio et de la télévision: chacun doit savoir qu'il existe la sténographie, qu'elle est vivante, qu'elle est adaptée à notre époque, qu'elle est valable pour chacun, que la sténographie est le premier moyen de télécomunications, un moyen de formation de l'esprit pour le plus grand bien de l'Etre humain.

Mesdames, Mesdemoiselles, Messieurs, je vous remercie de votre attention.

BIBLIOGRAPHIE

- Playdoyer pour l'avenir, par Louis Armand et Michel Drancourt, Calmann-Lévy, Paris 1961.
- Le choc du futur, par Alvin Töffler, Denoël-Défi 1971.
- La révolution scientifique de l'enseignement, par Skinner, Ed. Dessart.
- Pour une éducation permanente ,par Henri Hartung, Editions Fayard, Paris 1966.
- Ces princes du management par Henri Hartung, Editions Fayard, Paris 1969.
- Pédagogie institutionnelle, par Henri Hartung, Editions Payot, Lausanne 1972.
- L'enseignement assisté par ordinateur, par Guy Barbey, Castermann 1971.
- Article sur les nouvelles techniques de l'enseignement, par Roger Schindelholz, Directeur de l'Ecole professionnelle commerciale de Delémont (Journal suisse des employés de commerce).
- Divers articles parus dans les presses française et suisse, et dans le journal "Le Sténographe" (Organe officiel de l'Association sténographique suisse Aimé-Paris).

Nyon, juillet 1973

Die Ausbildung der Lehrer für Stenotypie und Phonotypie in Österreich

Dkfm. Mag. JOSEF WIMMER, de Viena (Austria)

INHALT:

I. Das österreichische Schulwesen
Aufbau und Lehrer
Kurzschrift und Maschinschreiben als Unterrichtsgegenstände
II. Die Ausbildung der Stenotypie - und Phonotypielehrer
III. Zukunftsaspekte

I. Das österreichische Schulwesen

Die österreichischen Schulen weisen im wesentlichen eine vierfache Gliederung auf:

1. Grundschule=Volksschule (4 Jahre).
2. Hauptschule und Unterstufe der allgefeinbildenden höheren Schule (4 Jahre).
3. Oberstufe der allgemeinbildenden höheren Schule (AHS) sowie berufsbildende mittlere (BMS) und höhere (BMS) Schulen. Die AHS und die BHS schliefen mit der Reifeprüfung ab.
4. Universitäten und Hochschulen sowie.

Pädagogische Akademien (Besuch nur mit Reifeprüfung).

Die allgemeine Schulpflicht beträgt 9 Jahre.

Neben den angeführten Schuformen bestehen noch zahlreiche andere Formen der schulischen Ausbildung für spezielle Studien. Z. B. Schulen für Berufstätige oder Abiturienten-Lehrgänge.

Einen Überblick über das österreichische Schulwesen will die nachfolgende Skizze vermitteln.

Formen der allgemeinbildenden höheren Schulen:

1. Gymnasien
   a) Humanistisches Gymnasium.
   b) Neusprachliches Gymnasium.
   c) Realistisches Gymnasium.
2. Realgymnasien
   a) Naturwissenschaftliches Realgymnasium.
   b) Mathematisches Realgymnasium.
3. Wirtschaftskundliches Realgymnasium.

Sonderformen der allgemeinbildenden höheren Schulen:

1. Musisch-pädagogisches Realgymnasium.
2. Aufbaugymnasium und Aufbaurealgymnasium.
3. Gymnasium für Berufstätige und Realgymnasium für Berufstätige (ab dem 18. Lebensjahr).

Formen der Berufsschulen (berufsbildende Pflichtschulen):

Neben dem Lehrverhältnis wird der berufsbegleitende fachlich einschlägige Unterricht (Dualausbildung) in gewerblichen und kaufmännischen Berufsschulen durchgeführt. Es gibt fachliche Berufsschulen für einszelne Berufsrichtungen oder Berufsgruppen oder allgemeine gewerbliche Berufsschulen für verschiedene Berufe (stark rückläufig).

Formen der berufsbildenden mittleren Schulen:

1. Gewerbliche, technische und kunstgewerbliche Fachschulen.
2. Handelsschulen.
3. Fachschulen für wirtschaftliche Frauenberufe.
4. Fachschulen für Sozialarbeit.

Formen der berufsbildenden höheren Schulen:

1. Höhere technische und gewerbliche Lehranstalten (mit zahlreichen Fachrichtungen).
2. Handelsakademien.
3. Höhere Lehranstalten für wirtschaftlichen Frauenberufe.
4. Höhere Lehranstalten für Fremdenverkehrsberufe.

Sonderformen der berufsbildenden mittleren und höheren Schulen, insbesondere für Berufstätige, bestehen auf fast allen Sektoren.

Die Lehrer und ihre Ausbildung.

Die an den einszelnen Schultypen unterrichtenden Lehrer haben gewöhnlich an verschiedenen Stätten ihre Ausbildung erhalten.

1. **Volks-und Hauptschule:**
   Pädagogische Akademie (4 - 6 Semester).

2. **Allgemeinbildende höhere Schule:**
   Universität, phil. Fakultät, und Hochschule. Eigene Lehrerausbildung.

3. **Berufsbildende mittlere und höhere Schule:**
   Die Lehrer weisen teilweise eine sehr unterschiedliche Ausbildung (je nach Fachgebiet) auf:
   a) Universität, phil. Fakultät, oder Hochschule - f.allgb.Fächer.
   b) Technische Hochschule - für technische Fächer. (Diplomingenieure mit Praxis und päd. Schulung).
   c) Universitäten oder Hochschulen, wirtschaftspädagogische Studienrichtung für kaufmännische Fächer.
   d) Berufspädagogische Institute. Werkstättenlehrer (Fachlehrer) und Stenotypie un Phonotypielehrer.

4. **Berufsschulen (=berufsbildende Pflichtschulen)**
   Berufspädagogische Institute. Mehrere Fachrichtungen. 2 Semester.

Kurzschrift und Maschinschreiben als Unterrrichtsgegenstand:

SCHULTYPE	GEGENSTAND			
	Kurzschrift		Maschinschreiben	
	Pflicht	Frei	Pflicht	Frei
Volksschule		/		/
Hauptschule	/			/
Polytechn. Lehrgang		/		/
AHS		/		/
Kaufm. Berufsschule	/		/	
Technische und gewerbl. Fachschule		/		/
Lehranstalten für wirtsch. Frauenberufe	/		/	
Handelsschule	/1)		/1)	
Höh.techn.gew. Lehranstalten		/2)		/2)
Handelsakademien	/1)		/1)	
Höh.Lehranstalt f.wirtsch. Frauenberufe	/		/	
Bildungsanstalt f. Erzieher	/		/	
Pädagogische Akademie		/3)		/3)

1) Stenotypie und Phonotypie.
2) in einem Fach: Stenotypie.
3) als Unterrichtsversuch in einem Fach: Stenotypie.

Die vorangegangene Aufstellung zeigt auszugsweise jene Schulen, an denen Kurzschrift und Maschinschreiben, teilweise in einem Fach als stenotypie oder in einem übergreifenden Fach als Stenotypie und Phonotypie als Frei oder als Pflichtfach unterrichtet werden.

Die fachliche Ausbildung der Lehrer ist bei den Volks und Hauptschullehrern in ihre normalmäßige Ausbildung integriert. An AHS unterrichten Kurzschrift und Maschinschreiben (als Freifach) jene Lehrer, die die fachliche Qualifikation zu ihren Lehrbefähigungen zusätzlich erworben haben.

Hiefür gilt noch eine Prüfungsvorschrift vom 11. Nov. 1950, die 1958 ergänzt wurde und 1969 auf die Wiener Urkunde abgestellt wurde. Die Lehramtsprüfung umfaßt:

A. KURZSCHRIFT:

1. Schriftliche Prüfung
   a) Übertragung aus einer Vorlage.
   b) Diktat (5 Minuten, mindestens 160 Silben).
   c) Tafelschrift nach Diktat.
2. Mündliche Prüfung
   a) Systemkunde.
   b) Unterrichtslehre.
   c) Geschichte der Kurzschrift.
   d) Fertigkeit im Lesen.
   e) Deutsch (meist befreit).
3. Lehrprobe.

B. MACHINSCHREIBEN:

1. Schriftliche Prüfung
   a) 10-Minutenabschrift.
   b) Diktat (mindestens 70 Silben).
   c) Formübung.
   d) Fertigkeit in Stenotypie.
2. Mündliche Prüfung
   a) Maschinenkunde.
   b) Unterrichtslehre.
   c) Unterrischtssprache (meist befreit)
3. Lehrprobe.

Bei beiden Prüfungen ist Elemente der Betriebswirtschaftslehre als Ergänzung zur fachlichen Prüfung vorgesehen.

Diese Prüfungsordnung galt bis 1969 auch für Lehrer der Kurzschrift und des Maschinschreibens an Handelsakademien und Handelsschulen, aber auch für die übrigen berufsbildenden Schulen. Sie wurde durch eine Neuregelung abgelöst, die eine Ausbildung an Berufspädagogischen Instituten vorsieht.

II. Die Ausbildung der Stenotypie und Phonotypielehrer

Die neue Ausbildung der Stenotypie un Phonotypielehrer an den Berufspädagogischen Instituten ist in drei Bestimmungen geregelt:

1. Studienordnung.
2. Ausbildungsplan.
3. Prüfungsvorchrift.

1. Die Studienordnung

Mit Beginn des Schuljahres 1969/70 trat sie in Kraft und regelt den Studienbetrieb an den Berufspädagogischen Instituten. Gewöhnlich werden in Wien, Graz, Linz und Innsbruck solche zweisemestrige Lehrgänge geführt.

Einsgangsvoraussetzungen sind:

a) Reifeprüfung einer höheren Schule (AHS oder BHS).
b) 1 Jahr Büropraxis.
c) Fertigkeitsnachweis in Stenotype **oder** (von Eintritt) Einstufungsprüfung.

2. Der Ausbildungsplan

Der genaue Umfang der Stenotypie und Phonotypielehrerausbildung ist durch den Ausbildungsplan festgelegt, der gleichzeitig mit dem Studienplan im September 1969 in Kraft trat. Man könnte von 4 Gruppen von Unterrichtsgegenständen sprechen:

a) Pädagogische Ausbildung

Erziehungslehre.
Unterrichtslehre.
Päd. Psychologie.
Päd. Soziologie.
Geschichte der Pädagogik, insbesondere der Berufspädagogik.

b) Fachliche Aus-und Weiterbildung

Besondere Sprechtechnik der Stenotypie und Phonotypie.
Maschinschreiben (mit Methodik und Schulpraxis).
Kurzschrift (mit Methodik und Schulpraxis).
Stenotypie und Phonotypie (mit Methodik und Schulpraxis),
Maschinenkunde und Elemente der Bürotechnik.

c) Ergänzung der fachlichen Ausbildung

Religion und Seminar für religiöse Fragen.
Schul und Dienstrecht.
Staatsbürgerkunde.
Volkswirtschaftslehre.
Elemente der Betriebswirtschaftslehre.
Schul und Arbeitshygiene.
Sprach und Sprecherziehung.
Leibeserzeihung.

d) Freigegenstände

Fremdsprache.
Fremdsprachige Stenotypie.

Es würde zu weit führen, den genauen Inhalt der einzelnen Fächer hier noch anzuführen. Die angeführten Titel sprechen sicherlich für sich selbst.

3. Die Prüfungsvorschrift

Die zweisemestrige Stenotypie und Phonotypieausbildung an berufspädagogischen Instituten schließf mit der Lehranmtsprüfung ab. Diese umfaßt:

a) Vorprüfungen.
b) Lehrprobe.
c) Schriftliche Prüfung.
d) Mündliche Prüfung.

Darüber hinaus sind noch auf freiwilliger Basis.

e) Lehramtsprüfungen für fremdsprachige Stenotypie und außerdem für jene Kandidaten, die sich privat auf die Lehramtsprüfung vorbereiten wollen,
f) Lehramtsprüfungen für Externisten
   aa) für Stenotypie und Phonotypie und
   bb) für fremdsprachige Stenotypie

in der Prüfungsvorschrift vorgesehen.

a) Die Vorprüfungen

Sie sind mündlich während der Ausbildungszeit abzulegen und umfassen die Fächer.

Erziehungslehre, Unterrichtslehre, Päd. Psychologie, Päd. Soziologie, Geschichte der Pädagogik (insbesondere der Berufspädagogik), Schul und Dienstrecht und Staatsbürgerkunde.

Prüfungsstoff ist der im Ausbildungsplan festgelegte Lehrstoff.

b) Die Lehrprobe

Bei der Lehrprobe soll der Kandidat die Fähigkeit nachweisen, seine Lehraufgabe sachlich richtig und methodisch einwandfrei zu behandeln. Außerdem soll er die Fähigkeit zum erzieherischen Eingreifen gegebenenfalls unter Beweis stellen.

Grundlage für die Lehrprobe bildet ein schriftlich ausgearbeitetes Stundenbild.

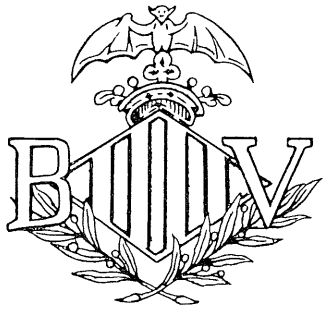
c) Die schriftliche Prüfung

Sie umfaßt Klausurarbeiten aus

Kurzschrift
   a) Übertragung in Verkehrs—, Eil— u. Redeschrift.
   b) Diktat mit maschinschriftlicher Übertragung (160 Silben).
   c) Schriftliche Fragen aus der Systemkunde und Systementwicklung.
   d) Tafelschrift.

Arbeitszeit insgesamt 2 ½ Stunden + Tafelschrift.

Maschinschreiben einschließlich Phonotypie
   a) Abschrift (10 minuten, 0,5 % Fehler, mind. 2400 Reinanschläge).



BANCO DE VALENCIA

MAS DE 70 AÑOS AL SERVICIO DEL PAIS VALENCIANO

CASA CENTRAL: Pintor Sorolla, 2 y 4 - VALENCIA

130 oficinas en las provincias de:

ALICANTE, CASTELLON, MURCIA y VALENCIA

Los sistemas más avanzados de la técnica bancaria, a disposición de sus clientes y amigos.

Departamento extranjero, especializado en estos servicios, con red de corresponsales en todo el mundo.

Nuestra línea constante de progreso nos obliga a prestar siempre el mejor y más rápido servicio.

Aprobado por el Banco de España con el número 8.126.

b) Diktat (3 Minuten, 80 Silben).
c) Formübung (zwei Schriftstücke) aus Diktiergerät 300 Silb. aus Vorlage (Tabelle, Statistik, etc.).

Gesamtarbeitszeit: 60 + 10 + 3 Minuten.

Elemente der Betriebswirtschaftslehre

Ausarbeitung eines Geschäftsfalles mit Briefen, Vordrucken, Rechnungen etc. **und** eine umfangreiche Frage. Die Schriftstücke sind mit Maschine unterchriftsreif auszuarbeiten.

Arbeitszeit: 5 Stunden.

Fremdsprachige Stenotypie (nur bei freiwilliger Meldung)

a) Übertragung (Verkehrs— und Eilschrift).
b) Diktat (5 Minuten) und Übertragung.
c) Abschrift (10 Minuten, 0'5 % Fehler, 2100 Reinanschläge mind.}.
d) Diktat in die Maschine (3 Minuten, 50 Silben).
e) Formübung aus dem Diktiergerät und nach Stenodiktat sowie einer schriflichen Fremdsprachenprüfung.

Arbeitszeit: 2 x 3 Stunden.

d) Mündliche Prüfung:

Kurzschrift

a) Systemkunde.
b) Methodik (einschl. Probediktieren mit Stoppuhr):
c) Geschichte der Kurzschrift.
d) Fertigkeit im Lesen aus Mustervorlagen.

Maschinschreiben einschließlich Phonotypie

a) Methodik.
b) Maschinenkunde und Geschichte der Schreibmaschine.
c) Bürotechnik.

Elemente der Betriebswirtschaftslehre

Nur bei negativer schriftlicher Prüfung abzulegen.

Fremdsprachige Stenotypie (nur bei freiwilliger Meldung)

a) Systemkunde.
b) Fertigkeit im Lesen.
c) Tafelschrift.
d) Fremdsprachenkenntnisse (kann ev. entfallen).

Das **Lehrbefähigungszeugnis** berechtigt zum Unterricht der Stenotypie und Phonotypie (ev. auch fremdsprachige Stenotypie) **an allen mittleren und höheren Schulen.**

Die Externistenprüfungen für Stenotypie und Phonotypie sind praktisch mit dem geschilderten Prüfunsumfang bis auf zusätzliche Hausarbeiten identisch: Bei der Externistenprüfung für fremdsprachige Stenotypie ist die völlige Übereinstimmung mit den ordentlichen Studierenden gegeben.

Zusammenfassend kann zur neuen, nunmehr seit 4 Jahren mit gutem Erfolg durchgeführten Stenotypie und Phonotypielehrerausbildung festgehalten werden:

Während bisher die Vorbereitung auf das Lehramt in Stenotypie und Phonotypie auf rein privater Basis (Selbststudium oder durch Kursbesuch auf eigene Kosten) durchgeführt werden mußte, ist nunmehr durch die Neuregelung eine gezielte schulische Ausbildung (durch 2 Semester) vorgesehen. Die bisherigen Erfahrungen sind durchaus positiv, wenngleich Korrekturen bei einer endgültigen Fassung für die kommenden Berufspädagogischen Akademien notwendig sein werden.

Charakteristisch für die neue Ausbildungsform sind

a) die Erweiterung des fachlichen Wissens (Kurzschrift, Maschinschreiben, Phonotypie).
b) die Vermittlung eines päd. Grundwissens und.
c) die Vermittlung und Schulung des didaktischen Wissens und Könnens.

Die Fachmethodik und die Fachdidaktik ist an die Fächer Kurzschrift, Maschinschreiben sowie Stenotypie und Phonotypie gekoppelt.

III. Zukunftsaspekte

Die österreichische Schulorganistion ist in einem eigenen Gesetz —dem Schulorganisationsgesetz 1962 mit 4 Novellen— auf Grund des Auftrages aus der Bundesverfassung geregelt. Zur Zeit steht eine 5. Novelle in Beratung, nach deren Beschlußfassung voraussichtlich die Stenotypie und Phonotypielehrerausbildung von den Berufspädagogischen Instituten auf die **BERUFSPADAGOGISCHEN AKADEMIEN** übergehen wird die Stenotypie— und Phonotypielehrerausbildung auf die gleiche Ebene wie die Pädagogischen Akademien verlegt.

Durch die geplante Neuregelung ist die Übernahme des technischen Fortschrittes auf dem Gebiet der Textverarbeitung in die Lehrerausbildung gesichert und die aktuelle Ausbildung des kaufmännischen Nachwuchses in der Stenotypie und Phonotypie, wie sie Handelsakademie und Handelsschule zu vermitteln haben, auf lange Sicht gewährleistet.

Damit haben die bisherigen Bestrebungen —Stenotypie und Phonotypie wurde als Pflichtfach eingeführt und die Lehrer im Rahmen der Lehrerausbildung auf dieses neue fach vorbereitet— einem vorläufigen Abschluß erfahren.



Ruolo ed importanza della Stenografia e della Dattilografia nell'Economia dell'avvenire

Prof. dott. ANGELO M. QUITADAMO

1.—Desidero ringraziare il Sig. Henri Tissot, ed il Sig. André Barben che lo sostituisce nella presidenza di questa seduta, per aver rivolto al mio Paese, l'ITALIA, l'invito a presentare una breve relazione sul tema in oggetto.

L'invito è stato accolto con favore e simpatia ed io, anche nella qualità di capo della delegazione italiana a questo Congresso, presento a Voi questa breve relazione.

2.—Sul tema vi è molto da dire, ma io mi limiterò innanzitutto al mio Paese, ed alle opinioni e considerazioni che si sono fatte in questi ultimi anni.

Ogni processo produttivo, oggi, è diventato complesso nel suo svolgimento, abbastanza semplice nel risultato. Mi spiego: la complessità donsiste nella preparazione individuale; nella utilizzazione, al massimo, di strumentazioni e di attrezzature nella semplificazione delle varie fasi di lavorazione; nell'automatizzazione delle varie fasi con la ricerca costante dei mezzi migliori per passare da una fase all'altra, annullando quella fase che non risulta più utile all'economia del processo produttivo.

Inoltre con l'ingresso in tale processo, prima timidamente, poi decisamente con larghezza, delle macchine (registratori, macchine per dettare) il processo produttivo ha subito una modificazione sotto molti aspetti profonda.

E' evidente che la Stenografia e la Dattilografia ne abbiano subito le conseguenze non sempre favorevoli e positive.

3.—Parliamo, per prima, della Stenografia che, indipendentemente dagli studi tecnici relativi ai sistemi, almeno a livello professionale, ha subis un deciso colpo, ossia è calata repentinamente sul campo delle applicazioni.

In Italia, per livello professionale, si intende la Stenografia al Parlamento (Camera dei Deputati e Senato della Repubblica), quella dei Giernali e dei grandi veicoli di comunicazione (televisione, radio, ecc.), quella dei Congressi ed assemblee.

La crisi è stata avvertita, ripeto, soprattutto in questo settore.

Al Parlamento, in massima parte, si usa la Stenografia normale (manuale); gli Stenografi hanno la qualifica di funzionari di carriera direttiva con la possibilità di aspirare alla direzione generale dei servizi burocratici ed amministrativi della Camera dei Deputati e del Senato della Repubblica. Per diventare Consiglieri Stenografi occorre superare un difficile concorso, nel quale oltre a sostenere prove selettive scrit te ed orali di diritto privato, diritto pubblico (costituzionale ed amministrativo), di storia, occorre superare ben quattro prove pratiche professionali di stenografia a velocità certamente non inferiori alle 140 parole al minuto primo. Bisogna tener conto che il titolo di ammissione al concorso è costituito dal diploma di laurea in giurisprudenza o equipollente rilasciato dalle Università.

Da qualche anno nei concorsi non si possono più selezionare i candidati che vi si presentano perchè essi sono impreparati ed in numero modesto. Le Amministrazioni della Camera dei Deputati e del Senato della Repubblica hanno adottato, di conseguenza, particolari iniziative con la istituzione di appositi corsi di addestramento riservati a studenti universitari ed a laureati, per preparare il personale ed assumerlo in un primo momento con contratti temporanei di lavoro, successivamente a mezzo del regolare concorso per esami.

Nei giornali, ove il servizio stenografico ha avuto una diminuita efficiencia con l'utilizzazione dei dimafoni, e quindi con la creazione di operatori chiamati "dimafonisti", fino a poco tempo fa gli stenografi che venivano colocati a riposo, per limità di età, non erano sostituiti. Non essendovi così più offerta di lavoro, non si sono preparati più stenografi.

Questi, però, sono presenti in numero compleso e massiccio nei grossi servizi di informazione della Televisione e della Radio. Ma anche per coprire i posti lasciati liberi dagli stenografi collocati a riposo, si devono superare forti difficoltà per la mancanza di validi elementi.

Quanto ho detto trova una spiegazione logica nel fatto che avanzando la tecnica nel campo della registrazione elettro-magnetica, è stato ritenuto superato il lavoro della Stenografia.

Questo problema è discusso da vari anni nelle assemplee e nei congressi delle Associazioni degli insegnanti, e degli Stenografi professionisti recentemente una importante rivista italiana "L'Ufficio moderno" ha publicato un'interessante serie di articoli, in cui, partendo dalle osservazioni poc'anzi accennate, ha voluto allargare il problema della Stenografia a livello professionale, a quello della Stenografia nelle aziende a negli uffici, cioè nelle attività del settore dei servizi.

E' evidente che la crisi trova altri sbocchi, per esempio nell'insegnamento pubblico e privato.

Nell'insegnamento pubblico la Stenografia è insegnata negli istituti del settore tecnico-commerciale (istituti tecnici ed istituti professionali), con gradualità variabili tali da non superare i limiti minimi di una stenografia commerciale. Con lo sviluppo, poi, delle attività didattiche del campo del lavoro, istituite prima dal Ministero del Lavoro ed ora dalle Amministrazioni Regionali, create qualche anno fa, l'insegnamento privato della stenografia ha avuto una considerevole riduzione numerica e qualitativa.

Di contro, si manifesta giorno per giorno l'esigenza di creare stenografi ora, il discorso probabilmente consiste non tanto in una letta tra la Stenografia e le macchine, lotta che non ha alcun significato, bensì in una lotta tra gli stenografi e coloro che producono e vogliono ad ogni costo collocare le macchine con propositi certamente anche degni di considerazione, che però si allontanano nettamente del requisiti sostanziali che il prodotto lavorativo dello stenografo riesce a possedere.

Probabilmente non è molto ampiamente pubblicizzato cioè che lo Stenografo consegue con il suo lavoro e ciò che qualsiasi macchina —sempre creata dall'Uomo, non dimentichiamolo!— può realizzare con turte le limitazioni del caso, specialmente oggi in cui tutto è oggetto di larga diffusione, proprio utilizzando le moderne viedi comunicazione.

Non si può accantonare il problema per rifugiarci in un bel museo di storie stenografiche, occorre invece sostenere la competizione, essere presenti.

Ricordo che ogni anno, a parte le gare regionali, provinciali e locali in genere, vengono svolti i Campionati nazionali di Stenografia e di Dattilografia ed a titolo sperimentale quest'anno, anche la gara di Calcolo meccanico, per iniziativa costante da ben venticinque anni, dall'EUSI - Ente unitario del segretariato italiano, che costituisce il gruppo italiano dell'INTERSTENO, in quanto raggruppa tutte le istituzioni stenografiche, dattilografiche, ai vari livelli esistenti in Italia.

Questi campionati, organizzati unitariamente, rappresentano un sicuro stimolo ed una attrattiva particolare e rendono un vero servizio alla Stenografia ed alla Dattilografia soprattutto come fatto publicitario e spettacolare. Migliaia di concorrenti, di docenti, di accompagnatori affluiscono per le varie gare per una settimana intera a Montecatini Terme, dove negli ultimi dieci anni tali campionati si sono svolti, per dar sfogo al loro entusiasmo culturale e professionale; ciò evidentemente dà una idea della contraddizzione esistente nella crisi.

Il futuro della Stenografia, quindi, non è negativo: noi riteniamo che sviluppando le tecniche di formazione professionale, quelle didattiche insieme con la pubblicazione tale da evitare che si possa pensare di noi Stenografi come di una categoria assisa

sulle nuvole o rinchiusa in una meravigliosa torre, la Stenografia possa continuare a svolgere la sua funzione insostituibile di sviluppo e di formazione culturale.

4.—Per quanto riguarda la Dattilografia, il discorso è più semplice nel senso che occorre seguire lo sviluppo della tecnica, ma occorre altresìnon dinunziare ai sistemi educativi capaci non solo di formare i campioni, ma soprattutto operatori idonei.

Il discorso, qui, si potrebbe facilmente estendere, tenendo conto che per questa materia, a parte i contributi notevolissimi conseguiti nei vari paesi, occorra affrontare qualche tema fondamentale come il problema della tastiera cosiddetta universale, interessante non tanto i produttori quanto gli operatori.

5.—Non si può, quindi, sottacere l'importanza che la Stenografía e la Dattilografia hanno per l'economia futura; esse mantengono sia per un verso che per l'altro le posizioni acquisite ad ogni livello e, probabilmente, possono pervenire a risolvere, come già peraltro lo fanno, problemi di organizzazione aziendale abbastanza comuni.

Noi crediamo che bisogna sviluppare in questo contesto il discorso culturale di base, cioè non è possibile che si possano ottenere risultati da parte di coloro che non conoscono le strutture fondamentali della propria lingua.

La Stenografia e la Dattilografia sono senza dubbio utili alla realizzazione di questo problema, e lo possono esser di più purchè si creino o si chiariscano i punti-chiave di questo discorso.

Il dibattito aperto sul tema, a nostro parere, non può concludersi solamente ed esclusivamente con queste relazioni; riteniamo che venga presa in considerazione la proposta di continuare lo sviluppo del tema anche nel prossimo futuro, per estendere la partecipazione e far sì que ciascuno, stimolato da ciò che ha ascoltato qui, possa dedicarsi alla sua trattazioni.

Curriculum sur le procédé du progrès de la mecanique de sténographie et la formation des sténographes à court terme (Resumé)

GENICHI TAKUSARI
TOKIO (Japón)

Dès l'année 1955, les machines d'enregistrement sont répandues très rapidement et les machines de petit format sont devenues très populaires avec le progrés dans la performance. Donc, cela causait le changement dans le domaine de l'enregistrement de la langue.

D'abord, l'étendue du travail de sténographie était très grande. Au contraire, dans le domaine qui est suffi à conserver la voix, la sténographie est devenue complètement inutile. Et dans le domaine de la formation de sténographie, l'éducation de la technique de sténographie utilisant la machine d'enregistreur et l'étude pour la formation des sténographes sur la technique plus haut que celle de la machine sont examinés. D'autre part, la sténographie de la vitesse moyenne et basse qui peut être très utile pour la vie quotidienne est devenue l'objet de la formation récente.

A Tokyo, dans le cercle des sténographes, au moment du mois de mars 1972, il y a environ 2500 personnes de spécialistes (reporter). Ils travaillent 9200 heures moyenne par mois au parlement, à la conférence municipale, d'arrondissement, à la Cour de justice, à la presse, au syndicat, à l'organisation scientifique, diverses sociétés, à la librairie, etc. Cette quantité et qualité (au Japon il y a environ 6000 stenographes au total), quoique c'est approximation, je considère que ce nombre serait égal à celue de l'Europe.

Séparément des travaux des spécialistes, ce que le Japon est en arriére, c'est le domaine de l'utilisation de sténographie de chaque personne dans le business. Récemment, il y a dix ans environ, on a commencé d'apprécier secrétaire-sténographe.

Les Japonais sont très sensibles à la mode dont tous seront faits par machines, probablement trop sensibles on dirat, mais pour faire face à ce mouvement, il faut faire innovation de la formation de sténographe.

Pour cela, il est nécessaire d'analyser le résultat de la formation du passé et basé sur data de 3600 étudiants de notre institut pendant 21 ans du passé, nons avons fait les curves concernant la vitesse de la formation de la technique de l'individu, séparément de l'âge, d'environnement de la vie et de l'heure de l'exercice, sur 280 personnes qui avaient pu accomplir la technique de sténographie comme professionnels. Mais, pendant ce 21 ans, hors 7 ans premier (1949-1955) et 7 ans de milieu, si on compare 7 ans récent (1963-1969) à celui-là, la différence est très grande.

Par l'analyse de cette cause, on est étonné d'apprendre que le changement d'environnement social a l'effet très grave à la formation de la technique de sténographie. En un mot, conformément à la diversité de l'environnement de la vie, l'individu est obligé de reduire l'heure de l'exercice pour apprendre la sténographie. Ce serait une cause du changement.

Naturellement, il faut examiner la révision du système de la formation pour correspondre à la progression de l'environnement.

Concernant le curriculum pour élever la technique à l'exercice de court terme et de court heure, on va expliquer ici les résultats du programme de la formation à court terme pour la formation de secrétaire-stenographe.

Il faut considerer d'utiliser l'équipement effectif (principalement enregistreur) et aussi d'utiliser effectivement les machines de la traduction, les machines de faire manuscrit par lettres, etc. qui seront accomplis dans le future très proche.

Rôle de la dactylographie dans l'économie de demain

François Morard - Mónaco

Mesdames, Mesdemoiselles, Messieurs, et chers collègues:

Nous sommes honorés d'avoir été choisis pour vous présenter ce rapport sur le rôle de la dactylographie dans l'économie de demain.

Nous en sommes reconnaissant.

Quel est l'avenir de la dactylographie dans le monde? Rassurez-vous: la dactylographie, merveilleux véhicule de la communication écrite, est en expansion constante, et ce avec une progression géométrique depuis la construction de la première machine à écrire REMINGTON dans les années 70... 1870.

Un siècle de machine à écrire...

Un quart de siècle de frappe électrique...

La PROSPECTIVE, bien qu'elle soit essentiellement tournée vers l'avenir, est une science qui s'appuie sur l'expérience passée et sur les données du moment.

Ceci nous amène à scinder notre étude en trois parties:

1.o—Les progrès de la dactylographie jusqu'à nos jours;

2.o—Vers une standardisation d'un clavier universel;

3.o—La place de la dactylographie dans l'économie de demain.

1 On peut dire que, depuis son industrialisation, la machine à écrire a révolutionné le travail de tous ceux qui avaient pour mission d'écrire:

— les chefs d'entreprise et leurs collaborateurs correspondanciers;

— les notaires, avocats, greffiers, médecins, etc.;

— les correspondants et sténographes de presse;

— les gouvernements et leurs ministères, les parlementaires, les administrations;

bref, tous ceux qui savent que les paroles s'envolent et que "seuls les écrits restent". Grâce à la dactylographie, ces écrits allaient rester non seulement plus lisibles que les anciens textes manuscrits, mais plus nombreux aussi avec les copies carbone.

Et que de progrès depuis la première machine à écrire!...

Au début du siècle, les dactylographes étaient des personnes fortes, car pour frapper les touches, telle une enclume, il fallait avoir de bons biceps, du style Popeye! Puis, avec les progrès accomplis par les constructeurs et l'apparition entre les deux guerres de la "Noiseless REMINGTON", la dactylographie est devenue accessible à un plus grand nombre. Et en si grand nombre que les machines à écrie mécaniques se sont scindées en trois groupes suivant les besoins:

— la machine à écrire standard, dite de bureau;

— la machine à écrire semi-portative, idéale pour les particuliers, et là où la place fait défaut (voyez aujourd'hui encore certains employés de banque qui dactylographient debout, sur le comptoir, devant leurs clients);

— la machine à écrire portative qui, comme son nom l'indique, est facile à transporter en voyage (cf. le succès récent de la "Valentine" d'OLIVETTI).

Enfin, la dactylographie a acquis ses lettres de noblesse avec l'introduction des machines à écrire ELECTRIQUES (notons pour mémoire les machines à écrire "semi-électriques" ne comportant qu'une touche électrique: le retour du chariot).

Les statistiques démontrent l'évolution du parc des machines à écrire, tant mécaniques qu'électriques.

Il ressort, en effet, des réponses au questionnaire remis par les délégations à Me Tissot que, pour les écoles d'enseignement de la dactylographie, le pourcentage des machines électriques s'établit comme suit:

— Belgique	20 %
— Finlande	20 %
— France (pas de réponse: nous l'évaluons quant à nous à 15 %).	
— Pays-Bas	15 %
— Pologne	5 %
— République démocratique d'Allemagne ...	5 %
— République fédérale d'Allemagne	50 %
— Suisse	30 %
— Tchécoslovaquie	12 %
— Yougoslavie	10 %

Mais d'ores et déjà un fait est certain: le parc des machines à écrire électriques dans le monde s'accroit comparativement plus vite que celui des machines à écrire mécaniques, suivant l'avancement du degré de développement économique du pays. C'est ainsi que les Etats-Unis viennent en tête, pour les machines à écrire électriques, avec un taux de 55 % dans les écoles et 75 % dans les bureaux..., alors qu'un pays en voie de développement accusera plus modestement 2 % de machines à écrire électriques dans les écoles et 5 % dans les bureaux.

Il est fâcheux de constater que la proportion des machines à écrire électriques dans les écoles est plus faible que dans les bureaux; il en résulte qu'un bon nombre de dactylographes doivent faire un transfert sur frappe électrique après la sortie de l'école.

Jusqu'à l'apparition des machines à écrire électriques IBM à tête d'impression, on ne pouvait pas dire que la frappe électrique était plus rapide que la frappe mécanique. Tout au plus permettait-elle une fatigue moindre durant un laps de temps prolongé.

La prueve en est que le premier championnat mondial de dactylographie (créé en 1955 à Monaco par notre père, M. André Morard, que nous sommes heureux de saluer au passage parmi nous à cette tribune), a été remporté sur machine mécanique ADLER par Mme Lore ALT, de Stuttgart. Depuis 1963, les champions ont gagné sur des machines électriques, dont la vitesse peut atteindre 15 frappes/seconde pour les IBM à tête d'impression.

C'est la grande révélation des années 60, mais ce n'est pas la dernière, car à l'heure de l'électronique des perfectionnements sont sans cesse apportés aux modèles proposés sur le marché: ,

A titre indicatif, citons les machines à écrire automatiques, en liaison avec

— une carte magnétique
— une bande magnétique
— une piste magnétique
— une carte perforée
— une bande perforée.

Certes, la nouveauté indiscutable des années 50 est la vulgarisation de la frappe électrique qui permet un effort moins pénible avec de meilleurs résultats. Ce facteur important est à l'origine, selon nous, du développement de la profession de dactylographe car, comme nous le disions au début, la frappe des premières machines à écrire nécessitait une forte résistance

musculaire, et même jusqu'à 1950 la perspective d'avoir à "frapper" huit heures par jour détournait bon nombre de jeunes femmes de cette profession. Avec le développement de la frappe électrique "à effleurement", on a pu noter parallèlement un engouement pour le secrétariat de direction et la création, en France tout au moins, du nouvel examen de brevet de technicien supérieur du secrétariat de direction est la preuve de sa consécration.

A ajouter à l'actif du développement des dactylographes:

— d'une part, les nouvelles techniques audiovisuelles d'enseignement;

— d'autre part, l'intérêt que vous portez vous-mêmes, Mesdames, Mesdemoiselles et Messieurs, au développement de la profession en organisant des séminaires, des concours, des congrès nationaux et internationaux. Et le premier championnat mondial de dactylographie, à Monaco en 1955, a été le flambeau de départ de ces nouvelles olympiades qui ont lieu tous les deux ans, dans le même esprit que celui renoué par Pierre de Coubertin en 1893, avec en plus le progrès technique, pour lequel nous faisons volontiers un rapprochement avec "Les 24 heures du Mans": les constructeurs améliorent en effet chaque année leurs modèles pour permettre une vitesse toujours plus grande. Mais n'oublions pas le facteur humain qui demeure prépondérant...

Voyez seulment les meilleurs résultats des 9 championnats mondiaux:

1955 - Monaco			
Mme. Lore ALT	D ADLER mécan.	543,7	frappes net/min.
1957 - Milan			
Mme. Lore ALT	D ADLER mécan.	(palmarès non com.)	
1959 - Vienne			
Mme. Lore ALT	D ADLER mécan.	570,3	frappes net/min.
1961 - Wiesbaden			
Mlle. Sigrid WISSEL	D SIEMAG mécan.	551,1	frappes net/min.
1963 - Prague			
Mlle. Sigrid LUDE	D IBM 72 élect.	559,9	frappes net/min.
1965 - Paris			
Mlle. Sigrid LUDE	D IBM 72 élect.	614,8	frappes net/min.
1967 - Berne			
Mlle. Sigrid LUDE	D IBM 72 élect.	592,2	frappes net/min.
1969 - Varsovie			
Mlle. Sigrid LUDE	D IBM 72 élect.	601,3	frappes net/min.
1971 - Bruxelles			
M. Harald PROCHNOW	D OLIVETTI élec.	582,1	frappes net/min.

Quid de Valencia? Souhaitons que la chaleur de l'acceil de nos amis espagnols permette de battre le record du monde, détenu par Mlle. Lude à Paris.

Ces performances —il faut en convenir— sont souvent le résultat d'un travail d'une écurie de course, nationale pu par marque de machine à écrire. Elles ont cependant pour base une initiation à la dactylographie par des méthodes qui, quoique bien différentes suivant le cas, visent toutes néanmoins au même but: la vitesse dans la perfection.

Nous avons déjà dit que les méthodes audivisuelles favorisaient l'éclosion des dactylographes; mais quel que soit le support ou la méthode envisagé:

avec ou sans tableau lumineux
avec ou sans vidéocassette
avec ou sans métronome
avec ou sans fond sonore musical
avec ou sans dictée de frappes
avec ou sans touches aveugles
avec ou sans cache-clavier
avec ou sans position de garde sur la 2e ou la 3e rangée
avec ou sans répétition...

...nous pensons qu'aucune démagogie ne doit atteindre la pédagogie et nous sommes d'avis que toutes les méthodes employées sont bonnes du moment qu'elles sont convaincantes et que l'élève est réceptif. La valeur pédagogique des supports sophistiqués et des gadgest peut parfois être contestée: ces supports sont néanmoins d'excellents atouts pour la vulgarisation de la dactylographie dont l'étude est ainsi, en général, plus rapide et plus agréable.

Bien entendu, de bons résultats ne seront obtenus que si le professeur connaît bien sujet et si l'élève observe les trois bases fondamentales:

Primo — Ne pas regarder le clavier

Secundo — Ne pas regarder le cylindre.

Tertio — Regarder seulement le texte à copier, ce qui n'empêche pas de voir autour...

Un professeur —notre beau-frère en l'ocurrence— obtient de bons résultats avec ses élèves en les faisant travailler sur la position (stencil", les frappes se voyant ensuite sur la pelure-carbone. L'important, c'est de conditionner l'élève pour qu'il pense que vos méthodes sont les meilleures.

Nous avons nous-même appris à taper à lamachine à écrire à l'aide d'un cache-clavier et, en élève docile que nous étions (!)... —c'était dans les années 40— nous croyions que cette méthode était la meilleure; mais nous enseignons depuis plus de 15 ans sans cache-clavier, car nous estimons très franchement que c'est une perte de temps fâcheuse... et une contrainte certaine pour l'élève. (Si certains d'entre vous desirent contester, c'est avec plaisir que nons vous entendrons tout à l'heure). D'ailleurs, les Américains —orfèvres en matière d'efficacité— son les premiers à avoir abandonné le cache-clavier, et nous avons mentionné l'anecdote suivante dans notre méthode audiovisuelle programmée, LA DACTYLO MODERNE:

> Comme tout un chacun, les Américains utilisaient le cache-clavier avant 1940. A ce moment-là, par suite de besoins urgents de dactylographes pour l'Armée, le Département d'Etat a substitué au cache-clavier les touches dites "aveugles" (aucune indication sur les touches): résultats améliorés, mais encore insuffisants. Ils ont eu alors l'idée de mettre la future dactylographe en face d'une machine réelle, en lui donnant bien sûr toutes les instructions ad hoc pour réduire au minimum les gestes inutiles et créer les automatismes voulus: la rapidité de l'étude du clavier et de l'entraînement a plus que doublé ,et depuis 1945 il n'y a plus aucum cache-clavier aux Etats-Unis...

L'élimination progressive des gestes inutiles, grâce à un entraînement intensisif adapté à chaque cas particulier, et contrôlé, le cas échéant, par une caméra au ralenti, permet aux bonnes dactylographes d'augmenter leur vitesse, tout en diminuant leurs fautes de frappe. (A noter pour mémoire que la nouvelle IBM 82 C "autocorrectrice" va devoir faire l'objet d'une vérification de la suppression du ruban effaceur par les commissaires aux concours).

Ceci dit, cette vitesse de plus en plus rapide et de plus en plus sûre est un facteur certain du développement de la dactylographie dans les bureaux où, tout comme dans l'insdustrie, "time is money".

* * *

2 L'ingénieur français Henri Fayol disait déjà en 1890: "Administrer, c'est prévoir, organiser, commander, coordonner, contrôler". Il est, avec l'Américain Taylor entre autres, l'un des pères de la NORMALISATION, et c'est pourquoi, en 1972, l'Organisation internationale de normalisation, dont le siège se trouve en Italie, plus précisément à Milan, (comme nons l'a indiqué notre collégue M. Flaviano Rodriguez, de Florence) a présenté un projet de nor-

malisation internationale en vue de définir pour les machines de bureau les règles de disposition des claviers alphanumériques destinées à mettre en œuvre des jeux de caractères tirés de l'alphabet latin.

En effet, à présent encore, les machines ont des dispositons de claviers très différentes, selon leur pays d'origine et les applications auxquelles on les destine. Plus précisément, les principales raisons qui justifient ces différences dans la disposition des claviers sont:

— le besoin d'employer différents jeux de caractères (y compris différentes langues fondamentales telles que le latin, l'arabe, le grec, le japonais. A titre indicatif, le clavier japonais —le saviez-vous — comprend 3125 touches! Cette information nons vient ce matin de Mlle. Shizuko Hirasawa et de son président, M. Motoo Hosoki.

— l'adjonction traditionnelle au jeu de caractères de symboles particuliers au pays, à la région ou au genre de travail de la machine;

— le besoin d'inclure dans le jeu de caractères, en plus de l'laphabet de base, des caractères particuliers a la langue du pays. Ceux-ci peuvent être soit de nouveaux caractères, soit la combinaison d'un caractère de l'alphabet de base et d'un signe diacritique, c'est-à-dire un signe adjoint à un caractère usuel de l'alphabet dons il modifie la prononciation. Ex.:

accent aigu / accent grave
accent circonflexe / tréma
c cédille
la tilde sur le "n" espagnol, comme dans "cañon"
le double "s" allemand (straße).
le degré sur le "a" en suédois (ex. le port de Lulea)
le "O barré" en danois: K⌀benhavn.

Le projet de norme internationale vise donc à préparer l'harmonisation future des différentes dispositions de claviers en livrant aux organismes nationaux un ensemble de règles internationalement reconnues qui peuvent leur être utiles dans la préparation de leurs propres dispositions normalisées.

Les principaux avantages résultant de l'application de ces règles seront:

— de procurer une plus grande facilité d'emploi des claviers, tout particulièrement là où l'on utilise des machines aux fonctions diverses et de marques différentes;

— de faciliter la formation ou la rééducation de l'opérateur;

— de faciliter l'échange d'opérateurs à l'intérieur et à l'extérieur des frontières nationales.

Voici le clavier universel unfié conforme aux règles établies dans le projet de norme internationale ,et comportant 46 touches, qui vient de vous être distribué avec les notes explicatives.

Lorsque les signes diacritiques sont fréquemment utilisés dans la langue pour laquelle le clavier a été conçu, ils doivent normalement, comme des lettres supplémentaires, être compris dans la disposition et joints aux lettres auxquelles ils sont le plus souvent associés. Cependant il y a intérêt à séparer les accents des lettres:

— lorsqu'ils ne sont que rarement utilisés,

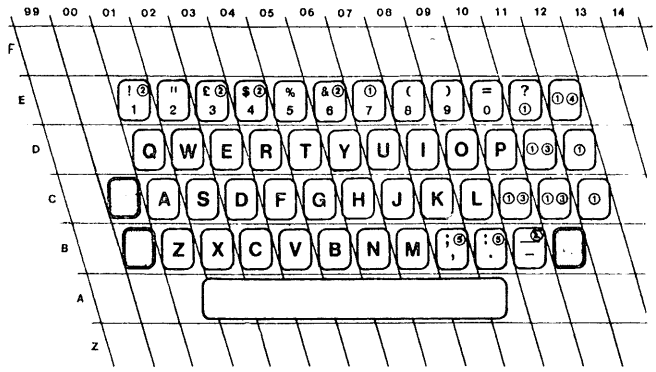
— lorsqu'ils sont utilisés avec un grand nombre de lettres,

— pour permettre la dactylographie d'une langue étrangère,

— dans les claviers "polyglottes" conçus pour des applications multilingues.

Comme les accents sont rarement utilisés sur la première lettre d'un mot, souvent, dans la dactylographie courante, ils seront employés avec des minuscules il est donc commode de placer en motion basse les accents les plus couramment utilisés, et de préférence sur des touches mortes pour éviter le rappel arrière sur la lettre.

Il est à souligner que le clavier de base international est le clavier anglo/américain, ce qui se conçoit aisément. Le clavier allemand n'a alors que deux touches à inverser, le "Z" et le "Y", pour se conformer à ce nouveau clavier-type. Finalment, c'est le clavier français/France qui devra subir les frais de l'opération, avec notamment les chiffres en motion basse. Mais sachez que le clavier suisse-français était déjà quasi identique dans ses bases au clavier allemand, ce qui nous permet, nous Français, de nous consoler: puisque nos amis suisses-romands obtiennent des performances avec le clavier suisse-français, il n'y a pas de raison que les Parisiens ne puissent en faire autant!



NOTES DE LA FIGURE:

1 Position "réservée à un usage national". Dans certains cas, ont été ajoutées des notes complémentaires qui formulent des recommandations plus précises.

3 Les touches C 10, C 11, et D 11, sont essentiellement réservées aux caractères alphabétiques nationaux; si on a besoin quées; s'ils ne sont pas nécessaires dans un pays donné ou pour une application particulière, on peut les remplacer par d'autres caractères non affectés à d'autres positions.

3 Les touches C 10, C 11, et D 11, sont essentiellement réservées aus caractères alphabétiques nationaux; si on a besoin de disposer de majuscules et de minuscules, ces positions son à utiliser de préférence.

4 Cette touche est essentiellement réservée à des signes diacritiques. Si pour certaines applications une "touche morte" est nécessaire pour former des lettres accentuées, cette position est recommandée.

5 Ces caractères peuvent être affectés à des positions réservées à un usage national quand il est souhaitable de doubler les caractères "virgule" et "point" en motion haute.

De toute façon —c'était à prévoir— l'Association suisse de normalisation a déjà projeté le nouveau clavier unifié suisse pour machines à écrire version suisse-allemande et versión suisse-française. Nous sommes persuadés que l'Association suisse de normalisation acceptera de confier à ses collègues français le résultat de ses recherches en les autorisant à publier son projet de nouveau clavier unifié, version suisse-française. D'ailleurs cette association a distribué à ses membres un questionnaire pour leur demander leur avis sur ce projet de clavier unifié, sur la partie optionnelle bien entundu.

En un mot, la standardisation, phénomène mondial, ne pou-

vait ignorer plus longtemps le clavier dactylographique, tout comme elle unifie déjà les codes postaux, les formats de papier, etc..., bref, toute la réglementation internationale.

* * *

3 DE QUOI DEMAIN SERA-T-IL FAIT?

Si par ailleurs l'on peut craindre un abaissement de la demande pour les sténographes, par le fait justement de l'invasion croissante, des procédés mécaniques, par contre vous pouvez être assurés, Mesdames, Mesdemoiselles et Messieurs, que la fabrication des machines à écrire d'une part, et la demande de dactylographes d'autre part, ne cesseront d'augmenter. La fronction crée l'organe: c'est une vérité que nous retrouvons notamment dans les bureaux avec la légion d'appareils de reproduction qui se sont développés au cours de cette dernière décennie. Il en est de même pour la dactylographie qui étend chaque jour davantage son champ d'application dans tout le secteur tertiaire.

Les statistiques sont là pour aider la prospective:

LE PARC MACHINES A ECRIRE TEND A DOUBLER TOUS LES DIX ANS!

, En France seulement, d'après l'étude de l'Institut Rémy Genton, 1 334 000 machines à écrire étaient installées dans les entreprises d'un salarié et plus à la fin du 1er semestre 1971, et l'augmentation du parc est de l'ordre de 10 % par an, avec une prépondérance de plus en plus accrue en faveur des machines à frappe électrique. En effet, sur 10 machines vendues aujourd'hui, 6 sont électriques, et ce processus va en s'accentuant.

D'ailleurs, ce sont des marques multinationales, telles qu'IBM, OLIVETTI, OLYMPIA, spécialistes de la frappe électrique, qui sont leaders sur le marché international. Grâce au renouvellement progressif du parc, 15 % des machines en service sont électriques, ce qui est sensiblement le même taux qu'en Grande-Bretagne et en Italie.

Nous n'avons pas pu obtenir de chiffre approximatif pour l'Espagne, mais nous l'évaluons, sous toutes réserves, à 12 %. Grosso modo, nous pouvons affirmer sans risque de trop d'erreurs que le développement des machines à écrire (surtout électriques) est parallèle à celui de l'évolution industrielle du pays. C'est ainsi que la Suède vient en 2e position derrière les Etats-Unis avec un taux d'électrification de 60 %, suivie de près par l'Allemagne fédérale.

Il est bon de préciser (toujours d'aprè l'enquête effectuée par l'Institut Rémy Genton) que le chiffre d'affaires des fabricants français de machines à écrire était en 1971 de 45 millions de francs, dont 27 millions correspondent aux machines à écrire portatives, qui en fait ne font pas partie du marché du bureau: ces 60 % du marché national disent l'importance et l'engouement de la dactylographie auprès des particuliers.

Ainsi, tout porte à croire que le rôle de la dactylographie dans l'économie de demain sera amplifié, compte tenu également des faits suivants:

1.o) Le secteur tertiaire tend à dépasser la moitié de la population active dans les pays hautement industrialisés.

2.o) La plupart des emplois de bureau se développent chaque jour: secrétariat de tourisme, d'hôtellerie, de radio-télé-cinéma autrement dit, la civilisation des loisirs crée de nouveaux emplois de bureau.

3.o) La concurrence, à l'échelle nationale et même internationale, incite les entreprises à faire preuve de compétitivité, et la publicité directe —encore un travail de dactylographie— s'accroît chaque jour, parallèlement d'ailleurs aux appareils de reproduction, offset notamment. Voyez du reste votre boîte aux lettres qui peut être, en quelque sorte, le baromètre de l'expansion de la vente par correspondence...

4.o) Les firmes importantes recourent davantage aux "sœurs" des machines à écrire, dont le clavier ressemble au leur ou s'y apparente de plus en plus. Vous les connaissez déjà:

— les téléimprimeurs

— les machines comptables à clarier alphanumérique

— les machines facturières

— et surtout les consoles terminales des ordinateurs. Ces terminaux, que nous voyons aujourd'hui dans les bureaux des compagnies aériennes pour la réservation des places, ne sont encore, d'après nous, qu'un balbutiement de ce qui sera courant dans les années 80.

Pour interroger l'ordinateur, il faut lui poser des questions. Mais vous savez que celui-ci n'assimile qu'un langage machine, le langage binaire, par l'intermédiaire, il est vrai, d'un langage évolué, comme le COBOL, le FORTRAN, le LANGAGE ASSEMBLEUR DE BASE, etc... Bientôt, très bientôt, des relais permettront de converser directement avec la machine en langage courant, et c'est alors que le clavier dactylographique qui nous est familier (le futur clavier unifié en l'occurrence) trouvera son plein emploi. Tout laisse à croire que l'enseignement de l'avenir sera essentiellement un téléenseignement, composé d'une console terminale (le clavier dactylographique) et d'un écran de télévision. Tout le monde devra alors savoir taper à la machine... L'âge d'or des écoles de dactylographie n'est peut-être pas encore commencé!

C'est pourquoi, Mesdames, Mesdemoiselles, Messieurs et chers collègues de la profession, nous pensons qu'il serait souhaitable que la Fédération internationale se penche sur l'opportunité d'unifier l'enseignement de la dactylographie dans les pays qui adopteront le nouveau clavier universel unifié dont nous avons parlé tout à l'heure.

Une méthode de dactylographie, synthèse de tous les conseils donnés aux champions du monde, serait certainement un instrument de travail hautement apprécié par les futurs dactylographes. Les nouvelles générations aiment avoir leurs idoles: les photos des champions et championnes dactylographes "en action" trouveraient bien leur place dans cet ouvrage auquel nous serions heureux de contribuer.

Nous laissons ces propos à votre réflexion.

* * *

CONCLUONS:

Plus que jamais, la dactylographie entre dans les mœurs. Dès l'âge de douze ans, bien souvent le père Noël apporte une machine à écrire portative. Puis, comme avec tous les engins, deux ans après on le remplace par le modèle au-dessus. Et d'ailleurs, dans certaines écoles secondaires —aux U.S.A. à notre connaissance— les professeurs exigent que les devoirs soient présentés sous la forme dactylographiée. Encore faudrait-il que le cours de dactylographie précède cette exigence.

Il n'en est pas moins vrai que nous sommes à l'ère de la vitesse... et du moindre effort! Alors, si vous désirez avoir de nouveaux adeptes en dactylographie, dites-leur ceci:

A la main, en vous appliquant, vous ne dépassez guère 30 mots à la minute, en un seul exemplaire...

A la machine, vous doublez votre vitesse d'écriture, avec 10 cipies; et quel résultat!

Qui, mais... VITESSE, C'EST BIEN... PERFECTION ET REGULARITE, C'EST MIEUX!

De même qu'un moniteur est nécessaire pour apprendre à bien conduire une voiture, de même un bon apprentissage de la dactylographie ne se conçoit pas sans l'aide d'un professeur... Mais dépêchons-nous de bien enseigner, car bientôt les professeurs-robots prendront la relève! L'enseignement audiovisuel programmé en est le signe avant-coureur.

Je terminerai, chères Mesdames, chères Mesdemoiselles et chers Messieurs, en vous remerciant de votre aimable attention; et j'espère que vous serez tous d'accord avec moi pour crier:

ARRIBA MECANOGRAFIA!
ARRIBA TAQUIGRAFIA!
ARRIBA VALENCIA!

Excursión Facultativa

Al mediodía y desde la Universidad Politécnica Superior, se inició la excursión programada, que se vio muy concurrida, a la Albufera, Dehesa y Saler.

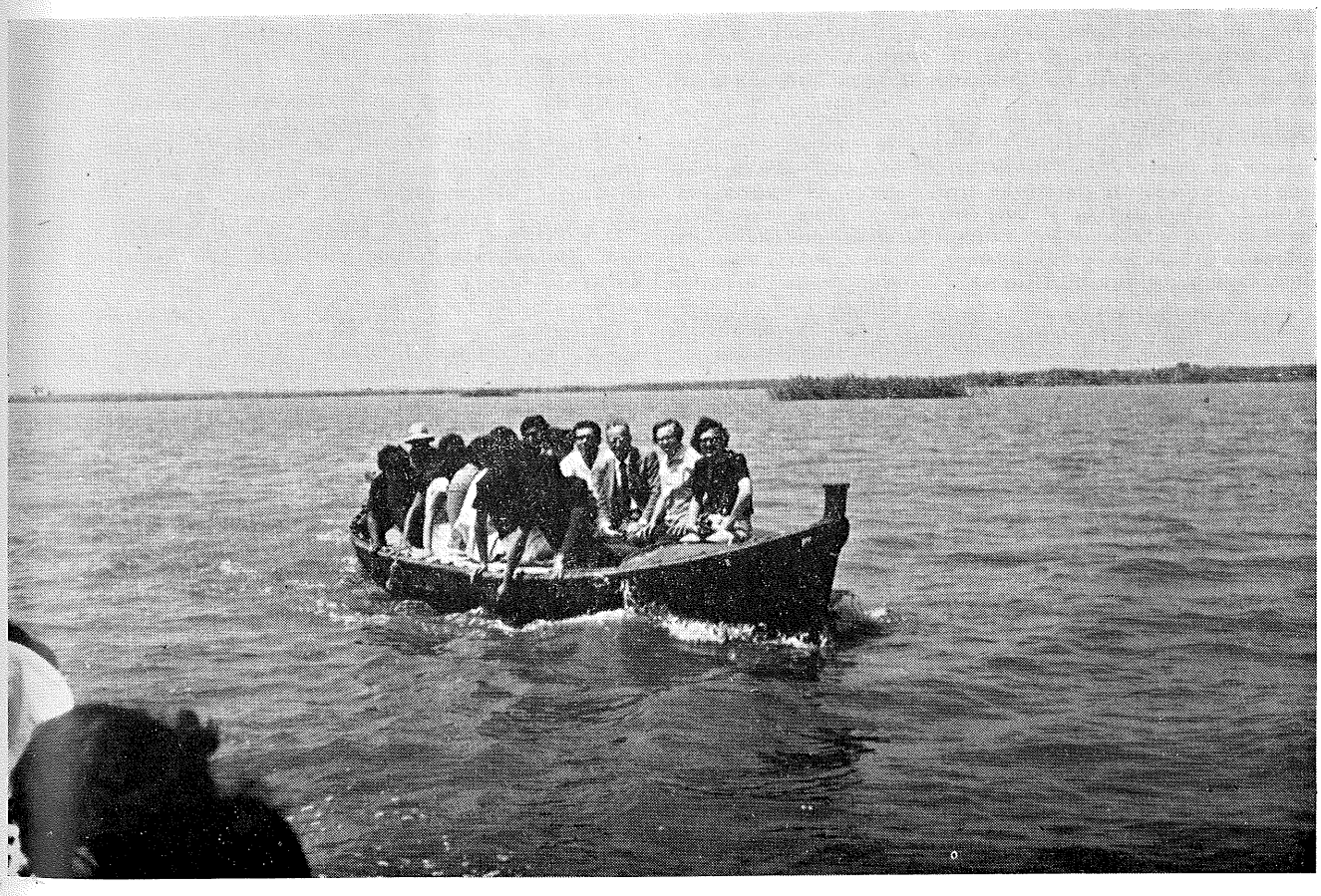
Los expedicionarios visitaron una típica barraca, vivienda de los antiguos labradores valencianos, hicieron un recorrido por el lago de la Albufera, visitaron la urbanización turística de la Dehesa del Saler y almorzaron la clásica paella valenciana.



EXCURSION FACULTATIVE

A midi et depuis l'Université Polythecnique Supérieure, s'inicia l'excursion programmée à la Albufera, Dehesa et Saler. Cette excursion était composée d'un grand nombre d'excursionistes.

Les expéditionnaires ont visité une barraque typique de la région, il s'agit des maisons utilisées par les anciens paysans de Valencia, firent aussi un parcours par le lac de l'Albufera,





rendirent visite à l'urbanisation touristique de la Dehesa du Saler et pour déjeuner eûrent la typique paella de Valencia.

WISSENSCHAFTLICHER AUSFLUG

Um zwölf Uhr begann ein Ausflug von der Obertechnischen Universität bis zum Salzwassersee, zur Weide und zum «Saler».

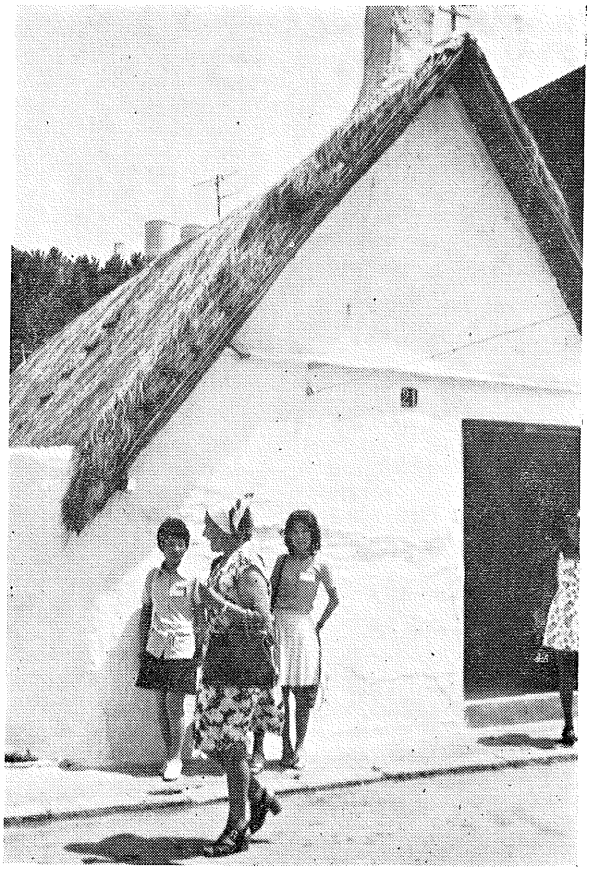
Die Ausflügler besuchten eine typische Baracke, Wohnhaus der alten valencianischen Bauern, durchreisten den Salwassersee, besuchten die turistische Urbanität der Weide des «Saler» und frühstückten die klassische valencianische «Paella».

EQUIPO DE TRADUCCION SIMULTANEA

Bajo la dirección de don Rafael de los Ríos Romero, y con él, actuaron en las tres sesiones los siguientes traductores: doña Ursula Zuber de Tomás, doña Francisca Ozermín de Melero, doña Susana Carriles de Manso de Zúñiga, señor Sandro Tacconi, doña Teresa Cordón Vilar y Mme. Dominique Rater de Ribes.

EQUIPE DE TRADUCTION SIMULTANE

Sous la Direction de M. Rafael de los Ríos Romero, et avec lui ont collaboré durant les trois séances, les traducteurs suivants: Mme. Ursula Zuber de Tomás, Mme. Francisca Ozermín de Melero, Mme. Susana Carriles de Manso de Zúñiga, M. Sandro Tacconi, Mme. Teresa Cordón Vilar et Mme. Dominique Rater de Ribes.



GLEICHZEITIGE ÜBERSETZUNGSMANNSCHAFT

Unter der Führung von Don Rafael de los Ríos Romero arbeiteten in den 3 Sitzungen folgende Übersetzer: Doña Ursula Zuber de Tomás, Doña Francisca Ozermín de Melero, Doña Susana Carriles de Manso de Zúñiga, Don Sandro Tacconi, Doña Teresa Cordón Vilar und Mme. Dominique Rater de Ribes.



SEGUNDA SESION DE TRABAJO

Presidida por Herr Heinz Helmholz, de Berlín democrático, se desarrolló, desde las cuatro de la tarde, la segunda sesión, bajo el título de «Métodos para el establecimiento de normas de comparación en los Concursos Internacionales de Taquigrafía».

Presentaron comunicaciones los congresistas siguientes:

Herr Manfred Bauer, de la D.D.R.; Mr. Unto Räty, de Finlandia; Dr. Karl Gutzler, de la R.F.A.; Frau Irene Soare, de Rumanía; don Felipe Gómez, de España; M. Stojan Stojanoff, de Bulgaria; Dr. Ratcho Kasansky, de Bulgaria y Dr. Hans Storel, D.D.R.

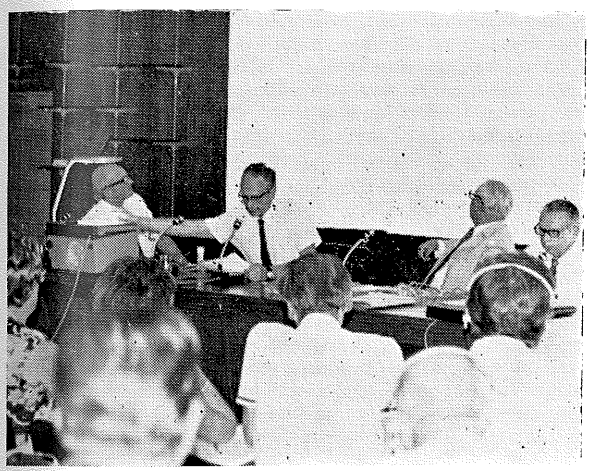
Insertamos los trabajos recibidos correspondientes a esta sesión.

DEUXIEME SESSION DE TRAVAIL

Presidée par Herr Heinz Helmholz, de Berlin démocratique, eû lieu, à partir de quatre heures de l' après-midi, la deuxième session, sous le titre de «Méthodes pour l'établissement de normes de comparaison dans les concours internationaux de sténographie».

Voice les congressistes qui présenterent des rapports:

Herr Manfred Bauer, de la D.D.R., M. Unto



Räty, de Finlande, Dr. Karl Gutzler, de la R.F.A., Frau Irene Soare, de Roumanie, M. Felipe Gómez, d'Espagne; M. Stojan Stojanoff, de Bulgarie; M. Ratcho Kasansky, de Bulgarie, et M. Hans Storel, D.D.R.

Nous insérons les travaux reçus concernant cette session.

ZWEITE ARBEITSSITZUNG

Von Herr Helmholz, aus Berlin, präsidiert, fand von 4 Uhr ab die Zweite Arbeitssitzung statt, unter den Titel: «Methoden für die Errichtung von Vergleichsregel in den internationalen Stenografie Wettbewerben».

Es gaben Mitteiligungen die folgenden Kongressisten an:

Herr Manfred Bauer, aus der D.D.R.; Frau Irene Soare, aus Rumanien; don Felipe Gómez, aus Spanien; M. Stojan Stojanoff, aus Bulgarien; M. Ratcho Kasansky, aus Bulgarie, und Herr Dr. Hans Storel, D.D.R.

Wir schalten die Arbeiten die zu dieser Sitzung gehören und die wir bekommen haben ein.

HEINZ HELMHOLZ



Natural de Magdeburg, donde nació el 8 de septiembre de 1919, es Licenciado en Comercio, especialidad de Seguros, y diplomado en Economía. Está en posesión de la más alta distinción del Estado, como es el título de Maestro del Pueblo, por recomendación del Consejo de Estudios. En la actualidad es Director de la Escuela de Comercio de Magdeburg.

Inició sus estudios de Taquigrafía y Mecanografía en 1929, y ha participado en distintos Campeonatos. Obtuvo el título de Profesor de Taquigrafía en 1951 y de Mecanografía en 1953.

Desde 1957 es Delegado del grupo de la República Democrática Alemana en el Comité Central de INTERSTENO y Presidente de la Sociedad Alemana de Taquigrafía y Mecanografía.

Né à Magdebourg le 8 septembre 1919. Licencié en Commerce, branche Assurance. Diplômè en Economie. Il est en possession de la plus haute distinction de l'Etat, celle de «Maître du Peuple» d'après le Conseil d'Etudes. Actuellement il est Directeur de l'Ecole de Commerce de Magdebourg.

Il a commencé ses études de sténographie et de dactylographie en 1929 et à participé à divers Championnats. Il a obtenu le titre de Professeur de Sténographie en 1951 et celui de Dactylographie en 1953.

Depuis 1957 il est Délégué du groupe de la République Démocratique d'Allemagne au Comité Central de l'INTERSTENO et Président de la Société Allemande de Sténographie et de Dactylographie.

Geboren in Magdeburg am 8. September 1919.

Studierte Handelswissenschaften, mit Spezialiserung in Versicherungswesen und promovierte als Diplomvolkswirt.

Auf Vorschlag des Studienausschusses wurde er mit dem Titel «Meister des Volkes» ausgezeichnet. Zur Zeit fungiert es als Direktor der Handelsschule in Magdeburg.

Seine ersten Studien begann er 1929 mit Stenografie und Maschinenschrift und er nahm an verschiedenen Wettbewerben teil. Den Titel eines Stenografielehrers erwarb er 1951 und den eines Maschinenschriftlehrers 1953.

Seit 1957 ist er ständiger Delegierter der DDR im Zentralkomitee der INTERSTENO und Vorsitzender der Deutschen Gesellschaft für Stenografie und Maschinenschrift.

"Theorie und Methodik internationaler stenografischer Wettkämpfe-Möglichkeiten des Vergleichs stenografischer Leistungen in verschiedenen Sprachen"

Verfasst von Dr. **Hans Störel,** Leipzig
Vorgetragen von Dr. **Manfred Bauer,** Berlín

Meine Damen und Herren!

Sehr verehrte Kolleginnen und Kollegen!

Mir ist die Aufgabe übertragen worden, zu einem Thema zu referieren, wie es kaum schwieriger und arbeitsaufwendiger sein kann. Es lautet: "Theorie und Methodik internationaler stenografischer Wettkämpfe - Möglichkeiten des Vergleichs stenografischer Leistungen in verschiedenen Sprachen". Bereite beim ersten Durchdenken des Themas wurde ich mit der Tatsache konfrontiert, daß auf diesem Gebiet viel zu wenig theoretisch untersucht worden ist. Es gab auch im Laufe der vergangenen Monate keine Möglichkeit, etwa kollektiv angelegte weitgreifende Forschungen zu unternehmen.

Der Ausweg schien mir zu sein, in erster Linie von den praktischen Erfahrungen auszugehen, die in den letzten Jahren auf dem zur Debatte stehenden Gebiet gesammelt worden sind, und theoretische fragen nur an einzelnen Punkten gründlicher abzuhandeln, zu denen besonders deutliche Unterschiede in den Auffassungen bestehen.

Das war auch die Meinung der Kommission, die sich im Auftrag des Zentralkomitees der INTERSTENO mit dieser Problematik zu befassen hatte. So entstanden die Thesen, die allen Landesgruppen der INTERSTENO zugegangen sind. Einige Herren haben sich zu den Thesen dankenswerterweise bereits schrftlich geäußert, so daß ich ihre Meinungen in die folgenden Ausführungen einbeziehen kann.

Ich verzichte darauf, die ersten Punkte der Thesen hier zu wiederholen oder ausführlicher darzulegen, denn die Erfahrungen aus den bischer durchgeführten Experimentalwettbewerben, den Wettbewerbsmodus usw. kennen sehr viele Kolleginnen und Kollegen schon.

Erläuternd muß ich noch hinzufügen, daß die Ihnen zugeschickten Thesen mit voller Absoicht relativ einseitig von dem Austragsmodus ausgehen, der in den letzten Jahren bei uns vielfach probt, variiert und von der INTERSTENO in Warschau und Brüssel gehandhabt worden ist. Das hatte zur Folge, daß bestimmte Probleme — etwa Untersuchungen zur Relation von Wort, Silbe und Laut — nicht in den Vordergrund gerückt wurden, weil sie nach unseren Vorstellungen keine entscheidende Rolle spielen sollten. Ich verweise in diesem Zusammenhang auch auf den auführlichen Bericht des Kollegen Hähnel, den die Landesgruppe der DDR nach dem Warschauer Experimentalwettbewerb allen Landesgruppen zur Verfügung gestellt hat.

Ein weiterer Punkt, der in den Thesen ausgeklammert wurde, ist das Verhältnis zwischen dem bisheringen "traditionellen" stenografischen Wettbewerb bei INTERSTENO-Kongressen und dem Versuchswettbewerb bzw. sind die Konsequenzen, die sich aus dem Auftrag der Sitzung in Kopenhagen ergeben, auch im "traditionellen" Wettbewerb **einen** gemeinsamen Text zugraunde zu legen. Dadurch nämlich ergibt sich eine Annäherung beider Wettkampfarten, die nach weiterer Diskussion der besonders schwierigen Punkte vielleicht zu einem Kompromiß führen kann, da der Hauptunterschier zwischen beiden Wettbewerben jetzt nur noch darin besteht, entweder der zahl der erreichten Silben oder dem für alle gemeinsamen Informationsgehalt mehr Bedeutung beizumessen (und von unterschiedlichen oder annähernd gleichen Geschwindigkeiten auszugehen).

Die Gefahr der Verabsolutierung der Silbenzahl scheint mir besonders jetzt nahezuliegen, wenn in dem seit 1961 durchgeführten Stenografiewettbewerb auch ohne die erklärte Absicht, einen "Weltmeister" zu küren, nunmehr ein einheitlicher Text, übersetzt in die Sprachen der teilnehmenden Stenografen, geschrieben wird. Einen exakten Vergleichsmaßstab für die Silben— bzw. Wortmengen, Silbenlängen usw. der einzelnen Sprachen untereinander gibt es nicht. Folgt aus dieser Konstellation nicht zwangsläufig, daß die Stenografen, die die höchsten Silbenzahlen erreicht haben, sich für die besten der Welt halten oder zumindest von der stenografischen Presse ihres eigenen Landes als beste der Welt bezeichnet werden?

Ich wende mich damit nicht gegen den einzelnen Wettschreiber, im Gegenteil, ich erkenne Höchstleistungen sehr gern an. Aber es geht nicht an, 500 Silben Spanisch, Tschechisch, Englisch, Polnisch, Japanisch, Deutsch usw. usf. gleichzusetzen. Das ist keine neue Erkenntnis. In vielen Vorträgen und Veröffentlichungen ist darüber schon genug gesagt worden. Auch Herr Gómez aus Spanien hat sich in seiner Ausarbeitung dazu geäußert und Zählungen von Entrerrios und anderen angeführt, die diese Unterschiede erhärten.

Ich bin aber **nicht** der Meinung, daß eine mit noch so groß angelegten statistischen Erhebungen ermittelte Relation zwischen Wort- oder Silbenzahlen verschiedener Sprachen geeignet sein kann, einen einigermaßen objektiven Vergleichsmaßstab für stenografischen Leistungen zu finden. Jede statistische Ermittlung dieser Art kann nur eine sehr starke Verallgemeinerung darstellen, denn es müssen für diesen Zweck Texte der Verschiedensten Gebiete und Kommunikationsbereiche ausgewählt und untersucht werden. Ein konkreter Wettbewerbstext kann dann durchaus eine sprachliche Struktur aufweisen, die nicht unbedingt dem ermittelten Durchschnitt entspricht - immer auch unter dem Gesichtspunkt, daß die Übersetzung in andere Sprachen gewisse strukturelle und stilistische Abweichungen notwendig macht—, so daß daher keine Garantie für einen objektiven Vergleich von dem konkreten Fall her gegeben ist.

Ich erinnere in diesem Zusammenhang auch an die bereits 1961 auf dem 24. Kongreß der INTERSTENO von dem ungarischen Kollegen Dr. Kiss gegen den Vergleich auf wort-, Silben- oder gar Lautbasis vorgebrachten Argumente. Ich kann mich allerdings nicht seinem Vorschlag anschließen, die normale Sprechgeschwindigkeit und die obere Grenze der Verständlichkeit (hinsichtlich des Sprechtempos und der Aufnahmefähigkeit des Hörers) als Berechnungsgrößen zu verwenden. Wollten wir Untersuchungen in dieser Richtung unternehmen bzw. in Auftrag geben, so würde, glaube ich, das eintreten, was der schwizerische Kollege Rysler befürchtet, daß nämlich der Aufwand zur Erreichung unseres Ziels zu groß ist.

Kollege Matula aus Prag, der 1965 auf dem 26. Kongreß in Paris einen Vortrag über exakte Methoden in der Forchungsarbeit auf unserem Gebiet gehalten hat, hat sich dabei auch kurz über die Vergleichung stenografischer Leistungen in verschiedenen Sprachen geäußert. Die Quintessenz seiner Aussagen ist, daß das Kriterium "derselbe Inhalt in derselben Zeit" mit einer durch die unterschiedliche Strukter der Sprachen bedingten Korrektur wahrscheinlich das objektivste wäre.

Ich kehre zurück zum Punkt 4 der Thesen, in dem davon gesprochen wird, daß eine Grandvoraussetzung für den Vergleich stenografischer Leistungen ein **gemeinsamer** Text sein sollte. Bereits innerhalb einer Sprache existieren außerordentlich große

Unterschiede zwischen Texten verschiedenen Inhalts und verschiedener Stilebene. Einige Beispiele sollen diese an und für sich unbestrittene Tatstchche belegen:

Für die deutsche Sprache sei ein Beispiel genannt, das den unterschiedlichen Grad der **Stenografiergarkeit** innerhalb des großen Bereichs der sogenannten Fachsprachen nachweist. Ein Textabschnitt aus der aktuellen Berichterstattung über politische Ereignisse wird einem Abschnitt gleichen Umfangs aus einem Bericht über einen enger gefaßten Wissenschaftszweig gegenübergestellt. (Es muß hinzugefügt werden, daß weitaus extremere Beispiele gefunden werden könnten).

1. "Die erste Phase der gesamteuropäischen Konferenz zu Fragen der Sicherheit und Zuzammenarbeit in Europa beginnt am 3. Juli in Helsinki. Das geht aus dem Schlußdokument über die multilateralen Konsultationen hervor".

2. "An der 2. Chirurgischen Klinik der Budapester Medizinischen Universität sind zur Behandlung schwer heilender Wunden Laserstrahlen angewandt worden. Mit den Strahlen Konnten künstlich verursachte Brand- und Schnittwunden bei Mäusen geheilt werden".

Der erste Text besteht aus 69 Silben und 30 Wörtern (davon sind 9 wörter drei- oder mehrsilbig). Die Strichzahl (vgl. die Ausführungen von M. Matula) beträgt in der untersten Stufe der Deutschen Stenografie (Notizschrift) = 171, in stark gekürzter Redeschrift (individuell variabel) = 67.

Der zweite Text besteht aus 69 Silben und 31 Wörtern (davon sind 10 Wörter drei- oder mehrsilbig). Die Strichzahl beträgt in Notizschrift = 187, in stark gekürzter Redeschrift = 101. Es fällt nicht schwer, bei der Betrachtung dieser beiden Textstücke auch ohne exakte Analyse ihres lexikalischen Bestandes und ihrer sprachlichen Struktur festzustellen, daß Unterschiede in der Stenografierbarkeit vorhanden sind. Diese Unterschiede liegen nicht nur in der Informationsdichte, sondern auch und vor allem im Grad der Allgemeinverständlichkeit bzw. Bekanntheit der Gesamtaussage und in dem Rang, den die Bestandteile der Aussagen, die Einzelwörter, in einem gedachten Häufigkeitswörterbuch der Allgemeinsprache der Gegenwart einnehmen würden.

Aus dem Englischen greife ich zwei Beispiele heraus, die zwei deutlich voneinander abgegrenzten Funktionalstilen entstammen. Einmal handelt es sich um einen Geschäftsbrief, zum anderen um ein Textstück aus dem Experimentalwettbewerb 1971 in Brüssel.

1. "I have been told that an article of yours on Modern Linguistics has been published in a recent issue of 'Language and Life", and wonder if yoy could let me have a reprint of it or let me know where I can obtain one. I would be most grateful if you would help me in this matter".

2. "It must be said in all frankness that development means change and discipline - change so as to utilize it efficiently and distribute its benefits fairly throughout the community. But this technology presents strinking contradictions for the peripheral countries".

Ich maße mir nicht an, hier eine Strichzahl anzugeben, obwohl man annehmen kann, daß sie beim zweiten Text in stark gekürzer Form niedriger liegen dürfte als beim ersten. Es geht mir bei dieser Gegenüberstellung darum, zu zeigen, wie unterschiedlich das Verhältnis von Silbe und Wort in Abhängigkeit von Kommunikationsbereich und Stil ist.

Im ersten Text sind 70 Silben (Sprechsilben entralten, die sich auf 57 Wörter verteilen. Der zweite Text besteht ebenfalls aus 70 Sprechsilben, aber nur aus 38 Wörtern. Jeder Stenograf kann ermessen, wie sich diese Relation auf das Stenografieren auswirkt.

Ich könnte eine Reihe ähnlicher Beispiele aus dem Russischen anführen, wo ich solche Textvergleiche in größerer Breite angestellt habe.

Wenn feststeht, daß ein einheitlicher Text die Grundvoraussetzung für den Vergleich stenografischer Leistungen ist, ergibt sich zunächst die Frage nach dem Inhalt dieses Konkreten Textes, bevor formale Probleme der sprachlichen Struktur, der Übersetzung usw. betrachtet werden.

Im bisherigen traditionellen Wettbewerb (außer im diesjährigen) bedeutete die Festlegung in der Wettbewerbsordnung, daß Texte aus dem Bereich von Wirtschaft und Handel zu verwenden seien, für die meisten teilnehmenden Landesgruppen keinen wesentlichen Unterschied zu dem, was bei den jeweiligen Landesmeisterschaften ohnehin praktiziert wurde.

In der deutschen Sprachengruppe allerdings gab es seit dem Jahre 1961, in dem zum erstenmal Stenografiewettbewerbe in Verbindung mit INTERSTENO-Kongressen durchgeführt wurden, eine Regelung, die sich prinzipiell von der im jeweiligen Land geübten Praxis unterschield. Die Texte mußten einem Bereich entnommen werden, der für alle teilnehmenden Stenografen annähernd gleich geläufig (oder ungeläufig) war. Es mußte von vornherein vermieden werden, daß auf Grund der unterschiedlichen gesellschaftlichen Systeme, nenen die Deutsche Demokratische Republik einerseits, die Bundesrepublik Deutschland, Osterreich und die Schweiz andererseits angehören, Wettschreiber Nachteile oder Vorteile durch die ihnen offerierten Texte hatten.

Dieses Problem ist in den Thesen mit der Feststellung erfaßt, daß die Gleichheit der Teilnehmer in ihrer Stellung zum Text eher durch die Entfernung vom Textinhalt als durch die Nähe zu ihm erreicht werden kann.

Die Lösung war, Texte aus einem Bereich zu nehmen, zu dem beide deutsche Staaten (aus denen die Mehrzahl der deutschsprachigen Stenografen bei den INTERSTENO-Kongressen bis 1969 kam) etwa die gleiche Entfernung hatten, nämlich aus dem Bereich der Vereinten Nationen. Hinzu kam, daß gerade in der Organisation der Vereinten Nationen seit Jahren Staaten mit unterschiedlicher Gesellschaftsordnung zusammenarbeiten, gemeinsame Dokumente beraten und beschließen, eine gemeinsame "Sprache" gefunden haben, so daß sich hier — auch wenn Sprache nie völlig ideologiefrei sein kann — ein inhaltlich und formalsprachlich relativ neutrales Terrain anbot.

Das gleiche Problem stellt sich nun —in größerem maßstab—, wenn es sich darum handelt, einen gemeinsamen Text für eine größere Anzahl der der INTERSTENO angehörenden Landesgruppen zu finden, der ebensolchen Ansprüchen genügt. Es scheint, daß unter diesem Gesichtspunkt die Bereiche UNO, UNESCO, UNCTAD am geeignetsten sind.

Das gilt nicht nur für den Sachinhalt, sondern auch für die sprachliche Struktur des auszuwählenden Textes, und zwar hinsichtlich der Lexik, besonders der Termini, ebenso wie in bezug auf die syntaktischen Besonderheiten. Texte aus den genannten Bereichen — vor allem wenn es sich nicht um emotional angereicherte Reden handelt, sondern um sachliche Berichte und ähnliches — entsprechen am ehesten der Forderung, die in These Nr. 6 ausgedrückt ist und die von unseren aktiven Stenografen nachdrücklich unterstützt wird: Ein Text, der fü einen Vergleich stenografischer Leistungen geeignet sein soll, muß stilistisch von größter Sachlichkeit und Neutralität sein. Das bedeutet, daß möglichst ein Bericht, ein Kommuniqué oder ähnliches die Textgrundlage bilden sollten, damit von vornherein stark emotional gefärgte Passagen, wie sie der gesprochenen Sprache eigen sind, ausgeschlossen werden.

Diese Texte sind, selgst wenn sie syntaktisch nicht leicht aufgebaut sind, nicht einseitig durch in den letzten Jahrzehnten fest eingewurzelte syntaktische Strukturen belastet, die nur für das eine oder andere Land, für das eine oder endere Gesellschaftssystem charakteristisch sind. Sie bieten für alle Stenografen ähnliche Schwierigkeiten im Vergleich mit den gewohnten Konstruktionen.

Die Festlegung, Textmaterialien aus diesem Gebiet zu entnehmen, ermöglicht es ja außerdem allen Teilnehmern, ihr Training in der Vorbereitung auf internationale Vergleiche in dieser Richtung zu forcieren.

In diesem Zusammenhang eine Bemerkung zu den Ein- und Mehrworttermini, die in den Fachsprache unserer Zeit eine sehr große Rolle spielen. Hier sollten wir besonders darauf achten, daß nicht durch Termini, die zwar allgemein bekannt, aber für die eine oder andere Seite der teilnehmenden Länder bzw. Stenografen besonders geläufig sind, ungerechtfertigte Vorteile entstehen.

Es sollten also zum Beispiel folgende Termini vermieden werden: Rat für Gegenseitige Wirtschaftshilfe, sozialistische ökonomische Integration, Komplexprogram..., Teilnehmerstaaten des Warschauer Vertrages Europäische Wirtschaftsgemeinschaft, Europäische Gemeinschaft, EURATOM, EUROCONTROL, NATO usw. usf. Dagegen wäre sicherlich nichts einzuwenden gegen den Ge-

brauch von Termini wie World Health Organisation, International Labour Office; internationale Arbeitsteilung, wissenschaftlich-technischer Fortschritt, technische Revolution, Sicherheitskonferenz, Gipfeltreffen usw. usf.

Hier am Rande eine Bemerkung zu den Ausführungen von Herrn Gómez. Er hält seine eigene Gegenüberstellung international gebräuchliche Hinweise oder Verbote in Einsenbahnzügen ja selbst nicht für sehr aussagekraftig. Ich glauche, man kann aus einzelnen Wörtern oder Wortgruppen, die in den Bereich einer sehr speziellen Fachterminologie gehören, z. B. "Es peligroso asomarse al exterior (Es ist gefährlich, sich hinauszulehnen)", mit ihren inhaltlichen Entsprechungen in anderen Sprachen nicht den Unterschied von Silben- und Wortmengen von Sprache zu Sprache beweisen (unabhängig von der Menge des verglichenen Sprachmaterials). Hier handelt es sich ja nicht um wörtliche Übertragungen, sondern großenteils um Fachtermini und feste Fügungen, die erst sekundär mit ähnlichen aus anderen Sprachen in Beziehung gesetzt werden können.

Selbstverständlich könnte ich im Deutschen auch formulieren "Lehnen Sie sich nicht aus dem Fenster" oder "Es ist gefährlich, sich aus dem Fenster zu lehnen"! Wir begnügen uns jedoch in Eisenbahnzügen dem kurzen Hinweis "Nicht hinauslehnen". Übrigens deckt die reine Fachterminologie einen prozentual geringen Teil eines beliebigen Fachtextes.

Kollege Rysler aus Bern bezweifelt in seiner schriftlichen Stellungnahme zu den Thesen die Vergleichbarkeit von stenografischen Leistungen in verschiedenen Sprachen vor allen aus zwei Gründen: die Struktur der Sprachen sei zu unterschiedlich, und die stenografischen Systeme seien verschieden aufgebaut; beides könne in einem Bewertungsmaßstab kaum oder nicht genügend berücksichtigt werden. Wir haben es hier mit Punkt 7 der Thesen zu tun.

Zuerst eine Antwort auf den zweiten Einwand von Kollegen Rysler. Die Struktur der stenografischen Systeme, der Grad, bis zu dem das Kürzungssystem vervollkommnet ist, die Frage, ob es sich um kursive oder geometrische Systeme handelt usw. usf. — all das kann meiner Meinung nach beim Vergleich stenografischer Leistungen in unserem Sinne nicht in Betracht gezogen werden. Die individuelle Fähigkeit, ja Meisterschaft, aus jedem beliebigen Stenografiesystem "etwas zu machem", es für höchste Geschwindigkeiten handhabbar und brauchbar zu machen, muß jedem Meisterstenografen eigen sein.

Wenn Sie die Stenogramme der besten Stenografen Ihres Landes oder anderer Länder analysieren, dann finden Sie so viel Eigenes, Unverwechselbares, —auch "Systemfremdes"!—, daß sich eigentlich die Schlußfolgerung ergibt (und ich bitte Systemfanatiker, mir die Formulierung zu verzeihen!—): Nicht ingendein Stenografiesystem befähigt den Spitzenstenografen zu Höchstleistungen, sondern der begabte Stenograf nutzt, bearbeitet und vervollkommnet ein (sein) System so weit, bis er damit Höchstleistungen vollbringen kann. Und das müßte theoretisch in jeder Sprache möglich seim. Das bedeutet allerdings nicht, daß es in jedem Lande und in jeder Sprache immer oder zur gleichen Zeit die genialen Stenografen gibt, die zu absoluten Spitzenleistungen imstande sind.

Diese Gedanken führen mich zurück zu den Ausführungen von Kollegen Matula in Paris, auf die ich mich schon einmal berufen habe. Er Sprach damals (und er hat diese Vorstellungen bei unserem letzten zusammentreffen im vergangenen Jahr bestätigt) von der Wichtigkeit der statistischen Analyse der grafischen Seite der Stenogramme und devon, daß er selbst bereits vorläufige Untersuchungen in dieser Richtung unternommen habe. Er meinte damit die vorhin von mir schon erwähnten Strichzählungen. Er sah diese Seite der Untersuchungen aber immer in engem Zusammenhang mit anderen Forschungen. Es heißt bei ihm, daß es sich bei der Vergleichung stenografischer Leistungen in verschiedenen Sprachen um die "Identität der ganzen Texte (charakterisiert durch ihre semantische Aquivalenz), nicht um die Identität ihrer einzelnen Teile (Silben, Morpheme, Wörter, Syntagmen usw.) handelt".

Er sagt weiter: "Hieraus folgt, daß irgendeine Verleichung, die sich auf die Anzahl formaler sprachlicher Einheiten, die in einer Zeiteinheit stenografisch aufgenommen werden, stützt, sehr problematisch ist. Man sollte hier vor allem von einer quantitativen Analise von Sprachen verschiedenen Typs ausgehen, die verschiedene sprachliche Ebenen untersucht. Von grundlegender Wichtigkeit... ist die statistische Feststellung der "Dichtekoeffizienten", die die Anzahl der formalen sprachlichen Einheiten angeben, durch die ein äquivalenter Inhalt in verschiedenen Sprachen ausgedrückt wird...".

Das soll gleichzeitig eine Antwort auf den ersten Einwand von Kollegen Rysler sein. Sicher gibt es gerade in dieser Frage viel für und Wider, und Untersuchungen, von denen Kollege Matula spricht, sind zumindest unter stenografischen Gesichtspunkten bisher nicht oder nur sehr pragmatisch unternommen worden. Aber man sollte, glaube ich, diese Probleme jetzt auch nicht allzu sehr Komplizieren, indem man —wie Herr Gómez— auf Sprachen verweist, die von ihrer Struktur und ihren Ausdrucksmöglichkeiten her mit den indoeuropäischen Sprachen nicht vergleichbar sind. Wir sollten uns, eingedenk der Tatsache, daß wirklich eine ungeheure Arbeit zu bewältigen wäre, wollten wir alle wesentlichen Sprachen der Welt in diese Untersuchung einbeziehen, auf das beschränken, was gegenwärtig möglich und nötig ist.

An unseren Wettbewerben im Rahmen der INTERSTENO nehmen ja —bisher— keine Stenografen teil, die Texte in chinesischer, burmesischer, arabischer Sprache oder in Swahili brauchten. Beschränken wir uns also auf all die Sprachen, deren Träger bisher schon an INTERSTENO-Wettbewerben beteiligt waren oder für die nächste Zukunft daran interessiert sind! Übrigens sind Ungarisch und Finnisch, die nicht zu den indoeuropäischen Sprachen gehören, ein Beweis dafür, daß der Vergleich praktisch möglich ist. Ebenso scheint es mir nach flüchtigem Einblick in die Struktur der türkischen Sprache, daß auch diese ohne weiteres in die beschriebene Art von Vergleichen einbezogen werden könnte.

Kehren wir damit zurück zur bisher geübten Praxis der Experimentalwettbewerbe und zu möglichen und wünschenswerten Korrekturen, die bereits angebracht wurden oder beabsichtigt sind. Es gibt für ausgleichende Korrekturen zwei Ebenen. Die eine liegt in der vor dem Wettschreiben notwendigen Textbearbeitung hinsichtlich des Umfanges. (Die Fragen der Übersetzung werden später behandelt). Unsere Vorstellung ist, daß eine gewisse Höchstsilbenzahl nicht überschritten werden sollte. Das bedeutet, die Gesamtsilbenzahl einer Übersetzung soll höchstens 20 Prozent über der des englischen Originals liegen (also beispielsweise beim Text des Brüsseler Experimentalwettbewerbs nicht höher sein als 3720 Silben).

Die bisherigen Erfahrungen haben gezeigt, daß die Überschreitung der Höchstsilbenzahl nur bei Urgarisch und Bulgarisch einige Male eingetreten ist. Eine Kürzung ist dann —laut Wettbewerbsordnung— so erzielt worden, daß über den ganzen Text hinweg unwichtige Wörter oder Wortgruppen gestrichen wurden, ohne den Inhalt zu verändern, so daß alzo — um mit Kollegen Matula zu sprechen— der Dichtekoeffizient geändert und die Redundanz vermindert wurde.

Die zweite Ebene für Korrekturen liegt —zeitlich nach der Durchführung des Wettschreibens— in der Anwendung der Fehlerpunkttabelle, im Bewertungsmaßstab. Hier gibt es berechtigte Einwände von seiten einiger erfahrener Kollegen (z. B. von Herrn Fleury aus Frankreich), die darauf aufmerksam gemacht haben, daß bei der bisherigen Fehlerberechnung deutsche Stenografen auf Grund der zahlreichen zusammengesetzten Substantive in der deutschen Sprache gegenüber französischen, italienischen, spanischen, in geringerem Maße auch polnischen und tschechischen Vorteile haben könnten.

Ein weiterer Ansatzpunkt für Diskussionen liegt darin, daß ausgesprochen analytische Sprachen, deren Deklinationssystem stark geschwächt oder gar geschwunden ist, Artikel und Präpositionen verwenden, um Kasus zu bezeichnen, die in anderen Sprachen mit Flexionsendungen unterschieden werden. Das wirkt sich unserer Meinung nach nicht ausschlaggebend auf den Textumfang aus, aber auf das Wertungsprinzip, nach dem alle diese kleinen Wötchen, wenn sie weggelassen oder vertauscht sind, mit 2 Punkten zu bestrafen sind, während entspreshende Endungsfehler in Sprachen anderen Typs nur mit einem punkt geahndet werden.

Hierfür gibt es —nachdem auch Kollege Räty noch einmal

auf diesen Punkt verwiesen hat— folgenden möglichen Vorschlag einer ertungskorrektur: Es sollten, immer ausgehend vom englischen Grundtext, alle in der deutschen Übersetzung entstandenen zusammengesetzten Substantive - z. B. developing countries = Entwicklungsländer, kraje rozwijajace sie, les pays en voie de développement; oder Lateinamerika, Einflußsphäre, Agrarcharakter, Währungspolitik, Welthandelskonferenz usw. - als zwei bzw. drei Wörter betrachtet, alzo z. B. bei Weglassung mit entsprechen mehr Fehletpunkten als bisher bestraft werden. Dagegen sollten in Zukunft Artikelfehler — die vor allem im Weglassen oder Hinzufügen des bestimmten Artikels bestehen — nur einen Punkt kosten. Das gleiche schlagen wir für die Präpositionen vor, deren Funktion es ist, Kasusbeziehungen anzugeben: de und à im Französischen (auch "du" und "des", "au" und "aux"), de und a (del, al) im Spanischen; "na" und "ot" im Bulgarischen im Deutschen nur "von", wenn es den artikellosen Genitiv bezeichnet: "eine Rede von großer Bedeutung". Die Aufstellung ist nicht vollständig; sie sollte, wenn der Vorschlag Zustimmung findet, ergänzt und allen Wertern in die Hand gegeben werden.

Ich greife als praktisches Beispiel einen Textabschnitt aus dem Experimentalwettbewerb von Brüssel heraus:

Engl.: International co-operation is absolutely necessary to overcome these obstacles and help speed up the growth rate, but it has not been forthcoming **during the development decade.** Nothing meaningful has been accomplished at the international level to halt the trend towards external disequilibrium, except for the import substitution measures **introduced in the developing countries.** (53 Wörter, 120 Silben).

Deutsch: Internationale Zusammenarbeit ist unbedingt notwendig, um diese Hindernisse zu überwinden und dazu beizutragen, daß die Wachstumsrate sich erhöht; aber diese Zusammenarbeit ist **während des Entwicklungsjahrzehnts** nicht vorangekommen. Auf internationaler Ebene wurde nichts Bedeutendes unternommen, um die Entwicklung zum außenwirtschaftlichen Ungleichgewicht aufzuhalten, abgesehen von den Maßnahmen zum Ersatz von Importen, **die in den Entwicklungsländern ergriffen worden sind.** (56 Wörter, 143 Silben).

Franz.: Une coopération internationale est absolutement nécessaire pour surmonter ces obstacles et maintenir la vitesse du taux de ccroissance mais elle n'a pas été obtenue **durant la décennie pour le développement.** Rien de significatif n'a été accompli au niveau international pour arrêter la tendance au déséquilibre extérieur, sauf en ce qui concerne les mesures de substitution d'importation **introduites dans les pays en voie de développement.** (67 Wörter, 150 Silben).

Poln.: Dla pokonania tych przeszkód i przyspieszenia tempa wzrostu bezwzglednie konieczna jest miedzynarodowa wspólpraca, lecz Dekada Rozwoju nie przniosla w tej dziedzinie postepu. Nie dokonano na plaszczy'znie miedzynarodowej niczego o istotnym znaczeniu dla powstrzymania tendencji do braku równowagi w stosunkach zewnetrznych - z wyjatkiem **podjetych** w **rozwijajacych sie krajach** kroków na rzecz substytuowania importu. (52 Wörter, 145 Silben).

Tschech.: Mezinárodní spolupráce je naprosto nezbytná k prekonávání techto prekázek a pomáhá urychlit tempo rusto, ale v **prubehu deseti let** hospodárského **pozwoje** se neprojevila. Na mezinárodním poli se neudelalo nic vyznamného pro to, aby byl zastaven trend k vnejsií nerovnováze, az na opatrení k náhráde dovozu, **zaverená v rozvojovych zemích.** (49 Wörter, 122 Silben).

Es geht vorerst nicht um das Problem der gelungenen oder nicht adäquaten Übersetzung. Hier handelt es sich um die Anwendung der vorgeschlagenen Wertungsänderung. Entnehmen wir dem vorstehenden Sätzen einige Beispiele von Wortgruppen, die vom Stenografen nicht übertragen worden sein könnten und deshalb mit Strafpunkten geahndet werden müßten.

Danach ergibt sich für die Wortgruppe "during the development decade" folgendes Bild:

Sprache	Strafpunkte alt	neu
Englisch	10	9
Deutsch	8	9
Französisch	14	12
Tschechisch	12	12

Für die Wortgruppe "introduced in the developing countries" beträgt die Fehlerwertung:

Sprache	Strafpunkte alt	neu
Englisch	12	11
Deutsch	16	15 (Relativsatz)
Französisch	18	16
Polnisch	12	12
Tschechisch	10	10

Wenn wir davon absehen, daß in der französischen Entsprechung der Termini "development decade" und "developing countries" mit "la décennie pour le développement" und "les pays en voie de développement" ausgesprochen wortreiche Formen verwendet sind, die in dem obigen Vergleich besonders deutlich werden, und daß — bezongen auf die zweite Wortgruppe — im Deutschen durch den Relativsatz anstelle der verkürzten Partizipialkonstruktion mehr Wörter als üblich entstehen, läßt sich doch anhand vieler Stichproben beweisen, daß diese Korrektur einen Ausgleich bringt. Erfahrungsgemäß werden solche längeren Auslassungen vor allem gegen Ende der jeweiligen Textübertragung zu finden sein, wo unter Umständen ein oder zwei Fehlerpunkte darüber entscheiden können, ob die betreffende Minute noch gewertet werden darf oder nicht.

Am Rande erwähnen will ich hier das Problem, daß beispielsweise in dem von mir wilkürlich herausgenommenen Textstück des englischen Grundtextes 53 Wörter (120 Silben) geschrieben werden müssen,

in der deutschen Übersetzung	56	Wörter	(143 Silben)
in der französischen	67	Wörter	(150 Silben)
in der polnischen	52	Wörter	(145 Silben)
in der tschechischen	49	Wörter	(122 Silben)
in der finnischen	37	Wörter	(169 Silben)

Ich stelle dazu die Frage —ohne jetzt eine Antwort geben zu können—, ob nicht die Stenografen durch das Wertungssystem immer noch in Nachteil geraten, die zur Aufnahme des gleichen Inhalts **mehr Wörter als** die anderen benötigen (die Silbenzahl differiert bei weitem nicht so stark)!

Nun noch einige Bemerkungen zum wohl entscheidenden Punkt der praktischen Durchführung von Vergleichen der beschriebenen Art —der Übersetzung des englischen Ausgangs— oder Basis— oder Grundtextes in die Sprachen der teilnehmenden Länder. Ich will mich hier auf einige Beispiele beschränken, um die Schwierigkeiten zu zeigen, die darin liegen, den Forderungen gerecht zu werden, die in den Thesen genannt sind. Ich wiederhole kurz diese Forderungen:

1. Die Übersetzung muß die Invarianz auf der Inhaltsebene wahren.
2. In bezug auf die formale Gestaltung der Übersetzung in syntaktischer, terminologischer und anderer Hinsicht dürfen keine groben Abweichungen vorkommen, wenn sie nicht durch die Struktur der betreffenden Zielsprache erforderlich werden.
3. Der Text darf nicht zugunsten der Stenografen einer Sprache so knapp übersetzt werden, daß eine wesentliche Verminderung der sprachlichen Substanz bei Erhalt des Inhalts herbeigeführt wird.
4. Der Text muß "stenografierbar" sein und in stilistischer Hinsicht den Normen der Zielsprache und innerhalb dieser denen der betreffenden Fachsprache gerecht werden.

Die erste Forderung versteht sich an und für sich von selbst. Trotzdem muß einschränkend gesagt werden, daß sie in den bisherigen Wettbewerben nicht vollständig berücksichtigt worden ist. Das wird auch in dem Bericht, den Herr Räty als jurypräsident über den Experimentalwettbewerb von Brüssel angefertigt hat, deutlich ausgesagt.

Ich stimme deshalb Herrn Rysler mit voller Überzeugung zu, wenn er die Meinung vertritt, daß sehr hohe Anforderungen an die Übersetzer gestellt werden müssen, was faschliche Kompetenz wie auch Gewissenhaftigkeit betrifft. Der Idealfall wäre, daß der Übersetzer gleichzeitig sehr guter Sprachkenner **und** Stenografist.

Zur zweiten Forderung:

Es ist selbstverständlich nichts dagegen einzuwenden, wenn Strukturen mit möglichen Varianten wiedergegeben werden, die

in der betreffenden Zielsprache ebenso geläufig oder sogar verbreiteter sind. So finden wir im Text eines internationalen Vergleichs von 1972 die englische Ausgangsform "...the countries insist on the immediate abolition of discrimination against them..." ins Bulgarische wortwörtlich übertragen mit "...strani nastojawat sa nesabawnoto premachwane na diskriminazijata sreschtu tjach..." (in deuttscher Umschrift); ins Deutsche mit der Auflösung in einen Nebensatz "...die Länder bestehen darauf, daß die gegen sie gerichtete Diskriminierung unverzüglich aufgehoven wird..." (wobei das Wort "gerichtete" hinzugefügt werden mußte). Im Polnischen entstand eine dem Englichen ähnliche Struktur zuzüglich einer für das Polnische und Russische typischen Wortstellung der Attributerweiterung: "...kraje opowiadaja sie za natychmiastowym zaniechaniem skierowanej przeciwko nim dyskryminacji...". Das Tschechische vergrößerte die Redundanz durch einen möglichen, aber doch wohl vermeidbaren Relativsatz: zeme trvají na tom, aby diskriminace, která je proti nim uplatnována, byla okamzite zastavena...".

Ich habe bereits eine ganze Anzahl solcher Beispiele gesammelt. Man sollte, wenn Untersuchungen dieser Art überhaupt weitergeführt werden, derartige Gegenüberstellungen in reicher Zahl für die verschiedensten systaktischen und morpholigischen Kategorien zusammentragen, um daraus weitere Erfahrungen gewinnen zu können.

So geht es meiner Meinung nach keinesfalls zu Lasten der Stenografen, sondern dient dem Textverständnis, wenn das englische "otherwise" in einem bestimmten Kontext mit deutsch "sonst", französisch "sinon", spanisch "sino", aber polnich "w przeciwnym wypadku" oder bulgarisch "w protiwen slutschai" übertragen wird, auch wenn dabei die Wort- bzw. Silbenzahlen stark differieren.

Die Notwendigkeit der dritten Forderung wird durch folgendes Beispiel erhärtet: Im letzten Satz des englischen Originaltextes von Brüssel heißt es: "Undoubterly there are yet other fundamental factors..." Wenn man das in eine Sprache nur mit den Worten "Es gibt noch andere Faktoren..." übersetzte, wäre zwar in äußerste Knappheit der wesentliche Sinn wiedergegeben, aber mit großem Vorteil für die Stenografen dieser Übersetzung gegenüber denen anderer Sprachen, die genaue Übertragungen stenografieren müssen, etwa deutsch "Ohne Zweifel sind noch andere grundlegende Faktoren vorhanden...", französisch "Il y a certainement encore d'autres facteurs fondamentaux...", polnisch "Sa jeszcze zapewne i inne istotne czynniki...", tschechisch "Niepochhybne existují jeste ralsí základní faktory...".

Streichungen der angegebenen Art sollten erst erlaubt sein, wenn die Höchstsilbenzahl überschritten ist und auf das festgesetzte Maß reduziert werden muß.

Die vierte Forderung, die sich auf die "Stenografierbarkeit" des Textes richtet, ist unbestritten. Deshalb braucht hier nicht noch einmal näher darauf eingegangen zu werden.

Das Thema, mit dem wir uns beschäftigen, ist zu vielseiteig und umfangreich, als daß in einem Vortrag wie diesem alles gesagt werden könnte. Ich hoffe aber, mit meinem Beitrag genügend Anregungen für die Diskussion und die weitere Untersuchung der Hauptprobleme gegeben zu haben.

Konkrete Untersuchungen und Festlegungen der nächsten Zeit sollten sich meiner Meinung nach mit der Auswertung der Wettbewerbe von Valencia befassen, darunter mit Fragen der Wertung, der Übersetzung, der Annäherung und möglichen Verschmelzung beider Wettbewerbsarten.

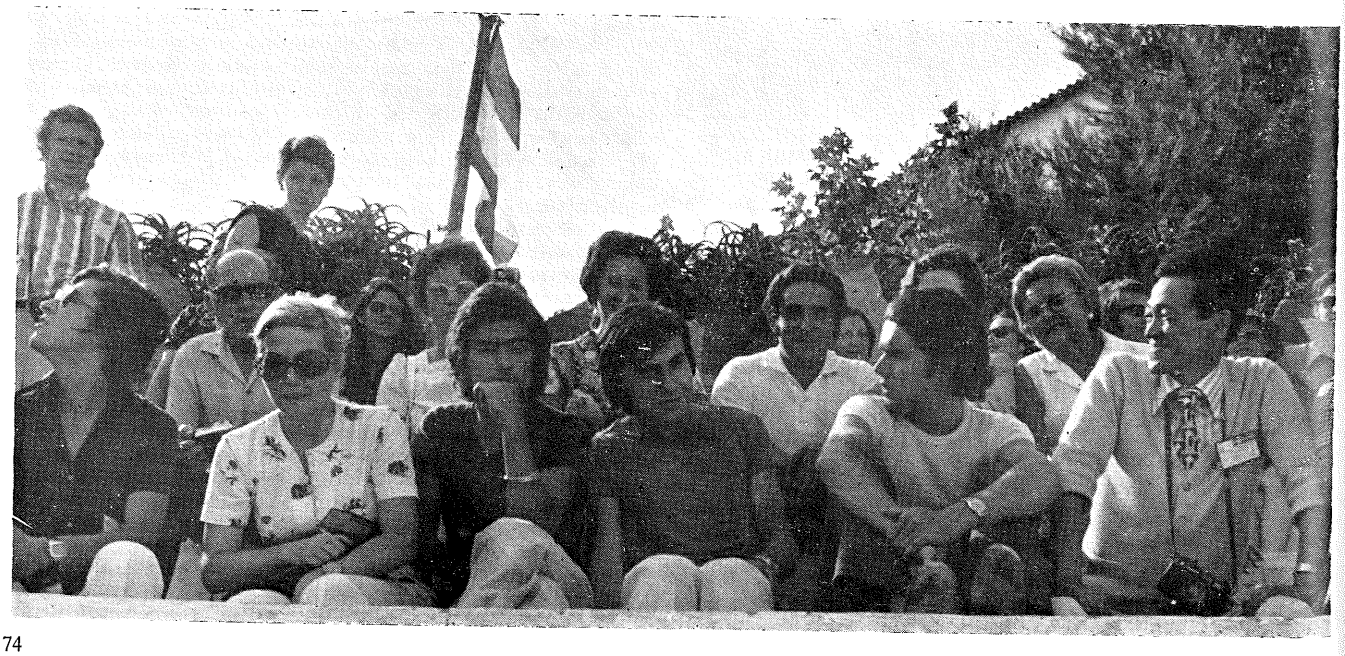
Des weiteren hielte ich es für günstig, Stenogramme der besten Stenografen aller interessierten Länder unter bestimmten Gesichtspunkten zu analysieren, um daraus gewisse Aufchlüsse zu erhalten. Auch informationstheoretische Untersuchungen sollten einbezogen werden.

Am Rande sollte eine Frage geklärt werden, die mir bei der Vergleichung fremdsprachiger Texte in letzter Zeit immer wieder entgegengetreten ist und die auch bei Herrn Gómez eine Rolle spielt: Ist es nicht möglich, sich auf eine einheitlich gehandhagte Silbenzählung zu einigen? Bisher bestehen Unterschiede in den Gewohnheiten verschiedener Landesgruppen.

Im Polnischen werden beispielsweise die aus einem Konsonanten bestehenden Präpositionen "w", "k" oder "s" zwar als Wörter betrachtet, aber in Stenografietexten nicht als Silben gezählt. Im Deutschen ist es üblich, für die Suffixe -ion und -ial ("Organisation", "Spezialist") zwei Silben zu zählen. Ist das vertret bar? Im Englischen sollte man -tion, -sion usw. als nur eine **gesprochene** Silbe betrachten ("organisation"). Was geschieht mit dem stummen "e" im Englischen oder im Französischen, z. B. in "passeport" oder grundsätzlich im absoluten Auslaut? Englichs "scientific" besteht meiner Meinung nach aus 4 Silben, "features" nur aus 2 Silben usw. usf.

Hier muß eine sehr pragmatische Festlegung erfolgen. Es nützt uns nur die gemeinsame Beachtung einer wissenschaftlichen Definition der "Silbe", mit der alle Fälle erfaßt werden können, die bei der praktischen Textauszählung bisher zu Divergenzen geführt haben.

Sie sehen, meine Damen und Herren, daß es noch Probleme zu lösen gilt. Es wäre eine dankbare Aufgabe für die wissenschaftliche Kommission der Intersteno, entsprechende weitere Untersuchungen durchzuführen: Die Landesgruppe der Deutschen Demokratischen Republik ist gern bereit, ihren Beitrag dazu zu leisten und mündliche sowie auch schriftliche Äußerungen zur Gesamtthematik oder zu Einzelfragen entgegenzunehmen.



Theorie und Methodik der stenografischen Wettkämpfe und Möglichkeiten zum Vergleich der Kurzschriftleistungen bei internationalen Wettbewerben.

Unto Räty, HELSINKI (Finland)

Meine Damen und Herren!

Den Grundgedanken der Wettbewerbsform, in der die Versuchswettbewerbe in den letzten INTERSTENO-Kongressen durchgeführt wurden und über die Herr Bauer referiert hat, halte ich für richtig; den Grundgedanken also, dass alle Teilnehmer den gleichen, aus einem gemeinsamen Urtext übersetzten Text mit demselben Informationsgehalt zu schreiben haben.

Nach den bisherigen Erfahrungen hat diese Wettbewerbsform jedoch einige Nachteile. Erstens, was das Uebersetzen betrifft. Es ist schwer zu erreichen, dass die Uebersetzer in verschiedenen Teilen Europas einheitlich, genug arbeiten, was zur Folge hat, dass sie einen zu grossen Einfluss auf die Länge der Uebersetzung haben. Ein weiterer Nachteil besteht darin, dass der Urtext in einer bestimmten Sprache, dem Englischen, abgefasst sein soll. Falls ein englischsprachiges Land in die Intersteno aufgenommen wird, gerät man in eine problematische Situation. In der bestehenden Wettschreibordnung sollte es keinen solchen Unsicherheitsfaktor geben.

Es sind in der Intersteno Bestrebungen festzustellen —besonders von seiten der kleinen Länder— nach einem Wettbewerb, bei dem die Verhältnisse für die verschiedenen Sprachen und die verschiedene Kurzschriftsysteme anwendenden Teilnehmer die gleichen wären, so dass sich die Leistungen miteinander vergleichen liessen. Andererseits hat es sich auch deutlich gezeigt, dass wenigstens Wettbewerbe in der Form, in der sie auf den vorangegangenen Kongressen versuchsweise durchgeführt wurden, auf Widerstand stossen. Mir persönlich gefällt der Gedanke nicht, dass diese Frage die Intersteno in zwei Teile teilen würde. Eine so wichtige Angelegenheit sollte nicht mit einfacher Mehrheit entschieden werden. Vielmehr sollte man versuchen, zu einer Einigung zu kommen, d.h. einen Vorschlag zu finden, der von allen angenommen werden könnte. Ein Vergleichswettbewerb um die Weltmeisterschaft ist ein erstrebenswertes Ziel, weil der Wettbewerb dann ohne Zweifel an Wert gewinnen würde. Zum Vergleichswettbewerb sollte man jedoch erst dann übergehen, wenn die Zeit dazu reif ist. Deswegen sollte man versuchen, eine Kompromisslösung zu finden. Es soll untersucht werden, in welchen Punkten der sog. Versuchswettbewerb zu verbessern wäre, um die festgestellten Nachteile auszuschliessen. Meiner Meinung nach könnte man schrittweise weiterarbeiten, um erst die Vergleichbarkeit der Leistungen in verschiedenen Sprachen zu erreichen und um dann zu einem Meisterschaftsschreiben zu kommen. Ich werde jetzt versuchen, eine Möglichkeit zu einer solchen Wettbewersbsform zu umreissen.

TABELLE 1.

	Engl.	II	III	IV	V
Steigerung/Min.	20	21	22	23	24
1 min.	220	231	242	253	264
2 "	240	252	264	276	288
3 "	260	273	286	299	312
4 "	280	294	308	322	336
5 "	300	315	330	345	360
6 "	320	336	352	368	384
7 "	340	357	374	391	408
8 "	360	378	396	414	432
9 "	380	399	418	437	456
10 "	400	420	440	460	480
Insgesant	3100	3255	3410	3565	3720
		3178-3332	3333-3487	3488-3642	3643-3720

Die Tabelle Nr. 1 zeigt die Geschwindigkeitsskala bei den Versuchswettbewerben. Die Länge des englischen Urtextes beträgt 3100 Silben. Der englische Text wird in die einzelnen Sprachen übersetzt, die Uebersetzungen umfassen höchstens 3720 Silben. Danach werden einige Rechenoperationen durchgeführt; es ergibt sich die Tabelle Nr. 1. Die Silbenzahlen der einzelnen Minuten sind aus der Tabelle unter II bis V zu ersehen. In der Praxis liegen ja die Gesamtsilbenzahlen der Texte irgendwozwischen den Tabellenzahlen. Die übriggebliebenen Silben werden hinzugezählt, die fehlenden abgezogen.

Von den 8 Sprachen in Brüssel gehören 4, und zwar Slowakisch (Textlänge 3510 Silben), Tschechisch (3541), Polnisch (3567) und Deutsch (3605) zur Gruppe IV; Finnisch, Französisch, Serbo-Kroatisch, vielleicht auch Bulgarisch zur Gruppe V. Von den Sprachen in Valencia gehört zur Gruppe IV Polnisch, alle andere zur Gruppe V.

Hier ist die Tabelle Nr. 2 zu sehen, die sich von der Tabelle Nr. 1 nur dadurch unterscheidet, dass es auf der rechten Seite zusätzliche Geschwindigkeitsgruppen gibt und die Steigerung in Minuten 6 - 10, 5 Silben grösser ist als in Minuten 2 - 5. Dem Englischen Text entspricht auch hier die Gruppe I. Bei dem traditionellen Wettbewerb sind alle Sprachen in derselben Geschwindigkeitsgruppe (VI). Es wäre besser, die Geschwindigkeiten in waagerechter Richtung —wie diese Tabelle Zeigt— zu staffeln. Zugleich sollte vielleicht die Maximalgrenze nach rechts verschoben oder abgeschafft werden. Die Sprachen der Mitgliedsländer der Intersteno würden in dieser Tabelle wahrscheinlich zu den Gruppen IV, V und VI gehören.

TABELLE 2.

	I	II	III	IV	V	VI	VII
Steigerung	20	21	22	23	24	25	26
2-5 6-10	25	26	27	28	29	30	31
1	220	231	242	253	264	275	286
2	240	252	264	276	288	300	312
3	260	273	286	299	312	325	338
4	280	294	308	322	336	350	364
5	300	315	330	345	360	375	390
6	325	341	357	373	389	405	421
7	350	367	384	401	418	435	452
8	375	393	411	429	447	465	483
9	400	419	438	457	476	495	514
10	425	445	465	485	505	525	545
	3175	3330	3485	3640	3795	3950	4105

Meiner Meinung nach könnte also der Wettbewerb wie folgt durchgeführt werden: das Zentralkomitee legt fest, zu welchen Tabellengruppen die einzelnen Sprachen gehören werden. Dabei stehen die bei den 3 Wettbewerben —dem Versuchsschreiben in Brüssel und den beiden Wettbewerben in Valencia— gesammelten Erfahrungen zur Verfügung. Es steht im Interesse jeder Landesgruppe zu untersuchen, in welcher Beziehung ihre eigene Sprache vor allem zum Englischen steht und zur welchen Tabellengruppe ihre Sprache gehören sollte. Bei den meisten Sprachen gibt es meiner Meinung nach keine grösseren Unklarheiten mehr. Der Jurypräsident hat den englischen Urtext zu wählen. Der Text soll 3175 Silben umfassen. Dieser Urtext wird in die einzelnen Sprachen übersetzt. Die Uebersetzungen müssen überarbeitet werden, so dass sie die bestimmte Silbenzahl haben. Wenn die Sprachen aber in den richtigen Geschwindigkeitsgruppen sind,



beträgt die grösste hinzuzuzählende bzw. abzuziehende Silbenmenge 77. Beim Uebersetzen ergeben sich sogar grössere Verschiebungen.

Falls der Wettbewerb in dieser Form durchgeführt wird, würde man folgende Vorteile erreichen:

1. Die Längen der Uebersetzungen, d.h. der Wettbewerbstexte werden vom Zentralkomitee, nicht vom Uebersetzer, bestimmt. Dadurch wird die Ueberwachungsarbeit der Jury erleichtert.

2. Es ist unnötig, dass die Sprache des Urtextes in den Wettschreibbestimmungen festgelegt worden ist, sondern sie wird vom Zemtralkomitee gesondert für jeden Wettbewerb bestimmt. Falls Englisch nicht in Frage käme, könnte die Sprache des Urtextes abwechselnd eine der grossen Sprachen sein. In diesem Zusammenhang möchte ich bemerken, dass die Behauptung, dass eine Uebersetzung —was das Stenografieren betrifft— immer schlechter sei als der Urtext, nicht bewiesen worden ist. Es gibt 3 Möglichkeiten: die Uebersetzung ist schlechter, ebenso gut oder besser als der Urtext. Es kann sein, dass es schwache Stellen in dem Urtext gibt. Wenn aber der Uebersetzer seiner Arbeit gewachsen ist und wenn noch einem Stenografen Gelegenheit gegeben wird, die Uebersetzung zu bearbeiten, kann die Uebersetzung besser sein als der Urtext.

3. Diese Wettbewerbsform würde auch mehr Stabilität bringen, weil sich die erreichten Silbenzahlen verschiedener Jahre besser miteinander vergleichen lassen —angenommen, die Sprache bleibt in derselben Gruppe.

4. Falls man so wollte, könnte man die Geschwindigkeiten erhöhen indem man in der Tabelle nach rechts rückt. Wenn z.B. die englische Sprache als Urtext nach der Gruppe II genommen würde, würden die anderen Sprachen um einen Schritt nach rechts rücken.

5. Falls irgendeine Sprachgruppe so wünschte, könnte man dem Text eine bzw. zwei Minuten mit niedrigeren Geschwindigkeiten vorsetzen. Dies setzt jedoch voraus, dass auch der Urtext einen entsprechenden "Vortext" hätte.

6. Obwohl der Wettbewerb getrennt nach Sprachen durchgeführt wird, liessen sich die Minutenleistungen verschiedener Sprachen miteinander vergleichen. Es kann sein, dass sich die Minutenleistungen ebenso gut miteinander vergleichen lassen als bei den Versuchsschreiben. Wer weiss, vielleicht noch besser.

7. Der Uebergang von dieser Wettbewersbsform zum Vergleichswettbewerb würde sehr leicht sein, wenn die Zeit dazu reif ist. Die Grundlage ist dieselbe.

Ich halte es für wichtig, dass die Mitgliedsländer der Intersteno die verschiedenen Wettbewerbsmöglichkeiten in sorgältige Erwägung ziehen, weil wir in einem Jahr zu einer Entscheidung kommen sollen.

Zum Vergleich stenografischer Leistungen in verschiedenen Sprachen auf der Grundlage des Informationsgehaltes

DR. KARL GUTZLER
BONN (Bundesrepublik Deutschland)

Die Problematik des Vergleichs stenografischer Leistungen in verschiedenen Sprachen ist bereits im Jahre 1928 auf dem XVII. Internationalen Stenografenkongreß in Budapest behandelt worden. Die Anregung gab damals der ungarische Parlamentsstenograf Zoltan Nemes, der jedoch keinen bestimmten Plan für die Durchfürung solcher internationalen Wettbewerbe vorlegen konnte. Es wurden vielmehr nur die Fragestellungen aufgezeigt, ohne daß man schon zu konkreten Vorschlägen kam.

Zum erstenmal hat man dann einen derartigen Vergleich in den Jahren 1937 bis 1939 bei den Länderkämpfen zwischen deutschen, ungarischen und italienischen Stenografen versucht. Als Vergleichsmaßstab nahm man dabei die Laute, die Texte mit unterschiedlichem Inhalt aufwiesen.

Seit elf Jahren wurden solche Vergleichswettbewerbe wieder durchgeführt, und zwar zwischen Stenografen aus Bulgarien, Ungarn, Polen, Jugoslawien, aus der Deutschen Demokratischen Republik und der Tschechoslowakei. Die INTERSTENO hat ab 1969 auf ihren Kongressen Versuchsschreiben in dieser Art veranstaltet. Wenn auch inzwischen der Wettbewerbsmodus etwas verändert wurde, so ist doch der Grundgedanke gleichgeblieben.

Das Fundament, auf dem dieses Wettschreiben aufgebaut ist, ist das

Prinzip des Informationsgehaltes

Weil die bisher in den einzelnen Sprachen benutzten Maße (Silben und Wörter) für den Vergleich stenografischer Leistungen in verschiedenen Sprachen als unbrauchbar angesehen werden, soll der Vergleich auf der Grundlage des Gehaltes an Informationen vorgenommen werden, die in einem Text enthalten sind. Dazu soll in jeder Sprache eine inhaltlich gleiche Ansage geschrieben werden.

Von Bedeutung ist dabei folgendes: Ob der Informationsgehalt in den verschiedenen Sprachen mit unterschiedlichen Mengen von Sprachmaterial —also Wörter oder Silben— ausgedrückt wird, sollte nach der ursprünglichen Fassung der Regeln für diesen Wettbewerb ganz unberücksichtigt bleiben. So wurde auch bei dem ersten Versuchsschreiben der INTERSTENO in Warschau 1969 verfahren. (Auf eine inzwischen eingeführte Modifikation wird bei der Frage des Textumfanges noch eingegangen).

Damit ist nun das

Verhältnis von Informationsgehalt und Sprachmaterial

in den verschiedenen Sprachen angesprochen.

Den unterschiedlichen Umfang des Sprachmaterials in den einzelnen Sprachen zur Wiedergabe desselben Inhaltes glaubt man in dem System des Wettbewerbs aus folgender Erwägung außer acht lassen zu können: Wenn der Inhalt einer Darstellung in einer Sprache mit weniger Wörter ausgedrückt wird, folgen die einzelnen Informationen dichter aufeinander; damit hat dieser Text eine größere Informationsdichte als der Text in einer anderen Sprache, bei der für denselben Inhalt mehr Sprachmaterial benötigt wird. Aus allgemeinen Erfahrungen schließt man, daß ein Stoff mit größerer Informationsdichte —eine "gehaltvollere" Ansage— dem Schreiber mehr Schwierigkeiten bereitet als ein Text mit geringerer Informationsdichte, denn bei der größeren Informationsdichte muß der Inhalt gedanklich schneller verarbeitet werden.

Hieran schließt sich eine wichtige Folgerung: Man geht davon aus, daß die schnellere gedankliche Verarbetung des Textes eine erhöhte geistige Anstrengung verlangt. Diese erhöhte geistige Anstrengung soll "in etwa" einen Ausgleich für den Nachteil bringen, den der andere Schreiber bei der geringeren Informationsdichte dadurch hat, daß er mehr Sprachmaterial niederschreiben muß.

Hier muß die

Kritik an dem Prinzip des Informationsgehaltes

einsetzen. Der Informationsgehalt ist der zentrale Punkt des ganzen Systems. Dadurch erhält er eine Stellung, die ihm bei der Beurteilung stenografischer Leistungen nicht zukommt. Dabei soll nicht gesagt werden, daß der Inhalt eines Ansagestoffes überhaupt keine Rolle spielt; er hat aber für die Feststellung der stenografischen Fertigkeit nicht die überhöhte Bedeutung, die hier unterstellt wird.

Nach dem Grundgedanken einer Stenografieprüfung (oder eines Wettschreibens) handelt es sich darum, festzustellen, mit welcher Geschwindigkeit eine bestimmte Textmenge so geschrieben werden kann, daß der Schreiber sie auch genau wiederlessen kann. Es geht hierbei vor allen Dingen um die quantitative Feststellung der Schreibleistung. Der Gesichtspunkt der Quantität des geschriebenen Stoffes tritt aber bei dem Grundprinzip dieses Vergleichswettbewerbs völlig in den Hintergrund. Es wird vielmehr ganz einseitig auf die Gleichheit des Inhalts, also auf ein qualitatives Moment, abgestellt.

Wenn man dabei noch unterstellt, daß das Erschwernis der größeren Informationsdichte —also ein qualitatives Element— den Nachteil ausgleicht, den das umfangreichere Sprachmaterial —also ein quantitatives Element— mit sich bringt, dann bedeutet, das in letzter Konsequenz, daß man von der Möglichkeit eines Ausgleichs zwischen qualitativen und quantitativen Größen ausgeht. Qualitative und quantitative Kategorien liegen aber nicht auf derselben Ebene und sind deshalb nicht miteinander vergleichbar oder austauschbar.

Ganz abgesehen von diesen allgemeinen Einwendungen darf die

gedankliche Leistung beim Schreiben von Texten

nicht so einseitig betrachtet werden, wie es hier geschieht. Der Wettbewerbsmodus geht davon aus, die erhöhte geistige Anstrengung durch die größere Informationsdichte bei der einen Sprache rechtfertige es, daß der Schreiber bei der anderen Sprache mit der geringern Informationsdichte eine größere Schreibleistung vollbringen muß. Diese Überlegung ist jedoch nicht zu Ende geführt.

Eine gedankliche Leistung muß nicht nur beim Erfassen des Inhalts vollbracht werden. Ein sehr wichtiger Vorgang beim Stenografieren spielt sich im Gehirn des Stenografen ab, nämlich das Umwandeln eines gehörten Wortes in ein Schriftbild. Wenn mehr Wörter in Schriftbilder umgewandelt werden müssen, erfordert das eine höhere geistige Leistung als bei weniger Wörtern.

Die intellektuelle Leistung desjenigen Stenografen, der mehr Textmaterial in Schriftbilder umzusetzen hat, wird bei dem Prinzip des Informations gehaltes zu gering bewertet. Man honoriert nur die geistige Leistung beim Erfassen des Inhalts.

Die allgemeine Betrachtung läßt sich dahin zusammenfassen, daß das Grundprinzip des vorgeschlagenen Wettbewerbsmodus für die Bewertung von stenografischen Leistungen untauglich ist Daraus resultiert die Fragwüdigkeit eines solchen Versuches. Man

kann diesen Mangel auch nicht dadurch beheben, daß man bezüglich des

Textes

eine Reihe von Bedingungen aufstellt, die erfüllt werden sollten. Dabei stehen jedoch auch wieder die qualitativen Aspekte im Vordergrund:

Der Umstand, daß alle Schreiber eine Übersetzung aus dem Englischen schreiben müssen, soll neben dem gleichen Inhalt garantieren, daß die Voraussetzungen für alle Teilnehmer gleich sind. Wenn jedoch einmal englisch sprechende Stenografen an einem solchen Wettbewerb teilnehmen wollten, würde ein wichtiger Pfeiler der Konstruktion einstürzen.

Viel erheblicher sind die Probleme, die sich hinsichtlich des

Testumfanges

ergeben. Wenn jeder Schreiber mit dem gleichen Inhalt konfrontiert werden soll, muß in allen Sprachen der Umfang des zu schreibenden Textes durch den Gesamtinhalt des englischen Basistextes bestimmt werden. So wurde auch bei dem ersten Versuchsschreiben der INTERSTENO 1969 in Warschau verfahren. Hierbei kamen bei der Übersetzung des englischen Grundtextes in den einzelnen Sprachen ganz unterschiedlich lange Texte heraus. Die ungarische Übersetzung hatte 32 % mehr Silben als der englische Originaltext. Am wenigsten wich die Silzenzahl des slowakischen Textes von der des englischen Textes ab, nämlich um plus 7 %. Der ungarische Text ergab in der letzten Minute 595 Silben, eine Geschwindigkeit, die nach Aussagen ungarischer Stenografen weder zu sprechen, noch zu verstehen, geschweige denn zu schreiben ist. In anderen Sprachen lag der übersetzte Text in der letzten Minute durchaus noch im Rahmen dessen, was man sprechen und schreiben kann.

Wegen dieses Mangel hat man 1971 bei dem Versuchsschreiben in Brüssel zu einer Notlösung gegriffen: Die Silbenzahl der Übersetzungen darf die des englischen Basistextes um höchstens 20 % übersteigen. Ist eine Übersetzung länger, dann soll eine Kürzung des Textes vorgenommen werden. Dabei gehen die Meinungen auseinander, ob der Text am Schluß gekürzt werden soll oder ob die Verminderung der Silbenzahl durch Zusammenziehungen innerhalb des Gesamttextes herbeigeführt werden soll.

Beide Methoden haben aber wieder Folgen: Wenn man den Text am Ende kürzt, stimmt die Ausgangsthese nicht mehr, daß in jeder Sprache der gleiche Informationsgehalt vermittelt werden soll. Erreicht man die Verminderung der Silbenzahl durch Straffungen bei der Ausdrucksweise, dann bestätigt man damit indirekt, daß es nicht unbeachtlich ist, ob der Informationsgehalt mit einer größeren oder kleineren zahl von Spracheinheiten dargeboten wird.

Zugleich setzt man sich mit beiden Verfahren in einen grundsätzlichen Widerspruch zu dem Ausgangspunkt dieses Wettbewerbsmodus: Man muß doch wieder auf Silben zurückgreifen, obwohl sie hier wegen ihrer Unbrauchbarkeit keine Rolle spielen sollten. Es zeigt sich, daß, die letzte These nicht konsequent durchzuhalten ist.

Ein weiteres Problem bei einem solchen Wettbewerb ist, ob die

Stenografierbarkeit

eines inhaltlich gleichen Textes in den verschiedenen Sprachen gleich ist. Durch Verallgemeinerung von Einzelvergleichen versucht man bei der Begründung des Wettbewerbsmodus zu belegen, daß die sprachlichen Besonderheiten, die Auswirkungen auf die Stenografierbarkeit haben, sich einigermaßen ausgleichen. Eine solche Verallgemeinerung ist nicht ohne weiteres möglich. Wenn der Text einen sehr großen Umfang hat, mag der hier gezogene Schluß nach dem Gesetz der großen Zahl vielleicht berechtigt sein. Bei dem begrenzten Rahmen eines solchen Wettschreibetextes dürfte der Ausgleich aber nicht mit Sicherheit zu unterstellen sein.

Einen breiten Raum nehmen in den Erörterungen auch die

Fragen der Übersetzung

ein. Das ist verständlich. Da bei dem vorgeschlagenen Wettbewerbsmodus hauptsächlich auf den gleichen Inhalt als Vergleichsgrundlage abgestellt wird, ist es zwingend erforderlich, sicherzustellen, daß der Basistext möglichs gleichmäßig übersetzt wird. Wenn man nicht von einer genauen quantitativen Grundlage ausgehen kann, gewinnen solche qualitativen Fragen eine entscheidende Bedeutung. Zur Feststellung der bei der Übersetzung möglichen Qualitätsunterschiede gibt es allerdings keinen geeigneten Maßstab.

Allerschwerste Bedenken sind gegen das Verfahren zur

Feststellung der Rangfolge

anzumelden. Hier zeigt sich mit aller Deutlichkeit das Dilemma, das sich dadurch ergibt, daß der Vergleich nicht auf ein objektiv bestimmbares Maß aufgebaut ist, sondern daß in erster Linie von Merkmalen ausgegangen wird, die sich einer exakten Erfassung entziehen. Da es sich aber um ein stenografisches Wettschreiben handelt, kann man dieses Prinzip nicht bis zum letzten verfolgen, denn der Natur der Sache nach sind bei der Feststellung der stenografischen Fertigkeit die quantitativen Elemente nicht zu eliminieren. Das Resultat muß eben in einer Mengenbezeichnung ausgedrückt werden.

Weil vorher eine solche vergleichbare Mengenbezeichnung nicht vorhanden ist, muß zur Feststellung des Ergebnisses ein Ersatz verwendet werden: Für die Rangfolge ist die Zahl der übertragenen Minuten maßgebend, bei gleicher Minutenzahl die Zahl der Fehlerpunkte und bei gleicher Minuten— und Fehlerpunktezahl die Übertragungszeit. Dieses Abstellen auf die übertragenen Minuten wäre nicht zu beanstanden, wenn in den verschiedenen Sprachen bei den einzelnen Zeitabschnitten jeweils die gleiche Textstelle erreicht wäre. Das ist aber nicht der Fall, wird jedoch bei diesem Verfahren unterstellt.

Die Annahme, daß man in allen Sprachen zu den jeweiligen Zeitpunkten zu annähernd gleichen Textellen gelangt ist, wäre nur dann richtig, wenn sich die sprachlichen Besonderheiten, die zu unterschiedlich großen Sprachmaterial führen, innerhalb kurzer Abschnitte ausglichen. Sie können aber ganz verschieden verteilt sein.

Konkret kann das so aussehen, daß zwei Schreiber verschiedener Sprache beispielsweise jeweils vier Minuten übertragen haben. Wenn in der einen Sprache während dieses Abschnittes die Informationsdichte sehr gering war, wird dieser Schreiber einen wesentlich geringeren Umfang des Gesamtinhalts verarbeitet haben als der andere Schreiber. Wenn alle anderen Merkmale —Fehlerpunkte, Übertragungszeit— gleich sind, müßten beide denselben Rang erhalten. Das kann aber doch auch nach dem Ausgangspunkt des Wettbewerbs —Vergleich der Leistung auf Grund des bewältigten Inhaltes— nicht richtig sein. Damit wird die Unbrauchbarkeit dieses Wettbewersbsmodus in einer nicht mehr zu überbietenden Deutlichkeit offenkundig.

Bei einer

zusammenfassenden Wertung

des vorgeschlagenen Wettbewerbsmodus ergibt sich, daß das Grundprinzip, auf dem dieser Wettbewerb aufgebaut ist, das Prinzip des Informationsgehaltes, als Grundlage für einen Vergleich stenografischer Leistungen nicht geeignet ist. Damit ist der Ansatz für das ganze System falsch. Es kommt zwar auch bei diesem Verfahren ein Ergebnis heraus. Aber dieses Ergebnis ist nicht har brauchbar. Es ist hier wie bei der Lösung einer mathematischen Aufgabe. Auch dabei erhält man ein Ergebnis, wenn man die Aufgabe falsch ansetzt; aber dieses Ergebnis, ist dann nachweisbar falsch.

Es soll nicht verkannt werden, daß zwischen dem falschen Ausgangspunkt des Wettbewerbs und dem unbrauchbaren Ergebnis manche richtigen Überlegungen liegen. Auch bei dem Beispiel aus der Mathematik kann nach dem falschen Ansatz alles andere richtig gerechnet sein, und dennoch wird das Ergebnis falsch sein.

Darum erscheint es nicht zweckmäßig, auf einem so schwankenden Boden stenografische Leistungen in verschiedenen Sprachen zu vergleichen oder gar ein so anspruchsvolles Unternehmen wie die Austragung internationaler Kurzschriftmeisterschaften zu starten.

En torno a la METRICA para los Concursos Internacionales de Taquigrafía

Felipe Gómez Alonso
Pamplona (España)

Cuando mi amigo y colega señor Ivorra, Presidente de la Asociación Taquigráfica de Valencia y Presidente hoy también de esta importante, solemne y tradicional Asamblea, me confió el honroso encargo de presentar una Ponencia al Congreso, mi reacción primera y espontánea fue la de colaborar, sin más pensarlo, en aras ciertamente del deber, ya que en estos tiempos todos debemos sentirnos obligados a la cooperación, más cuando nuestros conocimientos y dedicación profesional son asediados de retraimiento y desánimo. Retraimiento frecuente en los que ya practican la Taquigrafía, y desvío o retraimiento en las nuevas generaciones, por ley natural llamadas a sustituir o suceder a quienes los años van dejando atrás.

Se nota distanciamiento en el más difundido y necesitado campo, el comercial, que ahora va denominándose "secretarial", con sus diversas ramas y fraccionamientos, y también en ese otro magnífico campo que más dignifica y categoriza al taquígrafo, cual es el de las magnas asambleas y sobre todo las parlamentarias, que en todos los países, con nombres diferentes pero



semejantes en finalidad, tienen por misión ordenar y defender los sagrados intereses de la patria.

He dicho que mi primera reacción fue la de colaborar, con auténtica espontaneidad, pero no pensaba en aquel momento cuál fuera concretamente el tema que se me encomendara. ¿Y cuál era? Pues era y fue lo que figura como tema de la Segunda Sesión del Congreso:

Métodos para el establecimiento de normas de comparación en los Concursos Internacionales de Taquigrafía.

—¡Vaya papeleta! - comenté para mis adentros.

La papeleta es sin embargo de gran interés para estas reuniones deliberantes y sobre todo para las competiciones con tanta verdad llamadas internacionales, europeas, e incluso mundiales. De gran interés esta labor de establecer, con la mayor justeza posible, las bases sólidas, reales, omnímodamente aceptables, para la equiparación de ejercicios que conduzca a la justa y solemne declaración de Campeón.

Establecer normas para con equidad y precisión declarar quién es Campeón Internacional de Mecanografía es evidentemente fácil, y no hace falta detenerse a demostrarlo: **tantas pulsaciones en tanto tiempo,** tantos fallos a restar, tal o cuál velocidad y tolerancias... Es lo mismo para todos los idiomas y países, hasta en los de escrituras más dispares —cuneiformes, ideográficas—, puesto que hoy la grafía se ha universalizado. Pero llegar a la declaración solemne de que **éste,** sea quien fuere y de la nacionalidad o lengua que fuere, es el **Campeón** de Europa, e incluso **mundial,** repito, **en Taquigrafía,** tendremos que reconocer "a priori" que la matemática no es posible. He dicho matemática, sin excluir en modo alguno la correcta y objetiva apreciación de un Jurado en el que no cabe jugar —felicitémonos de ello— a partidismos ni favoritismos.

Y aquí —en Taquigrafía— sí que habrá que llevar cuidado para, al no ser posible la matemática para la exacta estimación de velocidad de forma conjunta en diversos idiomas, tener en cuenta, a la hora de calificar y comparar, el espíritu de rectitud que ha presidido siempre: preparación meticulosa —y laboriosa— de los ejercicios, valoración mediante los mejores módulos, etcétera. Me permito hacer notar al respecto la conducta seguida entre los taquígrafos españoles, no ya en exámenes de centros escolares o en convocatorias de carácter administrativo, oficiales o privadas, para plazas de taquimecanógrafos —steno-dactilos—, sino la seguida en las oposiciones para **Taquígrafos de las Cortes Españolas,** conducta que no diferirá mucho para puestos similares entre nuestros colegas extranjeros. Para ingresar como taquígrafo en las Cortes Españolas —que en tiempos fueron dos Cámaras, Senado y Congreso, luego Asamblea Nacional, luego Cortes constituyentes, hoy Cortes Españolas— se hace necesaria una serie de demostraciones exigentes, en dura oposición, con tres pruebas, graduadas de menor a mayor, de dictado ya inicialmente veloz, y tres pruebas más llamadas "de salón". Ya en las primeras, las de dictado, la criba es severa, eliminatoria, y sólo van quedando los granos gordos, pocos generalmente; fuerte y progresivamente va cerrándose en cada prueba el diámetro de los agujeros, de modo que al final quedan en pie muy pocos aspirantes. Pero estos pocos tienen que demostrar aún sus conocimientos digamos "literarios" o prácticos, aunque sin programa teórico específico, en discursos o intervenciones parlamentarias "de verdad", reales, sobre el terreno, en pleno desarrollo de intervenciones o debates, en donde habrán de demostrar su aptitud para captar, traducir, corregir, dignificar si es preciso el texto pronunciado, no siempre modelo ni literalmente publicable, en razón de la fogosidad o la improvisación del orador.

Conozco y admiro la valía de nuestros taquígrafos de Cortes, de los que lo son actualmente y de muchos que lo fueron y de los que hoy sólo nos queda buena y grata memoria. Hombres de verdadero mérito, por cualquier lado que se les considere. Yo diría —como cada uno de ustedes diría para su correspondiente país, con patriotismo sano y bien entendido—, que son "los mejores del mundo".

Me estoy desviando del camino que se me ha marcado y no quisiera descarrilar. Voy con el tema.

A nadie de ustedes se ocultan las dificultades, serias, de comparación o equiparación para proclamar ese "Unus", uno y único, el mejor, en estas competiciones de la Intersteno por lo que se refiere a la Taquigrafía.

La dificultad o dificultades redican en la entraña misma de los idiomas. ¡Buena la hicieron en Babel! Tan buena, que no obstante la unidad esencial del ser humano, con las muy accidentales variantes de epidermis, en esto de los idiomas, con sus ramas y ramitas, los filólogos los cuentan por millares.

En realidad nada nuevo hay en esto de las dificultades y nada desconocido para los doctos y queridos colegas que nos honran con su presencia. Y el problema, bien o mal —más bien que mal—, se ha resuelto hasta ahora satisfactoriamente con

el Reglamento, buen criterio y recta acción de los Jurados. Hay suficiente precisión en las Normas de este XXX Congreso, como la hubo ya en los anteriores. Pero algo queda siempre por hacer o agregar, ayudados por la experiencia o estimulados por el caso fortuito que impensadamente salta.

Voy a permitirme decir algo curioso, tangencialmente relacionado con escrituras y equiparaciones, con fonemas y fonogramas, desde el punto de vista taquigráfico. Viene ocurriendo en nuestro país desde hace algunos años determinado intento de introducirnos —separándonos de lo nuestro, que a mi juicio está perfectamente logrado, por acomodarse, bien amoldado, a la morfología del Español—, se intenta introducir la llamada Taquigrafía "Internacional", con buen deseo sin duda, tal vez nacido de la fácil y agradable comunicación entre los pueblos. He ostentado público criterio opuesto, no sin razonarlo; creo que la pretensión es parecida a la de reducir a uno solo los idiomas —¡bella utopía!—, para lo que ya se ha creado —no hablemos de éxito o fracaso— el Esperanto... como para ello tendríamos también, con sus elevaciones o descensos estadísticos y con buena intención sin duda, la posibilidad de conceder hegemonía al Francés, al Inglés, al mismo Español, y hasta al en este sentido de utilización o rechazo al escolarmente zarandeado Latín. Y si a extensión nos atenemos, sin distingos a la igualdad fraterna y dentro de nuestro propósito, al número de hablantes, ¿por qué no unificarnos con el Chino? (Hablan Chino —según estadística que tengo a la vista— 631 millones; Inglés, 291; Hindú, 216; Español, 180; Ruso, 167; Alemán, 120; Japonés, 98; Arabe, 82; Francés, 72; Vasco, 1. Pasaríamos inmediatamente de la broma al absurdo.

Magnífico logro sería, desde luego, escribir todos a gran velocidad con la misma Taquigrafía internacional... si previamente hemos conseguido todos expresarnos con el mismo idioma.

Está claro que la mayor dificultad para la perfecta unificación de métrica está en las leyes o contextura de cada lengua. Las afines permitirán apreciación cercana a la igualdad; pero al compararlas con idiomas de raíz distinta, de construcción diferente, no.

Aceptamos de buen grado la equiparación, aunque no matemática, de los idiomas neolatinos: Español, Francés, Italiano, Portugués... (en el orden de preferencia que se quiera) y, naturalmente, con el mismo Latín, la lengua madre. Pero ¿qué semejanza tienen éstas con las anglosajonas, y menos con otras como las nórdicas o escandinavas, sin salirnos del contorno europeo? Pueden, sí, compararse entre sí y conjugar diferencias las anglosajonas; pero ¿qué sucederá si nos adentramos y buscamos fusión, siempre en nuestro terreno taquigráfico, con las lenguas de otros países, árabe, japonés, chino, ruso, etc., y sobre todo, por dar un ejemplo curioso más, con esa joya universal, ultramilenaria, isla en el mundo de las lenguas, llamada Euskera o Vasco, para el que los filólogos no tienen más salida que lanzarlo graciosamente al paleolítico?

Debemos por tanto partir de una regla universal: la fonética. Y dentro de la **fonética**, lo más elemental de los fonemas, la **sílaba**. Seguir realmente como hasta ahora, con un término de comparación por todos aceptable, con la sílaba. Es decir, **emisión simple de voz**, sean mayores o menores los componentes literales —monolítera, bilítera, trilítera...—. Es la unidad en que habrá de continuar basándose la equiparación.

No soy filólogo en el sentido estricto del vocablo, pero sí con sufiente conocimiento del Francés, Italiano y Portugués, naturalmente que del Español y también de la lengua madre de éstos, para permitirme opinar, no sin convencimiento, que la labor para estos Concursos tiene que seguir basándose, como lo está, en las sílabas: **Tantas sílabas**, más o menos según el análisis o cómputo fijado para cada lengua, **en igual unidad de tiempo**. Con el perfeccionamiento que pueda ir lográndose, puesto que toda técnica, y esto tiene algo de técnica, es perfeccionable. **Por palabras** resultaría falsa e injusta toda equiparación, como de todos es sabido.

Vaya una curiosa prueba de ello, aunque mínima:

En mi labor de editor-impresor, tuve hace años ocasión, entre otras, de imprimir un libro en tres idiomas: Español, Francés e Inglés. Texto a tres columnas, párrafo a párrafo parangonadas. Y allí podía apreciarse, muy a simple vista, la **diferencia de extensión**. Diríamos que podía utilizarse el metro; altura del texto español, 10 cm.; texto en francés, 9; texto en inglés, 7.

Ya sé que no estoy descubriendo el Mediterráneo, que tan claro y abierto acaricia a nuestra anfitriona capital. Mas ¿qué quiere decir ésto? Que la palabra española es, en su composición silábica, en su anchura, más polisilábica, y acaso también de sílaba más extensa, que los otros dos idiomas; más que el Inglés desde luego; escasa diferencia con el Francés, como lengua "hermana". Con el Inglés la diferencia es muy considerable: menos sílabas por palabras; más breve la sílaba; más breves sus "golpes" silábicos.

Con el Alemán a este respecto, mucho peor para la comparación; por la composición de su palabra —no digamos ya de sus leyes sintácticas—, comprensivas muchas veces no de una idea simple, como en general nuestros idiomas, sino de dos, tres y aun más ideas en un solo vocablo.

A título de curiosidad y como sencilla demostración que explique gráficamente lo que acabo de decir, voy a permitirme una reciente observación que, ya preocupado por la preparación de esta ponencia, anoté sobre la marcha.

Viajaba en tren, aunque partidario acérrimo del viaje aéreo. Y cualquiera que se mueva un poco por Europa podrá comprobar lo que voy a decir. Me bastó dejar vagar la vista. En una placa estrecha, de las que suelen ponerse como aviso, leí y copié tal como estaba:

1. **essuie-mains en papier**	= 4 palabras		**6** sílabas
papierhandtücher	= 1 "		5 "
asciugamani di carta	= 3 "		8 "
paper towels	= 2 "		4 "

En Español (no lo ponía, y no entro en comentarios) sería:

papel para secarse las manos	= 5 "	11 "

Surgía también a mi vista, en el pasillo, este otro ejemplo similar:

2. **Frein a vis**	= 3 palabras	3 sílabas
Spindelbremse	= 1 "	4 "
Brake-Screw	= 2 "	3 "
Freno a chiocciola	= 3 "	6 "

En Español (sigue la sistemática omisión):

Freno a rosca (o tornillo)	= 3 "	5 "

En este ejemplo los términos comparativos ofrecen cierta irregularidad en relación con el anterior.

Sin conceder demasiada importancia a estos dos ejemplos, atrapados al vuelo, pues son únicamente curiosos, aunque también demostrativos, y hemos de volver más seriamente y ampliamente luego, los resumiremos así:

Ejemplos	Palabras				Sílabas			
	1	2		Total	1	2		Total
Francés	4	3	=	7	6	3	=	9
Alemán	1	1	=	2	5	4	=	9
Inglés	2	2	=	4	4	3	=	7
Italiano	3	3	=	6	8	6	=	14
Español	5	3	=	3	11	5	=	16

Con estos dos ejemplos, no considerados desde luego más que como pequeño botón de muestra, sobre un mismo texto y ordenados por sílabas, de mayor a menor, tenemos:

	Sílabas	Palabras
Español	16	11
Italiano	14	6
Francés	9	7
Alemán	9	2
Inglés	7	4

Obsérvese la aproximación, relativa desde luego, en sílabas y palabras, en los tres idiomas neolatinos, y el menos distanciamiento también entre el Alemán y el Inglés entre sí.

Como curiosidad también dentro de esta al parecer elemental demostración, ofrezco una excepción respecto al Inglés, excepción igualmente de procedencia ferroviaria y "a la portée de tous": sea el caso

3. **Ne pas se pencher au dehors**	= 6	palabras	8	sílabas
Nicht hinauslehnen	= 2	"	5	"
Do not lean out of the window	= 8	"	8	"
E pericoloso sporgersi	= 3	"	9	"

En Español:

Es peligroso asomarse al exterior	= 5	"	13	"

Ahí tenemos el Inglés batiendo su propio récord de sílabas y palabras, superior a los demás idiomas comparados, si se exceptúa el español, que sigue predominando, con mucho, en sílabas. Una excepción que confirma la regla.

Claro que la equiparación con media docena de palabras, como en este caso, no puede tenerse en cuenta. Harían falta 500, 1.000 y más, cosa que, como veremos más adelante, ya está realizada, con suficiente y aceptable amplitud.

En los ejemplos anteriores ya se advierte la "difusión" o extensión intrínseca del Francés, Italiano y Español —los cito por el orden en que van en los ejemplos— y la **comprensión** y simplificación si se quiere en palabras y sílabas del Alemán y del Inglés, del todo afines.

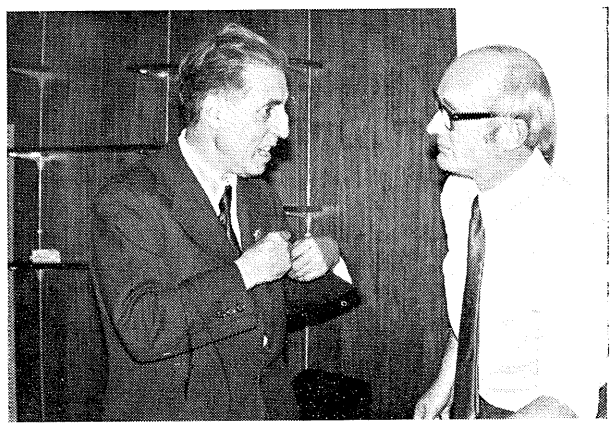
Poco conocedor de lenguas, como ya he dicho, no me detengo más en observaciones generales. Podría sí añadir, como una curiosidad más, lo bien que nos vendría a todos —y ya no puede ser, porque ha fallecido— una persona a la que de paso conocí, director que fue de un diario al que pertenecí como Redactor Taquígrafo, profesor luego de uno de los Institutos de Segunda Enseñanza de Barcelona, y a quien tuve ocasión de saludar cuando accidentalmente pasó por la Redacción. Puedo dar el nombre: Don Eustaquio Echauri, autor también de algún diccionario de Griego y Latín hoy circulantes. Este señor hablaba, en el sentido estricto de la palabra, ¡veinte lenguas!, entre vivas y muertas. Lo que no era de extrañar, pues su memoria, puesta a prueba por los compañeros de trabajo, era prodigiosa, como podría explicar a ustedes si no temiese alargar demasiado la anécdota. ¡Bien nos hubiera venido para la coordinación y enfoque estructural idiomático de que nos ocupamos!

Creo que debe darse por bueno lo realizado hasta ahora para el presente y pasados Congresos: fijación previa de sílabas o **emisiones simples de voz** en cada idioma. Tomar como base un número determinado de palabras, por ejemplo 500 ó 1.000, y **hallar su media** en sílabas. Con esa media, determinar el número de sílabas que, sobre **igual texto** y con la extensión debida, exija cada idioma a efectos de aquiparación. Acaso no sea medida exacta; pero sí **la más comparativa** y fácil de llevar a efecto. Nos encontraremos con algo parecido, en temperaturas, a los grados **Centígrados, Reamur y Fahrenheit**; aunque diferentes, no es difícil la **Tabla de equivalencias.**

Todo, más o menos, está hecho; pero bien estará si todavía pueden afianzarse o perfeccionarse más las cosas.

Claro que aquí hemos considerado hasta ahora en este modesto trabajo, solamente las lenguas europeas que tenemos más a mano —Francés, Italiano, Inglés, Alemán—, entre las vivas, pues no vale la pena ocuparnos de las muertas, si bien podemos recordar que las sesiones del célebre Vaticano II fueron **tomadas taquigráficamente** —así se dijo— en latín. Si con esas cuatro o cinco lenguas las dificultades quedan orilladas, si no totalmente resueltas, la misma tarea habrá de realizarse con las demás naciones concurrentes hoy, o que puedan concurrir en lo sucesivo. No olvidemos que, a más de figurar ya una veintena de naciones inscritas en este XXX Congreso, hay países, India y Japón entre ellos, en los que, según he podido leer en acreditada prensa profesional, es floreciente en la actualidad la dedicación, estudio y aplicación de la Taquigrafía, con numerosos centros docentes, y adopción práctica en las esferas comerciales y altas Cámaras. También para estos casos —las lenguas orientales— que pudieran ir presentándose, opino que la reducción a sílabas seguirá siendo la mejor, acaso la única, sean cuales fueren los países y **sus fonéticas.**

A propósito de sílabas y de palabras, quiero recordar a las generaciones jóvenes españolas, y a todos los extranjeros aquí presentes y que, dicho sea de paso, desearía se sintieran como en su casa en esta bella capital levantina, tierra de artistas siempre —filósofos, literatos, músicos, cantantes, escultores, pintores... como ya en el Boletín del Congreso se hace notar—; tierra que es sobre todo cuna de la Taquigrafía **española**, por obra y gracia de un ilustre setabense, Francisco de Paula Martí, hombre de extraordinario talento y mérito en distintas manifestaciones del saber, menos conocido tal vez entre nosotros de lo que se merece y para lo cual habríamos de transportarnos a su época. Quiero recordar, repito, a propósito de medidas, que hace ya más de cuarenta años en nuestra prensa profesional, y reducida sólo a las competiciones en el idioma español, se desató enconada polémica sobre si nuestros Concursos y Competiciones, que incluso con carácter de **Campeonato Nacional** —Premios Martí y Cortés— han venido celebrándose en la Federación Taquigráfica Española, de Madrid, en ocasiones con entusiasmo y afluencia; hoy con escasa concurrencia y con la poco favorable nota de "desiertos" (mal de los tiempos); si nuestros Concursos —vuelvo al hilo— **habían de medirse por sílabas o por palabras.** Verdadera lucha se entabló entre la matemática pura —las sílabas— y la comodidad práctica —las palabras—. Y prevaleció el criterio del practicismo: **tantas palabras por minuto,** cualquiera fuese el número de sílabas. Que el texto resultaba difícil, que las palabras eran mayores o menores, carecía de importancia; la medida era y es —porque se practica así todavía— la misma para todos e iguales las facilidades o dificultades que pueda ofrecer el texto. Y en una extensión de cinco minutos —raras veces de diez—, tiempo normal de dictado, hay suficiente para que resulte un promedio silábico conveniente, que, vuelvo a decir, no se tiene en cuenta; promedio que resultará de la entremezcla de palabras cortas con palabras largas, preposiciones monolíteras o bilíteras, con vocablos de dos, tres, o más sílabas, no digamos ya, porque sería excepción, palabras kilométricas, como misericordiosísimamente. Facilidad o dificultad, igual para todos, inherente también a un



lenguaje llano o al literario, a la materia de que se trate, al autor, estilo, etc. Suele además huirse en estos casos de textos enrevesados, como excesivos nombres propios, comparaciones estadísticas, técnicas complejas o especializadas, etc. Pero si esto se hace así es teniendo en cuenta que se trata de un "orden interno", de un "andar por casa", y en modo alguno es aceptable para estas solemnes ocasiones de tanta variedad idiomática.

Ligeramente desviado, vuelvo al punto central de este trabajo. Y aquí viene lo curioso, tal vez lo más interesante de la ponencia; algo que demuestra la veteranía del tema —"nihil novum sub sole", a pesar de los maravillosos adelantos contemporáneos— y que el problema fue ya visto y estudiado hace setenta y tantos años, exactamente como se ha venido viendo en nuestros últimos Congresos y como seguirá viéndose para el futuro como única **solución internacional** viable: la equiparación por sílabas. La Taquigrafía, esencialmente fundida con la fonética, habrá de atenerse a los más simples o elementales fonemas, y los más elementales

fonemas son las sílabas, aunque se trate de levísima emisión, mientras el significado y la definición de sílaba no se cambie.

Pues bien, a principios de este siglo, ilustres taquígrafos españoles de las Cortes —Senado y Congreso de Diputados entonces— hombres de formación acrisolada, de conocimientos generales extraordinarios —convenientes y aun necesarios a todo taquígrafo—, hombres que fueron admiración de senadores y diputados, hombres de quienes se decía que eran capaces de ocupar la tribuna mientras que los que la ocupaban no eran capaces de sustituir a los taquígrafos, esos hombres se preocuparon ya y realizaron un estudio minucioso, con principios y detalle que podemos llamar científicos, de la medición de idiomas a efectos taquigráficos y de Concursos internacionales, Congresos y Concursos iguales o parecidos a los que ahora se celebran, aunque éstos sea, en virtud de los tiempos, con cada vez más amplia participación de países no sólo europeos sino de todos los Continentes.

Lo que voy a decir quedó reflejado en mi **Historia Universal de la Taquigrafía,** que, en colaboración con Julián Velasco de Toledo, entusiasta taquígrafo recientemente fallecido, vio la luz en 1944, poco después de nuestra guerra interna, en momentos en que apenas teníamos fuentes de que echar mano. Voy a reproducirlo con alguna extensión, por ser quizá la mejor aportación a esta Ponencia, ya que encaja perfectamente al propósito de que nos ocupamos.

"A principios de siglo —decíamos allí— y con reconocida autoridad para ello, el ilustre taquígrafo don Carlos González Entrerríos, inventor, metodizador e introductor de la mayor parte de los prefijos en el sistema martiniano, realizó un estudio científico que le llevó a la conclusión de que para más justamente medir la velocidad estenográfica, tanto desde el punto de vista intrínseco de un idioma como sobre todo para comparar las velocidades en idiomas distintos, la unidad práctica más ajustada y única admisible es la unidad **sílabas en la unidad minuto.**"

Tomó para su concienzudo estudio un texto de **cinco mil palabras** de nuestro idioma, equiparadas con otras tantas de los idiomas inglés, francés, italiano, alemán y húngaro, clasificándolas por el número de letras, monolíteras, bilíteras, trilíteras, etcétera., y por la cantidad de sílabas de cada clase que entraban en las palabras de una, dos, tres, cuatro y hasta siete sílabas, estableció como conclusión unos cuadros que en resumen reproduciremos. Y como todavía surgiese el problema de si había de tomarse la sílaba con **criterio etimológico** o con **criterio fónico,** lo resolvió también Entrerríos demostrando la necesidad de adoptarla con un criterio real y efectivo, sin letras mudas o sonidos figurados, sino tomando como sílaba las letras que se pronuncian **con una sola emisión de voz,** en lo que están de acuerdo las más autorizadas opiniones filológicas.

Este trabajo del señor Entrerríos tuvo resonancia internacional y sirvió de base para los que en igual sentido realizaron, entre otros, completándolo y corroborándolo, los señores Suter, eminente profesor de Zurich, profesor Max Gondos, de Budapest, y el brasileño señor Oliveira.

Don José Alisedo Femenia —una maravilla de taquígrafo a quien tuve el honor de conocer— recogió en "El Mundo Taquigráfico" de 1927, con adiciones personales, los trabajos del señor Entrerríos, y en el X Congreso Internacional, celebrado en Madrid en 1912, planteó el problema el doctor alemán señor Rindermann, de la escuela Stolze, contestándole don Ricardo Cortés —otro de nuestros ilustres taquígrafos, fundador de la Federación Taquigráfica Española y de "El Mundo Taquigráfico", quien aludió a los trabajos realizados por los señores citados, y por su parte el señor Stoup, presidente de la Sección de Enseñanza del Congreso, hizo resaltar la importancia de estos estudios desde el punto de vista internacional, ya que de esta forma sería posible hacer comparación exacta de las velocidades alcanzadas por taquígrafos de los distintos países.

Las siguientes listas de equivalencias, resumen de los trabajos aludidos de Entrerríos, demuestran con claridad la diferencia de contextura en los distintos idiomas:

5.000	palabras	españolas	equivalen a	9.480	sílabas
5.000	"	húngaras	" a	12.321	"
5.000	"	italianas	" a	10.294	"
5.000	"	alemanas	" a	9.194	"
5.000	"	francesas	" a	7.609	"
5.000	"	inglesas	" a	7.152	"

Obsérvese cómo las palabras inglesas tienen el menor número de sílabas, notable diferencia sobre los demás idiomas, siendo por tanto más breves las palabras, y por lo mismo será mayor el número de éstas que pueda escribir el taquígrafo en relación con las de los taquígrafos de otros países.

100	palabras	españolas	representan	190	sílabas
100	"	húngaras	"	230	"
100	"	italianas	"	206	"
100	"	alemanas	"	184	"
100	"	francesas	"	152	"
100	"	inglesas	"	143	"

A cada cien palabras en español corresponden:

83	palabras	en	húngaro
92	"	"	italiano
103	"	"	alemán
125	"	"	francés
133	"	"	inglés

Después de algunos cálculos y equivalencias sílaba-palabra, menos adecuadas para transportarlas aquí, por dedicarse únicamente al castellano, terminaba:

"De donde podría deducirse que si una conferencia en inglés dura una hara, la misma conferencia duraría una hora y cuatro minutos en francés una hora y veinte en español y una hora y veintisiete en italiano.

"Las diferencias morfológicas reseñadas pueden explicar que un taquígrafo inglés, por ejemplo, escriba cerca de trescientas palabras por minuto, mientras que el taquígrafo español, sin que ello signifique inferioridad, alcance solamente como máximo y en los mejores momentos 200 ó 220".

Tengo a la vista la **Velocidad de comienzo** del dictado en los diferentes idiomas para el Campeonato de este Congreso, con razonable y cómoda progresión, y tope de 450 sílabas en el minuto 10, para el grupo en que figura el Español, único en que ahora me detengo. Comparado el cuadro con los datos de Entrerríos antes referidos, en los que para 100 palabras españolas fija 190 sílabas, resultará el dictado del minuto décimo de este Congreso a **204'21 palabras por minuto,** elevada velocidad, de auténtico y forzado cmpeonato, no obstante haberse marcado por nuestros taquígrafos —en medida no menos fuerte ni menos controlada— 220 palabras por minuto. Se lograron, y lo recuerdo porque fui testigo presencial, por uno de nuestros más veteranos taquígrafos de las actuales Cortes españolas, ante competente y exigente Jurado. Pero nuestra velocidad media oratoria, si es que oratoria puede llamarse la forma desenfadada y despreocupada de expresarse en general nuestros hombres públicos de hoy, nuestra media oratoria tiene como velocidades normales, con oscilaciones frecuentes y rápidas, 140-160-180, y más a veces, palabras minuto.

No dejaré de consignar que, al comparar con el estudio de Entrerríos el cuadro de velocidades iniciales de este Congreso, se observan algunas diferencias en el grupo primero. Se parte en éste de 200 sílabas para todos los del grupo, y en las equivalencias de Entrerríos tenemos (para cien palabras):

Español 190 sílabas (16 menos que el Italiano y 48 más que el Francés).

Italiano 206.

Francés 152.

De todos modos, no es para concederle demasiada importancia, al menos mientras no se proceda a nueva y amplia comparación y cotejación de textos, y cuanto vamos diciendo es poco más o menos lo realizado para la organización y puesta en práctica de los dictados de este Congreso, sintetizado a mis efectos en el artículo tercero y cuadro complementario de la página 38 del Reglamento. Criterio silábico tripartito que tendrá mayor o menor perfección, pero que de momento habrá de admitirse de buen grado.

Tanto la medida total de la prueba como la que por vía progresiva se establece —25 sílabas para los primeros cinco minutos, y treinta para los cinco restantes—, no cabe duda que está bien, pues si el minuto de "salida" y cuatro siguientes pueden ser un recreo (¡) para el concursante —unas 100 palabras iniciales y

150 en el minuto 5—, a partir del minuto 6 se impone gran serenidad y no menor destreza para llegar al Campeonato, pues en nuestro idioma pasar ya de 1£0 palabras exige ser campeón, proclamado o anónimo.

Y, una vez establecida la regla, el resultado mejor o peor del candidato dependerá luego de su auténtica habilidad o dominio, de la simultánea instantaneidad —n u n c a metafísica, claro está— entre el cuatrinomio oído - consciencia - orden-músculo—; de su verdadero automátismo, de sus "reflejos", como de modo genérico y moderno a tantas actividades cerebromotoras se aplica esa palabra. Dependerá también de la **bondad de la Taquigrafía empleada,** pues las hay no cabe duda, mejores y no tan buenas. Pero también con estas últimas se producen **taquígrafos-sorpresa.** D i g o esto porque aun existiendo sistemas o métodos imperfectos —aventurados a veces—, no siempre el resultado en las cuartillas responde a la supuesta o real bondad de un sistema, sino a las buenas dotes de quien lo practica. Hay quien con buen sistema no llega a metas elevadas, se anquilosa, y quien con sistema de inferior calidad supera en handicap con su tesón, su habilidad, su saber pasar con instantaneidad del oído al signo.



En cada idioma tendremos también ventajas o desventajas por su estructura silábica y de agrupación; ventajas o desventajas en la grafía estenográfica, como son la forma, la colocación, las supresiones, los reforzamientos, etc.; habrá palabras sencillas y palabras complejas, cortas en extensión y largas en escrituras, y, por el contrario, largas en contenido silábico —dos, tres o cuatro sílabas, por ejemplo— cuya representación sea un sencillo trazo, quiero decir un solo **golpe gráfico** que recoja tres o cuatro **golpes fónicos,** como ocurre, para aclarar el concepto, en estas palabras castellanas y en escritura martiniana:

exhibir	ceder	exceso
exhibente	citado	excesivo
exhibición	aceptado	excesivamente

en las que, por razón de sistema y el enlace fácil de los elementos, la escritura se resuelve **con un sólo y rápido trazo,** aunque, analizado éste, sean tres los momentos psíquicos y gráficos que el automatismo ha realizado sin discontinuidad.

Mas esto ya no entra en nuestra consideración y norma para las competiciones.

Claro que al establecer este año tres **grupos** idiomáticos, con **diverso número de sílabas para cada grupo,** tanto en el punto inicial como en el desarrollo, con sistemática progresión para cada grupo, tal vez disminuyan las dificultades para la proclamación, ya que habrá tres campeones y no uno. Se habrá dado paso a un nuevo modo, por **grupos fónicos,** simplificando así la ingente tarea de realización, siquiera por aquello de "divide y vencerás", y como en adelante nuevas lenguas y nuevos concursantes vendrán a sumarse a las competiciones, surgirán también **nuevos grupos.**

A pesar de todo, la nueva clasificación y la coordinación resultarán laboriosas; en principio con las mismas dificultades que el abandonado sistema único.

A la hora de valorar, incluso por grupos, puede presentarse otro problema: la posible igualdad de resultados en dos o más concursantes. Es muy difícil desde luego que a la hora de la verdad se dé igualdad absoluta de resultados. Pero si esta hipotética igualdad se produjera, podría proclamarse campeón a quien hubiera presentado la traducción con más bella y ordenada disposición, mayor limpieza, etc.

Sólo me queda por decir, y no hago más que hacerlo constar, puesto que no faltarán motivos para ello, que no se me alcanza la razón de que, apartados del criterio de **igualdad silábica** dominante en esta exposición, a cada uno de los Tres Grupos establecidos se haya asignado **distinto número de sílabas** en el punto de partida: 200 al Primer Grupo, 250 al Segundo y 275 al Tercero.

Como resumen, pudiéramos llegar a las siguientes conclusiones, que no son sino confirmación de las que, con variantes más o menos accidentales, figuran en los Reglamentos:

Primera.—A efectos de equiparaciones internacionales, la medición por sílabas es imprescindible.

Segunda.—Por sílaba deberá entenderse la letra o letras **pronunciadas en una sola emisión de voz,** sin tener en cuenta letras mudas o elisiones, como por ejemplo **qu'est-ce que c'est** (en francés), o en Español —y en otras lenguas— los diptongos y triptongos (reunido, averiguéis...).

Voy a terminar, no sin antes decir que, como ya se habrá notado, de intento nada he dicho sobre el Concurso o **Prueba Experimental** que por tercera vez se celebra este año en Valencia.

Por otra parte, temo que poco o nada nuevo haya podido aportar a este Congreso, pero admítase el buen deseo de cooperar de algún modo y con buena voluntad a las tareas de quienes vienen aquí, del universo mundo, a mantener y reavivar el acusado espíritu taquigráfico de todos los queridos comprofesionales.

Y dicho esto ante tan distinguida concurrencia, modelo sin duda de las virtudes por todas partes proclamadas y acaso no tan practicadas como sería menester —humanidad, ¡bella palabra, fraternidad sin discriminaciones y hasta "con flores"—, y ante el entusiasmo por nuestro arte, un poco asendereeado hoy en los ambientes europeos (y americanos) a causa de los más o menos especiosos adelantos técnicos —que ayudan pero no suplen— cerraré mi trabajo proclamando en alto una frase célebre entre nosotros, de un ilustre español modelo de oradores por el concepto y por la forma, quien en momento solemne supo en dos palabras compendiar la grandeza y fuerza del cerebro creador, apoyado en la fugaz palabra, que el taquígrafo recoge al vuelo y la sujeta para que no se la lleve el viento. Frase profunda y de visión clara, que tanto por su alcance como por haber en ella proclamado las excelencias de la escritura breve, y las de quienes a ella consagran sus desvelos con devota entrega, quisiera yo quedase hoy como recuerdo y símbolo de cuantos formamos parte del XXX Congreso:

¡LUZ Y TAQUIGRAFOS!, pedía aquel tribuno ilustre para gobernar su país.

Nosotros, con seguro paso, caminemos junto a la antorcha luminosa. LUZ, mucha luz, y portadores de ella nosotros los TAQUIGRAFOS.

Concours International de Stenographie et Faits du Language

Ratcho Kasansky - Sofía (Bulgaria)

"L'esprit" porte dès l'origine la malédiction d'être "pris" dans la matière qui se présente ici sous la forme de couches d'air en vibration, de sons, bref du langage." 1 Cette figure philosophique de Marx et Engels nous conduit directement au coeur du problème qui nous préocupe et nous rappelle en même temps son extrême complexité. En effet, c'est un problème essentiellement linguistique, car il se rapporte à l'instrument qui sert à représenter la pensée le langage, et au système de signes /transcrivant les sons/ qui sert à "prendre" la pensée - l'écriture abrégée.

Puisque c'est un problème nouveau, le devoir préalable est de bien définir les notions et les mots dont nous allons faire usage. Dans le premier projet de concours international de sténographie, il est question de traduire une même information dans plusieurs langues et d'en réaliser ensuite la prise sténographique. A notre avis, le mot "information", dans ce cas, doit être défini en tant que communication par le langage qui "se présente comme une succession de phrases plus ou moins longues offrant un sens complet, en réponse à une situation donnée ou à une suite de souvenirs ou d'idées". 2 Or, chaque phrase est une combinaison d'éléments plus courts - mots ou groupes de mots. De leur côté, les mots sont constitués par des phonèmes. Dans l'écriture, les phonèmes sont représentés /transcrits/ par des signes graphiques. L'étude du langage nous offre encore la notion de "syllabe". Les mots et les syllabes sont adoptés comme unités de mesure pour l'évaluation de la représentation matérielle de l'information par la prise sténographique. Or, la valeur de ces notions n'est pas encore bien précisée. De plus, certaines acceptions conventionnelles varient d'une langue à l'autre.

De la citation du début, il ressort que dés le milieu du XIX^{e} siècle la pensée scientifique était arrivée à la conception que la langue est un système de signes à nature double. Mais, c'est au début du XX^{e} siècle que F. de Saussure 3 a défini clairement cette nature double du signe linguistique, à savoir le signifié et le signifiant. Le signifié est la partie conceptionnelle exprimant la pensée; le signifiant est la partie matérielle, formée de sons ou de lettres /signes sténographiques dans notre cas/. Donc, le mot étant un phénomène binaire /forme du contenu + substance du contenu/, l'analyse d'une même information traduite en plusieurs langues concerne à la fois la forme du contenu, la Substance du contenu ou les rapports entre les deux plans, en prenant comme point de départ soit la forme, soit la substance. Nous venons de rappeler que pour mesurer la quantité de la prise d'une information, la pratique sténographique utilise deux unités de mesures: le mot /considéré dans sa forme/ et la syllabe /partie constituante de cette forme/. Il convient de se rendre compte si les normes établies dans les différentes langues ont une valeur équivalente ou si elles présentent des correspondances évaluables et des rapports réguliers.

Il faut noter que pour le français, par exemple, les linguistes ne sont pas encore arrivés à formuler une définition nette et précise du terme "mot". G. Gougenheim 4 écrit que "les limites du mot ne sont pas nettes en français". De plus, nous trouvons chez Sauvageot 5 les considérations suivantes: "Le mot est difficile à saisir et à analyser en français. Il s'isole malaisément du contenu de la phrase". Ces considérations concernent la langue parlée. Quant à la langue écrite, cet auteur précise que "les moyens graphiques signalent le commencement et la fin du mot". 5 Mais cette définition est très générale et ne peut être prise comme définitive. En effet, considérons les cas suivants: dune - d'une; cil - s'il; lame - l'âme leurre - l'heure; quel, quelle, quels, quelles, - qu'elle, qu'elles. Chacun de ces groupes est représenté en sténographie par un même signe /dune=d'une/

Il y a encore d'autres cas, comme **de l'ami, de l'amie,** en face de **du parent; s'il vient, s'ils viennent, en face de si elle vient, si elles viennent.** Ces exemples nous amènent à la pensée de Gramont 6 que "les mots sont des unités logiques, des unités grammaticales, mais non pas des unités phonétiques". Dans tous les cas, la définition du mot en français est liée à celle de la syllabe. C'est pourquoi Grammont 6 les traite ensemble, donnant l'exemple suivant de la séparation d'une phrase en syllabes: "Je/comp/te a/gi/r en/(n)ho/nnê/ te homm(e), et concluant: "Il résulte de là que la séparation des syllabes est absolument indépendante de la séparation des mots". La même idée est exprimée par G. Gougenheim 4: "La coupe des syllabes est indépendante du mot: un groupe comme **l'aigle impériale** est coupé lai-glim-pé-rial(e)". Les exemples cités ci-dessus nous rappellent aussi que dans la coupe d'un groupe sémantique en syllabes il faut tenir compte du traitement de l'E muet (caduc) dans la prononciation. Du reste, ce fait est aussi pris en considération par la théorie et par la pratique sténographiques.

Quant à la définition du terme "syllabe", notre conviction est que c'est celle de Grammont qui est valable pour toutes les langues indoeuropéennes /excepté quelques cas particuliers dans les langues slaves/: "Pratiquement et selon le sentiment commun ,toute syllabe contient une voyelle et n'en contient qu'une". Cependant, en tchèque, en slovaque et en serbe les consonnes L et R en combinaison avec d'autres consonnes sont susceptibles de former des syllabes: **vrhl, vrstve, vrh, vlk, Trst.** En français aussi il y a certaines paricularités comme **ou-vri-er, san-gli-er, pli-er,** en face de **poi-rier, pilier, lier.**

Il faut noter aussi qu'il y a des mots constitués par un seul phonème, soit consonantique, soit vocalique: en français: t: t' ou t(e), d: d' ou d(e), s: s' ou s(e), c' ou c(e), s' (=si), l: l', m', etc., a, en, et, est, ai...; langues slaves: v, k, s, e, a, i. D'après la définition du terme "syllabe" formulée plus haut, les mots représentés par un seul phonème consonantique ne contiennent pas de syllabe. Ainsi dans la phrase bulgare **Elena est v salona** (= 4 mots) il y a 7 syllabes: E-le-na e / sa-lo-na, / V n'étant pas compté pour syllabe/. Quant au français, si l'on prend en considération les définitions des linguistes sur les notions "mot" et "syllabe", les consonnes c', s', d', m', etc., cités plus haut/, qui ne rephésentent pas de syllabes, ne doivent pas être comptées comme des mots, non plus, à l'inverse de v (en bulgare), par exemple. Ce fait est confirmé par la pratique et la théorie sténographiques que nous avons déjà rappelées. Cette conception est valable et très commode surtout lorsqu'on s'occupe de la langue écrite, comme c'est le cas en matière de sténographie.

A défaut d'une notion précise et définitive du terme "mot" dans la langue française, nous considérons que dans notre cas la "définition simpliste, mais en même temps très concrète" de M. Barth est la plus juste et la plus convenable: "un groupe de lettres séparés par un espace". 7 Ainsi dans la combinaison de signes **l'homme d'affaires** on doit compter 2 mots et 3 syllabes.

Les problèmes que nous venons d'aborder se rapportent principalement à l'évaluation de la quantité des signifiants /la partie matérielle du langage/ qui composent une information. Il est important de s'entendre préalablement sur les principes généraux qui doivent présider à cette évaluation dans toutes les langues représentées à l'Intersténo.

Or, le problème primordial, c'est celui de la traduction. Il s'agit d'établir les différences qualitatives et quantitatives dans la présentation d'une même information en plusieurs langues. Lorsqu'il exprime sa pensée dans sa langue natale, l'individu est tenu /on admet qu'il est habitué/ à se conformer à certaines conventions et certaines structures qui sont étudiées et systématisées par la morphologie et la grammaire. D'autre part, la langue offre à l'individu un choix presque illimité de moyens pour exprimer ses pensées et ses sentiments. Ces moyens nommés options forment la matière de la stylistique. 7 Dans ce sens, on parle du style particulier d'un écrivain,, d'un orateur, etc.

L'art de traduire consiste à exprimer les mêmes penséss et les mêmes sentiments selon les moyens d'expression particuliers et propres de deux ou plusieurs langues. Dans tous les cas, l'information à traduire doit être rédigée originairement dans une langue donnée, ordinairement la langue natale de l'auteur. Il est convenu d'appeler cette langue de l'original **langue de départ**, à l'opposé de la langue dans laquelle on traduit le texte original et qui est nommée **langue d'arrivée**.

Il est notoire que même les meilleures traductions ne transmettent pas d'une façon absolument adéquate la rédaction originale d'un texte. En d'autres termes, la même information ne présente pas une équivalence absolue dans la langue de départ et dans la langue d'arrivée. Une même information traduite par deux ou plusieurs personnes présente des différences qualitatives et quantitatives plus ou moins grandes *. Dans l'espace de quelques mois, un même traducteur peut présenter la même information de différentes façons, surtout dans les détails. "Le traducteur est un peseur perpétuel d'acceptions". /Hugo/. Dans son travail, le meilleur traducteur est continuellement influencé par la rédaction du texte original, surtout lorsqu'il traduit d'une langue apparentée. "Il emploiera souvent des tournures-calques, alors qu'il s'exprimerait différemment s'il écrivait d'une façon spontanée". 7 Et, en comparant les meilleures traductions avec l'original, on constate que "les registres d'expressions des deux langues coïncident exactement sur peu de points, en dépit des apparences". 8

Les différences qualitatives sont nombreuses surtout dans les expressions idiomatiques. S'il y a des équevalences comme pour la phrase **Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud** (a) ou **A quelque chose malheur est bon,** (b) beaucoup plus grand est le nombre des différences d'expression comme dans **Il ne faut jurer de rien** (c) ou **au fur et à mesure** (d). Ces différences qualitatives dans les procédés expressifs qui concernent principalement la structure des langues méritent une étude spéciale.

Il faut tout de suite reconnaître cependant qu'en face de ces différences, il existe, surtout dans les textes scientifiques, économique et politique, des ressemblances provenant de calques, d'emprunts mutuels ou tout simplement d'une nomenclature internationale élaborée par des organisations internationales(e). En outre, dans le lexique, il y a une analogie entre le signifié et le signifiant, par exemple, dans la langue russe, d'une part, les langues romanes et germaniques, d'autre part, pour les adjectifs numéraux, les mots désignant les rapports d'espace, les notions fondamentales de la vie économique et politique des peuples européens, etc. D'après une statistique préalable, 40 % des mots pleins /noms, adjectifs, verbes, adverbes/ dans les textes sociaux et économiques sur des thèmes internationaux sont traduits toujours par les mêmes mots en français, anglais, allemand, etc. De plus, le nombre des termes dits internationaux augmente très rapidement avec la croissance des échanges culturels internationaux (f).

En tout état de cause, ce sont les différences quantitatives qui concernent principalement le problème qui nous préoccupe et c'est sur elles que portent essentiellement nos investigations comparatives. Et ces différences sont évidentes dès la première vue des exemples que nous citons (g).

Dans la série d'études statistiques que nous avons entreprises et réalisées, nous avons tâché d'inclure des langues aussi bien analitiques (type - le français) que synthétiques (type - le russ), afin de faire ressortir le plus clairement possible ces différences quantitatives et d'en tirer, s'il est possible, des conclusions valables.

Les premieres statistiques /tableaux 1, 2, 3/ sont élaborées sur l'analyse de textes littéraires. Elles peuvent servir de base à des comparaisons nombreuses entre le nombre des mots et des syllabes et les rapports qui en découlent. Les limites de ce travail ne nous permettent pas d'en faire une analyse détaillée. La conclusion principale est qu'il existe des différences sensibles très variées entre le matériel expressif d'une langue à l'autre. Ce fait est évident surtout, lorqu'on compare la quantité des moyens d'expression dans une langue analitique /le français/ et une langue synthétique /le turc/(tableau 1).



Si l'on envisage le problème sous l'angle des théories des principaux systèmes sténographiques actuellement en usage dans le monde et plus spécialement si l'on tient compte du fait que le principal procédé de vitesse, l'abréviation, porte principalement sur le mot et non pas sur la syllabe, on est obligé de placer le mot au centre de toutes les comparaisons qui s'imposent ici. A ce point de vue, le nombre réduit de mots: en bulgare (-14,80), en tchèque (-20,43), en turc surtout (-28,35), par rapport au nombre des mots dans le texte français, est significatif.

Toutefois, pour respecter la tradition de compter le matériel expressif à la fois par mots et par syllabes, nous avons examiné également les syllabes exactement de la même façon. Si le pourcentage du nombre des syllabes est égal(ou très proche) à celui des mots, mais avec un signe contraire /+ —/, on sera tenté de conclure à un équilibre relatif ou même à une équivalence quan-

* Voir tableau IV-a.

titative entre le texte original et sa traduction. Tel est le cas du texte turc où nous trouvons pour les mots (—28,35) et pour les syllabes (+28,38). Or, la quantité réelle du matériel expressif est représentée par la somme des mots et des syllabes qui est dans le texte français 8714 et dans le texte turc 9224 (tabl. 1 - I). Si l'on fait l'addition des chiffres dans le tableau 1 /parties I et II/, on obtient pour les unités matérielles (mots et syllabes réunis) les résultats suivants: français - 20006, bulgare - 22871, tchèque - 20619, turc - 21461. Mais nous tenons à souligner encore une fois qu'il serait injuste d'attribuer, dans ces calculs et dans ceux qui vont suivre, à la syllabe une valeur égale à celle du mot et un rôle équivalent:

Nous devons noter que le total du matériel expressif pour deux langues a coincidé une seule fois dans nos statistiques: voir le tableau 3 - a où le nombre des unités matérielles dans le texte français est 274 et dans le texte russe 270. Il semble d'ailleurs qu'entre le français et le russe il existe une certaine corrélation sur ce point, puisque les chiffres respectifs dans le tableau 2 sont 963 (fr.) et 921 (russe), et dans le tableau 6 - 2519 (fr.) et 2658 (r.).

Le même type de statistiques est présenté dans le tableau 4 qui est édifié sur l'examen d'un texte politique. Nous y avons ajouté aussi la traduction japonaise du texte réalisée par mlle. Keiko Shimosegawa, lectrice de japonais à l'Université de Sofia. C'est elle encore qui a bien voulu nous aider pour faire les calculs nécessaires pour notre travail. Il faut noter spécialement que mlle. Shimosegawa a compté les mots sur la base d'unités sémantiques qui diffère essentiellement du principe que notre collégue Takusary avait utilisé dans son rapport au Congrès de Bruxelles /voir le Recueil du Congrès, p 26/ Mais c'est aux collegues japonais qu'il appartient de résoudre cette question conformément aux dernières données de la science linguistique.

Les chiffres dans le tableau 4 indiquent des valeurs quantitatives et des rapports très variés, quant à la présentation d'une même information dans différentes langues. Ils nous suggèrent de la prudence dans nos efforts d'élaborer des critères et des normes valables pour toutes les langues. Un point caractéristique de cette statistique, c'est que le chiffre désignant le nombre moyen des syllabes dans un mot est, pour toutes les langues, plus élevé que ce même indice dans les statistiques édifiées sur l'examen des textes littéraires. C'est, en effet, que dans le texte politique abondent les mots longs comme politique, économique, international, révolutionnaire, gouvernement, impérialiste, etc. Par exemple dans le texte français, l'indice pour le texte littéraire est 1,53 et pour le texte politique - 1,85.

Dans une autre série d'études statistiques, nous avons pris pour point de départ une même cuantité de matériel expressif à partir du texte rédigé dans la langue de départ. Par exemple, pour le tableau 5 nous avons compté 1000 mots dans le texte français /original/ qui contient 1530 syllabes. Le texte que représentent ces 1000 mots /1530 syllabes/ est pris pour une unité d'information - 100. Dans la traduction en bulgare on montre le pourcentage d'information en plus (+) ou en moins (—) que couvrent le même nombre de mots /1000/ et le même nombre de syllabes (1530). Sur le même principe sont élaborés les tableaux 6, 7, 8, 9. Le dernier tableau (9) est édifié sur l'examen du même texte politique que pour le tableau 4.

Dans quelle mesure la même quantité de moyens expressifs est-elle susceptible de couvrir l'information rérigée dans la langue de départ? La réponce à cette question est fournie par les données du tableau 9 et respectivement des tableaux 6, 7, 8.

L'impression générale de ces pourcentage très variés est qu'il est trop tôt d'en tirer des conclusions valables pour l'élaboration de normes et critères scientifiques applicables à toutes les langues. Peut-être, serait-il utile, dans des investigations ultérieures, de grouper les langues sur la base de leur spécificité structurale et d'examiner chaque groupe séparément: par exemple français-anglais; turc-hongrois, etc. Sur la même base, on pourrait continuer aussi l'expérimentation entreprise.

Conclusion:

1. Avant d'aborder la question des normes et critères en vue d'un concours international de sténographie, il est nécessaire de bien définir les notions et les termes dont on fera usage.

2. Dans tous les cas où une information rédigée dans une langue donnée /langue de départ/ doit être traduite dans d'autres langues, le texte de la traduction n'est jamais absolument adéquat au texte original.

3. Eu égard au point precédent, le sténographe du texte original sera toujours plus ou moins avantagé par rapport à celui qui sténographie la traduction.

4. Parmi les autres sténographes, le plus avantagé /par rapport à ce seul point - la traduction/ sera celui qui sténographie une traduction supérieure, où les éléments constitutifs du texte sont dans la plus grande mesure possible conformes aux lois fondamentales et aux particularités structurales de la langue d'arrivée. Dans le cas contraire /mauvaise traduction, etc./ le sténographe sera plus ou moins désavantagé.

5. Les données comparatives présentées dans ce travail montrent qu'il existe des différences sensibles dans la quantité des moyens d'expression qui sont employés pour traduire une information donnée dans différentes langues.

6. Des différences sensibles et variées se présentent aussi lorsqu'il s'agit d'employer la même quantité de moyens d'expression pour traduire un certain volume d'information. Cette quantité égale pour toutes les langues /même nombre de mots et de syllabes/ ne recouvre jamais exactement le même volume d'information.

Propositions:

1. A partir des données statistiques comparatives résultant principalement de l'examen de textes économiques, politiques et sociaux, établir un coefficient propre à contrebalancer les écarts dans le nombre des mots et des syllabes dans les différentes traductions par rapport à ce nombre dans une langue choisie comme base de comparaison.

2. En principe, on peut additionner les pourcentages indiquant les écarts dans le nombre des mots et syllabes (+ ou —) et diviser par deux le nombre reçu. Dans tous les calculs, il serait utile de tenir compte du poids respectif des mots (encore mieux des monèmes dans le système des abréviations).

3. Quel que soit le coefficient adopté, il doit servir à "corriger" la durés de la dictée et non pas la forme ou la substance de son contenu.

4. Quant aux différences qualitatives (pour lesquelles il y a toujours une correspondance quantitative), il est nécessaire de trouver dans les textes concrets les combinaisons spécifiques (en premier lieu les expressions idiomatiques, voir ici points "c" et "d") pour lesquelles il existe des abréviations dans la sténographie respective. Le coefficient obtenu doit encore être appliqué à la durée de la dictée.

5. Dans tous les cas, on doit tout d'abord chercher à réaliser des traductions de qualité supérieure, c'est-à-dire dont le texte est dans la plus grande mesure possible conforme aux lois fondamentales, aux spécificités structurales et à la pratique courante de la langue d'arrivée. Une fois la traduction faite, on ne doit rien y changer ni dans la forme, ni dans la substance du contenu.

6. Le travail dans ce domaine doit continuer, en vue d'apporter toujours une plus grande précision dans la valeur du coefficient. Les études ultérieures peuvent porter sur les parties du discours, les monèmes, leur poids respectif dans la structure de la langue, ainsi que leur rapport (leur valeur et leur rôle) dans le système des abréviation stenographiques.

OUVRAGES CITÉS:

1. Marx-Engels - L'Idéologie allemande. Paris, 1937.

2. M. Cohen - Linguistique et Matérialisme dialectique Paris, 1948.

3. F. de Saussure - Cours de linguistique générale. Paris, 1955.

4. G. Gougenheim - Eléments de phonologie française. Paris, 1935.

5. A. Sauvageot - Les procédés expressifs du français contemporain. Paris, 1957.

6. M. Grammont - La Prononciation Française. Paris, 1930.

7. G. Barth - Recherches sur la fréquence et la valeur des parties du discours en français, en anglais, et en espagnol. Paris, 1961.

8. J. Bélanger - Les Langues Modernes. 1950.

SUPPLEMENTS

a/ Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud (fr.), Man muss das Eisen Schmieden solange es heiss ist (all.), Strike while the iron is hot (angl.), Demir tavında dövülür (turc), Куй железо пока горячо (russe), Желязото се кове дорде е горещо (bulg.).

b/ A quelque chose malheur est bon (fr.), Unglück ist immer zu etwas gut (all.), Misfortune has its uses (angl.), Her fenada bir iyilik var (turc), Нет худа без добра (russe), Всяко зло за добро (bulg.).

c/ Il ne faut jurer de rien (fr.), Man kann nie voraus für das einstehen wollen, was geschehen wird (all.), Anything may happen (One can never be sure(angl.), Никогда нельзя за что, ни за кого ручаться (russe), Човек не знае какво му носи утрешния ден (bulg.)

d/. Au fur et à mesure (fr.), nach und nach (all.), in proportion as (angl.), derece derece (turc), постепенно /соразмерно/ (russe), постепенно (bulg.).

e/ Comparer par exemple les versions française, anglaise et russe des expressions suivantes en usage à UNESCO: Conférence générale, General Conference, Генеральная конференция; Commission du programme, Programme Commission, Комиссия по программе; Division des activités régionales, Division of Regional Activities, Отдел региональной деятельности; Division des sciences sociales appliquées, Division of Applied Social Sciences, Отдел прикладных социальных наук.

f/ Comparer par exemple: sensibilité statique(fr.), static sensitivity (angl.), statische Empfindlichkeit (all.), sensibilidad estatica (esp.), sensibilità statica(it.), statische gevoeligheid (holl.) statisk känslighet (suéd..), wydajnosc statyczna (pol.), СТАТИЧЕСКАЯ ЧУВСТВИТЕЛЬНОСТЬ /russe/.

g/ Les exemples ci-dessous, glanés au hazard, montrent immédiatement les différences quantitatives des moyens d'expression dans différentes langues.

Français (langue de départ)

C'est alors que le marquis,... se rappela que la brochure du docteur Bonnefille promettait aussi la guérison de la stérilité.

Russe (langue d'arrivée)

Тогда маркиз,... вспомнил, что брошюра доктора Бонфиля обещала также исцеление от бесплодия.

Turc (Langue de départ) :

Gidin biriniz öğretmene bakIn, kalmIş mI? Osman, git bak... Osman gitti, kaplya yüklendi, kapI açIlmIyordu. DolanIp penceraye baktI, penceresi perdesiz, bomboştu.

Français (langue d'arrivée).

Quelqu'un d'entre vous doit aller voir si l'instituteur s'est levé. Osman, vas-y voir, toi! Osman est sorti; il a poussé la porte, mais elle ne s'ouvrait pas. Il a fait un tour et a regardé vers la fenêtre. Elle était sans rideau. La pièce était complètement vide.

Tchèque (langue d'arrivée).

Běžte se někdo z vás podívat, jestli učitel vstal! Osmane, jdi ty! Osman šel ven, opřel se do dveří, ale nešly otevřít. Obrátil se a podíval se oknem bez záclonky. Pokoj byl zcela prázdný.

Russe (langue d'arrivée)..

Один из вас пускай пойдёт посмотреть встал ли учитель. Осман, иди ты! Осман вышел, толкнул дверь, но она не открывалась; обошел и посмотрел через окно. Окно было без занавесок и было совсем пусто внутри..

Bulgare (langue d'arrivée).

Един от вас да отиде да види дали е станал учителят! Осман, иди ти! Осман излезе, натисна вратата, но тя не се отваряше. Заобиколи и погледна към прозореца. Беше без перденце, съвсем празно беше.

Français (langue de départ) (L'Humanité, 10.XII.1960.)

D'où vient la menace qui pèse sur la paix dans le monde? Tous les gouvernements parlent, certes, de la paix; mais ce ne sont pas les paroles qui comptent, ce sont les actes. Or, aujourd'hui comme hier, ce sont les milieux réactionnaires monopolistes et militaires des pays impérialistes qui sont les organisateurs et les initiateurs des guerres d'agression. Une paix dreble est-elle possible dans le monde? Nous, communistes, répondons: Oui! La guerre n'est pas fatale... La possibilité de conjurer la guerre découle des données de la nouvelle conjoncture mondiale. Le système socialiste mondial devient, en effet, la force de plus en plus décisive des temps modernes.

Russe (langue d'arrivée)

Откуда исходит угроза миру во всем мире? О мире говорят все правительства, но в счет идут не слова, а дела. Как и в прошлом, в настоящее время организаторами и инициаторами агрессивных войн являются реакционные, монополистические и военные круги империалистических стран. Возможность предотвращения войны вытекает из реальных фактов новой обстановки в мире. Все большим и более решающим фактором современности становится мировая социалистическая система.

TABLEAUX

I-ère série de recherches: Rapport entre le volume de l'information et la quantité des moyens d'expression.

Colonnes:
1. Nombre des mots dans toute l'information.
2. % en plus ou en moins (+ ou —) par rapport au texte original.
3. Nombre des syllabes dans toute l'information.
4. % en plus ou en moins par rapport au texte original.
5. Nombre moyen de syllabes dans un mot.

Tableau I

Les indices dans les colonnes 2 et 4 sont donnés en chiffres ronds.

Texte original français - I. A. Daudet, Tartarin de Tarascon,
- II. H. Balzac, La Peau de chagrin.

Langues	1	2	3	4	5
I.					
Français	3460		5254		1,52
Bulgare	2948	— 15	6696	+ 27	2,27
Tchèque	2753	— 20	5786	+ 10	2,10
Turc 1	2479	— 28	6745	+ 28	2,72
II.					
Français	4509		6843		1,52
Bulgare	4151	— 8	9075	+ 33	2,19
Tchèque	3938	— 13	8142	+ 19	2,07
Turc 1	3357	— 26	8880	+ 30	2,65

1 Ces données nous ont été fournies par notre collègue Madame I. Tezgören (Istanbul) à qui nous exprimons ici notre chaleureuse reconnaissance. L'intérêt particulier que présentent ces chiffres nous a encité à continuer l'éttude comparative avec la langue turque (voir tableaux 3, 4, 9).

Tableau II. Voltaire, Le Siècle de Louis XIV.

Français	380		583		1,53
Russe	292	— 23	639	+ 10	2,19

Tableau III. Texte original littéraire turc.
I. Azis Nesin, Zübük. II. Fakir Baykurt, Onuncu köy.

I. **Turc**	1848		4475		2,42
Bulgare	2550	+ 38	5162	+ 15	2,02
II. **Turc**	1192		3066		2,57
Bulgare	1639	+ 38	3342	+ 9	2,04

Tableau III-a. Texte original français.

Français	107		167		1,56
Russe	74	— 30,84	196	+ 17,36	2,65

Tableau IV. Texte original bulgare article de T. Jivkov. (domaine politique).

Bulgare	463		1243		2,68
Allemand	487	+ 5,18	1114	— 10,38	2,30
Français	571	+ 23,33	1056	— 15,04	1,85
Anglais	560	+ 20,95	1078	— 13,27	1,92
Roumain	500	+ 8	1336	+ 7,48	2,67
Hongrois	433	— 6,48	1237	— 0,49	2,86
Turc	438	— 5,40	1269	+ 2,09	2,90
Serbe	409	— 11,66	1098	— 11,67	2,70
Russe	392	— 15,33	1138	— 8,44	2,90
Japonais	570	+ 23,11	1593	+ 28,56	2,79

Tableau IV-a Une même information (texte original français) traduite en russe par deux traducteurs spécialistes.

I. Texte littéraire: R. Rolland, Vie de Beethoven.

II. Texte littéraire: Maupassant, Le Gueux.

Langues	1	2	3	4	5
I. **Français**	435		658		1,51
Russe I	353	— 18,85	867	+ 31,76	2,46
Russe II	325	— 25,29	809	+ 24,47	2,49
II. **Français**	308		457		1,48
Russe I	267	— 13,31	547	+ 19,69	2,05
Russe II	236	— 23,38	506	+ 10,72	2,14

II-ème série de recherches.—Même nombre de mots et respectivement même nombre de syllabes comme dans le texte original. L'information rédigée dans la langue de départ est prise pour una unité marquée par 100. Dans quelle mesure la traduction couvre-elle ou dépasse-t-elle cette information?

Tableau V. **Texte fr.:** A. Daudet, Tartarin de Tarascon. 1000 mots - 1530 syllabes.

Traduction bulgare: 1000 mots bulg. = 14'5 % plus d'information.
1519 syll. bulg. = 16'9 % moins d'information.

Tableau VI. 1000 mots français = 1419 syllabes. Divers textes littéraires. Dans 1 a traduction russe: = 803 mots - 1855 syllabes.

1000 mots russes = information + 24,40 %
1419 syll. russes = information — 18,30 %

Tableau VII. Texte original allemand: Der Beitrag der DDR zur Sicherung des Friedens in Europa: 1000 mots - 2216 syllabes. (Dans 1 a trad. bulgare = 1046 mots - 2677 syllabes).

1000 mots bulgares = information - 4,5 %
2216 syllabes bulg. = information - 18,9 %

Tableau VIII. Texte original **allemand:** DDR - Staat des Antifaschismus: 1000 mots - 1879 syllabes (Dans la traduction russe = 935 mots - 2267 syllabes).

1000 mots russes = information + 6,20 %
1879 syllabes russes = information — 17,40 %

Tableaux IX.

Texte original **bulgare** - le même que pour le tableau IV. 300 mots bulgares - 804 syllabes. Par le même nombre de mots (300) et le même nombre de syllabes (804), les traductions ont donné les résultats suivants par rapport à l'information (texte original).

	300 mots	804 syllabes
Français	— 23,34 %	+ 16,66 %
Allemand	— 5 %	+ 8,33 %
Anglais	— 13,66 %	+ 20,00 %
Roumain	— 8 %	— 7 %
Hongrois	+ 10,7 %	+ 2,33 %
Slovaque	+ 4,33 %	+ 5,66 %
Serbe	+ 13,00 %	+ 13,00 %
Russe	+ 19,00 %	— 7 %
Turc	+ 2,7 %	— 10,00 %
Japonais	— 19,67 %	— 27,00 %

Theorie und Methodik internationaler stenografischer Wettkämpfe - Möglichkeiten des Vergleichs stenografischer Leistungen in verschiedenen Sprachen

Dr. **Hans Störel,** Leipzig

1. Erlauterung und Einengung des Themas

Ausgangspunkt des Referats sind die bisherigen praktischen Erfahrungen auf dem Gebiet internationaler Wettbewerbe in Stenografie, die in den letzten 11 Jahren gesammelt wurden. Diese Wettbewerbe wurden auf Grund von Überlegungen durchgeführt, die seit 1960 in der Landesgruppe der DDR und in Landesgruppen der sozialistischen Länder angestellt worden waren. Praktische Erfahrungen der ersten Wettschreiben dieser Art schlugen sich in Veränderungen und Verbesserungen des Wettbewerbsmodus nieder. Daraus ergab sich die Grundlage für einen Vorschlag der 1966 vom Zentralkomitee der INTERSTENO eingesetzten Kommission, Versuchswettbewerbe auf INTERSTENO-Kongressen stattfinden zu lassen. Solche Versuchswettbewerbe bewährten sich aut den Kongressen in Warschau und Brüssel, so daß das Zentralkomitee der INTERSTENO im August 1972 in Kopenhagen beschloß, auch 1973 in Valencia einen solchen Wettbewerb in das Programm aufzunehmen.

Im Zusammenhang mit der Darstellung der bisherigen Erfahrungen in bilateralen und multilateralen Vergleichen wird auf theoretische Überlegungen eingegangen, die die Vergleichbarkeit von Sprachen miteinander hinsichtlich der Relationen von Informationsgehalt, durchschnittlichem Umfang des Sprachmaterials und Stenografierbarkeit sowie die Adäquatheit der Übersetzungen betreffen. Allein in den vergangenen 12 Jahren, seit auf INTERSTENO-Kongressen stenografische Wettbewerbe stattfinden, gibt es genügend Hinweise in Kongreßvorträgen und Veröffentlichungen in der stenografischen Fachliteratur einzelner Länder, die auf diese Thematik Bezug nehmen. Darüber hinaus haben Gespräche mit an diesen Fragen interessierten Kollegen verschiedener Länder Aufschluß über Meinungen und Theorien gegeben. (Ich denke in diesem Zusammenhang an ausführliche Diskussionen in Zakopane zwischen den Vertretern der polnischen, ungarischen, tschechoslowakischen und DDR-Stenografen, an Briefwechsel und Unterhaltungen mit Herrn Matula, Prag, u.a.).

Es ist im weiteren die Rede von technisch-organisatorischen und methodischen Problemen, die gerade bei internationalen Wettbewerben eine bedeutende Rolle spielen müssen, da von ihrer Meisterung wesentlich die Schaffung gleicher Bedingungen für alle Teilnehmer und die Objektivität der Resultate abhängen.

2. Praktische Erfahrungen

Zwischen zwei bzw. mehreren Länder- oder Städtemannschaften wurde im Laufe der vergangenen 11 Jahre eine Reihe von stenografischen Wettbewerben durchgeführt. Dazu hier nur einige Beispiele:

Rostock, Mai 1962, erster Versuch eines stenografischen Wettbewerbs mit gleichem Text in allen Sprachen der teilnehmenden Stenografen (Deutsch, Tschechisch, Slowakisch, Serbokroatisch, Bulgarisch, Ungarisch, Polnisch).

Sofia, Mai 1966, (Dutsch, Polnisch, Bulgarisch, Serbo-kroatisch, Tschechisch).

Leipzig, Oktober 1966, bilateraler Wettbewerb DRR: CSSR, erstmalig Text mit **gleichmäßiger** Steigerung der Silbenzahl von Minute zu Minute.

Städtewettkämpfe mit internationaler Beteiligung fanden allein im Jahre 1972 in Potsdam, Zakopane, Tatranska Lomnica und Schwerin statt.

Dabei gab es zwar - abhängig von Unterschieden in der Wettbewerbsordnung, von der Art der Texte, von den erreichten Geschwindigkeiten, von den individuellen Leistungen der jeweils eingesetzten Stenografen, auch vom technisch-organisatorischen Gelingen der Veranstaltungen - unterschiedliche Ergebnisse, aber der Wettbewerbsmodus erwies sich als außerordentlich brauchbar.

Die Erfahrungen der ersten dieser Wettbewerbe gaben eine gute Grundlage ab, im Auftrag der vom Zentralkomitee der INTERSTENO eingesetzten Kommission einen Vorschlag zu erarbeiten, der im Juni 1968 in Varna diskutiert und als Wettbewerbsordnung für das Versuchsschreiben in Warschau (1969) angenommen wurde. Nach den gleichen Prinzipien fand auch 1971 in Brüssel ein Versuchswettbewerb statt.

3. Wettbewerbsmodus

Der Wettbewerbsmodus für internationale Leistungsschreiben (in unserer Zeitschrift "Theorie und Praxis", Nr. 4/1968, gründlich vorgestellt und erläutert) geht von folgenden Hauptforderungen aus:

- Annähernd gleiche Voraussetzungen für einen Vergleich zwischen Wettschreibern in verschiedenen Sprachen sind nur zu schaffen, wenn der gleiche Text (gleicher Inhalt und gleicher sprachlicher Charakter) geschrieben wird.
  Das heißt, die Thematik des Textes muß für alle Teilnehmer etwa gleich verständlich und gleich bekannt sein der sprachlicher Charakter des Textes muß vor allem zwei Forderungen entsprechen: sachlicher, emotionsloser Stil und neutrale Terminologie ohne Vorteile für die eine oder andere Gruppe von Wettbewerbsteilnehmern.
- Ausgangstext ist ein englisches Original, da englische Stenografen bisher nicht an INTERSTENO-Wettbewerben teilgenommen haben. So haben alle Teilnehmer den gleichen Nachteil, eine Übersetzung stenografieren zu müssen.
- Beim Übersetzen müssen die Invarianz auf der Inhaltsebene und die Stenografierbarkeit auf der formal-sprachlichen Ebene beachtet werden:
- Die Steigerung der Geschwindigkeit (bisher nach Silben berechnet) hat in jeder Sprache von Minute zu Minute gleichmäßig zu erfolgen - d.h. die Forderung nach gleichem Inhalt (und Informationsgehalt) in jeder Sprache gilt für den Gesamttext, aber nicht für Einzelminuten.
- Hinweise für Wertung und Aufstellung einer Rangfolge.

4. Gemeinsamer Text

Es muß nicht bis ins einzelne begründet werden, warum ein gemeinsamer Text, der in die verschiedenen Sprachen übersetzt worden ist, als Grundlage eines Vergleichs besser geeignet ist als etwa Texte unterschiedlichen Charakters auf der Basis von Wort- oder Silbenzahlen. Bereits ein Hinweis auf die Schwierigkeit von Wettbewerben innerhalb eines Landes (einer Sprache) mag genügen, bei denen in unterschiedlichen Geschwindigkeitsgruppen Texte verschiedenen Inhalts und verschiedener Stilebenen verwendet werden. Zugehörigkeit zur gesprochenen oder

geschriebenen Sprache, zu unterschiedlichen Funktionalstilen führt bereits innerhalb ein und derselben Sprache zu außerordentlich großen Unterschieden in der Stenografierbarkeit.

5. Inhalt des Textes

Gemeinsamer Text für den Vergleich stenografischer Leistungen zwischen den Trägern mehrerer Sprachen setzt aber gleichzeitig voraus, daß das Verhältnis der Wettschreiber zum Inhalt des Textes annähernd gleich oder ähnlich ist. Die Festlegung, bei Wettbewerben der INTERSTENO die Texte thematisch auf Wirtschaft und Handel abzustellen, schränkt die Auswhlmöglichkeiten bereits ein: Die den konkreten Text auswählenden Personen oder Gremien müssen aber darüber rinaus berücksichtigen, daß die Thematik auch einen annähernd gleichen Bekanntheitsgrad für alle Teilnehmer aufweist. Die thematische Festlegung des Textes ist eine der schwierigsten Fragen, weil der Bekanntheitsgrad im vorhinein schwer feststellbar ist. Zum zweiten ist die "Gleichheit" der Teilnehmer eher durch die Entfernung vom Textinhalt als durch die nähe zu ihm herzustellen. Dies erschwert aber wieder die Stenografierbarkeit.

6. Sprachliche Struktur des Textes

Ebenso stark sind Verständlichkeit und Stenografierbarkeit eines Textes von seinem sprachlichen Bau abhängig. Es könnte das Thema einer Einzeluntersuchung sein - die hier nicht beabsichtigt ist -, die Wechselbeziehungen darzustellen, die zwischen den einzelnen Funktionalstilen mit ihren lexikalischen und grammatikalischen Besonderheiten einerseits und den jeweiligen Möglichkeiten der stenografischen Wiedergabe andererseits bestehen. Ein Text, der in unserem Sinne für einen Vergleich stenografischer Leistungen geeignet sein soll, muß stilistisch von größter Sachlichkeit und Neutralität sein (dann ist auch die günstigste Voraussetzung für die Übersetzung geschaffen). Das bedeutet, daß möglichst ein Bericht, ein Kommuniqué u.ä. die Textgrundlage bilden sollten, damit von vornherein stark emotional gefärbte Passagen, wie sie der gesprochenen Sprache eigen sind (z.B. in Parlamenten), ausgeschlossen sind:

Die Stelle, an der formale Gestaltung und Inhalt eines Textes sehr eng zusammentreffen, ist die jeweilige Fachterminologie. Hier ist besonders darauf zu achten, daß nicht durch Termini, die für die eine oder andere Seite der teilnehmenden Länder (Stenografen besonders geläufig sind, ungerechtfertigte Vorteile entstehen. Wir nähern uns hier der Feststellung, die bereits für den Bekanntheitsgrad des Textinhalts getroffen wurde.

7. Sprache: Stenografierbarkeit

Aus dem eben angeführten ergibt sich weiter folgendes Problem: Sind gleiche Inhalte, in Sprachen unterschiedlichen Charakters mit sehr verschiedenartigen Mitteln ausgedrückt, in gleicher oder ähnlicher Qualitat stenografisch erfaßbar und verkürzbar bzw. gleichen sich Vorteile und Nachteile aus?

Das ist eine der entscheidenden Fragen, und hier setzen auch die meisten Zweifler an, wenn sie die Vergleichbarkeit stenografischer Leistungen in verschiedenen Sprachen überhaupt in Frage stellen.

Ohne daß spezielle Untersuchungen in dieser Richtung vorliegen, glauben wir aus Einzelvergleichen verallgemeinern zu können, daß sich zumindest in den von uns verglichenen Sprachen die unterschiedlichsten sprachlichen Besonderheiten, die sich zum Vorteil oder zum Nachteil der stenografierenden Sprachträger auswirken könnten, einigermaßen ausgleichen. (Vgl. auch internationale Wettbewerbe im Maschinenschreiben!).

8. Leistungsfähigkeit der Stenografen

Eine andere Frage ist in diesem Zusammenhang, wie weit die individuelle Leistungsfähigkeit der Meisterstenografen in den verschiedenen Ländern ausgebildet ist, wie ihr Training aufgebaut ist und wie umfangreich ihr allgemeines, spezielles und sprachliches Wissen ist. Diesen subjektiven Faktor allerdings können wir nur zur Kenntnis nehmen, aber nicht unseren Untersuchungen zugrunde legen. Wir geben hier nur zu bedenken, daß beispielsweise hinsichtlich der Optimierung der Kürzungstechnik große Unterschiede nicht nur zwischen den Spitzenstenografen eines Landes, sondern auch zwischen den führenden Stenografen verschiedener Länder bestehen. Hier gibt es noch Reserven, die nicht so sehr zur immer weiteren Steigerung der Geschwindigkeiten, wie vor allem für eine Qualitätsverbesserung genutzt werden sollten.

9. Fragen der Übersetzung

Daß stenografische Leistungen in verschiedenen Sprachen nicht auf der Basis von Wörtern, Silben oder Lauten verglichen werden können, ist schon mehrfach bewiesen worden: Wir können uns hier ausführliche Begründungen ersparen. Zur Illustration werden Beispiele angeführt, die dies verdeutlichen.

Auch innerhalb einer Sprache schwankt ja das Verhältnis wort : Silbe : Laut erheblich je nach Stilebene (z.B. Privatbrief, Belletristik, Lehrbuch, wissenschaftlicher Artikel).

Wenn wir aber - wie mehrfach betont - den Leistungsvergleich auf der Basis des gleichen Inhalts und nicht gleicher Wort- oder Silbenzahlen im Augenblick für die einzige möglichkeit halten, dann tritt uns ein Problem entgegen, das in der praktischen Durchführung von Wettbewerben bisher einige Schwierigkeiten bereitet hat. Es steckt in der Adäquatheit der Übersetzungen, die auf mindestens drei Ebenen vorhanden sein muß:

- Die Übersetzung muß die Invarianz auf der Inhaltsebene wahren, das ist die erste Voraussetzung.
- Dazu gehört aber auch, daß hinsichtlich der formalen Gestaltung der Übersetzung z.B. in syntaktischer Hinsicht keine groben Abweichungen vorkommen (wenn sie nicht durch stilistische oder idiomatische Bedingungen erforderlich werden). Das heißt z.B., ein Text darf nicht zugunsten der Stenografen einer Sprache so knapp übersetzt werden, daß eine wesentliche Verminderung der Sprachlichen Substanz bei Erhalt des Inhalts (gegenüber dem Durchschnitt) herbeigeführt wird.
- Die beiden genannten Kriterien verstehen sich für jegliche Übersetzung aus einer Sprache in eine andere es kommt in unserem Falle noch ein wesentliches Kriterium hinzu: die Stenografierbarkeit des übersetzten Textes. Es soll hier nicht etwa einer Präparation des Textes das Wort geredet werden, die ihn besonders schreibbar macht; aber er muß so gestaltet werden, daß man ihm die Übersetzung nicht ansieht. Neben der Einhaltung der gleichen Stilebene sowie der gleichen oder ähnlichen (wo möglich) syntaktischen Strukturen muß auch auf die richtige Wortwahl bei vorhandenen Synonyma, aut die Allgemeingültigkeit von Wörtern und Wendungen u.ä. geachtet werden.
  Dringende Forderung für die konkrete Durchführung von Wettschreiben nach diesem Modus sollte deshalb sein, daß der Übersetzer gleichzeitig guter Sprachkenner und guter Stenograf ist bzw. daß ein erfahrener Stenograf den übersetzten Text redigiert.

10. Schlußolgerun

Aus all dem ergeibt sich fü uns die Schlußfolgerung, daß beim jetzigen Stand der Untersuchungen, auch in Erkenntnis der Mängel, die der Vergleichsmodus in sich birgt, auf dieser Basis Leistungsvergleiche im internationalen Maßstab möglich sind, die einen hohen Grad an Objektivität garantieren.

Erfahrungen aus den bisherigen Wettbewerben bieten sich vor allem hinsichtlich der gründlichen technisch-organisatorischen Vorbereitung, der ausführlichen Bekanntmachung aller Mitarbeiter mit der Wettbewerbsordnung, der straffen Durchführung der Korrektur und Wertung und der gegenseitigen Kontrolle an. Eine Sonderstellung nimmt dabei das Problem der Übersetzung (und Textgeheimhaltung) ein.

Reunión del Comité Central

Terminada la sesión, los componentes del Comité Central posaron para la tradicional fotografía y seguidamente salieron con dirección al Hotel Astoria, con objeto de celebrar la última reunión.

El Orden del Día estaba integrado por los siguientes puntos:

Memoria de la Tesorería y de los verificadores de cuentas.

Aprobación de las cuentas.

Congreso INTERSTENO 1975.

Preparación de la Asamblea de Delegados:

a) Constitución del Comité Central para 1973/75.

Proposiciones en relación con la elección de:

b) Presidente.

c) Vicepresidentes.

d) Verificadores de cuentas.

e) Secretariado General.

Sesión del Comité Central en 1974.

Varios.

Cerca de las diez de la noche terminó su última reunión el Comité Central, que despachó todos los asuntos incluidos en el Orden del Día.



REUNION DU COMITE CENTRAL

Une fois terminée la session, les composants du Comité Central ont posé pour la traditionnelle photographie et ensuite sortirent en direction de l'Hôtel Astoria, avec la finalité de célébrer dans cet Hôtel la dernière réunion.

L'Ordre du Jour était composé des points suivants:

Mémoire de la Trésorerie et des vérifications des comptes.

Approbation des comptes.

Congrès INTERSTENO 1975.

Préparation de l'Assemblée de Délégués:

a) Constitution du Comité Central pour 1973 / 75.

Propositions concernant l'élection de:

b) Président.

c) Vice-Présidents.

d) Vérificateurs de comptes.

e) Secrétariat Général.

Session du Comité Central en 1974.

Divers.

Aux environs de dix heures du soir se termina la dernière réunion du Comité Central, qui avait traité tous les points inclus sur l'Ordre du Jour.

VERSAMMLUNG DES ZENTRALKOMITEES

Am Ende der Sitzung wurden die Mitglieder des Zentralkomitees fotografiert und danach fuhren sie zum Hotel Astoria, wo die letzte Versammlung fandstatt.

Es wurden die folgenden Punkte besprochen:

Errinnerung der Kasse und der Buchführer.

Billigung der Rechnungen.

INTERSTENO Kongress 1975.

Vorbereitung der Abgeordnetenversammlung:

a) Anordnung des Zentralkomitees für 1973 / 1975.

Vorschläge für die Wahl von:

b) Präsident.

c) Vizepräsident.

d) Buchführer.

e) Sekretariat.

Sitzung des Zentralkomitees in 1974.

Andere.

Zirka 10 Uhr nachts endete die letzte Versammlung des Zentralkomitees, der all diese Punkte abschloss.

HOMENAJE A PERSONALIDADES DE INTERSTENO

Tras la reunión del Comité Central, tuvo lugar en el expresado Hotel Astoria la cena oficial que tradicionalmente se ofrece al mismo, a la que asistieron todos los componentes presentes en el Congreso, con sus respectivos cónyuges.

Primeramente, se sirvió un selecto aperitivo, en local anejo al salón azul, donde tuvo lugar la cena. El menú constaba de Consomé gelé; Salmón grillé; Salsa bearnesa; Gigot de ternera de Avila Bismarck; Crema helada al fruto dorado; Tartas aniversario; Café y licores. Entre las bebidas figuraban: Viña Solé de Bodegas franco-españolas; Viña Romal; Champagne Codorniu extra y agua mineral.

A propuesta de la Delegación de Austria, se tributó un homenaje a cinco personalidades de INTERSTENO: M. Morard, que fue el promotor del Congreso de Mónaco, en el que se fundó la Federación Internacional, y que este año cumple los setenta de edad, y los señores Barabási, Racine, Zorn e Ivorra, que cumplen sesenta años.

El sitio principal de la Presidencia lo ocupó M. Morard, quien sentó a su derecha a la señora de Ivorra y a su izquierda a Mme. Racine. Con ellos, los otros cuatro homenajeados.

A los postres, Herr Büttner, Delegado de Alemania Federal, hizo una semblanza de los cinco homenajeados, a cada uno de los cuales entregó entre grandes aplausos, un artístico pergamino.

A continuación, Frau Martha Frühwirt, de la Delegación austríaca, pronunció las siguientes palabras:

Señor Presidente, señor Secretario General, señoras, señores:

También la Delegación austríaca quiere aprovechar la ocasión de esta espléndida fiesta para expresar sus mejores y más sinceros deseos.

Austria, que desde la fundación de la INTERSTENO ha sido miembro activo, no quiere faltar entre aquellos que presentan sus felicitaciones. Queremos regalarles a los protagonistas de este aniversario un pequeño recuerdo, cuyo valor no es material, sino ideal. Hemos procurado conseguir un sello postal con el matasellos de aquel día, en el cual nacieron nuestros queridos amigos, y queremos entregárselos, con



los mejores augurios para los próximos años.

La delegación austríaca les desea una verdadera alegría de vivir, suerte y éxito, y buena salud para muchos años más. ¡Que tengamos numerosos apogeos en esta comunidad de la INTERSTENO y que la amistad internacional se estreche más y más!

Y por último: ¡Brindemos por nuestra amistad!



También M. Racine pronunció unas emotivas palabras, concebidas así:

Señor Presidente, señoras, señores:

La INTERSTENO está al servicio de los demás. Ella organiza Congresos que dan mucho trabajo al Comité de Organización. Realiza concursos que exigen un enorme trabajo de preparación. Los taquígrafos y mecanógrafos reciben estos beneficios en forma de diplomas y de premios. Para los profesores y los participantes en las conferencias, suponen un enriquecimiento profesional. Para todos los congresistas, constituyen jornadas inolvidables.

Todo esto solamente es posible gracias a la devoción de algunas personas que no han retrocedido ante ningún sacrificio de tiempo ni de esfuerzos.

Nosotros no somos ricos hasta el punto de poder recompensar como lo merecería cada uno de los responsables. Permitidme, sin embargo, en nombre de todos vosotros, que diga gracias, al menos, a los artífices del éxito de nuestros Congresos, entregándoles el plato-recuerdo que hemos creado para esta circunstancia.

El primero de estos regalos simbólicos, irá, pues, a don Ramón Ivorra Ferrer, de Valencia, que lleva sobre sus espaldas este año la pesada tarea del Comité de Organización. Su gentileza a toda prueba no es más que el reflejo de este país que nos ha recibido con los brazos abiertos.

El segundo de nuestros testimonios de reconocimiento va al Doctor Laszló Barabási, de Budapest, quien desde hace nueve años dirige los destinos de nuestros concursos de Taquigrafía y siempre ha remontado con elegancia los obstáculos inevitables con los que ha de enfrentarse el Presidente de un





Jurado en el que juegan disciplinas tan sutiles como las lenguas.

Si los Campeonatos Mundiales de Mecanografía alcanzan tan gran éxito, es porque los candidatos tienen confianza en la organización de los concursos, que preside, con su calma imperturbable, el señor Friedrich Baumgartner, de Viena. Es él, pues, quien tiene derecho a nuestra tercera gratitud simbólica.

El señor Unto Räty, de Helsinki, tiene por misión dirigir una experiencia delicada, que deberá demostrar, en fin de cuentas, si es o no posible comparar la velocidad de expresión del pensamiento a través de los lenguajes. Nuestro colega finlandés se ha entregado a su tarea con la devoción que le caracteriza. Con nuestros votos de éxito, le entregamos nuestro cuarto plato-recuerdo.

Mientras la INTERSTENO pueda contar con la colaboración de miembros tan brillantes y desinteresados, podrá mirar el porvenir con confianza.

Entre las ovaciones de los asistentes, cada uno de los citados recibió el plato-recuerdo de bronce creado por INTERSTENO.

A continuación, el señor Ivorra, en nombre de sus colegas y en el suyo propio, agradeció el homenaje, pero dijo que sentía que no se hubiera podido hacer extensivo a todos los miembros del Comité Central que habían cumplido ya la edad de sesenta años, por lo que rogaba a su sucesor en la Presidencia no olvidase este detalle y, si era posible, procurase en el próximo Congreso subsanar la omisión.

Y para que, tanto los mayores (no los viejos), como los jóvenes, no se sintieran decepcionados del todo, procedió a una especie de reparto de premios, acogido con júbilo por todos los comensales.



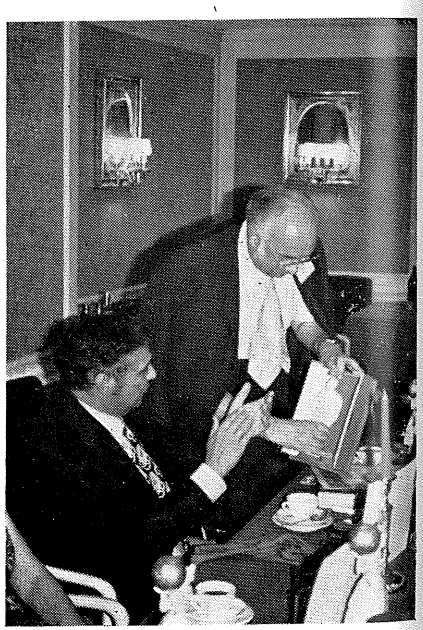
En primer lugar, los vencedores del concurso de paellas y el Presidente del Tribunal recibieron una reproducción en miniatura del tradicional condimento, y, luego, todos los asistentes fueron llamados para recoger una Interstena de oro y el diploma correspondiente. Las señoras habían sido obsequiadas con el típico abanico valenciano.

Pero la Presidencia no podía olvidar a los homenajeados y la señora de Ivorra impuso, también entre grandes ovaciones, a cada uno de ellos un emblema de INTERSTENO en oro.

Después, el Presidente Ivorra dedicó unas palabras de elogio al matrimonio Racine y resaltó su gran labor al frente de la Secretaría General. Como recuerdo especial de su presencia en Valencia, entregó a ambos el emblema en oro de Unión Taquigráfica Valenciana. Las estruendosas ovaciones que se tributaron a Madame y a Monsieur Racine en este momento pusieron bien de relieve, una vez más, el prestigio de que ambos gozan en el seno del Comité Central y el afecto que todos les profesan.

Por último, todas las delegaciones ofrecieron también sus obsequios a los cinco homenajeados.

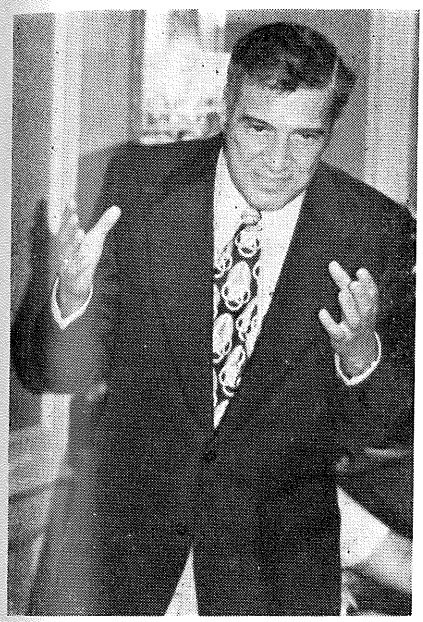
Como decimos, la cena transcurrió en un cordialísimo ambiente y no dudamos será recordada con agrado por todos los asistentes.





HOMMAGE AUX PERSONALITES D'INTERSTENO

Après la réunion du Comité Central, eût lieu dans ce même Hôtel Astoria, le dîner officiel traditionnellement



offert, auquel assistèrent tous les composants présents au Congrès, avec leurs respectifs conjoints.

Premièrement, fût servi un apéritif délicieux, dans le local situé à côté du salon bleu, où devait avoir lieu le dîner. Le menu était composé par: consommé gelé, saumon grillé, sauce bearnaise, gigot d'Avila Bismark, crème gelèe au fruit doré, gateaux anniversaire, café et liqueurs. Entre les boissons figuraient: Vigne Solé de Bodegas franco-espagnoles, vigne Romal, champagne Codorniu Extra et eaux minérales.

Suivant la demande de la Délégation d'Autriche ont fît hommage à cinq personnalités d'INTERSTENO: M. Morard, qui fût le promoteur du Congrès de Monaco, où se fonda la Fédération Internationale, et qui aura cette année soixante dix ans, et Messieurs Barabási, Racine, Zorn et Ivorra, qui auront soixante ans.

La place principale de la Présidence fût occupée par M. Morard, qui fît prendre place à sa droite à Mme. Ivorra et à sa gauche Mme. Racine. Avec eux les autres quatre restants hommagés.

Aux desserts, Herr Büttner, Délégué d'Allemagne Fédérale, parla sur les cinq personnalités hommagées, et remit à chacun d'entre eux un artistique «pergamino», entre grands applaudissements.

A continuation, Frau Martha Frühwirt, de la Délégation d'Autriche, prononça les mots suivants:

Monsieur le Président, Monsieur le Secrétaire Général, Mesdames et Messieurs: cette splendide fête va servir pour que la Délégation Autrichiene profite aussi de l'occasion pour présenter à tous ses meilleurs et plus sincères souhaits.

Autrich, qui depuis la fondation de l'INTERSTENO a été membre actif, doit être présente au moment de présenter les félicitations.

Nous voulons remettre aux protagonistes de cet anniversaire un petit souvenir, dont la valeur n'est pas matérielle mais idéale.

Nous avons voulu obtenir un timbre postal avec le cachet postal de ce même jour, date à laquelle est née une grande amitié entre nous tous, et ainsi nous voulons vous les remettre, avec nos meilleurs souhaits pour les prochaines années.



La Délégation d'Autriche vous souhaite une vrai joie de vivre, bonheur et succès et sortout une très bonne santé pour bien d'années encore.

Que nous ayons d'énormes succès dans cette communauté de l'INTERSTENO et que l'amitié internationale devienne chaque jour plus étroite.

Et pour terminer, buvons à notre amitié!!!

Egalement Mr. Racine prononça ces mots pleins d'émotion:

Monsieur le Président, Mesdames, Messieurs,

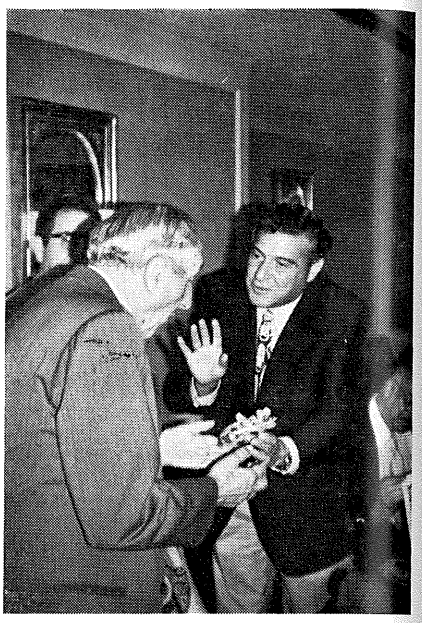
L'INTERSTENO s'est mise au service des autres. Elle organise des Congrès qui donnent beaucoup de travail au Comité d'organisation. Elle met sur pied des concours qui exigent un travail de préparation énorme. Les sténographes et dactylographes en profitent sous forme des diplômes et des prix qu'ils reçoivent. Pour les professeurs et les participants aux conférences, c'est un enrichissement professionnel. Pour tous les congressistes, ce sont des journées inoubliables.

Tout cela n'est possible que grâce au dévouement de quelquesuns qui n'ont reculé devant aucun sacrifice de temps et d'efforts.

Nous ne sommes pas riches au point de pouvoir récompenser comme ils le mériteraient chacun des responsables. Permettez-moi toutefois, en votre nom à tous, de dire merci, au moins, aux représentants de ces artisans du succès de nos congrès en leur remettant l'assiette souvenir que nous avons créée pour cette circonstance.

Le premier de ces cadeaux symboliques ira donc à Monsieur Ramón Ivorra Ferrer de Valencia, qui porte sur ses épaules la lourde tâche du Comité d'organisation cette année. Sa gentillese à toute épreuve n'est que le reflet de ce pays qui nous a reçus à bras ouverts.

Le deuxième de nos témoignages de reconnaissance va à Monsieur le Dr. László Barabási de Budapest qui, depuis 9 ans, préside aux destinées de nos concours de sténographie. Il a toujours surmonté élégantement les obstacles inévitables auxquels est confronté le président d'un jury ayant à



juger des disciplines aussi subtiles que les langues.

Si les championnats mondiaux de dactylographie connaissent un tel succès, c'est que les candidats ont confiance en l'organisation des concours que préside avec son calme imperturbable Monsieur Friedrich Baumgartner de Vienne. C'est donc lui qui aura droit à notre troisième merci symbolique.

Monsieur Unto Räty de Helsinki a pour mission, lui, de diriger une expérience délicate. Elle devra nous démontrer, en fin de compte, si est ou non est possible de comparer la vitesse de l'expression de la pensée à travers les langues. Notre collègue finlandais s'est donné à sa tâche avec le dévouement qui le caractérise. Avec nos voeux de réussite, nous lui remettons notre quatrième assiette souvenir.

Tant que l'INTERSTENO pourra compter sur la collaboration de membres aussi brillants et désintéressés, elle pourra regarder vers l'avenir avec confiance.

Entre les applaudissements de l'assistence, chacun des hommagés reçurent le





plat-souvenir de bronze crée par INTERSTENO.

A continuation, Mr. Ivorra, au nom de ses compagnons et au sien propre, remercia l'hommage, mais dit qu'il sentait qu'il ne fût pas possible de le rendre extensif à tous les membres du Comité Central qui avaient déjà soixante ans, et ainsi il priait son successeur dans la Présidence de ne pas oublier ce détail, et si cela était possible, il pourrait même au cours du prochain congrès réparer cette omission.

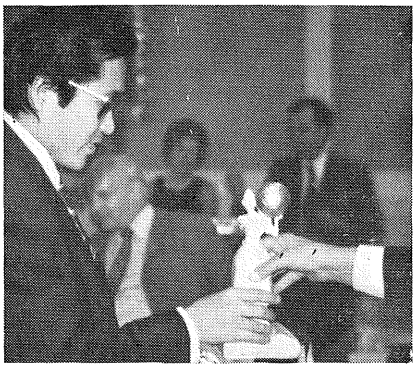
Et pour que, aussi bien les personnes agées (pas les vieux) que les jeunes ne puissent se sentir en rien déçus, il réalisa une sorte de remise de prix, que tout le monde accepta avec joie.

En premier lieu, les vainqueurs du concours de paellas et le président du Tribunal, reçurent une reproduction en miniature de ce typique plat, et après, tous les assistants reçurent une INTERSTENA d'or et le diplôme correspondant. Les dames avaient été obsequés avec un typique éventail valencien.

Mais la Présidence ne pouvait pas oublier les hommagés et Mme. Ivorra imposa, également entre applaudissements, un emblème en or de INTERSTENO, a chacun d'eux.

Après, le Président M. Ivorra, dédia quelques mots d'éloge à M. et Mme. Racine remarquant leur grande collaboration au Secrétariat Général.

Comme souvenir spécial de leur présence à Valence, il remit aux deux un emblème en Or de l'Union Sténographique de Valencia. Les grandes ovations rendues à M. et Mme. Racine lors de cet acte, ons mis de rélief, encore une fois, le prestige que ce ménage exceptionnel a au sein de ce Comité Central et l'affection que tous ont pour eux.



Dernièrement, toutes les délégations offrirent également des cadeaux aux cinq personnalités hommagées.

Comme déjà dit, le dîner se déroula dans une très agréable ambience, et nous sommes sûrs qu'il sera longtemps et avec plaisir dans le souvenir de tous les assistants.



